



HAL
open science

Eléments de description du langi

Margaret Dunham

► **To cite this version:**

Margaret Dunham. Eléments de description du langi : langue bantou F 33 de Tanzanie, Phonologie - Grammaire - Lexique. Peeters, 2005, Langues et Littératures de l'Afrique Noire, SELAF n° 413. halshs-00008301

HAL Id: halshs-00008301

<https://shs.hal.science/halshs-00008301>

Submitted on 2 Feb 2006

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

ÉLÉMENTS DE DESCRIPTION DU LANGI
LANGUE BANTU F.33 DE TANZANIE

MARGARET DUNHAM

Remerciements

Je remercie très chaleureusement tous les Valangi, ce sont eux qui ont fourni la matière sur laquelle se fonde cet ouvrage, et notamment : Saidi Ikaji, Maryfrider Joseph, Mama Luci, Yuda, Pascali et Agnès Daudi, Gaitani et Philomena Paoli, M. Sabasi, et toute la famille Ningah : Ally, Saidi, Amina, Jamila, Nasri, Saada et Mei.

Je remercie également mes autres amis de Kondoia : Elly Benson, à qui je dois la liste des noms d'arbres qui se trouve en annexe, et Elise Pinners, qui m'a logée à Kondoia et ailleurs.

Je remercie le SNV et le HADO à Kondoia pour avoir mis à ma disposition leurs moyens de transport et leur bibliothèque.

Je remercie les membres du LACITO du CNRS, tout le groupe Langue-Culture-Environnement et ceux qui ont dirigé le laboratoire pendant ma thèse : Jean-Claude Rivierre, Martine Mazaudon et Zlatka Guentchéva

Je remercie tout le groupe bantu : Gladys Guarisma, Raphaël Kaboré, Jacqueline Leroy, Christiane Paulian, Gérard Philippson, Marie-Françoise Rombi et Serge Sauvageot, pour leurs conseils et pour leurs oreilles.

Je remercie Jacqueline Vaissière pour ses conseils et sa disponibilité.

Je remercie Sophie Manus pour la traduction du swahili du rapport de l'Officier culturel de Kondoia.

Je remercie Ewen Macmillan pour son hospitalité chaleureuse et répétée à Londres.

Je remercie mes amis à Paris qui ont tant fait pour me rendre la vie agréable pendant ce travail.

Je remercie Eric Agnesina pour son aide précieuse, matérielle et morale.

Et enfin, je ne saurais jamais assez remercier Marie-Françoise Rombi, pour son amitié et pour son infinie patience.

Cet ouvrage est dédié à Théo.

Symboles et abréviations

L'alphabet phonétique employé dans cet ouvrage est celui de l'Association Phonétique Internationale, à l'exception de <y> qui représente la semi-consonne palatale (transcrite [j] dans l'API).

*	forme non attestée
//	transcription phonologique
[]	transcription phonétique
	transcription morphologique
-	frontière morphologique
—	frontière syllabique
~	paire approximative
.	sert à relier plusieurs termes d'une même glose dans les mots-sous-mot
:	allongement vocalique
1pl	1 ^{ère} personne du pluriel
1sg	1 ^{ère} personne du singulier
acc	accompli
adj	adjectif
angl	anglais
appl	extension de l'applicatif
ar	arabe
Ar	Arabic
ass	extension de l'associatif
aug	augmentatif
aux	auxiliaire
C	consonne
caus	extension du causatif
cl	classe nominale
comm. pers	communication personnelle
comp	comparatif
conn	connectif
cop	copule
déict	démonstratif déictique
dém	démonstratif
dém.é	démonstratif d'éloignement
dém.p	démonstratif de proximité
dém.r	démonstratif référentiel
dét	déterminatif
dist	distal
dur	duratif
Eng	English
ext	extension de l'extensif
imp	impératif
inacc	inaccompli actuel
inf	infinitif
inj	injonctif
int	interrogatif
intr	intransitif
<i>italique</i>	lorsqu'un texte contient un mot d'une autre langue, celui-ci est mis en italique.
loc	suffixe locatif
Ń	nasale homorganique
n/a	non attestée
nd	nominal dépendant
nég	négatif
neut	extension du neutre

ni	nominal indépendant
obj	marque d'objet
pass	extension du passif
pd	préfixe de dépendance
perf	perfectif
pers	personnel autonome
px	préfixe
pi	préfixe indépendant
pl	pluriel
port	portugais
Port	Portugese
pos	extension du positionnel
poss	possessif
pré.px	pré-préfixe
prés	présentatif
pv	préfixe verbal
qq	quelque
RAD	radical
réfl	marque du réfléchi
rel	relateur
sép.intr	extension du séparatif intransitif
sép.t	extension du séparatif transitif
sfx	suffixe
sg	singulier
s.o	someone
sp	spécifique
s.t	something
sw	swahili
Sw	Swahili
tent	extension du tentif
tr	transitif
v	voir
V	voyelle

1. Introduction

L'étude présentée ici est une version légèrement remaniée de ma thèse, ainsi le style est quelque peu académique. Cette étude a été rendue possible grâce au soutien du LACITO du CNRS, je les remercie.

Au début de ma thèse, j'ai demandé conseil à Gérard Philippon pour le terrain. A sa question « préférez-vous la mer ? la montagne ? » j'ai répondu que je n'avais pas de choix arrêté, et c'est ainsi que je me suis trouvée à Kondoa, en Tanzanie. Cette région est particulièrement riche du point de vue diversité linguistique, y sont encore représentées les quatre grandes familles linguistiques africaines. Le langi témoigne de cette diversité à travers plusieurs phénomènes linguistiques, par exemple l'expression du futur et l'emplacement du démonstratif.

Cette étude comprend cinq parties principales, suivies de deux annexes. Dans l'introduction, je décris brièvement la situation linguistique et sociale du peuple Valangi, ainsi que le corpus sur lequel s'appuie la description linguistique. Dans les trois parties suivantes, je présente la phonologie, la morphologie et les fonctions syntaxiques du langi. J'essaie de présenter les données d'une manière aussi neutre que possible, de sorte qu'elles puissent être exploitées dans n'importe quel cadre théorique.

Dans les annexes se trouvent des lexiques langi-anglais-français ; français-langi ; anglais-langi ; ainsi qu'une liste de noms d'arbres en langi avec leurs correspondances en latin et dans 41 autres langues parlées en Tanzanie.

1.1. Les Valangi

Les Valangi habitent la ville et la région de Kondoa, situées entre Dodoma et Arusha, en Tanzanie. La ville de Kondoa est construite autour d'une source abondante, qui a attiré des peuples chasseurs-cueilleurs - les Sandawe et les Burunge ; des éleveurs - les Barabaig ; et des éleveurs-agriculteurs - les Valangi et les Alagwa. Nous reviendrons sur ces peuples dans la deuxième partie de cette introduction, pour parler de leurs langues.

Tous les Valangi sont d'accord pour dire, d'une part qu'ils ne sont pas originaires de cette région, qu'ils viennent du nord, peut-être de l'Éthiopie, et d'autre part qu'ils ont migré avec un autre peuple, les Alagwa (Wasi en swahili).

Dans l'histoire des Valangi, des phénomènes d'exode se sont produits à plusieurs reprises, dont un est attesté dans leur tradition orale, et deux autres dans des textes écrits (Ostberg, 1986 ; Encyclopaedia Universalis, 1992).

Selon leur tradition orale, après avoir migré de « là-haut », les Valangi se sont installés à Haubi, un village situé sur le Mont Mkonga, à 34 km au nord-est de la ville de Kondoa. Suite

à une grande famine, les habitants ont été contraints de quitter la montagne, et depuis les Valangi sont présents dans toute la région. Chacun a dû trouver des moyens pour se nourrir, chaque moyen est à l'origine d'un clan. J'en ai relevé douze au total, le nombre exact varie selon les informateurs :

- Le clan des Vaanazimba viendrait du lion, ce nom se compose vraisemblablement de vaana « enfants » et simba « lion » ;
- le clan des Vawombɛ devait avoir des vaches (ɲombɛ) ;
- le clan des Vawinɔ viendrait des moutons ;
- les Vafiswa de la connaissance de la médecine traditionnelle ;
- les Vafutɕu du contrôle de la pluie ;
- les Vivira (singulier Mwivira) tirent leur nom du lufire, un bâton utilisé pour touiller le lait ;
- le clan des Vakapa utilisait un balai spécial pour ramasser les graines ;
- les Varimbɔ étaient des oiseleurs ;
- le clan des Vandzɛdza viendrait du sorgho ;
- le clan des Vapawu viendrait des chats ;
- celui des Vasalu viendrait des sauterelles ;
- et celui des Varambɔwa des légumes (mbɔwa).

L'appartenance à un clan est transmise par la mère, mais je n'ai pas plus de détails, n'ayant pas fait d'enquête ethnologique spécifique.

Plus récemment, avec la déclaration d'Arusha en 1967, le gouvernement de la Tanzanie a œuvré à la création de villages communautaires ou villages *Ujamaa*. Ces villages regroupaient les paysans dans le but d'organiser un travail collectif sur des terrains communautaires. En 1977 il existait 7.684 villages *Ujamaa* en Tanzanie, qui regroupaient 13.000.000 de personnes. Actuellement, les paysans tendent à revenir vers les fermes dispersées abandonnées dans les années 1970. Ces faits sont mentionnés dans bon nombre de livres d'histoire, encyclopédies, etc.

Le troisième phénomène d'exode relevé remonte à 1979. La région de Kondoa connaissait de graves problèmes d'érosion des sols : la plupart des arbres ont été coupés pour tenter d'éradiquer la mouche tsé-tsé, ce qui faisait que sur les hauteurs, le passage du bétail créait des sillons de plusieurs mètres de profondeur. Dans les plaines, la couche de terre arable avait été balayée par la pluie et le vent. J'ai vu de vastes étendues où il ne reste qu'une pierre blanche, semblable à du quartz. Pour faire face à ce problème, concernant une superficie de 1256km², le gouvernement tanzanien a procédé à un déplacement de 90.000 têtes de bétail.

Les propriétaires ont été obligés soit de vendre leurs bêtes, soit de les accompagner. A partir de ce moment les Valangi sont devenus majoritaires dans les plaines autour de Kondoa, ils sont un des rares peuples dont l'expansion ne cesse de s'accroître. Ces faits sont étudiés dans Kerario (1992) et Ostberg (1996).

Pour donner une idée de l'organisation sociale des Valangi et des autres peuples de la région, je vais citer un rapport que « l'Officier Culturel » gouvernemental de Kondoa a bien voulu me communiquer. L'officier culturel est un représentant du gouvernement chargé d'informer celui-ci sur les activités culturelles et sociales d'une région donnée. Ce rapport a été effectué en 1995, et porte sur le village de Dissa. Ce village se trouve sur une route (piste) secondaire, à environ 60 km au nord de Kondoa. Les habitants vivent certainement d'une manière plus traditionnelle que ceux de la ville de Kondoa.

Ce rapport a été traduit du swahili à Paris avec l'aide de Sophie Manus, alors doctorante et chargée de cours de swahili à l'INALCO. Son impression est que l'auteur s'est contenté de noter exactement le récit des informateurs, faisant le calque du langi sur le swahili, et sans ordonner les faits rapportés. Nous avons essayé de conserver le style de l'original.

Enquête sur les coutumes, pratiques et croyances du village de Dissa.

Composition des habitants du village :

Population : 3883.

Hommes : 1871.

Femmes : 2012.

Ethnies :

Warangi : 85% 3301

Wafyomi : 10% 388

Makua : 5% 194

Composition par sexe et par ethnie :

Warangi hommes : 85% 1590

Wafyomi hommes : 10% 188

Makua hommes : 5% 93

Warangi femmes : 85% 1710

Wafyomi femmes : 10% 202

Makua femmes : 5% 100

2.0. Répartition du travail avant la loi coloniale.

A l'époque des anciens, avant la loi coloniale, le travail ainsi que les honneurs, habitudes, traditions et usages étaient partagés entre hommes et femmes.

2.1. Le travail des hommes.

Débroussailler les champs à cultiver.

Monter la garde.

Construire les maisons et les enduire de glaise.

Forger.

Faire paître le bétail.

Veiller à l'éducation et l'inculcation de l'intégrité et du courage chez les enfants mâles.

Lorsque les enfants mâles étaient en âge de saisir l'enseignement, ils étudiaient le savoir des hommes en les suivant en brousse pour voir de quelle manière ils travaillent.

2.2. Le travail des femmes.

Ramasser le bois.

Chercher l'eau.

Cuisiner.

Ramasser le fumier dans l'étable.

Faire de la poterie.

Vanner le grain.

Moudre et trier le grain.

Prendre soin de l'espace dans et autour de la maison.

Le soin de tous les enfants jusqu'à l'âge de deux ans, au-delà elles s'occupaient de l'éducation et la bonne conduite les enfants femelles.

Lorsque les filles atteignaient l'âge de travailler, elles aidaient les femmes de la famille.

2.3. Le travail partagé par les hommes et les femmes.

Labourer, cultiver.

La construction des maisons. Les femmes prenaient des petites quantités d'eau pour lisser les murs construits et enduits par les hommes.

Forger. Lorsque les femmes n'étaient plus en âge de faire des enfants, elles étaient autorisées à récolter le sable qui est à l'origine du fer. C'étaient les hommes qui forgeaient, les femmes ne devaient pas venir au moment où les hommes faisaient le travail de forgeron.

Cuisiner. Un homme cuisinait lorsqu'il y avait des problèmes, par exemple si sa femme est malade et qu'il n'a pas de filles. Il ne devait cuisiner dans la cuisine, il devait envoyer un employé de maison chercher la marmite. La croyance voulait que si cette coutume n'était pas respectée, les animaux féroces l'affronteraient en brousse.

Battre le sorgho.

Débroussailler pour faire les champs. Or de nos jours on ne débroussaille plus parce qu'il n'y a plus de brousse. Ils ont besoin d'être guidés en ce qui concerne la maîtrise d'une meilleure utilisation des terres qu'ils ont pour en faire des champs.

Les travaux en commun s'effectuaient par un processus d'invitations réciproques. Une famille qui avait besoin d'être aidée pour un travail (construire une maison par exemple) était obligée de préparer de la bière traditionnelle ou de cuisiner, ou les deux.

Les anciens (hommes) veillaient au bon déroulement des travaux communautaires et s'assuraient que tous y participaient. Ceux qui n'avaient pas participé étaient appelés pour s'expliquer avant d'être punis, soit d'une amende de deux ou trois grosses calebasses de bière devant être fabriquée avec du sorgho particulièrement bien préparé et du miel, soit d'une exclusion de la parentèle. Le fautif qui acceptait de cuisiner la bière devait inviter les anciens à la boire, c'est alors qu'il demandait le pardon et à être pardonné.

Les travaux de développement actuels.
Les travaux de développement actuels sont :
La construction d'écoles, cliniques, dispensaires etc.
La réparation des routes, des greniers, etc.

Les responsables qui s'occupent au niveau du village de ces travaux apportés par la modernité sont le gouvernement du village qui en effet a pris la place des anciens d'autrefois. Les dirigeants du gouvernement du village reconnaissent un rôle aux anciens pour donner des conseils, pour motiver, entraîner les gens de la communauté dans le développement, depuis 1993 jusqu'en 1995, pour être utile dans les affaires de développement qui s'enlisent. Par exemple les anciens ont été utilisés au moment de la construction des toilettes du poste de santé quand elles s'étaient enlisées. Les anciens ont motivé les gens pour que la construction des toilettes soit achevée.

Le village est allé devant l'assemblée des anciens qui a choisi deux ou trois anciens de chaque hameau pour s'unir à l'assemblée pour exhorter la population à participer aux projets de développement qui s'enlisaient, surtout pour contrôler et censurer les jeunes pour qu'ils participent pleinement au processus de développement.

Le système pour mobiliser les gens et pour motiver et appliquer les décisions d'implantation de projets de développement se passe comme suit :

Le gouvernement du village compose, invente et débat des décisions et les expose aux gens.

La réunion du gouvernement du village s'occupe de la décision finale.

Les citoyens s'occupent de l'application des décisions.

Les anciens motivent les gens lorsque les projets s'enlisent dans leur mise en œuvre.

Les citoyens poursuivent la mise en œuvre du travail décidé.

Le but du gouvernement du village est de faire plus confiance aux anciens pour qu'ils puissent faire pression sur les jeunes, car les anciens :

Ne donnent pas de préférence à leurs propres enfants.

Les anciens sont respectés.

Les décisions/conseils des anciens sont en relation étroite avec la culture et la tradition ainsi les jeunes échouent dans leur tentative d'échapper au respect de la tradition.

Par leur unité, les anciens ont la possibilité de dire à un jeune homme donné qu'il s'associe avec les jeunes qui se trouvent dans le village car il aura peur d'être exclu.

L'influence réelle des anciens.

En ce qui concerne le rôle des anciens quant au travail, leur rôle a diminué mais ils ont encore la capacité de donner des conseils et ils sont respectés par le groupe familial.

Cependant ils ne sont pas reconnus et inclus à part entière par le gouvernement du village dans les projets de développement si ce n'est que lorsque les projets s'enlisent ou traînent à se réaliser.

La solution.

Continuer à reconnaître et à employer les anciens comme un groupe spécifique et important au sein du village, groupe ayant la possibilité de favoriser le développement. Afin de trouver des anciens qui ont été acceptés par leurs pairs pour les représenter, un processus utile est de faire que les anciens de chaque hameau se rencontrent et choisissent les anciens qui représenteront les hameaux. Le processus de désignation n'est pas démocratique.

L'administration et les assemblées.

L'administration.

Dans la famille les décisions reviennent au père qui en est le chef.

Dans le clan elles reviennent au grand-père principal qui a reçu la chefferie.

Dans la parentèle c'est un homme parmi les pères ou grands-pères qui a été choisi pour diriger la parentèle.

Le chef du clan a été désigné parce que c'est un grand-père sage, posé, capable de guider les siens et le chef de la parentèle était un autochtone ayant la capacité de condamner les choses. Une grande part de l'administration de nos jours est assumée par les hommes, les femmes ont été laissées de côté à cause de la croyance que :

Elles avaient honte de parler devant les hommes. Il existe un proverbe langi qui dit : ng'ombe nki situnga ngeu tuku « la vache femelle ne sculpte pas la termitière », c'est à dire que la femme ne peut pas parler devant les hommes. La femme qui discute devant les hommes risque que ses filles ne puissent pas se marier tôt ou ne puissent pas se marier du tout. Les époux potentiels auraient peur de se faire mener par elles.

Elles avaient de la compassion et ainsi on ne leur faisait pas confiance pour assumer des affaires graves.

Leurs nombreux travaux, y compris élever les enfants, leur suffisaient.

Les assemblées.

Les assemblées étaient des réunions d'anciens (hommes) qui discutaient et prenaient des décisions. Les femmes devaient s'y plier et recevoir les ordres pour mener à terme les affaires décidées. Les femmes ne participaient pas aux assemblées parce que :

Elles n'ont pas la capacité de garder un secret, elles ont le cœur léger et de la compassion.

Dans la tradition c'est une faute de s'asseoir avec les hommes.

Elles ne peuvent pas discuter, elles ont honte et peur.

Certains hommes n'autorisaient pas leurs femmes à assister aux assemblées.

La présence des femmes dans les assemblées était petite alors elles restaient à la maison et se contentaient d'écouter ce que leurs époux leur rapportaient des discussions qui avaient eu lieu dans les assemblées.

Les jeunes hommes quant à eux ne participaient pas aux assemblées parce que les discussions des anciens leur auraient fait peur. A eux on se contentait de leur donner des ordres parce que de par leur jeunesse ils ne pensaient qu'à montrer leur force et se battre.

On faisait assister un jeune homme à l'assemblée lorsqu'il était marié et qu'il avait des enfants.

Si un père qui avait de la sagesse était mort, son enfant mâle - même s'il n'était pas encore marié - pouvait participer au groupe des anciens.

De nos jours.

On fait participer les femmes aux assemblées du gouvernement du village, qui sont même devenues des réunions publiques, ainsi la question du secret sur laquelle les anciens (hommes) insistaient n'est plus pertinente, si ce n'est que tous ceux qui participaient aux réunions, hommes et femmes, s'interdisent de révéler les secrets. Ils ont même dit que les hommes d'aujourd'hui n'ont plus de secrets.

Personnellement, lors de mes visites en Tanzanie, je suis surtout restée à Kondoa, ainsi je ne suis pas en mesure de commenter les faits relatés dans ce rapport. J'ai toutefois remarqué qu'il est extrêmement rare qu'un homme entre dans une cuisine.

Les habitants de Kondoa sont pour la plupart des commerçants. Les jeunes gens qui ont toujours habité à la ville connaissent peu les termes ayant trait à l'élevage et l'agriculture, surtout ceux qui font des études, car ils quittent rarement la ville.

Les familles détiennent généralement un terrain cultivé dans les plaines de la région de Kondoa, éloigné souvent de plusieurs jours de marche. Les Valangi cultivent le sisal, le mil, le sorgho, le maïs, les tournesols et quelques féculents. Ils élèvent des vaches, des chèvres, des moutons, des ânes et des poules. En principe, toute la famille y participe. D'une manière générale, les hommes cultivent ce qui peut être vendu, et les femmes ce qui sera mangé par la famille.

La terre passe d'une génération à une autre par héritage. La terre peut parfois être achetée, louée ou hypothéquée. Dans le passé, seuls les fils héritaient, actuellement la terre est divisée entre tous les enfants.

La nourriture de base est le *waari*, un porridge fait de farine de mil, de sorgho ou de maïs, par ordre de préférence. Le *waari* se mange accompagné soit d'une bouillie de feuilles (de manioc, de dolique (pois indiens) ou de patates douces) soit accompagnée d'une pâte préparée à partir de feuilles séchées, le *krumbu*. La viande n'est consommée que rarement, à des occasions exceptionnelles.

La religion dominante chez les Valangi est l'Islam (90% selon le SIL), dans la ville de Kondoa on trouve néanmoins une église catholique, une église anglicane et une église luthérienne.

D'après John Kesby (1981 : 135) la plupart des coutumes Valangi ont été abandonnées suivant l'établissement d'un centre administratif allemand à Kondoa en 1902.

1.2. Le kilangi

Le *klangi* est la langue parlée par les Valangi, et aussi par une grande partie des peuples Alagwa et Burunge, ce qui représente environ 310.000 locuteurs. Je présenterai en premier lieu la typologie linguistique du langi, je dirai un mot ensuite sur les autres langues parlées dans la région de Kondoa.

1.2.1. Typologie linguistique

Le langi appartient à la grande famille des langues bantu. Il est répertorié F.33 dans la classification synchronique de Guthrie (1948). Les autres langues du groupe F.30 sont :

F.31 nilamba

F.32 rimi

F.34 mbugwe

Dans le groupe 20 on trouve :

F.21 sukuma

F.22 nyamwezi

F.23 sumbwa

F.24 kimbu

F.25 bungu

En groupe 10 :

F.11 tongwe

F.12 bende.

Guthrie considérait que le langi avait sept timbre vocaliques, que la longueur n'était pas pertinente, et que ce n'était pas une langue tonale.

En 1980, Nurse et Philippson ont classé le langi dans le groupe Ouest Tanzanie, tout en notant que son système verbal est bien plus proche de celui du group Ruvu, G.20 dans la classification de Guthrie.

Mes propres recherches ont montré que le langi présente plusieurs phénomènes qui sont atypiques des langues bantu de la région, par exemple l'expression du « futur » au niveau verbal, ainsi que l'emplacement du démonstratif. Il est possible que ces phénomènes soient le fruit d'une influence des langues couchitiques parlées dans la région, une enquête spécifique s'impose.

1.2.2. Le contexte linguistique

La Tanzanie a deux langues officielles : le swahili et l'anglais. D'après l'Ambassade de Tanzanie en France, les autres langues parlées dans le pays sont au nombre de 200. Le swahili est parlé par la grande majorité des Tanzaniens, et sert de langue de communication inter ethnique. Selon Josef Schmied (1991), le swahili est utilisé dans les domaines suivants : la justice locale, le parlement, le fonctionnariat, et l'école primaire. A ces domaines il faut ajouter celui de la littérature. Selon le même auteur, l'anglais est utilisé dans les domaines suivants : la haute cour de justice, l'école secondaire, la radio, quelques journaux et quelques romans. Il estime le nombre de locuteurs de l'anglais à environ 5 pour cent de la population totale du pays.

Presque toute la population de la région de Kondoa, 92 pour cent selon Esther Kerario (1992), est scolarisée au niveau primaire, et donc en swahili. Les plus favorisés d'entre eux

continuent leurs études secondaires à Iringa, ville située à environ 300km au sud de Kondoa. En dehors de la ville de Kondoa, peu d'enfants continuent jusqu'au niveau secondaire dans cette région.

Il est difficile d'évaluer l'impact du swahili sur le langi, mais elle est certainement considérable. Je prévois une enquête sur ce sujet. Les Valangi sont majoritaires dans la ville de Kondoa, mais le swahili est la langue la plus fréquemment utilisée. D'abord pour des raisons commerciales, ensuite par les enfants. Dans la plupart des familles que j'ai rencontrées, les parents parlent langi et les enfants répondent en swahili, qui est la langue qu'ils utilisent à l'école et qu'ils continuent à utiliser entre eux après les cours. Ainsi, à Kondoa, un enfant qui ne parle pas swahili avec les autres enfants sera considéré comme un rustique, sans éducation. Et même, lors d'un voyage dans quelques villages de la région, l'interprète Mɔlangi qui m'accompagnait a posé les questions en swahili, alors qu'il parlait à un autre Mɔlangi, pour une enquête sur le langi.

Par le commerce et la religion, l'arabe est également pratiqué par un certain nombre d'habitants de Kondoa. Le langi témoigne de quelques emprunts à l'arabe, certainement à travers le swahili. Par exemple le nom généralement donné pour la source de Kondoa est *tʃemʃem*, emprunté à l'arabe *zimzim*, la source sacrée à la Mecque, et qui a supplanté le mot langi *mɔkɔndɔ*, qui est à l'origine du nom de la ville (*mɔkɔndɔ waa Rangɪ* « source des langi », expression qui a été tronquée en *kɔndɔ waa*).

Les autres langues parlées dans la région de Kondoa sont multiples. Dans la famille des langues bantu : le mbugwe et, au sud de la région, le gogo. Dans la famille des langues couchitiques : le alagwa'isa, le burunge, et plus au nord, le fiome (gorowa). Dans la famille des langues nilotiques : le barabaig (datoga). Dans la famille des langues khoisan : le sandawe. Dans la liste de noms d'arbres en annexe, sont donnés des exemples provenant de 41 langues attestées dans la région. Au marché de Kondoa, par exemple, la diversité linguistique est considérable.

Par une grande fréquence de mariages entre Valangi d'une part et Alagwa et Burunge d'autre part, ces derniers sont en passe de perdre leurs langues maternelles au profit du langi. A l'inverse, le langi a adopté certaines caractéristiques atypiques des langues bantu, par exemple la formation du futur (voir le système verbal, §4.2.3.3).

1.3. Le corpus et l'enquête linguistique

Les matériaux de terrain de cette étude ont été collectés au cours de plusieurs séjours effectués en Tanzanie : en janvier 1996, en juillet-août de la même année et en juillet 2002. Comme support, j'ai utilisé deux questionnaires linguistiques français que j'ai traduits en anglais : le Questionnaire d'inventaire linguistique (QIL) et un questionnaire bantu mis au point par Marie-Françoise Rombi et Pierre Alexandre pour l'étude des langues de l'est de l'Afrique.

Par la suite, j'ai effectué plusieurs enquêtes complémentaires auprès d'amis Valangi à Londres et à Amsterdam, ainsi que chez moi, à Paris.

Mes séjours en Tanzanie ont été de courte durée, un peu plus de trois mois au total, et le choix des informateurs s'est nécessairement porté sur des anglophones. Il a été assez facile de trouver des anglophones dans la ville de Kondoa, avec des degrés de maîtrise de la langue variables. Pour des enquêtes en dehors de la ville j'ai dû me faire accompagner d'un interprète.

Les deux questionnaires linguistiques dans leur totalité ont été posés en anglais à deux informateurs, Maryfrider Joseph et Saidi Ikaji. La première est née à Kondoa en 1975. Elle parle langi, swahili et anglais. Le langi est la langue utilisée par le reste de sa famille, mais comme Maryfrider a fait des études secondaires, en pensionnat à Iringa, elle tend à leur parler en swahili. Son anglais est assez bon, mais elle a fait quelques calques, surtout au niveau de l'ordre des mots dans la phrase, et ses traductions sont parfois approximatives. La comparaison avec les réponses du deuxième locuteur m'a permis d'isoler ces faits de manière à pouvoir les revoir avec elle et les corriger en grande partie.

Saidi Ikaji est né à Kondoa vers 1940. Il parle langi, swahili, arabe et anglais. Il parle langi en famille. Il est médecin et, bien que musulman, exerce au dispensaire luthérien de Kondoa. Son anglais est excellent. Il est le locuteur de référence pour les questionnaires linguistiques.

Au cours d'un voyage de quatre jours à Mnenya et Pahi j'ai enregistré plusieurs contes et questionnaires sur la vie quotidienne. Tous les locuteurs sont relativement âgés, nés vers 1940 : Pascali Daudi, Monsieur Sabasi et sa femme Philomena et Gaitani Paolo (à Pahi se trouve une mission catholique italienne). Tous ces locuteurs sont bilingues langi, swahili. J'étais accompagnée d'un interprète, Yuda Sirili. Malheureusement, bien que sa connaissance du langi soit très riche, notamment dans le domaine des plantes, il fait partie de ceux qui ne veulent s'exprimer qu'en swahili, ainsi pour les questionnaires il a posé les questions en swahili. La première personne à répondre au questionnaire a naturellement répondu en

swahili. Toutefois je m'en suis rendu compte en réécoutant l'enregistrement, avant de faire d'autres enregistrements.

Le corpus ainsi recueilli comprend 20 heures d'enregistrements sonores, et se répartit ainsi : 1635 mots en isolation ; 1500 phrases se décomposant en syntagmes et énoncés ; sept textes comprenant cinq contes, un questionnaire sur la vie quotidienne et un récit sur la fabrication du fer. Tous les enregistrements ont été transcrits phonétiquement sur place avec la participation des locuteurs.

Il est possible de consulter plusieurs de ces textes sur le site internet du Projet Archivage LACITO du CNRS : <http://lacito.vjf.cnrs.fr/archivage/index.html>

La transcription utilisée dans cette thèse reflète la prononciation des locuteurs de la ville de Kondo. Elle a été effectuée sur le terrain et a été retravaillée à cinq reprises avec des locuteurs Valangi en Europe.

2. La phonologie

2.1. Introduction

Ce chapitre traite de l'organisation en système des sons du langi et présente leurs réalisations.

La façon la plus simple d'établir l'identité des phonèmes d'une langue, est de procéder par oppositions minimales. La structure spécifique aux langues bantu complique la recherche de paires minimales : l'unité de sens minimal est une unité complexe, ce qui réduit le nombre d'éléments qu'il est possible d'opposer.

En langi les mots se forment de deux façons, soit à partir d'un radical verbal, soit à partir d'un thème non décomposable :

radical - suffixe

préfixe - radical - suffixe

préfixe - thème indécomposable.

A ces formes minimales peuvent s'ajouter divers éléments : extensions du radical, marque d'objet par exemple.

Chacun de ces éléments - préfixe, radical, thème, etc. - est réalisé à travers son inventaire sonore propre.

2.2. Description des consonnes

Ce paragraphe se divise en quatre parties : les positions consonantiques, les paires minimales, la fréquence d'apparition des consonnes, une récapitulation des traits pertinents et distinctifs.

2.2.1. Les positions consonantiques

Dans la présentation des consonnes, trois positions seront distinguées. Ces positions sont importantes pour différencier les éléments qui forment le mot.

Il n'existe que deux exemples de syllabes fermées dans mon corpus, dans deux mots empruntés à l'arabe (via le swahili) : *tʃɛmtʃɛm* « source », *ɛlfu* « mille ». Toutes les autres syllabes finissant par une voyelle, cette position ne sera pas retenue.

Initiale absolue : CV(...), C du préfixe ou des lexèmes ou morphèmes indépendants ; C1 des nominaux à préfixe amalgamé ou dont le préfixe de classe est Ø.

Exemples :

Les chiffres des classes sont donnés pour information, ils renvoient à la numérotation conventionnelle des classes utilisée depuis Bleek (1862).

mɔɔpana |mɔ-pana| « tunique », initiale absolue = m (cl. 3)

bibi |Ø-bibi| « grand-mère », initiale absolue = b (cl. 1a)

ŋkamaŋɔ |ŋ-kamaŋɔ| « gravillon », initiale absolue = ŋk (cl. 9)

yenda |Ø-yend-a| « marche ! », C1 = y (impératif verbal 2sg)

Initiale après préfixe (C1) : pfx-C1V- = C1 du thème nominal ou du radical verbo-nominal.

Exemples :

mɪlɔmɔ |mɪ-lɔmɔ| « bouches » C1 = l (cl. 4)

kuneha |kɯ-nɛh-a| « geindre » C1 = n (cl. 15)

Intervocaliques (C2) : pfx-CVC2V- = C2 du thème ou du radical et les suivantes.

Exemples :

binamu |Ø-binamu| « cousin » C2 = n, C3 = m (cl. 9)

kukunɔkɔla |kɯ-kunɔk-ɔl-a| « découvrir » C2 = n, C3 = k (cl. 15)

2.2.2. Tableau phonétique

		bi-labiales	labio-dentales	apico-dentales	apico-alvéolaires	pré-dorso-alvéolaires	pré-dorso-pré-palatales	vélaires	glottales
occlusives simples	sourdes	p		t				k	ʔ
	sonores	b		d				g	
occlusives simples pré-nasalisées	sourdes	mp		nt				ŋk	
	sonores	mb		nd				ŋg	
occlusives complexes	sourdes						tʃ		
	sonores						dʒ		
occlusives complexes pré-nasalisées	sourdes						ntʃ		
	sonores						ndʒ		
fricatives	sourdes		f			s	ʃ		h
	sonores		v			z			
latérale					l				
vibrante					r				
nasales		m		n			ɲ	ŋ	
semi-consonnes		w				ɥ	y		

2.2.2.1. Cas particuliers

Avant de commenter le système phonologique, je voudrais traiter certaines consonnes non susceptibles d'être intégrées dans le système phonologique ou dont le statut phonologique est ambigu.

[w] et [y]

Les semi-consonnes *w* et *y* posent, dans toutes les langues de la région, un problème d'identification. Sur le plan articulatoire, les réalisations [w] et [y] se situent entre les consonnes et les voyelles. Elles sont plus ouvertes qu'une consonne, plus fermées qu'une voyelle. Ce qui fait qu'il est parfois difficile de déterminer pour une réalisation donnée, d'une part s'il s'agit d'une consonne ou d'une voyelle phonologique, d'autre part s'il s'agit d'une voyelle amuïe ou d'une épenthèse. En outre [w] est une consonne complexe, labio-vélaire : elle s'articule à la fois avec les lèvres, qui sont fortement arrondies et projetées vers l'avant, et avec la langue qui est massée dans la région vélaire de la cavité buccale. Dans la phonologie je l'ai placée avec les externes à cause du caractère labial de sa réalisation.

Regardons quelques exemples.

[kɔwiya] « tomber »

Dans cet exemple, le statut phonologique de [w] ne fait aucun doute car ce verbe à l'impératif se réalise [wiya] « tombe ! ». Par ailleurs, si le [w] était épenthèse, le mot se réaliserait [kwiya], mot qui existe et qui a pour sens « meurs ! », impératif du verbe *kɔkwiya* « mourir ». D'autres exemples de /w/ phonème sont fournis dans les paires minimales.

Le statut du son [y] dans cet exemple est moins sûr. Il se trouve entre [i] et [a] et pourrait donc être une épenthèse. Or même si le verbe est pourvu du morphème du perfectif *-irɛ*, dans |a-a-wi(y)-irɛ| « il est tombé », il est très difficile de déterminer, entre deux /i/ si un [y] est présent ou non. Je n'ai pas d'autre exemple de /y/ en finale de radical précédé de [i].

Dans un exemple comme *wiiswa* « son de blé » nous savons, grâce au schème d'accord de ce mot, que le premier [w] est la réalisation du préfixe *ɔ-* de la classe 14 devant un thème à initiale vocalique, il est donc phonème. Tout comme dans *waarɪ* « bouillie », de la classe 14 aussi. Le thème de |ɔ-iswa| est indécomposable, il ne subit aucune flexion, nous ne pouvons pas savoir si le deuxième [w] est la forme amuïe de [ɔ] dans la séquence CɔV ou le phonème /w/. Phonétiquement il se réalise comme une dorsalisation de la consonne /s/.

Pour ne pas préjuger de résultats ultérieurs, dans les exemples incertains je note la semi-consonne. A défaut d'arguments plus solides, les mots sont ainsi plus proches de la structure

syllabique canonique -CVCV des thèmes lexicaux des langues bantu. D'autre part, à l'initiale des thèmes ou radicaux à attaque initiale vide je note une semi-consonne entre parenthèses.

[l] et [r]

Dans cette phonologie l et r sont traités comme deux phonèmes à part entière, malgré les liens très forts qui les rassemblent : lorsqu'un l est suivi de la voyelle i, par suffixation, par exemple, il chute ou se réalise [r] :

Exemples :

-devant la finale *-irɛ* du perfectif :

ku-nɔɔla « aiguiser », **anɔɔririɛ** « il a aiguisé »

ku-fula « laver », **afuririɛ** « il a lavé »

-devant la marque *-i* de l'impératif à la deuxième personne du pluriel :

ku-tɔɔla « prendre », **tɔɔri** « prenez ! »

ku-pala « compter », **pari** « comptez ! »

l et *r* ne sont néanmoins pas, dans le corpus à ma disposition, en distribution complémentaire. Certes, je n'ai relevé qu'une seule attestation devant *i* : *kɔli* « loin », (réflexe du bantu commun **ku-lai* « endroit éloigné » (cl. 17), G. Philippon, comm. pers.) ainsi que deux devant *r* : *ntʃilr* « criquet » et *ku-lirha* « être long » ; et une devant *ɛ* : *ku-lɛha* « aller ». En d'autres termes, *l* est très majoritairement attesté devant les voyelles d'arrière. *r* est attesté devant les voyelles d'avant, mais aussi devant *u*, *ɔ* et *ɔ*. C'est pourquoi ils seront considérés comme deux phonèmes.

Pour l'anecdote, tout ce qui se dit en swahili avec un *r* se dit en langi avec un *l*, et ce qui se dit en swahili avec *l* se dit en langi avec *r*. (Par exemple *krswahiri*). Pendant longtemps j'ai cru que la langue que j'étudiais s'appelait le *krangi*, car lorsque les locuteurs parlent en anglais, ou à un étranger de manière générale, ils se servent de la forme swahili. Ce n'est que lorsqu'ils parlent en langi qu'ils appellent leur langue *klangi*.

Selon un informateur, seuls les enfants disent *li*, lorsqu'ils ne savent pas bien prononcer les *r*.

[ʔ]

Cette réalisation est une consonne occlusive simple, glottale, sourde. Elle s'articule la glotte entièrement fermée. Elle apparaît librement en position initiale devant voyelle. [ʔari] « il est... », [ʔɔʃiku] « nuit » où elle se comporte plus comme une attaque syllabique forte de la voyelle que comme une consonne.

Cette articulation ne sera pas retenue dans le système phonologique.

[ʃ]

[ʃ] est une réalisation palatalisée de /s/. Voir le phonème /s/ ci-dessous, 2.4.17.. Il est également présent dans quelques exemples empruntés au swahili.

[ɥ]

Lorsque [u] et [y] entrent en contact, par préfixation, par exemple, le [y] peut se réaliser arrondi, [ɥ] :

[kʊ-yɛnd-a] « marcher » [kʊyɛnda], [kʊɛnda], [kwiɛnda]

[tʊ-iyɔ-k-ɔɔf-a] « nous craignons » [tʊɔkɔɔfa], [twiyɔkɔɔfa]

[ɥ] n'existe pas en dehors de ces circonstances, il ne sera pas retenu dans le système phonologique.

L'aspiration

Les consonnes occlusives sourdes et affriquées sourdes peuvent se réaliser légèrement aspirées. Il n'a pas été possible de définir des critères d'apparition de l'aspiration en langi, elle est en variation libre chez un même locuteur.

2.2.3. Le système phonologique consonantique

w		l	r	y		h	non voisante		ORALE
p	f	t		s	tʃ	k	sourde	voisante	
b	v	d		z	dʒ	g	sonore		
mp		nt		ntʃ		ŋk	sourde	mi-nasale	NASALE
mb		nd		ndʒ		ŋg	sonore		
m		n		ɲ		ŋ	nasale totale		
bi-labial	labio-dental	non vib-rant	vib-rant	non-affriqué	affriqué			post-érieur	
EXTERNE		antérieur		central					
		INTERNE							

Commentaires

Les phonèmes consonantiques se définissent par les séries et ordres auxquels ils appartiennent.

Les séries

Les 29 phonèmes consonantiques du langi se répartissent en deux ensembles : 17 consonnes orales et 12 consonnes nasales.

Les orales comprennent trois séries : la série non-voisante, non concernée par l'opposition de sonorité, qui s'oppose aux deux séries voisantes, caractérisées par l'opposition sourde/sonore.

Dans les orales voisantes, le trait de sonorité transcende l'opposition entre les phonèmes occlusifs, fricatifs et affriqués car ils sont articulés en des points différents. Un phonème sonore correspond à chaque phonème sourd. Ces deux séries sont les plus complètes du système : sur sept ordres, six sont représentés.

Les nasales comprennent trois séries également, les nasales totales et les mi-nasales ; ces dernières opposent des sonores et des sourdes au même point d'articulation. Comme pour les voisantes orales le trait de sonorité transcende l'opposition entre occlusives et affriquées.

Les quatre phonèmes de la série nasale totale s'articulent aux mêmes points que les mi-nasales.

Les ordres

Les ordres se divisent en deux grandes catégories, les externes et les internes. Ils sont inégalement représentés : 8 externes pour 21 internes.

Les externes opposent la bi-labialité à la labio-dentalité pour les voisantes orales. Cette distinction ne s'applique pas aux autres séries externes qui sont toutes bilabiales.

Les phonèmes internes se divisent en trois ensembles, l'ordre antérieur, l'ordre central et l'ordre postérieur.

L'opposition vibrante/non vibrante, pour les antérieures, ne concerne que les non voisantes orales.

De même, l'opposition affriquée/non affriquée, pour les centrales, ne concerne que les voisantes orales.

Les labio-dentales et les non-affriquées n'ont pas de partenaires prénasalisés.

Dans l'ordre postérieur chaque série est représentée par un phonème unique.

2.2.4. Les paires minimales

Dans cette partie, l'identité des phonèmes sera établie par des oppositions minimales. Une description de leurs réalisations est également donnée.

Les exemples sont regroupés par position, les chiffres renvoient à celles-ci (voir le §2.2.1 ci dessus) :

1. Initiale absolue.
2. Initiale après préfixe.
3. Intervocaliques.

Lorsque le corpus ne fournit pas d'opposition minimale, ou très peu, pour une position donnée, je liste quelques attestations du phonème dans la position en question.

Pour simplifier la lecture des exemples, le préfixe est séparé du thème ou radical par un tiret. L'absence de tiret indique un préfixe Ø.

Les phonèmes sont classés selon leur ordre dans le système phonologique.

2.2.4.1. Le phonème /w/

1.

w-aama	« corral »
w-iiswa	« son (de céréales) »
w-iirire	« obscurité »
w-ɔɔwa	« crainte »

2.

i-we	« pierre »
ku-wiira	« dire »

w/v

mu-wi	« flèche »	~	mu-vi	« ennemi »
--------------	------------	---	--------------	------------

3.

mu-dɔwalo	« membre du clan des chasseurs »
i-biwa	« sorgho blanc »
mu-vambayiwe	« Strychnos spinosa »

w/v

ku-sɔwa	« enfler »	ku-sɔva	« froter »
----------------	------------	----------------	------------

w/m

ku-ruwa	« cuire »	ku-ruma	« agréer »
----------------	-----------	----------------	------------

w/l

ku-lɔwa	« jeter un sort »	~	ku-lɔɔla	« épouser »
ku-sɔwa	« enfler »	~	ku-sula	« péter »

w/r

fiwa	« rein »		fira	« mouche »
-------------	----------	--	-------------	------------

Le phonème /w/ est réalisé comme une spirante, labio-vélaire, sonore. Il s'articule les lèvres fortement arrondies et projetées vers l'avant. La masse de la langue se place au niveau vélaire de la cavité buccale.

2.2.4.2. Le phonème /p/

1.

peletɔ « acacia sp. »

piripiri « piment »

2.

i-punta « tempête »

lu-puti « ficelle »

ku-pata « obtenir »

p/m

ku-pala « compter »

ku-mala « finir »

p/t

ku-pala « compter »

ku-tala « dessiner »

3.

piripiri « piment »

i-paipai « papaye »

tʃupa « bouteille »

ki-kapɔ « panier »

Le phonème /p/ est réalisé comme une occlusive, bilabiale, sourde. Dans le corpus à ma disposition il ne s'oppose qu'à deux phonèmes de ses ordre et série, /m/ et /t/.

2.2.4.3. Le phonème /b/

1.

bibi « grand-mère »

binamu « cousin »

balabala « route »

bwirtɔ « jeu »

2.

i-bula « grenouille »

lu-berere « fissure »

ki-bataari « lampe à kérosène »

b/d

ku-boma « roter »

ku-doma « aller »

3.

mu-kubiko « paupière »

i-tibu « case »

ki-rɔbɔtɔ « puce »

ɲkabaku « taureau »

Le phonème /b/ est réalisé comme une occlusive, bilabiale, sonore. Une locutrice (Maryfrider Joseph) le réalise parfois implosif, sans doute sous l'influence du swahili. [i-bɔɔtɛ] = [i-ɓɔɔtɛ] « rivière ».

2.2.4.4. Le phonème /f/

1.

fi-kome « petit bâton »

fi-tʃuru « poussin »

fi-bula « têtard »

2.

mu-fiiswa « membre du clan des croyances traditionnelles »

i-fulɔ « écume »

f/v

u-fu « boyau »

u-vu « guêpe »

kʊ-fula	« laver »	kʊ-vula	« saisir »
f/t			
kʊ-fula	« laver »	kʊ-tula	« apparaître »
f/tʃ			
kʊ-fuma	« sortir »	kʊ-tʃuma	« coudre »
3.			
i-kɔfi	« soufflet »		
kɪ-fufu	« tas de fumier »		
kʊ-fafa	« être dur »		
f/t			
i-kufa	« os »	i-kuta	« huile »

Le phonème /f/ est réalisé comme une fricative, labio-dentale, sourde. Il s'articule la face intérieure de la lèvre inférieure rapprochée des dents du haut. Il se trouve surtout devant les voyelles du premier degré, *i* et *u*.

2.2.4.5. Le phonème /v/

1.

va-siŋga	« enfants »
va-tɪɪdʒi	« coureurs »
vi-vuru	« nids »

2.

i-vɛya	« épaule »
lʊ-vu	« caméléon »

v/w

Voir 3.4.1. ci-dessus.

v/f

Voir 3.4.4. ci-dessus.

v/m

kʊ-vala	« compter »	kʊ-mala	« finir »
----------------	-------------	----------------	-----------

3.

mʊ-savɪ	« sorcier »
----------------	-------------

ŋguruve « cochon »

v/w

Voir 3.4.1. ci-dessus.

v/mb

ku-lɔvera « migrer »

ku-lɔmbera « demander »

v/z

ku-kuva « étrangler »

~

ku-(w)uza « vendre »

Le phonème /v/ est réalisé comme une fricative, labio-dentale, sonore. Il s'articule la face intérieure de la lèvre inférieure rapprochée des dents du haut.

2.2.4.6. Le phonème /mp/

1.

mpɪndɪ « fardeau »

mpeke « graine »

mpɔlɔŋge « nourriture »

mpɔti « ficelles »

mp/nd

mpama « beurre »

ndama « génisse »

mp/ndʒ

mpɪra « rhinocéros »

ndʒɪra « gazelle de Thompson »

2.

mɔ-mpɪʃi « cuisinier »

kɪ-mpɛtɔ « langue étrangère »

3.

tʃɪmpa « grippe »

ku-nampa « lécher »

mp/m

ku-tɔmpɪra « surprendre qq'un à »

ku-tɔmɪra « envoyer »

mp/ŋg

i-tampɪ « branche »

i-taŋgi « citerne »

Le phonème /mp/ est réalisé comme une occlusive prénasalisée, bilabiale, sourde.

Dans ce corpus, il ne s'oppose qu'à /m/ et /mb/ dans ses série et ordre.

Il arrive que la nasale s'articule en partie dévoisée, surtout chez un locuteur, Saidi Ikaji. On entend une sorte de souffle qui précède l'occlusive, ce qui fait qu'il est très difficile, lorsque /mp/ est en position initiale, de déterminer si la partie nasale est présente ou non. C'est la durée surtout qui le distingue de l'occlusive orale /p/. La réalisation de la partie occlusive de /mp/ est plus ferme que celle de /p/.

Dans un exemple il est en variation libre avec /mb/ : *i-tampi* = *i-tambi* « branche ».

2.2.4.7. Le phonème /mb/

1.

mbaru « poumon »

mbɔɔ « buffle »

mburi « chèvre »

mb/ndʒ

mbɔɔ « pénis »

ndʒɔɔ « dague »

2.

mu-mberu « peau de chèvre »

lu-mbɔ « petit pot »

3.

ki-ɲarumbɛ « poison »

ku-bɔmbɔla « casser en morceaux »

mb/v

Voir 3.4.5. ci-dessus.

mb/m

ku-tambrika « sacrifier »

ku-tamika « être blessé »

ku-simba « creuser »

~ **ku-sima** « raconter une histoire »

mb/nd

ɲkumbɪ « sauterelle »

ɲkundɪ « punaise »

ku-tambrika « sacrifier »

ku-tandika « étaler »

ku-simba « creuser »

~ **ku-sinda** « vaincre »

mb/ndʒ

ku-simba « creuser » ~ **ku-sindza** « abattre »

mb/ŋg

i-tambi « branche » **i-tangi** « citerne »

Le phonème /mb/ est réalisé comme une occlusive prénasalisée, bilabiale, sonore. Il est toujours réalisé explosif.

Il est en variation libre avec /mp/ dans un exemple, voir 3.4.6. ci-dessus.

2.2.4.8. Le phonème /m/

1.

mʊ-ki « épouse »

mi-ti « arbres »

ma-sambi « feuilles »

m/n

ma « puis » **na** « avec »

2.

ma-mamba « doigts »

ki-mira « pis »

ki-marʊ « pagne »

m/p

Voir 3.4.2. ci-dessus.

m/v

Voir 3.4.5. ci-dessus.

m/ŋ

ku-mula « saisir » **ku-ŋula** « se plaindre »

3.

ŋkamango « caillou »

ku-(w)ondomererya « presser »

m/w

Voir 3.4.1. ci-dessus.

m/mp

Voir 3.4.6. ci-dessus.

m/mb

Voir 3.4.7. ci-dessus.

m/n

i-rimʊ	« monstre »		i-rinʊ	« champignon »
ku-saama	« migrer »	~	ku-sana	« tailler par éclats »

m/ɲ

ɲama	« viande »		ɲapa	« tomate »
-------------	------------	--	-------------	------------

Le phonème /m/ est réalisé comme une nasale, bilabiale, sonore.

2.2.4.9. Le phonème /l/

1.

lu-kanda	« mur »
lu-dɛdu	« barbe »
lw-ɛɛnda	« drap »

2.

mu-lumba	« créateur »
i-lɔkɔrwi	« pont »

l/r

mu-lume	« mari »		mu-rume	« soldat »
ku-lɪrha	« être long »	~	ku-rrha	« payer »

l/t

kw-iilangya	« compter sur quelqu'un »		kw-iitangya	« se présenter »
ku-laala	« dormir »	~	ku-tala	« dessiner »

l/d

ku-lumbwa	« être salué »		ku-dumbwa	« faire la louange de »
------------------	----------------	--	------------------	-------------------------

3.

mu-dala	« vieille femme »
----------------	-------------------

i-lɔŋgɔɮ	« sorgho »		
kɔli	« loin »		
ntʃɪɪɪ	« criquet »		
l/nd			
kɔ-tala	« dessiner »	kɔ-tanda	« sécher de la viande »
l/y			
kɔ-vala	« compter »	kɔ-vaya	« laisser tomber »
l/h			
kɔ-tala	« dessiner »	kɔ-taha	« égarer »
kɔ-lɔŋgɔɮa	« aller en file indienne »	kɔ-lɔŋgɔɮa	« mentir »

Le phonème /l/ est réalisé comme une consonne latérale, alvéolaire, non fricative, sonore. La lame de la langue se pose contre le palais au niveau des alvéoles, l'air passe par les côtés, sans bruit audible.

Voir aussi [l] et [r] §2.2.2.1 ci-dessus.

2.2.4.10. Le phonème /r/

1.

r-iiwi	« fruit du baobab »
r-aawɔ	« cuisse »
r-aavi	« excrément »

2.

mɔ-ruwa	« fardeau »
i-rɪhɔ	« amende »

r/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

r/n

kɔ-rɪha	« payer »	~	kɔ-neha	« geindre »
----------------	-----------	---	----------------	-------------

r/y

kɔ-ruwa	« cuire »	kɔ-yuwa	« dérober »
----------------	-----------	----------------	-------------

3.

ki-hari « calebasse »

lu-varu « côte »

r/w

Voir 3.4.1. ci-dessus.

r/t

ku-kira « laver les dents » ~ **ku-kita** « fouler aux pieds »

ku-sira « finir » ~ **ku-siita** « refuser »

r/nt

ku-hera « moudre grossièrement » **ku-henta** « être hypocrite »

r/y

ku-kerā « couper » **ku-keya** « verser »

Le phonème /r/ est réalisé comme une consonne vibrante, apico-alvéolaire, sonore. Il s'articule à un ou plusieurs battements.

Voir aussi [l] et [r] §2.2.2.1 ci-dessus.

2.2.4.11. Le phonème /t/

1.

taata « père »

taa « lampe »

tuumburi « ampoule »

2.

i-tafufu « cobra »

ki-tara « case »

t/p

Voir 3.4.2. ci-dessus.

t/f

Voir 3.4.4. ci-dessus.

t/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

t/d

ku-taha « égarer » **ku-daha** « obtenir »

t/s

ku-taŋga « savoir »

ku-saŋga « contribuer »

t/tʃ

ku-tula « apparaître »

ku-tʃula « taper »

3.

tamati « impala »

i-bɔɔtɛ « rivière »

i-tumbetu « tabac »

t/f

Voir 3.4.4. ci-dessus.

t/r

Voir 3.4.10. ci-dessus.

t/nd

ku-siita « refuser »

~

ku-sinda « vaincre »

t/k

ku-reeta « apporter »

~

ku-reka « partir »

Le phonème /t/ est réalisé comme une occlusive, apico-dentale, sourde. La pointe de la langue prend contact avec la face interne des dents du haut, au niveau de l'implantation dans les gencives. Sa réalisation est plus ferme que celle de /p/.

2.2.4.12. Le phonème /d/

1.

dabiri « *Dichrostachys cinerea* »

2.

i-dahu « bois »

i-dundu « trou »

i-dakwi « grand âne »

ku-denka « pleurnicher »

d/b

Voir 3.4.3. ci-dessus.

d/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

d/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

3.

kr-dədu	« mâchoire »
kr-didya	« sauce »
zawadi	« cadeau »
ku-badula	« fixer des yeux »

Le phonème /d/ est réalisé comme une occlusive, apico-dentale, sonore.

Dans ses série et ordre, je n'ai d'oppositions attestées qu'avec /b/ et /t/. Il s'articule l'apex de la langue posé contre les dents du haut. Maryfrider Joseph le réalise parfois implosif, certainement pour les mêmes raisons que pour /b/.

/i-dɛbɛ/ = [i-dɛbɛ], [i-dɛβɛ] « fer blanc ». L'implosif se réalise apico-alvéolaire.

Ce corpus ne contient qu'un exemple de /d/ en position initiale absolue, en variation libre avec /nd/ : *dabiri* = *ndabiri* « *Dichrostachys cinerea* ». Dans un autre exemple, en position après préfixe, il est en variation libre avec /t/ (voir 3.4.11. ci-dessus).

2.2.4.13. Le phonème /nt/

1.

ntulo	« sieste »		
nterere	« noyau »		
ntɔrɔmɔndɔ	« hippopotame »		
ntambrikɔ	« célébration traditionnelle »		
nt/s			
ntangasa	« tambour »	sangasa	« sel »

2.

kr-ntu	« chose »		
kr-ntunu	« petit lézard »		
ha-ntu	« endroit »		
nt/nd			
mu-ntu	« personne »	~	mu-ndu « parent proche »

3.

i-tante « bouillie pour enfants »

kr-samantɔhɛ « tortue »

ku-mentɔka « fuir »

kw-ijɔŋkɔnta « secouer »

nt/r

Voir 3.4.10. ci-dessus.

Le phonème /nt/ est réalisé comme une occlusive prénasalisée, apico-dentale, sourde. Il s'articule au même point que /t/. Dans un exemple seulement du corpus à ma disposition il s'oppose à un phonème du même ordre, et jamais à un phonème de la même série.

2.2.4.14. Le phonème /nd/

1.

ndiri « peau »

ndakwi « âne »

ndwala « maladie »

nd/ndʒ

ndɔɔ « parent »

ndʒɔɔ « haricot sp. »

2.

nd/nt

Voir 3.4.13. ci-dessus.

Je n'ai pas d'autre exemple de /nd/ en position initiale après préfixe.

3.

ku-(w)ɔndɔmerɛrya « presser »

kw-aanda « commencer »

kw-ɛɛnda « vouloir »

nd/mb

Voir 3.4.7. ci-dessus.

nd/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

nd/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

nd/ndʒ

kr-vanda	« case »	kr-vandʒa	« terrain »
ku-handa	« planter »	ku-handʒa	« deviner »
ku-sinda	« vaincre »	ku-sindʒa	« abattre »

nd/ŋg

ŋkɔndɔ	« querelle »	ŋkɔŋgɔ	« flèche »
ku-tʃunda	« dissuader »	ku-tʃuŋga	« lier, nouer »

Le phonème /nd/ est réalisé comme une occlusive prénasalisée, apico-dentale, sonore.

Il s'articule l'apex de la langue posé contre les dents du haut. Il n'est jamais réalisé implosif.

Dans un exemple il est en variation libre avec /d/, voir 3.4.12. ci-dessus.

2.2.4.15. Le phonème /n/

1.

nazi	« noix de coco »
nafasi	« endroit »

n/m

voir 3.4.8. ci-dessus.

n/ɲ

nʊŋgɔ	« porc-épic »	ɲʊŋgɔ	« tamis »
--------------	---------------	--------------	-----------

2.

mʊ-naŋgwa	« maître »
kr-nɔntɔ	« clitoris »
ʊ-neŋka	« moelle »

n/r

Voir 3.4.10. ci-dessus.

n/ɲ

mʊ-nana	« Datura sp. »	mʊ-ɲana	« tunique »
----------------	----------------	----------------	-------------

n/ŋ

ku-nɔla	« aiguïser »	ku-ŋɔla	« tirer »
----------------	--------------	----------------	-----------

3.

mu-ŋgunifa « acacia sp. »

ki-ntunu « petit lézard »

n/m

Voir 3.4.8. ci-dessus.

n/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

n/nd

Voir 3.4.14. ci-dessus.

Le phonème /n/ est réalisé comme une nasale, apico-dentale, sonore.

2.2.4.16. Le phonème /y/

1.

Je n'ai pas d'exemple de y dans cette position.

2.

y/r

Voir 3.4.10. ci-dessus.

y/s

i-yandza « paume de la main » **i-sandza** « roseau »

ku-yera « essayer » **ku-sera** « moudre à la main »

y/tʃ

ku-yola « ouvrir » ~ **ku-tʃula** « taper »

y/h

ku-yera « essayer » ~ **ku-heera** « donner »

3.

mu-kuyu « figuier »

lu-saya « joue »

y/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

y/r

Voir 3.4.10. ci-dessus.

y/h

ku-bɔya « faire »

ku-bɔha « être bon, beau »

Le phonème /y/ est réalisé comme une spirante, palatale, sonore. Le dos de la langue se rapproche de la voûte du palais dur, dans sa partie centrale. Ce phonème se réalise plus fermé que la voyelle /i/ qui s'articule au même point.

2.2.4.17. Le phonème /s/

1.

simba « lion »

sese « étincelle »

sakami « sang »

soni « honte »

sɔwa « calebasse »

s/nt

Voir 3.4.13. ci-dessus.

2.

mu-sari « fou »

i-sɔlɔhɔndu « lézard sp. »

s/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

s/y

Voir 3.4.16. ci-dessus.

s/tʃ

ku-sana « tailler »

ku-tʃana « forger »

s/k

i-sɔkɔɔlɔ « paresseux (aug.) »

i-kɔkɔɔlɔ « idiot »

ku-sima « raconter »

ku-kima « descendre »

3.

i-dʒusi « grande mouche »

ntangasa « tambour »

s/ndʒ

mu-sasa « cordia ovalis »

mu-sandʒa « premna senensis »

s/k

ku-sasa « être pourri »

ku-saka « chercher »

Le phonème /s/ est réalisé comme une fricative, spirante, pré-dorso-alvéolaire, sourde. La partie antérieure du dos de la langue est rapprochée de la région alvéolaire. La pointe de la langue est dirigée vers le bas. Le passage qui en résulte est plus étroit que pour la consonne [ʃ]. Devant la séquence *i+a*, sous la double influence vocalique, /s/ s'articule plus vers la région palatale du *i*, plus ouvert et chuintant. Dans ce cas c'est un [ʃ] qui est réalisé :

ku-seʃya « rapprocher quelque chose »

ku-saʃya « pousser du bout du doigt ».

ku-ʃana ~ ku-ʃyana « trouver, rencontrer »

[ʃ] n'est pas un phonème de la langue. Le seul exemple où il ne peut s'expliquer par la suite [sia] est emprunté au swahili : **ifirini** « 20 ».

2.2.4.18. Le phonème /z/

1.

zawadi « cadeau »

2.

mw-iizya « *Lonchocarpus bussei* »

3.

mu-nazi « cocotier »

nazi « noix de coco »

z/v

Voir 3.4.5. ci-dessus.

Le phonème /z/ est réalisé comme une fricative, spirante, pré-dorso-alvéolaire, sonore. Il n'est attesté dans aucune opposition avec un phonème de même ordre ou série dans ce corpus. Les exemples de /z/ sont rares, ils sont au nombre de 10 : **zawadi** « cadeau » ; **ku-zika** « enterrer (une personne) » ; **mw-iizya** « *Lonchocarpus bussei* » ; **luzi** « guépard » ; **mu-dizi** « bananier » ; **ndizi** « banane » ; **mu-nazi** « cocotier » ; **nazi** « noix de coco » ; **meza** « table » ; **ku-(w)uza** « vendre ».

A l'exception possible de *mwiizya* et *luzi*, tous ces exemples sont des emprunts, soit au swahili, soit à l'arabe, soit au portugais. Il se peut que /z/ soit une acquisition récente dans le système phonologique du langi.

2.2.4.19. Le phonème /tʃ/

1.

tʃimpa « grippe »

tʃupa « bouteille »

tʃɪɪ « quoi »

tʃ/k

tʃamba « *Lannea humilis* » **kamba** « cochon »

2.

mu-tʃawa « membre du clan des poules »

kr-tʃingɔ « perle »

ku-tʃakɔlɔla « racler »

tʃ/f

Voir 3.4.4. ci-dessus.

tʃ/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

tʃ/y

Voir 3.4.16. ci-dessus.

tʃ/s

Voir 3.4.17. ci-dessus.

tʃ/dʒ

ku-tʃungga « lier » ~ **ku-dʒungga** « galoper »

tʃ/k

ku-tʃula « taper » ~ **ku-kula** « être grand »

3.

mu-futʃu « membre du clan de la pluie »

mpitʃi « hyène »

tʃutʃuwa « mycose »

ku-tʃatʃavya « interroger »

Le phonème /tʃ/ est réalisé comme une consonne affriquée, chuintante, pré-dorso-pré-palatale, sourde.

Il se trouve surtout devant les voyelles extrêmes, *i*, *a* et *u*.

2.2.4.20. Le phonème /dʒ/

1.

dʒɪrɪni « voisin »

2.

mw-iidʒiŋgɔ « foule »

dʒ/tʃ

Voir 3.4.19. ci-dessus.

3.

mu-ndʒedʒa « membre du clan du Dalbergia »

mu-dʒudʒu « fourmi »

ŋkɔŋgɔdʒɔ « papillon »

lu-dʒedʒe « mâchoire »

Le phonème /dʒ/ est réalisé comme une affriquée, chuintante, pré-dorso-pré-palatale, sonore.

Dans ce corpus il ne s'oppose à aucun phonème de la même série, et à /tʃ/ seulement dans le même ordre.

2.2.4.21. Le phonème /ntʃ/

1.

ntʃɪɪ « criquet »

ntʃɪɪɪ « petit oiseau »

ntʃuru « poussin »

ntʃukuru « crotte de chèvre »

ntʃɔŋgɔla « lapin »

ntʃwe « babouin »

ntʃ/ndʒ

ntʃɔɔ « bout »

ndʒɔɔ « dague »

ntʃ/ŋk

ntʃɔlɔ « bout »

ŋkɔlɔ « clan »

2.

i-ntʃuŋgula « grand lapin »

3.

ku-kɔntʃerya « boiter »

ku-kɔntʃererya « être handicapé »

Le phonème /ntʃ/ est réalisé comme une affriquée prénasalisée, chuintante, pré-dorso-pré-palatale, sourde.

Il se trouve dans seulement onze exemples de ce corpus, dont huit en position initiale. Il n'est en opposition minimale qu'avec /ndʒ/ et /ŋk/.

2.2.4.22. Le phonème /ndʒ/

1.

ndʒɪva « pigeon »

ndʒalɔ « petit poteau »

ndʒɔwu « éléphant »

ndʒ/mp

Voir 3.4.6. ci-dessus.

ndʒ/mb

Voir 3.4.7. ci-dessus.

ndʒ/nd

Voir 3.4.14. ci-dessus.

ndʒ/ntʃ

Voir 3.4.21. ci-dessus.

2.

mu-ndʒɛdʒa « membre du clan du Dalbergia »

mu-ndʒɛdʒa « Dalbergia nitidula »

r-aandʒwa « féculent »

3.

i-sandʒa « roseau »

ŋandʒɔ « camp »

ndz/mb

Voir 3.4.7. ci-dessus.

ndz/nd

Voir 3.4.14. ci-dessus.

ndz/s

Voir 3.4.17. ci-dessus.

ndz/ŋg

i-kɔndzɛ « Sansevieria » **i-kɔŋgɛ** « sisal »

(un complément d'enquête est nécessaire pour déterminer s'il s'agit d'un doublet).

Le phonème /ndz/ est réalisé comme une affriquée prénasalisée, chuintante, pré-dorso-pré-palatale, sonore.

2.2.4.23. Le phonème /ɲ/

1.

ɲiŋgiri « pou »

ɲɛɲeri « étoile »

ɲawu « chat »

ɲ/n

Voir 3.4.15. ci-dessus.

2.

i-ɲiŋgiri « grand pou »

ma-ɲarya « sperme »

ku-ɲɔla « se raser »

ɲ/n

Voir 3.4.15. ci-dessus.

3.

mw-ɛɛkɛɲɛ « canne à sucre »

ku-kɔɲɔla « casser des branches »

ku-tɔɲa « couler goutte à goutte »

ɲ/m

Voir 3.4.8. ci-dessus.

Le phonème /ɲ/ est réalisé comme une nasale, palatale, sonore. Il ne rentre que dans relativement peu d'oppositions minimales.

2.2.4.24. Le phonème /h/

1.

hereni « boucle d'oreille »

halaga « féculent sp. »

homa « fièvre »

humbuto « houle »

2.

i-humbuto « vent »

kr-heeto « lame »

h/y

Voir 3.4.16. ci-dessus.

h/k

ku-heera « donner » ~ **ku-kera** « couper »

ku-horya « faire refroidir » **ku-korya** « illuminer »

3.

ku-neha « geindre »

ku-sakahala « être usé »

h/l

Voir 3.4.9. ci-dessus.

h/y

Voir 3.4.16. ci-dessus.

h/k

ku-laha « ensorceler » **ku-laka** « passer, dépasser »

h/ŋg

i-dahu « bois » **i-dangu** « arme »

ku-taha « égarer » **ku-tanga** « savoir »

Le phonème /h/ est réalisé comme une fricative, glottale, majoritairement sourde. Il s'articule la glotte presque entièrement fermée, sauf en sa partie postérieure, au niveau des

cartilages aryténoïdes où une étroite ouverture permet le passage de l'air avec un bruit de friction.

Entre deux voyelles, il se réalise parfois sonore : *ihɪ* « celui-ci », qui est le démonstratif de proximité de la classe 9, peut se prononcer [ɪhɪ] ; *ibahɪra* « plume » peut se réaliser [ibahɪra].

2.2.4.25. Le phonème /k/

1.

ku-tu « oreille »

ki-ntu « chose »

ka-banda « abri »

ku-fula « laver »

ku-ntu « quelque part »

k/tʃ

Voir 3.4.19. ci-dessus.

2.

mu-kubiko « paupière »

i-kungulu « corbeau »

k/s

Voir 3.4.17. ci-dessus.

k/tʃ

Voir 3.4.19. ci-dessus.

k/h

Voir 3.4.24. ci-dessus.

k/g

ku-kita « fouler aux pieds »

ku-gita « se laisser tomber »

3.

i-kalakaka « grand lézard »

mpeke « grain »

k/t

Voir 3.4.11. ci-dessus.

k/s

Voir 3.4.17. ci-dessus.

k/h

Voir 3.4.24. ci-dessus.

k/ŋg

ku-saka « chercher » **ku-saŋga** « contribuer »

Le phonème /k/ est réalisé comme une occlusive, vélaire, sourde. Sa réalisation varie considérablement selon la voyelle qui suit : lorsque /k/ précède les voyelles d'avant *i*, *ɪ*, *ɛ* et *a*, il se réalise au niveau post-palatal. Tandis que devant les voyelles d'arrière *u*, *ʊ*, *ɔ* et *ɑ* il se réalise plus vers le palais mou.

Lorsqu'il précède un *i* suivi d'une autre voyelle, *k* est entièrement palatalisé et perd son caractère vélaire : |ki-arya| « hache » se réalise [tʃarya].

Dans un exemple il est en variation libre avec *g* : *ihalaka* = *ihalaga* « féculent sp. ».

2.2.4.26. Le phonème /g/

1.

Ce corpus ne contient pas d'exemple de /g/ dans cette position.

2.

mʊ-gɪrɪrɪrwa « chemin qui descend une falaise »

i-gɔ « grand habit »

i-gulaata « grand bouc »

ku-gɪrɪmʊka « rouler quelque chose »

ku-gɪrɪta « descendre au trot »

g/k

Voir 3.4.25. ci-dessus.

3.

i-gugu « souche d'arbre »

i-halaga « féculent sp. »

Le phonème /g/ est réalisé comme une occlusive, vélaire, sonore. Il se trouve dans seulement 19 exemples du corpus : *mʊ-gʊlɔ* « colonne vertébrale » ; *mʊ-gɪrɪrɪrwa* « chemin qui descend une falaise » ; *ʊ-gɪrɪtwi* « descente au trot » ; *mʊ-gitɔ* « combretum molle » ; *i-ɡɪ* « grand scorpion » ; *i-gɔ* « grand habit » ; *i-gɔvi* « prépuce » ; *i-gulaata* « grand bouc » ; *i-*

guruve « grand cochon » ; i-gugu « souche » ; i-gudabe « Acacia albidia » ; lu-gumi « poing » ; ku-girita « descendre au trot » ; ku-gava « diviser » ; ku-igava « s'éparpiller » ; ku-gavira « partager » ; ku-girimuka « rouler quelque chose » ; i-halaga « féculent sp. » ; ku-gita « se laisser tomber ».

Parmi ces exemples, cinq sont des dérivés par changement de classe dont la forme de base a /ŋg/ à l'initiale (ŋgi « scorpion » ; ŋgo « habit » ; ŋgovi « célébration » ; ŋgulaata « bouc » ; ŋguruve « cochon »).

Ce phonème est probablement un emprunt relativement récent au swahili.

Sa prononciation varie également en fonction de la voyelle qui suit, mais sa latitude de réalisation est moins grande que pour /k/.

Dans ses série et ordre il n'est attesté qu'en opposition avec /k/.

Dans un exemple il est en variation libre avec /k/, voir 3.4.25. ci-dessus.

2.2.4.27. Le phonème /ŋk/

1.

ŋkiŋo « cou »
ŋkabaku « taureau »
ŋkundo « nœud »
ŋk/ntʃ

Voir 3.4.21. ci-dessus.

2.

i-ŋkamango « grosse pierre »
ki-ŋkusa « Indigofera swaziensis »
ku-ŋkəŋkəmalala « continuer »

3.

ŋkeməŋke « général »
siŋkani « aiguille »
ŋkəŋko « lance »
ŋkusaŋkusa « rein »

Le phonème /ŋk/ est réalisé comme une occlusive, prénasalisée, vélaire, sourde. Sa réalisation subit les mêmes influences de la voyelle suivante que /k/, c'est à dire qu'il est plus

palatal devant les voyelles d'avant et uvulaire devant les voyelles d'arrière. En revanche, il ne perd jamais son caractère vélaire pour devenir palatal.

Il n'est attesté que dans une seule opposition minimale dans ses série ou ordre.

Il est attesté en variation libre avec /nd/, voir 3.4.14. ci-dessus, avec /k/, voir 3.4.26. ci-dessus, et avec /ŋg/ : *ŋkɔŋkɔ* = *ŋkɔŋgɔ* « lance ».

2.2.4.28. Le phonème /ŋg/

1.

ŋgɪ « scorpion »

ŋgɛɪ « facochère »

ŋgurɔvɛ « cochon »

2.

mɔ-ŋgaliŋga « *Steganotaenia araliacea* »

mɔ-ŋgɔnɪfa « *Acacia polycantha* »

w-ɔŋgɔ « cerveau »

3.

kw-iinɛŋganɛŋga « se pavaner »

ŋkalanɔga « arachide »

ŋg/mp

Voir 3.4.6. ci-dessus.

ŋg/mb

Voir 3.4.7. ci-dessus.

ŋg/nd

Voir 3.4.14. ci-dessus.

ŋg/ndʒ

Voir 3.4.22. ci-dessus.

ŋg/h

Voir 3.4.24. ci-dessus.

ŋg/k

Voir 3.4.25. ci-dessus.

Le phonème /ŋg/ est réalisé comme une occlusive prénasalisée, vélaire, sonore. Sa réalisation dépend de la voyelle qui suit, dans les mêmes conditions que pour /g/.

Dans un exemple il est en variation libre avec /ŋk/, voir §2.2.4.27 ci-dessus.

2.2.4.29. Le phonème /ŋ/

Dans ce corpus il ne se trouve que 7 exemples de ŋ, mais ils sont d'un usage courant :
 mu-huŋa « aubépine » ; ŋandʒɔ « camp » ; ŋɔŋɔ « animal malade » ; ŋɔmbɛ « vache » ;
 ŋundu « arbre à caoutchouc » ; ka-ŋa « pleurnichard » ; ku-ŋula « se plaindre ».

1.

ŋandʒɔ « camp »

ŋɔmbɛ « vache »

2.

ka-ŋa « pleurnichard »

ku-ŋula « se plaindre »

ŋ/m

Voir 3.4.8. ci-dessus.

ŋ/n

Voir 3.4.15. ci-dessus.

3.

mu-huŋa « aubépine »

Le phonème /ŋ/ est réalisé comme une consonne nasale, vélaire, sonore.

2.2.5. La fréquence des consonnes

Pour mieux visualiser les rapports de force entre les éléments du système, j'ai relevé le nombre d'apparitions des phonèmes dans chaque position, pour tout le corpus (2019 termes). Les phonèmes sont classés par ordre décroissant de fréquence, nombre d'apparitions : pourcentage.

2.2.5.1. Les consonnes en position initiale absolue

k	718 : 36%	m	629 : 31%	v	187 : 9%	ŋk	72 : 4%
l	44 : 2%	mb	43 : 2%	ndʒ	37 : 2%	nd	33 : 2%
ɲ	33 : 2%	f	27 : 1,5%	s	26 : 1,5%	mp	28 : 1,5%

b	19 : 1%	ŋg	18 : 1%	ntʃ	18 : 1%	nt	18 : 1%
tʃ	12 : 0,5%	h	9 : 0,5%	w	9 : 0,5%	r	8 : 0,5%
t	7 : 0,5%	n	7 : 0,5%	ŋ	5 : 0,3%	p	4 : 0,2%
d	2 : 0,1%	dʒ	2 : 0,1%	z	2 : 0,1%	y	1 : 0,1%
g	0	total 2019					

L'ordre de fréquence des consonnes dans cette position illustre parfaitement l'influence de la morphologie sur le système phonologique de la langue. Les consonnes qui se trouvent dans cette position sont, en ordre décroissant : celles des préfixes, largement majoritaires ; les consonnes initiales des termes dont le préfixe est amalgamé ou zéro ; les consonnes initiales de mots grammaticaux tels que *ma* « puis » ou *na* « avec ».

Les quatre premiers phonèmes de cette liste se trouvent dans les ordres extrêmes du système phonologique : l'ordre externe et l'ordre interne postérieur. Elles représentent 80 pour cent des réalisations attestées.

Le phonème le plus représenté dans les préfixes est /k/, il est présent dans le préfixe de cinq classes nominales. /m/ se trouve dans le préfixe de quatre classes, /v/ dans deux classes, /l/ dans une classe.

La prénasalisation des occlusives est une des marques préfixielles de classes 9 et 10. Il est intéressant de noter que /ŋk/ est plus représenté que /ŋg/. Les autres consonnes prénasalisées sonores sont bien plus fréquentes que les sourdes. Ceci corrobore l'hypothèse que /g/, (et donc /ŋg/ |N-g| cl. 9 et 10), est une acquisition relativement récente en langi. Emprunté soit au swahili, soit à l'anglais, soit au burunge...

Les neuf premiers phonèmes /k, m, v, ŋk, l, mb, ndʒ, nd, ɲ/ sont bien distincts, soit leurs partenaires sourds ou sonores /g, f, ŋg, mp, ntʃ, nt/ sont très faiblement représentés, soit ils ne sont pas concernés par l'opposition de sonorité /m, l, ɲ/.

L'ordre antérieur est le moins représenté dans cette position.

2.2.5.2. Les consonnes en position initiale après préfixe

k	219 : 13%	s	222 : 13%	t	182 : 11%	r	138 : 8%
v	110 : 7%	l	102 : 6%	h	81 : 5%	tʃ	70 : 4%
dʒ	63 : 4%	d	63 : 4%	f	60 : 4%	n	54 : 3%
b	51 : 3%	m	46 : 3%	ɲ	46 : 3%	p	36 : 2%
w	29 : 2%	g	26 : 1,5%	mb	18 : 1%	ŋg	16 : 1%

y 14 : 1%	nd 10 : 1%	nt 9 : 1%	ŋk 7 : 0,5%
ndʒ 5 : 0,5%	z 4 : 0,2%	mp 4 : 0,2%	ntʃ 2 : 0,1%
ŋ 2 : 0,1%	total 1689		

Les lignes de force dans cette position sont les séries non voisantes /w, l, r, y, h/, voisantes sourdes /p, f, t, s, tʃ, k/ et, dans une moindre mesure, les voisantes sonores /b, v, d, z, dʒ, g/. Ici encore les phonèmes les plus fréquents sont bien distincts, ce n'est qu'en huitième rang que l'on trouve une opposition de sonorité.

Le phonème /r/, relativement rare en position initiale absolue, est très bien représenté en position initiale après préfixe. Le /l/ est très fréquent dans ces deux positions.

Les phonèmes de l'ordre postérieur sont plus rares ici que dans les autres positions. Les antérieurs sont relativement robustes.

Les phonèmes de la série nasale totale sont rares, les phonèmes des séries mi-nasales sont beaucoup plus rares qu'en position initiale absolue.

2.2.5.3. Les consonnes en position intervocalique

Etant donné que les tendances se répètent pour toutes les positions intervocaliques, les consonnes C2, C3, C4, C5 et C6 sont regroupées.

r 572 : 20%	k 291 : 10%	l 291 : 10%	m 227 : 8%
ŋg 226 : 8%	mb 160 : 6%	t 136 : 5%	nd 131 : 5%
s 108 : 4%	n 89 : 3%	v 85 : 3%	h 68 : 2%
w 57 : 2%	y 52 : 2%	b 48 : 2%	dʒ 43 : 2%
ɲ 34 : 1%	f 32 : 1%	ndʒ 27 : 1%	tʃ 25 : 1%
ŋk 22 : 1%	nt 21 : 1%	d 18 : 0,5%	mp 15 : 0,5%
z 10 : 0,4%	p 8 : 0,3%	g 6 : 0,2%	ntʃ 2 : 0,1%
ŋ 2 : 0,1%	total 2806		

Les cinq phonèmes les plus fréquents dans cette position sont /k, r, l, m, ŋg/. Les mi-nasales sonores sont bien représentées alors que les mi-nasales sourdes sont très rares, il se peut que ce soit dû à l'influence de l'entourage vocalique. En position initiale après préfixe, où la consonne est également entourée de voyelles, les mi-nasales sonores sont également plus fréquentes que les sourdes ; nous avons vu un exemple en 3.4.27. où /ŋk/ est en variation libre avec /ŋg/ : *ŋkɔŋkɔ = ŋgɔŋgɔ* « lance ». Il est probable que dans ce cas précis, [ŋg] est

une réalisation voisée de /ŋk/ entre deux voyelles, car *ŋkɔŋgɔ* existe déjà, il signifie « solitude ».

L'ordre antérieur est très robuste dans cette position. L'ordre central est peu représenté, à l'exception de /s/, qui représente quatre pour cent des réalisations dans cette position.

2.2.6. Récapitulation des traits distinctifs et pertinents

Les traits pertinents sont soulignés.

Phonème	Définition	Oppositions	Phonème	Définition	Oppositions
/w/	oral <u>non voisant</u> <u>externe</u>	w/ mp, mb, m. w/ p, b, f, v. w/ l, r, y, h.	/p/	oral voisant <u>sourd</u> externe <u>bilabial</u>	p/ mp, mb, m. p/ w. p/ b. p/ t, s, tʃ, k. p/ f.
/b/	oral voisant <u>sonore</u> externe <u>bilabial</u>	b/ mp, mb, m. b/ w. b/ p. b/ d, z, dʒ, g. b/ v.	/f/	oral voisant <u>sourd</u> externe <u>labiodental</u>	f/ mp, mb, m. f/ w. f/ v. f/ t, s, tʃ, k. f/ p.
/v/	oral voisant <u>sonore</u> externe <u>labiodental</u>	v/ mp, mb, m. v/ w. v/ f. v/ d, z, dʒ, g. v/ b.	/mp/	nasal mi-nasal <u>sourd</u> <u>externe</u>	mp/ w, p, b, f, v. mp/ m. mp/ mb. mp/ nt, ntʃ, ŋk.
/mb/	nasal mi-nasal <u>sonore</u> <u>externe</u>	mb/ w, p, b, f, v. mb/ m. mb/ mp. mb/ nd, ndʒ, ŋg.	/m/	nasal <u>nasal total</u> <u>externe</u>	m/ w, p, b, f, v. m/ mp, mb. m/ n, ɲ, ŋ.
/l/	oral <u>non voisant</u> interne antérieur <u>non vibrant</u>	l/ nt, nd, n. l/ t, d. l/ w. l/ y, h. l/ r.	/r/	oral <u>non voisant</u> interne antérieur <u>vibrant</u>	r/ nt, nd, n. r/ t, d. r/ w. r/ y, h. r/ l.
/t/	oral voisant <u>sourd</u> interne <u>antérieur</u>	t/ nt, nd, n. t/ l, r. t/ d. t/ p, f. t/ s, tʃ, k.	/d/	oral voisant <u>sonore</u> interne <u>antérieur</u>	d/ nt, nd, n. d/ l, r. d/ t. d/ b, v. d/ z, dʒ, g.
/nt/	nasal	nt/ l, r, t, d.	/nd/	nasal	nd/ l, r, t, d.

	mi-nasal nt/ n. <u>sourd</u> nt/ nd. interne nt/ mp. <u>antérieur</u> nt/ ntʃ, ŋk.		mi-nasal nd/ n. <u>sonore</u> nd/ nt. interne nd/ mb. <u>antérieur</u> nd/ ndʒ, ŋg.
/n/	nasal n/ l, r, t, d. <u>nasal total</u> n/ nt, nd. interne n/ m. <u>antérieur</u> n/ ɲ, ŋ.	/y/	oral y/ ntʃ, ndʒ, ɲ. <u>non voisant</u> y/ s, z, tʃ, dʒ. interne y/ w. <u>central</u> y/ l, r, h.
/s/	oral s/ ntʃ, ndʒ, ɲ. voisant s/ y. <u>sourd</u> s/ z. interne s/ p, f. central s/ t, k. <u>non-affriqué</u> s/ tʃ.	/z/	oral z/ ntʃ, ndʒ, ɲ. voisant z/ y. <u>sonore</u> z/ s. interne z/ b, v. central z/ d, g. <u>non-affriqué</u> z/ dʒ.
/tʃ/	oral tʃ/ ntʃ, ndʒ, ɲ. voisant tʃ/ y. <u>sourd</u> tʃ/ dʒ. interne tʃ/ p, f. central tʃ/ t, k. <u>affriqué</u> tʃ/ s.	/dʒ/	oral dʒ/ ntʃ, ndʒ, ɲ. voisant dʒ/ y. <u>sonore</u> dʒ/ tʃ. interne dʒ/ b, v. central dʒ/ d, g. <u>affriqué</u> dʒ/ z.
/ntʃ/	nasal ntʃ/ y, s, z, tʃ, dʒ. mi-nasal ntʃ/ ɲ. <u>sourd</u> ntʃ/ ndʒ. interne ntʃ/ mp. <u>central</u> ntʃ/ nt, ŋk.	/ndʒ/	nasal ndʒ/ y, s, z, tʃ, dʒ. mi-nasal ndʒ/ ɲ. <u>sonore</u> ndʒ/ ntʃ. interne ndʒ/ mb. <u>central</u> ndʒ/ nd, ŋg.
/ɲ/	nasal ɲ/ y, s, z, tʃ, dʒ. <u>nasal total</u> ɲ/ ntʃ, ndʒ. interne ɲ/ m. <u>central</u> ɲ/ n, ŋ.	/h/	oral h/ ŋk, ŋg, ŋ. <u>non voisant</u> h/ k, g. interne h/ w. <u>postérieur</u> h/ l, r, y.
/k/	oral k/ ŋk, ŋg, ŋ. voisant k/ h. <u>sourd</u> k/ g. interne k/ p, f. <u>postérieur</u> k/ t, s, tʃ.	/g/	oral g/ ŋk, ŋg, ŋ. voisant g/ h. <u>sonore</u> g/ k. interne g/ b, v. <u>postérieur</u> g/ d, z, dʒ.
/ŋk/	nasal ŋk/ h, k, g. mi-nasal ŋk/ ɲ. <u>sourd</u> ŋk/ ŋg. interne ŋk/ mp. <u>postérieur</u> ŋk/ nt, ntʃ.	/ŋg/	nasal ŋg/ h, k, g. mi-nasal ŋg/ ɲ. <u>sonore</u> ŋg/ ŋk. interne ŋg/ mb. <u>postérieur</u> ŋg/ nd, ndʒ.

/ŋ/	nasal	ŋ/ h, k, g.	
	<u>nasal total</u>	ŋ/ ŋk, ŋg.	
	interne	ŋ/ m.	
	<u>postérieur</u>	ŋ/ n, ɲ.	

En langi le nombre de traits distinctifs des phonèmes consonantiques varie de trois à six, parmi lesquels deux sont les traits pertinents.

2.3. Description des voyelles

2.3.1. Tableau phonétique

Les voyelles brèves

	<u>antérieure</u>	<u>postérieure</u>
<u>fermée</u>	i ɪ	u ʊ
	e	o
	ɛ	ɔ
<u>ouverte</u>	a	ɑ

Les voyelles longues

	<u>antérieure</u>	<u>postérieure</u>
<u>fermée</u>	ii	uu
	ɪɪ	ʊʊ
	ee	oo
	ɛɛ	ɔɔ
<u>ouverte</u>	aa	ɑɑ

Commentaires

Du point de vue phonétique, les voyelles du langi sont au nombre de vingt, dont dix voyelles brèves et dix voyelles longues. Dans les tableaux ci-dessus elles sont réparties sur deux axes continus. De gauche à droite, l'axe relatif à la position de la masse de la langue dans la cavité buccale. Les voyelles à gauche sont antérieures, les voyelles à droite sont postérieures. De haut en bas s'étend l'axe de la dimension de la cavité buccale. En haut elle est plus petite, plus fermée, en bas elle est plus grande, plus ouverte.

Les voyelles peuvent se classer selon un troisième paramètre, la tension. Elles se divisent en deux catégories : les voyelles tendues, [i, ii, e, ee, a, aa, o, oo, u, uu], et les voyelles relâchées, [ɪ, ɪɪ, ɛ, ɛɛ, a, aa, ɔ, ɔɔ, ʊ, ʊʊ].

Tout d'abord, une définition de ce que j'entends par « tendu » et « relâché » s'impose. Une voyelle peut s'articuler avec différents degrés de tension des muscles des organes phonateurs. Lorsque ces muscles sont relativement tendus, la voyelle produite est dite « tendue ». A l'exception de [a] et [aa], les voyelles tendues se situent aux extrémités de la cavité buccale, sur les deux axes : [i] est une articulation plus fermée et plus antérieure que [ɪ] ; [o] est une articulation plus fermée et plus postérieure que [ɔ]. A l'inverse, [a] est plus ouvert que [a], probablement pour des raisons qui concernent la forme de la cavité buccale : l'espace est plus grand à l'avant qu'à l'arrière.

Lorsque la tension est plus faible la voyelle produite est appelée « relâchée ». Les organes phonateurs adoptent une position plus proche du repos. Dans l'articulation d'une voyelle relâchée la masse de la langue se situe davantage vers le centre de la cavité buccale, les lèvres sont moins fortement étirées ou moins arrondies.

Les voyelles du langi m'ont posé de grands problèmes. Une fois achevée la transcription phonétique de mon corpus, je n'arrivais pas à ordonner les dix timbres vocaliques phonétiques en système phonologique. Y avait-il cinq ? sept ? neuf ? dix ? voyelles phonologiques. En fait, je n'avais tout simplement pas encore intégré qu'il est impossible d'établir avec certitude le système phonologique d'une langue sans avoir au préalable clarifié les autres niveaux de l'étude linguistique, ce qui fait que je me suis longuement acharnée à des analyses acoustiques de la langue, dont les résultats sont présentés ci-dessous, au détriment du reste.

J'ai commencé par une étude acoustique de 400 voyelles, prises dans les enregistrements que j'avais effectués sur le terrain. Suivant l'exemple de Ladefoged et Maddieson (1996), j'ai relevé les valeurs des trois premiers formants, dont le premier correspond au degré d'aperture

de la cavité buccale (ouvert/fermé), le deuxième à la position de la langue (antérieure/postérieure), et le troisième à l'arrondissement et projection vers l'avant des lèvres. J'ai également relevé la durée et la hauteur mélodique. Les résultats sont présentés dans un mémoire de DEA sous la Direction de Jacqueline Vaissière (Dunham, 1996).

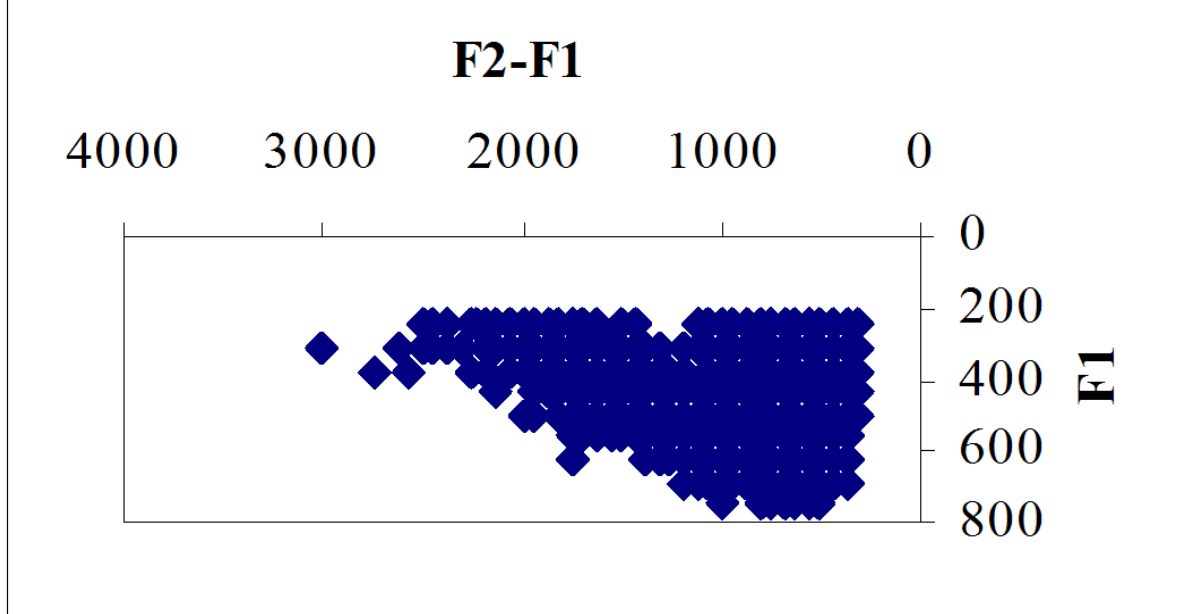
Un des défauts majeurs de ce travail était que je n'avais pas différencié les éléments qui composent le mot dans les langues bantu (préfixe, thème, etc.). Alors il me semblait qu'une étude acoustique mieux conçue pouvait servir à l'éclaircissement du système phonologique.

C'est à ce moment que j'ai appris qu'Ally Ningah, un Mulangi rencontré en Tanzanie, venait de s'installer à Londres. Je me suis rendue auprès de lui pour d'une part vérifier et ré-enregistrer l'ensemble du lexique, et d'autre part pour essayer de voir si les consonnes pouvaient être l'origine des variations dans la réalisation des timbres vocaliques.

Pour ce faire, j'ai établi un corpus phonétique suivant les normes recommandées par Jacqueline Vaissière, à savoir : enregistrer des suites de quatre syllabes égales, comprenant toutes les consonnes dans tous les contextes vocaliques de la langue décrite (pipipipi, pipipipi, pepepepe, pepepepe, papapapa, titititi, titititi, tetetete...); et ne mesurer que les deuxièmes et troisièmes syllabes. Ceci permet d'étudier les phénomènes de coarticulation entre consonnes et voyelles, en évitant les effets dus à la position initiale/finale ou les effets de liste.

Or, l'enregistrement de ce corpus a posé quelques difficultés. Ally Ningah, mon informateur, me connaissait trop bien déjà pour se contenter de la politesse irréfléchie : on ne répète pas quatre fois la même syllabe comme un perroquet, ce n'est pas du langi. Ni son anglais ni mon langi n'étaient suffisants à surmonter ses scrupules. Il n'arrivait pas à prononcer des syllabes langi dans l'absolu, tirées de leur contexte. Donc ce que j'ai obtenu était une dizaine d'heures d'enregistrements, comprenant des suites de syllabes, conformes à la structure syllabique et morphologique du langi. Certaines suites étaient des mots de la langue, d'autres des répétitions où il cherchait un mot contenant la combinaison voulue. Le fait frappant est que lors de cette enquête, Ally réalisait systématiquement cinq timbres : *i*, *ɛ*, *a*, *ɔ* et *u*. Et c'est sur ces cinq timbres que je me suis fondée pour établir le système phonologique, et qui ont servi à une deuxième étude acoustique. J'ai analysé ce corpus avec le logiciel Unice, au laboratoire de phonétique de Paris 3. J'ai relevé sur bande large les valeurs, en Hertz, des trois premiers formants de 2274 voyelles. Si l'on représente les valeurs des voyelles initiales de thème ou de radical sur un graphique, on trouve un beau trapèze vocalique :

Les réalisations vocaliques d'Ally Ningah



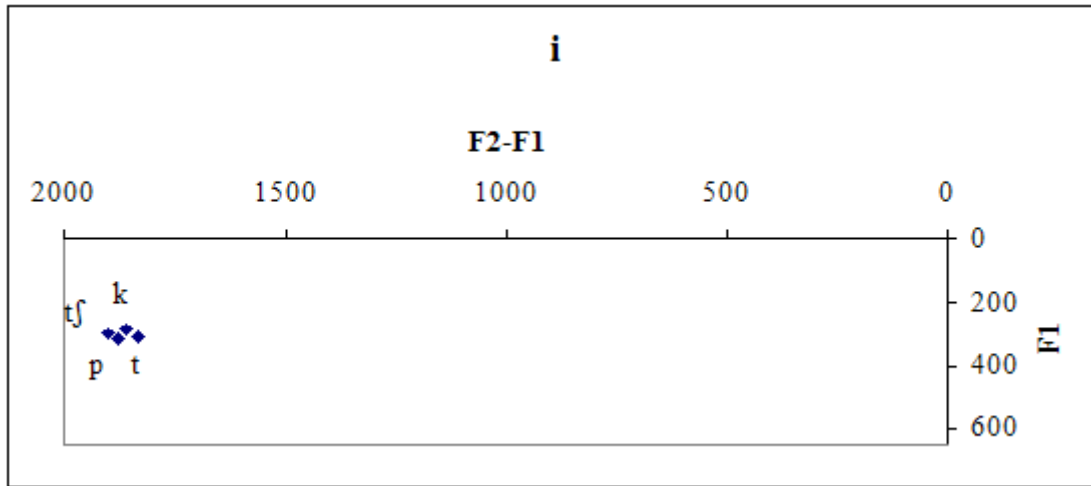
Sur l'axe des abscisses, dont l'échelle s'étend de 0 à 4000Hz., sont représentées les différences entre les valeurs moyennes du deuxième formant et du premier formant. Cet axe reflète la position de la masse de la langue pendant la réalisation vocalique. Plus la valeur est proche de 0Hz., plus la réalisation vocalique est postérieure. Plus la valeur est proche de 4000Hz., plus la réalisation vocalique est antérieure. Sur l'axe des ordonnées, dont l'échelle s'étend de 0 à 800Hz., sont représentées les valeurs moyennes du premier formant. Plus la valeur est proche de 0Hz., plus la réalisation vocalique est fermée. Plus la valeur est proche de 800Hz., plus la réalisation est ouverte.

Ce tableau montre clairement qu'Ally a réalisé plus que cinq voyelles. Il me semblait encore possible de maintenir qu'il s'agissait de variantes de cinq voyelles phonologiques, surtout étant donné la faible quantité de paires minimales. Alors j'ai analysé les valeurs moyennes des voyelles initiales de thème ou de radical selon quatre contextes consonantiques. Les résultats sont présentés dans cinq graphiques qui suivent. L'échelle de l'axe des ordonnées s'étend entre 0 et 2000Hz, celle de l'axe des abscisses entre 0 et 650Hz.

Chaque contexte consonantique est représenté par une lettre. Le premier contexte comprend les consonnes *w*, *p*, *b*, *f*, *v*, *mb*, *mp*, *m*. Il est représenté par « p ». Le deuxième contexte comprend *l*, *r*, *t*, *d*, *nt*, *nd*, *n*. Il est représenté par « t ». Le troisième contexte

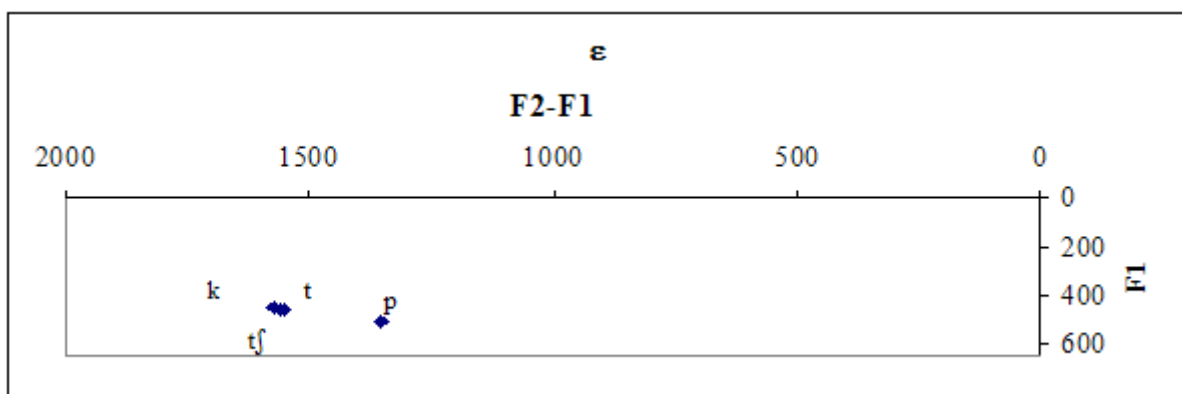
comprend les consonnes *y, s, z, tʃ, dʒ, ntʃ, ndʒ, ʝ*. Il est représenté par « tʃ ». Le quatrième comprend les consonnes *h, k, g, ŋk, ŋg, ŋ*. Il est représenté par « k ».

La voyelle *i*



La voyelle *i* varie peu suivant le contexte consonantique, et seulement sur l'axe de l'antériorité, F2-F1. Les valeurs de F1, qui sont le corrélat de l'ouverture de la réalisation, sont groupées autour de 300 Hz. Les réalisations les plus antérieures suivent les consonnes centrales et labiales.

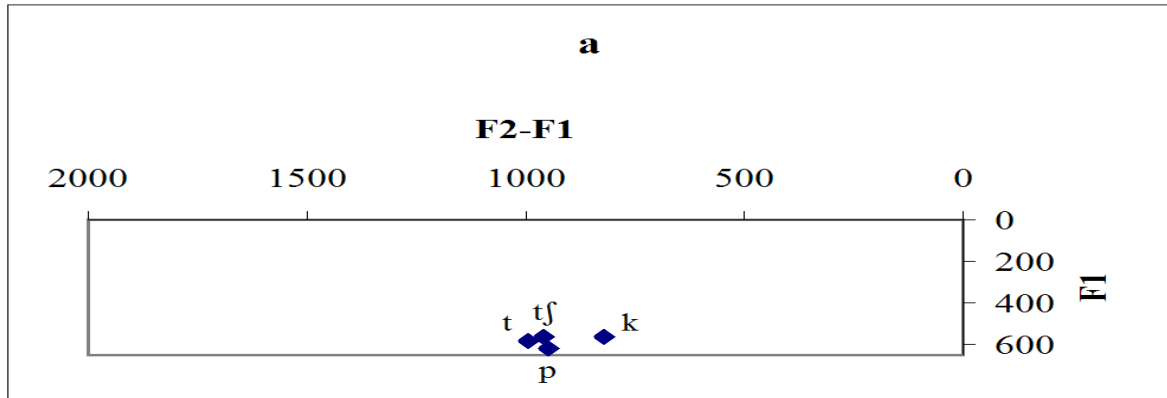
La voyelle *ɛ*



La voyelle *ɛ* varie sur les deux axes. Devant les consonnes labiales, elle se réalise plus ouverte et moins antérieure, centralisée. Etant donné que la langue n'est pas employée dans l'articulation des consonnes labiales, on peut considérer que la réalisation de *ɛ* dans ce contexte est une réalisation neutre, non influencée. *ɛ* se réalise plus antérieure devant les

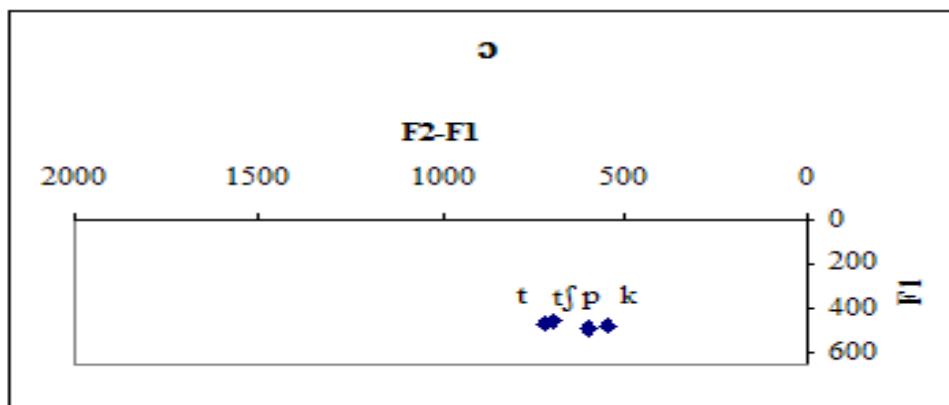
consonnes d'arrière. Cette dissimilation maximale pourrait être liée à un phénomène d'hypercorrection, dû au contexte formel de l'enquête.

La voyelle *a*



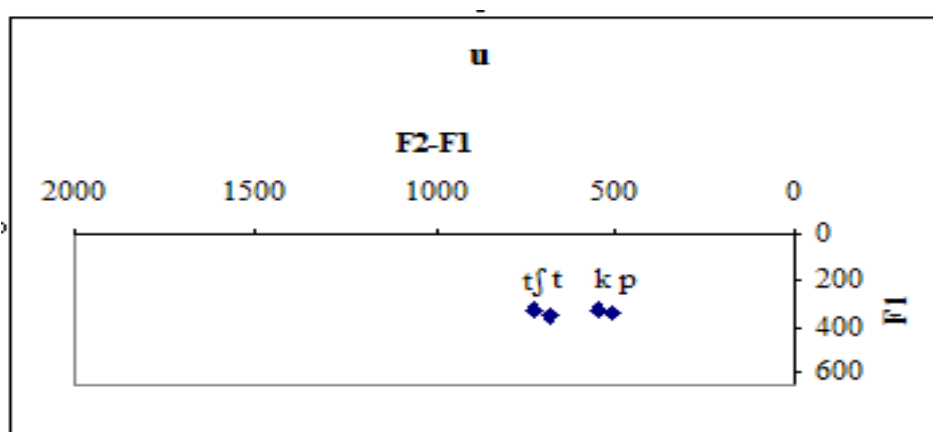
Au contraire de *ε*, le lieu d'articulation de la voyelle *a* suit celui de la consonne précédente : elle se réalise : plus postérieure après les consonnes postérieures, vélaires et glottales ; plus antérieure après les consonnes d'avant, dentales et apico-alvéolaires ; plus centrale après les consonnes centrales, alvéolaires et palatales. Devant les consonnes labiales elle se réalise centrale. Sur l'axe de l'ouverture, les valeurs sont groupées autour de 580 Hz, avec l'ouverture maximale dans le contexte labial.

La voyelle *ɔ*



Sur l'axe de l'antériorité, la voyelle *ɔ* subit les mêmes influences consonantiques que *a*. Après les consonnes labiales, l'articulation de *ɔ* se rapproche de celle qui suit les consonnes postérieures.

La voyelle u



Par rapport au contexte labial, la voyelle *u* se réalise plus antérieure dans tous les autres contextes. La réalisation suivant une consonne postérieure est proche de celle qui suit une consonne labiale. Il est intéressant de noter que la réalisation après les consonnes centrales est plus antérieure qu'après les consonnes antérieures.

Le degré d'ouverture de la réalisation vocalique est très stable, les valeurs sont groupées autour de 335 Hz.

En conclusion, nous pouvons dire des voyelles d'Ally Ningah, en position initiale de thème ou de radical, que :

- la réalisation de la voyelle *i* n'est pas influencée par le contexte consonantique, en revanche elle influence certaines réalisations consonantiques (par exemple *kʊsɛsa* « approcher » au causatif donne *kʊsɛfyɑ* « rapprocher quelque chose ». Voir /s/ dans la description des consonnes, §2.2.4.17) ;
- les consonnes non labiales tendent à antérioriser et à fermer les réalisations de la voyelle *ɛ* ;
- les voyelles *a*, *ɔ* et *u* se réalisent plus postérieures lorsqu'elles suivent une consonne d'arrière.

Or, on ne peut pas établir un système phonologique en prenant uniquement en compte des voyelles de radical ou thème, obtenues dans des conditions artificielles. Lorsque j'ai commencé à étudier les marques verbales et les extensions du radical je me suis rendu compte que mon analyse phonologique était fautive. Une grande partie des extensions, par exemple, comportent les voyelles relâchées de deuxième degré d'aperture : *r* et *ʊ*, et un certain nombre

de marques aspecto-modales comportent les voyelles tendues de troisième degré d'aperture, *e* et *o*.

En janvier 2001, j'ai pu rencontrer Saidi Ningah, le père d'Ally. Il est né en 1925, dans la ville de Kondo. Sa langue d'usage est le langi, au contraire de ses enfants. Je lui ai fait prononcer un corpus portant sur les voyelles, établi par Gérard Philippson pour la circonstance. Ce corpus fait apparaître dix timbres vocaliques phonétiques bien distincts : *i*, *ɪ*, *e*, *ɛ*, *a*, *ɑ*, *ɔ*, *o*, *ɔ* et *u*. Ces timbres phonétiques se réduisent à un système phonologique à sept timbres : *i*, *ɪ*, *ɛ*, *a*, *ɔ*, *ɔ*, *u*, selon les règles qui suivent.

- La voyelle postérieure *a* est clairement conditionnée par le contexte consonantique, elle n'apparaît que précédée d'une consonne d'arrière.
- Les voyelles *e* et *o* ne sont attestées que dans les radicaux dotés d'un suffixe *-i*, suffixe qui dans certains cas entraîne un phénomène d'harmonie vocalique régressive (G. Philippson, comm. pers.), ou dans des emprunts au swahili. Par exemple /kuyenda/ « marcher » (cl. 15), /muyendi/ [muyendi] « marcheur » (cl. 1) ; /kɔsɔma/ « lire » (cl. 15), /mɔsɔmi/ [mɔsomi] « lecteur » (cl. 1).

Il existe en outre trois cas de réalisation de voyelle longue en langi : les voyelles longues lexicales, les voyelles longues conditionnées par une resyllabification et les voyelles longues qui précèdent une consonne mi-nasale.

Les voyelles longues lexicales sont présentes dans toutes les catégories grammaticales (nom, adjectif, verbe, etc.) et se trouvent majoritairement en position initiale de thème et de radical. A ce sujet, voir Batibo, 1990.

Les voyelles longues conditionnées par une resyllabification affectent tous les thèmes et radicaux à initiale vocalique (à attaque nulle) et dont la voyelle précessive du préfixe s'amuit ou chute.

Les longueurs systématiques non phonologiques ne sont pas notées devant consonne mi-nasale, en revanche elles sont notées après resyllabification pour ne pas préjuger des résultats ultérieurs d'une analyse tonale spécifique.

Lorsqu'une voyelle est suivie d'une consonne nasale elle se réalise nasalisée. En dehors de ce contexte, les voyelles nasales ne sont pas attestées, par conséquent, le trait de nasalité n'est pas considéré comme pertinent.

2.3.2. Le système phonologique vocalique

Le système phonologique du langi comporte quatorze phonèmes vocaliques qui se répartissent selon trois critères :

- la position – antérieure, centrale, postérieure ;
- le degré d'ouverture – 1^{er} degré, 2^{ème} degré, 3^{ème} degré, 4^{ème} degré ;
- la durée – bref, long.

Ils peuvent se représenter ainsi :

Phonèmes vocaliques brefs

	ant		cent	post	
1 ^{er} degré	i				u
2 ^{ème} degré		ɪ		ʊ	
3 ^{ème} degré		ɛ		ɔ	
4 ^{ème} degré			a		

Phonèmes vocaliques longs

	ant		cent	post	
1 ^{er} degré	ii				uu
2 ^{ème} degré		ɪɪ		ʊʊ	
3 ^{ème} degré		ɛɛ		ɔɔ	
4 ^{ème} degré			aa		

Commentaires

Les phonèmes vocaliques se distinguent par leur position :

antérieur /i/, /ɪ/, /ɛ/, /ii/, /ɪɪ/, /ɛɛ/

central /a/, /aa/

postérieur /u/, /ʊ/, /ɔ/, /uu/, /ʊʊ/, /ɔɔ/

par leur degré d'aperture :

1^{er} degré /i/, /u/, /ii/, /uu/

2^{ème} degré /ɪ/, /ʊ/, /ɪɪ/, /ʊʊ/

3^{ème} degré /ɛ/, /ɔ/, /ɛɛ/, /ɔɔ/

4^{ème} degré /a/, /aa/

et par leur durée :

bref /i/, /ɪ/, /ɛ/, /a/, /ɔ/, /ʊ/, /u/

long /ii/, /ɪɪ/, /ɛɛ/, /aa/, /ɔɔ/, /ʊʊ/, /uu/

2.3.3. Les paires minimales

Dans cette partie, l'identité des phonèmes vocaliques sera établie par des oppositions minimales, ce suivi d'une description de leurs réalisations. En l'absence de paires minimales, je donne des paires approximatives.

2.3.3.1. Le phonème /i/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur

i/u

ku-fika	« atteindre »	ku-fuka	« recouvrir »
ku-rimira	« perdre »	ku-rumira	« confirmer »

i/a

ku-kima	« descendre »	ku-kama	« traire »
----------------	---------------	----------------	------------

1^{er} degré d'aperture

i/ɪ

m-pira	« ballon »	m-pira	« rhinocéros »	
kw-iitikirira	« éclabousser »	kw-ɪitikirira	« répondre »	
ku-sima	« raconter une histoire »	~	ku-simba	« creuser »

i/ɛ

m-piho	« rein »	m-peho	« froid »
ku-sira	« finir »	ku-sera	« moudre à la main »
ku-dzinga	« ramasser »	ku-dʒɛŋga	« construire »

bref

i/ii

ku-fika	« atteindre »	~	ku-fiita	« faire ses condoléances »
ku-sira	« finir »	~	ku-siita	« refuser »

/i/ est une voyelle antérieure, de premier degré d'aperture, brève. La réalisation de ce phonème est la plus fermée du système vocalique.

2.3.3.2. Le phonème /ɪ/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur

ɪ/ʊ

ŋ-kundɪ « puce » ~ **ŋkundʊ** « rouge (adj.) »

ɪ/a

m-pɪma « anxiété » **m-pama** « beurre »

m-bɪrɪ « jamais » **m-barɪ** « côté »

i-kandɪ « brique » ~ **lʊ-kanda** « mur »

2^{ème} degré d'aperture

ɪ/i

Voir 4.3.1. ci-dessus.

ɪ/ɛ

ku-kɪra « laver les dents » **ku-keɾa** « couper »

ku-rɪra « pleurer » **ku-rɛɾa** « élever un enfant »

ŋ-kundɪ « puce » ~ **ŋ-kundɛ** « pigeon »

bref

ɪ/ɪ̄

Je n'ai pas d'exemple de ce rapprochement dans mon corpus.

/ɪ/ est une voyelle antérieure, de deuxième degré d'aperture, brève. Ce phonème se réalise relâché, son articulation est légèrement moins antérieure que celle de /i/, avec un degré d'aperture très proche de [e]. Comparée à la voyelle antérieure relâchée de l'anglais, la réalisation du /ɪ/ langi me paraît plus antérieure et plus tendue.

2.3.3.3. Le phonème /ɛ/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur

ɛ/ɔ

n-dʒɛwu « gnou » **n-dʒɔwu** « éléphant »

ŋ-kɔndɛ	« bubale »	ŋ-kɔndo	« querelle »
ŋ-kundɛ	« pigeon »	ŋ-kundo	« noeud »

3^{ème} degré d'aperture

ɛ/i

Voir ci-dessus, 4.3.1..

ɛ/ɪ

Voir ci-dessus, 4.3.2..

ɛ/a

i-twɛ	« boue »	i-twa	« fruit du Azanza garckeana »
n-dɛ	« oiseau »	n-da	« ventre »
m-bɔwɛ	« oiseau sp. »	m-bɔwa	« légume »
ku-seka	« rire »	ku-saka	« vouloir »

bref

ɛ/ɛɛ

ku-hɛra	« moudre grossièrement »	ku-hɛera	« donner »
ku-reka	« laisser »	~	ku-reeta « apporter »
ku-ŋɛya	« dormir »	~	ku-ŋɛera « se gratter »

/ɛ/ est une voyelle antérieure, de troisième degré d'aperture, brève. Ce phonème se réalise relâché, son articulation est moins antérieure et plus ouverte que celle de /ɪ/.

2.3.3.4. Le phonème /a/

L'identité phonologique de /a/ ressort des rapprochements suivants :

central

a/i

Voir ci-dessus, 4.3.1.

a/u

ŋ-kamba	« sanglier »	ŋ-kumba	« vautour »
ki-rasi	« pomme de terre »	ki-rusi	« maïs »
ku-pata	« obtenir »	ku-puta	« tailler »
ku-mala	« finir »	ku-mula	« saisir »

4^{ème} degré d'aperture

a/ɪ

Voir ci-dessus, 4.3.2.

a/ɛ

Voir ci-dessus, 4.3.3.

a/ɔ

n-dʒalɔ	« petit poteau »	n-dʒɔlɔ	« dague »
ku-mala	« finir »	ku-mɔla	« déchirer »
ku-kama	« traire »	ku-kɔma	« picorer »

a/ʊ

mw-aasa	« Euphorbia sp. »	mw-aasʊ	« soleil »
i-rina	« nom »	i-rinʊ	« monstre »
ku-tala	« dessiner »	ku-tʊla	« être calme »

bref

a/aa

ta	« d'abord »	taa	« lampe »
ku-va	« devenir »	ku-vaa	« frapper »
ku-sana	« tailler » ~	ku-saama	« migrer »
ku-tala	« dessiner » ~	ku-laala	« dormir »

/a/ est une voyelle centrale, de quatrième degré d'ouverture, brève. Ce phonème se réalise plus tendu et plus postérieur lorsqu'il est précédé d'une consonne d'arrière, vélaire ou glottale, et plus relâché et plus antérieur lorsqu'il est en position initiale ou précédé d'une consonne d'avant.

2.3.3.5. Le phonème /ɔ/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur

ɔ/ɛ

Voir ci-dessus, 4.3.3..

de 3^{ème} degré d'aperture

ɔ/a

Voir ci-dessus, 4.3.4..

ɔ/ʊ

kw-iitɔla « commencer qq chose » **kw-iitula** « enlever qq chose »

ku-(w)ɔka « saisir » ~ **k-ʊka** « venir »

ɔ/u

ŋ-kɔndɔ « querelle » **ŋ-kundɔ** « noeud »

ku-mɔla « déchirer » **ku-mula** « saisir »

ku-(w)ɔna « ronfler » **ku-(w)una** « casser »

bref

ɔ/ɔɔ

ku-tɔŋa « couler » ~ **ku-tɔɔla** « prendre »

ku-lɔha « ensorceler » ~ **ku-lɔɔla** « épouser »

ku-kɔma « picorer » ~ **ku-kɔɔna** « paraître »

/ɔ/ est une voyelle postérieure, de troisième degré, brève. Ce phonème se réalise relâché, plus postérieur et plus ouvert que /ʊ/.

2.3.3.6. Le phonème /ʊ/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur

ʊ/ɪ

Voir ci-dessus, 4.3.2..

2^{ème} degré d'aperture

ʊ/a

Voir ci-dessus, 4.3.4..

ʊ/ɔ

Voir ci-dessus, 4.3.5..

ʊ/u

ku-sukya « secouer » **ku-sukya** « se lasser d'un endroit »

mu-tula « Azanza garckeana » ~ **ku-tula** « apparaître »

bref

ʊ/ʊʊ

mʊ-tula « Azanza garckeana » ~ **kʊ-tuula** « être calme »

/ʊ/ est une voyelle postérieure, de deuxième degré d'aperture, brève. Ce phonème se réalise relâché, légèrement moins postérieur que /u/, avec un degré d'aperture très proche de celui de [o]. Comparée à la voyelle postérieure relâchée de l'anglais, la réalisation du /ʊ/ langi me paraît plus postérieure et plus tendue.

2.3.3.7. Le phonème /u/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur

u/i

Voir ci-dessus 4.3.1..

u/a

Voir ci-dessus, 4.3.4..

1^{er} degré d'aperture

u/ʊ

Voir ci-dessus, 4.3.6..

u/ɔ

Voir ci-dessus, 4.3.5..

bref

u/uu

kʊ-sula « péter » **kʊ-suula** « peler »

/u/ est une voyelle postérieure, de premier degré, brève. Son articulation est la plus postérieure du système. En moyenne, ce phonème se réalise légèrement plus ouvert que /i/.

2.3.3.8. Le phonème /ii/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur

ii/uu

kʊ-fiita « faire ses condoléances » ~ **kʊ-fufuuta** « déféquer beaucoup »

1^{er} degré d'aperture

ii/ɪ

ku-siita « refuser » ~ **sɪɪ** « terre »

ii/ɛɛ

ku-fiita « faire ses condoléances » ~ **ku-heeta** « se raser la barbe »

long

ii/i

Voir ci-dessus, 4.3.1..

/ii/ est une voyelle antérieure, de premier degré d'aperture, longue. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /i/.

2.3.3.9. Le phonème /ɪ/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur

ɪ/ʊʊ

ku-lɪɪha « être long » ~ **ku-lʊʊsɪka** « parler »

2^{ème} degré d'aperture

ɪ/ɛ

ku-lɪɪha « être long » ~ **ku-leha** « aller »

ɪ/ɛɛ

ku-wiɪra « dire » ~ **ku-heera** « donner »

bwɪɪtɔ « jeu » ~ **bwɛɛtɛ** « pour rien »

long

ɪ/i

Voir ci-dessus, 4.3.2..

/ɪ/ est une voyelle antérieure, de deuxième degré d'aperture, longue. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /i/.

2.3.3.10. Le phonème /ɛɛ/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

antérieur

εε/ɔɔ

Je n'ai pas d'exemple de ce rapprochement dans le corpus à ma disposition.

εε/u

ku-rɛɛta « apporter » ~ **ku-ruta** « tirer »

3^{ème} degré d'aperture

εε/ii

Voir ci-dessus, 4.3.8..

εε/ɪɪ

Voir ci-dessus 4.3.9..

εε/aa

ku-rɛɛta « apporter » ~ **ku-laala** « dormir »

long

εε/ε

Voir ci-dessus, 4.3.3..

/εε/ est une voyelle antérieure, de troisième degré d'aperture, longue. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /ε/.

2.3.3.11. Le phonème /aa/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

central

aa/ii

Je n'ai pas d'exemple de ce rapprochement dans mon corpus.

aa/uu

ku-sakaata « chasser » ~ **ku-fufuuta** « déféquer beaucoup »

4^{ème} degré d'aperture

aa/εε

Voir ci-dessus, 4.3.10..

aa/ɔɔ

ku-laala « dormir » ~ **ku-lɔɔla** « épouser »

aa/ʊʊ

ku-laala « dormir » ~ **ku-tʊʊla** « être calme »

bref

aa/a

Voir ci-dessus, 4.3.4..

/aa/ est une voyelle centrale, de quatrième degré d'aperture, longue. Sa réalisation varie dans les mêmes conditions que celle de /a/.

2.3.3.12. Le phonème /ɔɔ/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur

ɔɔ/ɛɛ

Je n'ai pas d'exemple de ce rapprochement dans mon corpus.

3^{ème} degré d'aperture

ɔɔ/aa

Voir ci-dessus, 4.3.11..

ɔɔ/ʊʊ

ku-tɔɔla « prendre » **ku-tʊʊla** « être calme »

long

ɔɔ/ɔ

Voir ci-dessus, 4.3.5..

/ɔɔ/ est une voyelle postérieure, de troisième degré d'aperture, longue. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /ɔ/.

2.3.3.13. Le phonème /ʊʊ/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur

ʊʊ/ɪɪ

Voir ci-dessus, 4.3.9..

2^{ème} degré d'aperture

ʊʊ/aa

Voir ci-dessus, 4.3.11.

ʊʊ/ɔɔ

Voir ci-dessus, 4.3.12..

ʊʊ/u

ku-tʊʊla « être calme » **ku-tula** « apparaître »

long

ʊʊ/ʊ

Voir ci-dessus, 4.3.6..

/ʊʊ/ est une voyelle postérieure, de deuxième degré d'aperture, long. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /ʊ/.

2.3.3.14. Le phonème /uu/

Son identité phonologique ressort des rapprochements suivants :

postérieur

uu/ii

Voir ci-dessus, 4.3.8..

uu/aa

Voir ci-dessus, 4.3.11..

1^{er} degré d'aperture

uu/ɔɔ

Je n'ai pas d'exemple de ce rapprochement dans mon corpus.

long

uu/u

Voir ci-dessus, 4.3.7..

/uu/ est une voyelle postérieure, de premier degré d'aperture, longue. Ce phonème se réalise au même point d'articulation que /u/. Il est très peu attesté dans mon corpus.

2.4. La combinatoire

L'analyse phonologique présentée ci-dessus est incomplète dans le sens où ce n'est jamais en isolation que les sons du langi se présentent (sauf éventuellement dans une récitation de l'alphabet ?). Dans le corpus recueilli, il n'existe aucun lexème constitué d'un phonème unique, ils en comportent deux au minimum. Dès lors que deux sons sont en contact, ils

s'influencent. Le type et l'étendue de l'influence relèvent de plusieurs paramètres. J'en présenterai quatre : la durée, la structure syllabique, les tons et l'influence de la morphologie.

2.4.1. La structure syllabique

Les structures syllabiques attestées sont : V, CV, CVV, CwV et CyV non resyllabifiées et les resyllabifications.

Dans les exemples qui suivent, les syllabes sont séparées par un tiret _.

2.4.1.1. Les syllabes V

Les syllabes de ce type apparaissent essentiellement à l'initiale de morphème.

ɪ_ra « celui-là » (démonstratif d'éloignement de la classe 9)

ʊ_dɔ « bière de sorgho » (cl. 14)

ɪ_mba « chante ! » (impératif verbal à la 2ème personne du singulier)

ʊ_ka « viens ! »

i_bahɪra « plume » (cl. 5)

i_(y)i « oeuf » (cl. 5)

2.4.1.2. Les syllabes CV

Exemples :

ŋgi « scorpion » (classe 9)

nda « ventre » (classe 9)

ndʒɪ_ku « taureau » (classe 9)

i_gɔ « grand habit » (classe 5)

va_la_mu_lu_ŋɔ « dieux » (classe 2a)

bi_na_mu « cousin » (classe 9)

ku_ta_ku_na « mâcher » (classe 15)

i_bɔɔ_tɛ « rivière » (classe 5)

mu_sa_kaa_ti « chasseur » (classe 1)

mu_sɔ_kɔɔ_lɔ « paresseux » (classe 1)

bu_lu « bleu » (qualifiant, toujours accordé)

CV est la forme syllabique canonique en langi. Nous voyons dans le dernier exemple, emprunté à l'anglais « *blue* », que le groupe consonantique a été scindé en deux syllabes, la voyelle *u* reprise dans les deux.

2.4.1.3. Les syllabes CVV

J'ai relevé quatre exemples de syllabes CVV, qui posent le problème de l'existence ou non de diphtongues (un complément d'enquête sur le terrain est nécessaire) :

bɛi	« prix » (classe 9)
i_pai_pai	« papaye » (classe 5)
i_tɛi_tɛi	« robe » (classe 5)
i_bui_bui	« <i>Sterculia quinqueloba</i> » (classe 5)

A l'exception du premier exemple, « prix », emprunté au swahili, toutes les attestations de diphtongues se trouvent dans des mots à thème redoublée.

2.4.1.4. Les syllabes CwV et CyV non resyllabifiées

Seules les semi-consonnes /w/ et /y/ sont attestées dans les groupes consonantiques. Je n'ai rencontré qu'une exception à cette structure syllabique : *glasi* « verre » (de l'anglais « *glass* »). Il se pourrait que le groupe consonantique de *glasi* ne soit pas scindé comme celui de *bulu* « bleu » parce qu'il a été emprunté plus tardivement, lorsque les mots « exotiques » étaient déjà habituels.

Exemples :

mbwi	« araignée » (classe 9)
dwi	« petit » (adjectif)
ndwa_la	« maladie » (classe 9)
mwii_hwa	« nièce, neveu » (classe 1)
lwaa_ŋwi	« cri » (classe 11)
gya	« rouge » (adjectif)
ku_fyaa_yɪ_ra	« balayer » (cl. 15)
lu_fyɔ	« couteau » (cl. 11)
mbya_la	« parent » (cl. 9)
ku_vya_la	« donner naissance » (cl. 15)

2.4.1.5. Les initiales à attaque nulle et les initiales à attaque vide

Il faut distinguer deux sortes d'initiale vocalique de thème ou de radical : les initiales à attaque nulle et les initiales à attaque vide.

Les initiales à attaque nulle sont des initiales vocaliques qui se resyllabifient systématiquement au contact des préfixes de type CV- ou V-, provoquant soit la disparition soit l'amuissement de la voyelle du préfixe. Le nombre d'unités moraiques est conservé par l'allongement de la voyelle initiale du thème ou du radical, qui sera notée VV. Il existe également quelques cas de resyllabification à l'intérieur des thèmes ou radicaux, qui seront traités dans la paragraphe 2.4.1.6..

Les initiales à attaque nulle

Etant donné que le résultat diffère selon la voyelle du préfixe, je présente les exemples en partant du timbre de la voyelle du préfixe.

La voyelle *ɔ*

C <i>ɔ</i> + i, r, ε, a > Cw	cl. 15 (k <i>ɔ</i> -)	kw-iita « verser »
		kw-irma « se mettre debout »
		kw-εenda « vouloir »
		kw-aanda « commencer »
C <i>ɔ</i> + <i>ɔ</i> , <i>ɔ</i> > C	cl. 15 (k <i>ɔ</i> -)	k-ɔɔma « sécher »
		k-ɔɔfa « craindre »
	cl. 3 (m <i>ɔ</i> -)	m- ɔɔto « feu »

Lorsqu'elle est précédée d'une consonne, la voyelle *ɔ* s'amuit devant les voyelles d'avant, et disparaît devant les voyelles d'arrière.

Lorsqu'elle est en position initiale, elle s'amuit :

<i>ɔ</i> + V	cl. 14 (ɔ-)	w-aari « bouillie épaisse »
		w-ɔɔŋgɔ « cerveau »

La voyelle *r*

C <i>r</i> + ε, a, <i>ɔ</i> , <i>ɔ</i> > Cy	cl. 4 (m <i>r</i> -)	my-εεvi « faucons »
		my-aaka « années »
		my-ɔɔda « médicaments »

my-uusi « pilon »

- Cr + i > C cl. 4 (mr-) **m-iidzɪŋɔ** « foules »
cl. 5 (ri-) **r-aavi** « excrément »

A la différence de *ʊ* précédée d'une consonne, *ɪ* s'amuit non seulement devant les voyelles d'arrière, mais également devant la voyelle d'avant de troisième degré d'aperture *ɛ*.

La voyelle a

- a + i > i cl. 2 **viihwa** « neveux »
|va-ihwa|
pi2-neveu
cl. 6 **miiso** « yeux »
|ma-iso|
pi6-oeil
- a + ʊ > ʊ cl. 2 **vantu vuumbire** « les personnes ont fait de la potterie »
|va-ntʊ va-a-ʊmb-ɪrɛ|
pi2-personne PV2-acc-faire de la potterie-perf
- a + ɪ > ɪ cl. 2 **vantu viŋgi** « autres personnes »
|va-ntʊ va-ɪŋgi|
pi2-personne pd2-autre

La voyelle *a* n'est attestée que devant consonne ou devant thème ou radical à attaque vide initiale.

Les initiales à attaque vide

Les initiales à attaque vide se comportent comme des attaques à initiale consonantique, c'est à dire que la voyelle du préfixe ne suit pas les règles de réalisation présentées dans le paragraphe précédent. Les initiales à attaque vide sont signalées par une semi-consonne (*w*) ou (*y*) entre le préfixe et la voyelle initiale de thème ou de radical, selon la position de la voyelle du préfixe.

- mʊ-(w)anɡa** « médecin » (classe 1)
mʊ-(w)ɔŋɡɔ « dos » (classe 3)
mr-(y)ɔŋɡɔ « dos pl. » (classe 4)
i-(y)ʊnda « champ » (classe 5)

i-(y)i	« oeuf » (classe 5)
u-(w)ɔsi	« âge » (classe 14)

2.4.1.6. Autres resyllabifications

Entre voyelles différentes, le /h/ peut tomber et la voyelle qui le précédait s'amuir. En résultat, deux syllabes sont réduites à une seule : /i_tɔ_hɛ/ = /i_twɛ/ « boue » ; /kʊ_sʊ_ŋgu_ha_la/ = /kʊ_sʊ_ŋgwa_la/ « être avare ».

Selon une étude publiée en 1981 par John D. Kesby, la présence ou non du /h/ dépend de la variante dialectale : « Il y a une légère différence de dialecte entre le rangi (sic) parlé dans le Bassin de Kolo et celui qui est parlé ailleurs : dans le Bassin de Kolo le son [h] apparaît dans plus de mots que dans les autres dialectes. Ainsi les gens de Kolo appellent leurs parents va-ndúhu, [l'accent aigu marque l'accent] alors qu'ailleurs le mot ressemble à va-ndúu, avec un [h] muet. » (ma traduction).

Dans mon corpus ce mot se dit *va-nduv*. La voyelle est longue, mais le thème ne comporte qu'une seule syllabe. Les données de Kesby ont été recueillies entre 1960 et 1963, de toute évidence, le système phonologique a évolué depuis.

2.4.2. Les tons

L'étude des tons en langi se heurte à certaines difficultés, en particulier en raison du très grand nombre de neutralisations qui affectent les mots à l'état isolé et en fin d'énoncé. Par exemple, les nominaux *mʊsiŋga* « enfant », *mʊlɔmɛ* « époux » et *mʊdala* « vieille femme », dont les tons diffèrent dans certains contextes, sont tous réalisés de façon identique en isolation, sans le moindre ton haut. De même, les verbes à l'infinitif ne s'opposent jamais tonalement, tous portant un ton haut sur leur syllabe radicale. N'ayant pas pris conscience de cette situation assez tôt dans mon enquête, et une grande partie de mes données consistant en mots isolés, j'ai préféré me concentrer, dans le présent ouvrage, sur l'étude, déjà complexe, des oppositions de qualité et de longueur vocaliques et de laisser l'examen de la tonologie pour des travaux ultérieurs, d'autant plus qu'un chercheur du SIL, Oliver Stegen, est en train de conduire une étude en profondeur de ces questions (cf. Stegen, 2000, 2002 et son site web <http://www.ling.ed.ac.uk/~oliver/>).

2.4.3. De l'influence de la morphologie sur la phonologie

Seuls les thèmes et les radicaux font appel à l'ensemble du système phonologique. Les autres éléments qui composent les mots se réalisent à travers un inventaire phonologique spécifique, où l'importance relative des traits distinctifs est variable.

Par exemple, lorsqu'un radical comporte une voyelle de troisième degré d'aperture, les voyelles antérieures des extensions du radical seront réalisées au même degré d'aperture :

ku-sek-a « rire » **ku-sek-er-a** « rire de quelque chose »

ku-lək-a « passer » **ku-lək-er-a** « dépasser »

Dans tous les autres cas, l'extension de l'applicatif se réalise -**ir-** :

ku-gav-a « diviser » **ku-gav-ir-a** « partager »

ku-simb-a « creuser un petit trou » **ku-simb-ir-a** « planter un pieu »

ku-tum-a « envoyer » **ku-tum-ir-a** « envoyer à »

Cette règle s'applique à l'ensemble des extensions de forme -VC- (voir le système verbal, §4.1.3.6). Il faut noter que cette harmonie vocalique est asymétrique (Hyman 2003) : lorsque la voyelle de l'extension est postérieure, elle ne se réalise au troisième degré d'aperture que lorsque la voyelle du radical, de troisième degré d'aperture, est également une voyelle postérieure :

ku-hɔn-ɔl-a « essuyer » ; **ku-sɔŋg-ɔl-a** « emporter » mais **ku-sɛnd-ɔk-a** « se pavaner ».

Alternances consonantiques orales – mi-nasales :

En classes 9 et 10, les phonèmes uniques à l'initiale des thèmes et radicaux sont le résultat d'un processus morphologique. Dans le cas de phonèmes n'ayant pas de partenaire prénasalisé on relève les types suivants :

Ń + v > mb ex. cl. 11 **lɔvaru** « côte » cl. 10 **mbaru** « côtes »

Ń + h > mp ex. cl. 11 **lɔhembe** « corne » cl. 10 **mpembe** « cornes »

Ń + r > nd ex. cl. 11 **lɔrimi** « langue » cl. 10 **ndimi** « langues »

Ń + syllabe initiale à attaque vide > ŋ.

ex. cl. 11 **lɔ(w)ɔndu** « Euphorbia » cl. 10 **ŋɔndu** (pl.)

Ń + l > nd ex. **-lɔrɪrɪ** « long » cl. 9 **ŋkingɔ ndrɪrɪ** « long cou »

(cl. 3 **mutwe mɔlrɪrɪ** « longue tête »)

3. Le système nominal

3.1. Introduction

L'optique choisie dans cette étude pour la présentation du système nominal est celle de l'école de Londres (Guthrie, 1948) revue et amendée par Pierre Alexandre et Marie-Françoise Rombi, pour les raisons présentées dans l'introduction. Cette approche considère que c'est l'ensemble des marques d'accord du nominal et des éléments qui dépendent de lui qui constitue une classe donnée. Je présenterai en premier les nominaux indépendants, ensuite les nominaux dépendants.

3.2. Les nominaux indépendants

Le nominal indépendant en langi se compose d'une part d'un préfixe, appelé préfixe indépendant, et d'autre part d'un élément formé soit à partir d'un thème nominal non décomposable, soit à partir d'un radical pouvant donner des noms et des verbes. Le radical dans ce cas est accompagné d'un suffixe. Le nominal indépendant est donc une unité complexe, composé d'au moins deux éléments.

Prenons l'exemple *kkaaya* « village » : *kr-* est le préfixe indépendant de la classe 7, *-kaaya* est le thème, indécomposable. Le pluriel est *vikaaya* « villages », *vi-* étant le préfixe indépendant de la classe 8.

On pourrait être tenté de dire que le sens du thème *-kaaya*, par exemple, est « village ». Or ce même thème se trouve dans deux autres classes (ou quatre, avec les pluriels), où les termes signifient « voisin » et « ferme ». Ainsi *-kaaya* ne prend le sens de « village » qu'en classes 7 et 8.

L'exemple *msakaati* « chasseur » est composé de *mv-*, préfixe indépendant de la classe 1, *-sakaat-* radical que nous trouvons dans *ksakaata* « chasser » en classe 15, et *-i*, suffixe nominal à valeur lexicale, qui permet d'obtenir des noms d'agent. Les termes formés à partir de radicaux comportant des extensions seront traités au §3.4.3 ci-dessous.

Les mots se forment également par reduplication : *ifindufindu* « amygdale » ; *kudzengadzenga* « bricoler, construire à la hâte ». Le premier exemple se compose du préfixe indépendant de la classe 5 *i-* et du thème *-findufindu*, à notre connaissance indécomposable, comme tous les thèmes redupliqués attestés dans notre corpus. Le deuxième exemple se compose du préfixe indépendant de la classe 15 *kv-*, et de la reduplication du radical *-dzeng-* « construire » et du suffixe *-a*.

Les mots contenus dans chaque classe ou paire de classes seront présentés suivant les éléments qui les composent :

- préfixes,
- thèmes indécomposables, simples et redoublés,
- radicaux et suffixes.

Sont présentés ensuite, les termes attestés qui n'entrent pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel.

Nous reviendrons sur l'aspect sémantique des préfixes et suffixes à la fin de la description des nominaux, au §3.4 ci-après, la formation et la dérivation nominale.

3.2.1. Les classes 1, 2, 1a et 2a

Les classes 1a et 2a sont regroupées avec les classes 1 et 2 car, bien que les préfixes indépendants diffèrent, les schèmes d'accord sont identiques.

Préfixes :

- cl. 1 |mʊ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,
|m-| devant voyelle postérieure,
|mw-| devant voyelle antérieure ou centrale.
- cl. 2 |va-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,
|v-| devant voyelle.
- cl. 1a |∅-|
- cl. 2a |vala-|

préfixe indépendant + thème indécomposable

cl. 1		cl. 2	
mʊ-rimʊ	« fantôme »	va-rimʊ	« fantômes »
mʊ-siru	« membre du clan de la pluie »	va-siru	« membres du clan... »
mʊ-dʒʊŋɡʊ	« blanc »	va-dʒʊŋɡʊ	« blancs »
mʊ-dʒʊkʊlʊ	« petit enfant »	va-dʒʊkʊlʊ	« petits-enfants »
mʊ-(w)ɑŋɡa	« médecin »	va-(w)ɑŋɡa	« médecins »
mʊ-(w)ɛni	« hôte »	va-(w)ɛni	« hôtes »
mʊ-(w)ɔsi	« vieillard »	va-(w)ɔsi	« vieillard »
mw-iihwa	« neveu »	v-iihwa	« neveux »
mw-aana	« enfant »	v-aana	« enfants »
mw-aarimʊ	« professeur »	v-aarimʊ	« professeurs »
mw-aari	« jeune fille isolée »	v-aari	pl.

m-uumba	« Maasai »	v-uumba	« Maasais »
cl. 1a		cl. 2a	
iyɔ	« mère »	vala-iyɔ	« mères »
taata	« père »	vala-taata	« pères »
bibi	« grand-mère »	vala-bibi	« grands-mères »
baba	« oncle »	vala-baba	« oncles »
babu	« grand-père »	vala-babu	« grands-pères »
mange	« beau-frère »	vala-mange	« beaux-frères »
makusa	« benjamin »	vala-makusa	« benjamins »
mudzɔmba	« oncle »	vala-mudzɔmba	« oncles »

L'interrogatif *-ani* « qui ? » s'accorde au moyen de préfixes identiques aux préfixes indépendants des classes 1a et 2a :

ani uɔdzire « qui est venu ? »

|Ø-ani a-a-ɔdz-ire|

pi1a-qui pv1-acc-venir-perf

valaani vuɔdzire « qui est venu ? » (différence impossible à rendre en français : *qui sont

|vala-ani va-a-ɔdz-ire| venus ?).

pi2a-qui pv2-acc-venir-perf

préfixe indépendant + thème redoublé

Je n'ai pas relevé d'exemples de cette forme en classes 1 et 2.

préfixe indépendant + radical + suffixe

radical : **-tumam-** cl. 15 **ku-tumam-a** « travailler »

cl. 1 **mu-tumam-i** « travailleur » cl. 2 **va-tumam-i** « travailleurs »

-sunmaat- cl. 15 **ku-sunmaat-a** « s'enrichir »

cl. 1 **mu-sunmaat-i** « riche » cl. 2 **va-sunmaat-i** « riches »

-terək- cl. 15 **ku-terək-a** « cuire »

cl. 1 **mu-terək-i** « cuisinier » cl. 2 **va-terək-i** « cuisiniers »

-va- cl. 15 **ku-va-a** « battre »

cl. 1 **mu-v-i** « ennemi » cl. 2 **va-v-i** « ennemis »

-iv- cl. 15 **kw-iiv-a** « voler »

cl. 1 **mw-iiv-i** « voleur » cl. 2 **v-iiv-i** « voleurs »

-tɪɪdʒ- cl. 15 **ku-tɪɪdʒ-a** « courir »
 cl. 1 **mu-tɪɪdʒ-i** « coureur » cl. 2 **va-tɪɪdʒ-i** « coureurs »

Phonétiquement, le suffixe *-i* provoque une fermeture de la réalisation de la voyelle du radical.

-sakaat- cl. 15 **ku-sakaat-a** « chasser »
 cl. 1 **mu-sakaat-i** « chasseur » cl. 2 **va-sakaati** « chasseurs »

-səm- cl. 15 **ku-səm-a** « lire »
 cl. 1 **mu-səm-i** « lecteur » cl. 2 **va-səm-i** « lecteurs »

-yend-a cl. 15 **ku-yend-a** « marcher »
 cl. 1 **mu-yend-i** « marcheur » **va-yend-i** « marcheurs »

Je n'ai relevé qu'un seul exemple de nominal en classes 1a et 2a dans cette structure. Le radical est doté de deux préfixes indépendants, ceux des classes 1a et 2a, classes des termes de parenté, et ceux des classes 7 et 8 :

-dʒɛŋg- cl. 15 **ku-dʒɛŋg-a** « construire »
 cl. 1 **mu-dʒɛŋg-i** « constructeur » cl. 2 **va-dʒɛŋg-i** « constructeurs »
 cl. 1a **Ø-kr-dʒɛŋg-i** « belle-mère/beau-père » **cl.2a vala-vi-dʒɛŋg-i** « beaux parents »

Je n'ai relevé que quelques exemples pourvus de suffixes autres que *-i* :

-kɪv- cl. 15 **ku-kɪv-a** « être pauvre »
 cl. 1 **mu-kɪv-a** « pauvre » cl. 2 **va-kɪv-a** « pauvres »

-tʃan- cl. 15 **ku-tʃan-a** « forger »
 cl. 1 **mu-tʃan-a** « forgeron » cl. 2 **va-tʃan-a** « forgerons »
 cl. 1 **mu-tʃan-i** « forgeron » cl. 2 **va-tʃan-i** « forgerons »

Cet exemple est attesté avec les suffixes *-i* et *-a*, je ne sais pas s'il existe ou non une nuance de sens.

J'ai relevé une attestation où le nominal est apparemment pourvu de deux suffixes, le suffixe des formes vebo-nominales *-a* et le suffixe *-dzi*, emprunté au swahili :

radical : **-ɪmb-** cl. 15 **kw-ɪmb-a** « chanter »
 cl. 1 **mw-ɪmb-a-dzi** « chanteur » cl. 2 **va-ɪmb-a-dzi** « chanteurs »

Dans un exemple, la dérivation n'est pas du verbe vers le nominal, mais du nominal vers le verbe :

- cl. 1 **mu-lɔŋgɔ** « menteur » cl. 2 **va-lɔŋgɔ** « menteurs »
 cl. 15 **ku-lɔŋgɔh-a** « mentir »

Les suffixes relevés dans ces classes sont : *-i*, *-a*, *-ɔ* et *-dzi*, emprunté au swahili.

Termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel

Pour l'anecdote, trois mots pour dieu sont attestés dans ce corpus : *mɔlɔmba* « créateur », donné par un locuteur musulman, qui affirme qu'il n'a pas de pluriel ; *mɔlɔŋgɔ* « Dieu », terme donné par une catholique, qui affirme également qu'il n'a pas de pluriel, mais ce dernier terme, selon le locuteur musulman, fait son pluriel en classe 2a : *vala-mɔlɔŋgɔ*. Le troisième terme relevé est *idzɔva* « Dieu », en classe 5, qui n'est pas, à ma connaissance, associé à une religion particulière.

Tous les termes relevés dans les classes 1, 1a, 2 et 2a renvoient à des êtres vivants ou à leurs professions. Les exemples attestés en classes 1a et 2a sont relativement rares (dix seulement) et relèvent exclusivement de termes de parenté.

3.2.2. Les classes 3 et 4

Préfixes :

- cl. 3 |mɔ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,
 |m-| devant voyelle postérieure,
 |mw-| devant voyelle antérieure ou ouverte.
 cl. 4 |mɪ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,
 |m-| devant i et ɪ,
 |my-| devant les autres voyelles.

préfixe indépendant + thème indécomposable

cl. 3		cl. 4	
mu-tɪ	« arbre »	mɪ-tɪ	« arbres »
mu-wɪ	« flèche »	mɪ-wɪ	« flèches »
mu-kɔbɪkɔ	« paupière »	mɪ-kɔbɪkɔ	« paupières »

mu-gulo	« colonne vertébrale »	mi-gulo	« colonnes vertébrales »
mu-fulo	« rivière »	mi-fulo	« rivières »
mu-kira	« queue »	mi-kira	« queues »
mu-kono	« bras »	mi-kono	« bras »
mu-vudza	« bracelet »	mi-vudza	« bracelets »
mu-haka	« frontière »	mi-haka	« frontières »
mu-(w)onggo	« dos »	mi-(y)onggo	« dos »
mw-iiwa	« épine »	m-iiwa	« épines »
mw-εeri	« lune »	my-εeri	« lunes »
mw-aaka	« année »	my-aaka	« années »
m-ɔɔda	« médicament »	my-ɔɔda	« médicaments »

préfixe indépendant + thème redoublé

Exemples :

cl. 3

cl. 4

mu-ɲawuɲawu	« arbre (sp.) »	mi-ɲawuɲawu	« arbres (sp.) »
mu-dzudzu	« fourmi »	mi-dzudzu	« fourmis »
mu-sakasaka	« Rhus natalensis » (sg.)	mi-sakasaka	(pl.)
mu-taritari	« Hoslundia opposita » (sg.)	mi-taritari	(pl.)

préfixe indépendant + radical + suffixe

Exemples :

-rim-	cl. 15	ku-rim-a	« labourer »		
cl. 3	mu-rim-ɔ	« travail »	cl. 4	mi-rim-ɔ	« travaux »
-(w)uv-	cl. 15	ku-(w)uv-a	« éventer »		
cl. 3	mu-(w)uv-a	« soufflet »	cl. 4	mi-(y)uv-a	« soufflets »
-i-dziŋg-	cl. 15	kw-ii-dziŋg-a	« s'assembler en masse » (ce radical, ainsi que le suivant, est précédé de la marque du réfléchi, voir le système verbal, §4.1.3.4).		
cl. 3	mw-ii-dziŋg-ɔ	« foule »	cl. 4	m-ii-dziŋg-ɔ	« foules »
-i-kal-	cl. 15	kw-ii-kal-a	« s'asseoir, rester, habiter »		
cl. 3	mw-ii-kal-ɔ	« situation ménagère »	cl. 4	m-ii-kal-ɔ	« situations ménagères »

Les suffixes *-a* et *-ɔ* sont attestés en classes 3 et 4.

Termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel

cl. 3

mu-dʒʊlʊŋga « porridge »

mu-lʊri « sifflement »

mu-sɪ « après-midi »

mw-aasu « soleil »

mu-vula « pollen »

m-ʊki « fumée »

cl. 4

mi-kiri « suie »

Les classes 3 et 4 contiennent des noms d'arbres, des parties du corps, quelques animaux, des objets, par exemple. Ce qui les démarque surtout est l'absence de tout être humain ou fruit.

3.2.3. Les classes 5 et 6

Préfixes :

cl. 5 |i-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,

|r-| devant voyelle.

cl. 6 |ma-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,

|m-| devant voyelle.

préfixe indépendant + thème indécomposable

cl. 5

i-huhu « poumon »

i-kʊŋgʊlʊ « corbeau »

i-kekera « toit »

i-bʊʊte « rivière »

i-sambi « brin d'herbe »

i-dundu « trou »

i-hʊŋge « steak »

i-yandʒa « paume de la main »

cl. 6

ma-huhu « poumons »

ma-kʊŋgʊlʊ « corbeaux »

ma-kekera « toits »

ma-bʊʊte « rivières »

ma-sambi « herbe »

ma-dundu « trous »

ma-hʊŋge « steaks »

ma-yandʒa « paumes de la main »

i-(y)i	« œuf »	ma-(y)i	« œufs »
i-(y)eyɔ	« dent »	ma-(y)eyɔ	« dents »
i-(y)anɣa	« fer liquide »	ma-(y)anɣa	« fers liquides »
i-(y)ɔmbɛ	« troupeau »	ma-(y)ɔmbɛ	« troupeaux »
i-(y)unda	« champ »	ma-(y)unda	« champs »
i-(y)ɔwa	« fleur »	ma-(y)ɔwa	« fleurs »
r-iisɔ	« œil »	m-iisɔ	« yeux »
r-iisɔri	« larme »	m-iisɔri	« larmes »
r-aawa	« cuisse »	m-aawa	« cuisses »
r-aandʒa	« féculent sp. »	m-aandʒa	« féculents sp. »

préfixe indépendant + thème redoublé

cl. 5

i-findufindu	« amygdale »
i-nawunawu	« mort vivant »
i-paipai	« papaye »
i-teitei	« robe de maternité »
i-kɔtʃɔkɔtʃɔ	« nourriture »

cl. 6

ma-findufindu	« amygdales »
ma-nawunawu	« morts vivants »
ma-paipai	« papayes »
ma-teitei	« robes de maternité »

préfixe indépendant + radical + suffixe

-rɪh-	cl. 15 ku-rɪh-a	« payer »
cl. 5 i-rɪh-ɔ	« amende »	cl. 6 ma-rɪh-ɔ « amendes »
-dʒɛŋg-	cl. 15 ku-dʒɛŋg-a	« construire »
cl. 5 i-dʒɛŋg-ɔ	« poteau »	cl. 6 ma-dʒɛŋg-ɔ « poteaux »
-kɔdʒ-	cl. 15 ku-kɔdʒ-a	« uriner »
	cl. 6 ma-kɔdʒ-ɔ	« urine »

Le seul suffixe attesté en classes 5 et 6 est -ɔ.

Termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel

cl. 5

i-dʒɔva	« Dieu »
i-rurɪ	« poussière »

i-tantr	« bouillie pour enfants »
i-tumbetu	« tabac »
i-twe	« boue »
i-vu	« cendre »
i-gɔ	« grand habit »
cl. 6	
ma-dzi	« eau »
ma-dakwi	« troupeau d'ânes adultes »
ma-tɛ	« salive »
ma-ɲarya	« sperme »
ma-tʃiku	« saison des pluies »

Les classes 5 et 6 contiennent des objets divers, quelques plantes, arbres et fleurs, animaux, humains, des parties du corps, par exemple. Elles peuvent servir d'augmentatif, de collectif (cl. 6) ou pour rendre une nuance péjorative (voir la dérivation, §3.4.2.4 et 3.4.2.5 ci-dessous).

3.2.4. Les classes 7 et 8

Préfixes :

- cl. 7 |kɪ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,
|tʃ-| devant voyelle.
- cl. 8 |vi-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,
|vy-| devant voyelle.

préfixe indépendant + thème indécomposable

cl. 7		cl. 8	
kɪ-tʃinɔ	« talon »	vi-tʃinɔ	« talons »
kɪ-rɔbɔtɔ	« puce »	vi-rɔbɔtɔ	« puces »
kɪ-samantɔhɛ	« tortue »	vi-samantɔhɛ	« tortues »
kɪ-rusi	« maïs »	vi-rusi	« maïs »
kɪ-sima	« puits »	vi-sima	« puits »
kɪ-tʃiŋɔ	« perle »	vi-tʃiŋɔ	« perles »

ki-dɛdʊ	« mâchoire, menton »	vi-dɛdʊ	« mâchoires, mentons »
ki-hɛɛtɔ	« lame »	vi-hɛɛtɔ	« lames »
ki-siŋgiti	« verrou »	vi-siŋgiti	« verrous »
ki-rʊmɛ	« magie »	vi-rʊmɛ	« magies »
ki-swahiri	« langue swahili »	vi-swahiri	« parlars swahili »
ki-dʒʊŋɡʊ	« langue des blancs »	vi-dʒʊŋɡʊ	« langues européennes »

Pour ces deux derniers exemples, seul le locuteur Ally Ningah, qui habite à Londres, a prononcé les pluriels, qui peuvent être considérés comme des néologismes, appartenant au domaine de la métalinguistique. Pour tous les locuteurs, *ki-dʒʊŋɡʊ* réfère avant tout à l'anglais.

ki-(y)ʊlɔ	« fourmillière »	vi-(y)ʊlɔ	« fourmillières »
tʃ-arya	« hache »	vy-arya	« haches »
tʃ-ura	« grenouille »	vy-ura	« grenouilles »

préfixe indépendant + thème rédupliqué

cl. 7

cl. 8

ki-rimirimi	« ombre »	vi-rimirimi	« ombres »
ki-sɛrɛsɛrɛ	« Schrebera tricholada »	vi-sɛrɛsɛrɛ (pl.)	
ki-viri-viri	« tronc »	vi-viri-viri	« troncs »

ki-sɛrɛrisɛrɛri « accroupissement »

préfixe indépendant + radical + suffixe

radical : -lah-	cl. 15	ku-lah-a	« promettre »
cl. 7 ki-lah-ɔ	« promesse »	cl. 8 vi-lah-ɔ	« promesses »
-rir-	cl. 15	ku-rir-a	« pleurer »
cl. 7 ki-rir-ɔ	« cri »	cl. 8 vi-rir-ɔ	« cris »
-hɛɛt-	cl. 15	ku-hɛɛt-a	« se raser la barbe »
cl. 7 ki-hɛɛt-ɔ	« lame »	cl. 8 vi-hɛɛt-ɔ	« lames »

Seul le suffixe *-ɔ* est attesté dans cette formation.

Termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel

cl. 7

kr-rumbu « pâte végétale »

cl. 8

vi-ryo « mil »

Ces exemples indiquent que les classes 7 et 8 sont celles dans lesquelles le langi range de préférence les objets, instruments et noms de langues. Nous y trouvons également des animaux, des parties du corps et des plantes par exemple.

3.2.5. Les classes 9 et 10

Préfixes :

Les marques de classe indépendantes sont identiques en classes 9 et 10, et varient selon la nature de l'initiale de thème ou radical :

|N-| devant consonne occlusive sonore,

|Ø-| devant consonne occlusive sourde, consonne fricative, consonne nasale pleine et thème ou radical à attaque vide initiale,

|ɲ-| devant voyelle.

Pour des raisons de commodité de lecture, je note la nasale à son point d'articulation devant la consonne et non N.

préfixe indépendant + thème indécomposable

cl. 9

n-dama « veau »

n-de « oiseau »

n-dzayɪ « zèbre »

ɲ-go « habit »

(y)embe « mangue »

Ø-peletu « acacia sp. »

Ø-tumburi « ampoule »

Ø-samaki « poisson »

Ø-tʃupa « bouteille »

Ø-kuri « chien »

cl. 10

n-dama « veaux »

n-de « oiseaux »

n-dzayɪ « zèbres »

ɲ-go « habits »

(y)embe « mangues »

Ø-peletu « acacias sp. »

Ø-tumburi « ampoules »

Ø-samaki « poissons »

Ø-tʃupa « bouteilles »

Ø-kuri « chiens »

Ø-mare	« ami »	Ø-mare	« amis »
Ø-nungɔ	« porc-épic »	Ø-nungɔ	« porc-épics »
Ø-isi	« terre »	Ø-isi	« terres »
ɲ-umba	« maison »	ɲ-umba	« maisons »
ɲ-awu	« chat »	ɲ-awu	« chats »

Il existe un certain nombre d'exceptions : les jeunes locuteurs ont tendance à prénasaliser les consonnes occlusives sourdes, j'ai également relevé quelques exemples de consonnes occlusives sonores qui ne sont pas prénasalisées.

m-pira	« rhinocéros »	m-pira	« rhinocéros »
n-tangasa	« tambour »	n-tangasa	« tambours »
ŋ-kiŋɔ	« cou »	ŋ-kiŋɔ	« cous »
Ø-binamu	« cousin »	Ø-binamu	« cousins »
Ø-bara	« continent »	Ø-bara	« continents »
Ø-dabiri	« Dichrostachys cinerea »	Ø-dabiri	pl.
Ø-dzirani	« voisin »	Ø-dzirani	« voisins »

préfixe indépendant + thème redoublé

cl. 9

m-barɪ-m-barɪ	« rebord »
Ø-piri-Ø-piri	« piment »
Ø-bala-Ø-bala	« route »

cl. 10

m-barɪ-m-barɪ	« rebords »
Ø-piri-Ø-piri	« piments »
Ø-bala-Ø-bala	« routes »
Ø-saka-Ø-saka	« fruits du <i>Rhus natalensis</i> »

préfixe indépendant + radical + suffixe

-vyal-	cl. 15	ku-vyal-a	« donner naissance »
cl. 9 m-byal-a		« parent »	cl. 10 m-byal-a « parents »
-lwal-	cl. 15	ku-lwal-a	« être malade »
cl. 9 n-dwal-a		« maladie »	cl. 10 n-dwal-a « maladies »
-keh-	cl. 15	ku-keh-a	« respirer »
cl. 9 Ø-keh-a		« respiration »	
-vung-	cl. 15	ku-vung-a	« mettre quelque chose en boule »
cl. 9 Ø-vung-a		« boule »	cl. 10 Ø-vung-a « boules »
-bwɪt-	cl. 15	ku-bwɪt-a	« jouer »
cl. 9 Ø-bwɪt-ɔ		« jeu »	cl. 10 Ø-bwɪt-ɔ « jeux »

Les suffixes *-a* et *-ɔ* sont attestés en classes 9 et 10.

Termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel

cl. 9

m-pɪma	« anxiété »
m-pama	« beurre »
m-pɔlɔŋɛ	« nourriture »
m-bula	« pluie »
n-dʒadzi	« fraîcheur »
n-dʒala	« faim »
ŋ-guru	« force »
Ø-hɔma	« fièvre »
Ø-lɔmɪ	« rosée »
Ø-tʃimpa	« grippe »
Ø-sɔni	« honte »
Ø-tʃutʃuwa	« mycose »
Ø-ɔru	« hanche »

cl. 10

n-duwawu	« fruits du <i>Grewia bicolor</i> »
Ø-furu	« fruits du <i>Vitex doniana</i> »

La plupart des termes qui se traduiraient par des prépositions en français sont des nominaux indépendants de la classe 9 :

m-bɛɛ	« devant »
m-barɪ	« à côté »
m-barɪ-m-barɪ	« tout à côté »
ɲ-uma	« derrière »

Nous verrons au §3.3.3.4 ci-après que les accords régis par ces nominaux sont limités.

Les classes 9 et 10 regroupent des noms des parties du corps, des êtres vivants, des animaux, les fruits de petite taille, des objets, des emplacements, par exemple.

3.2.6. La classe 11

Les termes de cette classe font leur pluriel en classes 10 ou 10a. La sous-classe 10a ne diffère de la classe 10 que par le préfixe indépendant, les schèmes d'accord sont identiques.

Préfixes :

cl. 11 |lʊ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,

|lw-| devant voyelle.

cl. 10 |N-| devant consonne occlusive sonore,

|Ø-| devant consonne occlusive sourde, consonne fricative, consonne nasale pleine et thème ou radical à attaque vide initiale,

|ɲ-| devant voyelle.

cl. 10a |ndʒʊ-| devant consonne et thème ou radical à attaque vide initiale,

|ndʒ-| devant voyelle.

préfixe indépendant + thème indécomposable

cl. 11

lʊ-puti « ficelle »
lʊ-basi « veine »
lʊ-bɛrɛrɛ « fissure »
lʊ-varu « côte »
lʊ-hɛmbɛ « corne »
lʊ-dɛdʊ « barbe »
lʊ-dihi « corde »
lʊ-rimi « langue (org.) »
lʊ-tʃafʊ « muscle du mollet »
lʊ-tʃiŋɔ « cauri »
lʊ-dʒwiri « cheveu »
lʊ-kanda « mur »
lʊ-kɔlɔ « clan, famille »
lʊ-kwi « bois à brûler »
lʊ-fire « bâton à touiller »
lʊ-mambɔ « patère »

cl. 10

m-puti « ficelles »
m-basi « veines »
m-bɛrɛrɛ « fissures »
m-baru « côtes »
m-pɛmbɛ « cornes »
n-dɛdʊ « barbes »
n-dihi « cordes »
n-drimi « langues »
n-tʃafʊ « muscles des mollets »
n-tʃiŋɔ « cauris »
n-dʒwiri « cheveux »
ɲ-kanda « murs »
ɲ-kɔlɔ « clans, familles »
ɲ-kwi « bois à brûler »
Ø-fire « bâtons à touiller »
Ø-mambɔ « patères »

lu-valo	« endroit »	Ø-valo	« endroits »
lu-saya	« joue »	Ø-saya	« joues »
lu-sandzu	« badine »	Ø-sandzu	« badines »
l-uuma	« cicatrice »	ɲ-uuma	« cicatrices »
cl. 11		cl. 10a	
lu-fyɔ	« couteau »	ndʒu-fyɔ	« couteaux »
lu-vu	« caméléon »	ndʒu-vu	« caméléons »
lu-(w)ulu	« colline »	ndʒu-(w)ulu	« collines »
lw-aavu	« filet, piège »	ndʒ-aavu	« filets, pièges »

préfixe indépendant + thème redoublé

lu-dʒedʒe « mâchoire » **n-dʒedʒe** « mâchoires »

lu-karikari « piquets »

préfixe indépendant + radical + suffixe

radical : **-lav-** cl. 15 **ku-lav-a** « faire des éclairs »

cl. 11 **lu-lav-ɔ** « éclair » (pas de pluriel)

-imb- cl. 15 **kw-imb-a** « chanter »

cl. 11 **lw-imb-ɔ** « chanson » cl. 10 **ɲ-imb-ɔ** « chansons »

Seul le suffixe **-ɔ** est attesté en classe 11.

Les termes n'entrant pas dans une opposition singulier/pluriel

cl. 11

lu-karikari « piquets »

lu-lavɔ « éclair »

lu-(w)angwi « cri »

Les termes de la classe 11 sont relativement rares dans mon corpus (40). Ils renvoient aux parties du corps et à des objets divers, par exemple.

3.2.7. Les classes 12 et 19

Préfixes :

cl. 12 |ka-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,

|k-| devant a.

cl. 19 |fi-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,

|fy-| devant a.

préfixe + thème indécomposable

cl. 12

ka-dihi « petit oiseau »

ka-mamaŋgi « guêpe maçon »

ka-kɔmɛ « petit bâton »

ka-mumbu « petite gourde »

ka-pɔŋgɔɔla « tige »

ka-kanɪki « petit pagne »

ka-dʒɪra « petit chemin »

ka-tʃuru « poussin »

ka-banda « abri »

ka-dundu « petit trou »

ka-(w)ɔnda « petit champ »

k-aana « nourrisson »

cl. 19

fi-dihi « petits oiseaux »

fi-mamaŋgi « guêpes à papier »

fi-kɔmɛ « petits bâtons »

fi-mumbu « petites gourdes »

fi-pɔŋgɔɔla « tiges »

fi-kanɪki « petits pagnes »

fi-dʒɪra « petits chemins »

fi-tʃuru « poussins »

fi-banda « abris »

fi-dundu « petits trous »

fi-(y)ɔnda « petits champs »

fy-aana « nourrissons »

Dans quelques cas, des nominaux en classes 12 et 19 sont dotés de deux préfixes :

cl. 12 **ka-kr-tanda** « petit lit » cl. 19 **fi-vi-tanda** « petits lits »,

(cf. **kr-tanda** « lit », cl. 7) **vi-tanda** « lits », cl. 8)

cl. 12 **k-i-bula** « têtard » cl. 19 **f-i-bula** « têtards »

(cf. **i-bula** « grenouille » cl. 5)

Il est curieux que dans cet exemple, et dans l'exemple suivant, le pluriel en classe 19 soit suivi d'un préfixe singulier. J'ai rencontré d'autres exemples où le locuteur, après avoir fait suivre le préfixe de la classe 19 d'un préfixe singulier, s'est « corrigé » par la suite, en y mettant un préfixe pluriel. Pour le pluriel ci-dessus, « têtards », il se peut que l'analyse correcte soit *fi-bula*.

cl. 12 **ka-mu-ntu** « petite personne » cl. 19 **fi-mu-ntu** (ou **fi-va-ntu**) « petites personnes »

(cf. **mu-ntu** « personne », cl. 1)

préfixe indépendant + thème redoublé

Je n'ai pas relevé d'exemples de cette forme en classes 12 et 19.

préfixe indépendant + radical + suffixe

radical : **-rim-** cl. 15 **ku-rim-a** « labourer »

cl. 12 **ka-mu-rim-ɔ** « petit travail » cl. 19 **fi-mi-rim-ɔ** « petits travaux »

(cf. **mu-rim-ɔ** « travail », cl. 3).

Les termes n'entrant pas dans une opposition de nombre singulier/pluriel

cl. 12

ka-ŋa « pleurnichard », il se peut que le pluriel existe, il n'est pas attesté dans mon corpus.

cl. 19

fi-ma-dzi « flaques d'eau » (cf. **ma-dzi** « eau », cl. 6).

fi-vi-ryɔ « petite quantité de grains de mil » (cf. **vi-ryɔ** « mil », cl. 8).

Les classes 12 et 19 contiennent les diminutifs et les choses de petite taille. Je n'ai relevé que 19 exemples dans ce corpus mais en principe, la plupart des nominaux de la langue peuvent se doter des préfixes des classes 12 et 19 pour signifier qu'ils sont de petite taille.

3.2.8. La classe 14

Les termes de la classe 14 n'entrent pas dans une opposition singulier/pluriel.

Préfixe :

|ʊ-| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,

|ʊ-| devant ʊ.

|w-| devant les autres voyelles.

préfixe indépendant + thème indécomposable

ʊ-dɔ « sorgho, bière locale »

ʊ-futa « manioc »

ʊ-hɔhɔ « sauvagerie, manque de discipline »

ʊ-kunɔ « brouillard »

ʊ-la « ville »

ʊ-nɛŋka « moelle »

ʊ-nʊ « moustique »

ʊ-sasi « amertume »

υ-vu	« guêpe »
υ-ki	« féminité »
υ-lume	« masculinité »
υ-lɔŋg-ɔ	« mensonge »
υ-riri	« lit »
υ-i	« œufs de poux »
υ-(w)osi	« âge »
w-aari	« bouillie épaisse »
w-iiswa	« son (de céréales) »
w-aala	« gouttière »
w-ɔɔŋgɔ	« cerveau »

préfixe indépendant + thème redoublé

Je n'ai pas relevé d'exemple de cette formation en classe 14 dans ce corpus.

préfixe indépendant + radical + suffixe

-kiv-	cl. 15	ku-kiv-a	« être pauvre »
cl. 14	υ-kiv-a		« pauvreté »
-um-	cl. 15	k-um-a	« sécher »
cl. 14	υ-um-a		« sécheresse »
-holal-	cl. 15	ku-holal-a	« être mort »
cl. 14	υ-holal-ɔ		« cadavre »
-rim-	cl. 15	ku-rim-a	« labourer »
cl. 14	υ-rim-ɔ		« entraide »

Les suffixes *-a* et *-ɔ* sont attestés en classe 14.

La classe 14 comprend des termes renvoyant à des abstractions ou des ensembles, mais aussi à des animaux et à des objets.

3.2.9. La classe 15

La classe 15 regroupe les formes verbo-nominales des verbes, comparables aux verbes à l'infinitif du français, et trois nominaux. Les formes verbo-nominales ont la structure |pfx-

RAD-sfx|, où le préfixe est *ku-* et le suffixe est *-a*. Elles n'entrent pas dans une opposition de nombre. Les trois nominaux font leur pluriel en classe 6.

Préfixe :

cl. 15 : |*ku-*| devant C1 et thème ou radical à attaque vide initiale,

|*kw-*| devant voyelle antérieure ou centrale,

|*k-*| devant voyelle postérieure.

préfixe + thème indécomposable

cl.15

cl. 6

ku-tu « oreille »

ma-tu « oreilles »

ku-ɲu « mortier »

ma-ɲu « mortiers »

ku-(w)ɔlɔ « jambe »

ma-(w)ɔlɔ « jambes »

préfixe indépendant + radical + suffixe

cl. 15

ku-bɔk-a « creuser »

ku-dɛŋk-a « pleurnicher »

ku-hɔl-a « avoir froid »

ku-lɪh-a « être long »

ku-lɔnd-a « traquer »

ku-mɛm-a « remplir »

ku-ɲul-a « se plaindre »

ku-sakahal-a « chauffer »

ku-tahɪk-a « vomir »

ku-kamɔl-a « traire »

ku-bɛnt-a « être laid »

ku-dudy-a « être petit »

ku-nɛnɛh-a « être gras, gros »

ku-faf-a « être dur, difficile »

ku-(w)ɔlɔk-a « s'étendre »

ku-(w)unɪk-a « être cassé »

ku-(w)ɔl-a « acheter »

k-ɔɔf-a « craindre »
k-ɔɔlɔt-a « montrer du doigt »
ku-(w)ɔndɔmerery-a « presser »
k-ɔum-a « être sec »
k-ɔumb-a « créer »
kw-aambuk-a « monter »
kw-aatuk-a « éclater »
kw-ɛend-a « aimer »
kw-ɪmb-a « chanter »
kw-iit-a « verser »

préfixe indépendant + (radical + suffixe) redoublés

cl. 15

ku-vɪk-a « mettre » **ku-vɪk-a-vɪk-a** « assembler »
ku-suv-a-suv-a « frotter », la forme non redoublée n'est pas attestée.
kw-iit-a « verser » **kw-iit-a-kw-iit-a** « arroser »
kw-ɪmba « chanter » **kw-ɪmb-a-kw-ɪmb-a** « se lancer à chanter »

Dans ces exemples où le radical commence par une voyelle, le préfixe est également redoublé.

kw-ii-nɛŋg-a « être fier » **kw-ii-nɛŋg-a-nɛŋg-a** « se pavaner »

Dans cet exemple, *-ii-* est la marque du réfléchi. Il n'est pas redoublé.

préfixe indépendant + radical + extensions du radical + suffixe

Les extensions sont des éléments qui suivent le radical et qui modifient le sens et/ou la combinatoire du verbe. Elles sont présentées dans le chapitre suivant, le système verbal, §4.1.3.6. Des extensions sont également présentes dans certains nominaux indépendants formés à partir de radicaux, voir des exemples en §3.4.3 ci-après.

3.2.10. La classe 16

Cette classe, ainsi que les deux suivantes sont des classes dites locatives. Les classes 16 et 17 ne contiennent chacune qu'un seul nominal indépendant, référant à un lieu, la classe 18 ne contient aucun nominal. Nous verrons dans la description des nominaux dépendants qui suit que ces classes sont plus actives au niveau des nominaux dépendants qu'au niveau des nominaux indépendants.

Préfixe :

cl. 16 |ha-|

ha-ntu « endroit, endroits, quand ».

hantv peut signifier un singulier ou un pluriel. Il ne prend le sens de « quand » que dans des propositions subordonnées, voir le chapitre sur les fonctions syntaxiques, §5.8.

3.2.11. La classe 17

Préfixe : |kʊ-|

kʊ-ntu « endroit »

Ce terme signifie un endroit plus éloigné, éventuellement moins spécifique, qu'en classe 16. Il est toujours au singulier.

3.2.12. La classe 18

Préfixe présumé : |mʊ-|

Cette classe ne se manifeste dans mon corpus que par un préfixe de dépendance :

m-iitu « chez nous »

|mʊ-a-itʊ|

pd18-dét-poss1pl

3.2.13. Le suffixe locatif

Le suffixe locatif *-i* peut s'ajouter à tout nominal indépendant, sous réserve de compatibilité de sens, pour signifier « dans », « sur », « vers », etc. Le sens varie selon le contexte. La voyelle finale de thème s'amuît lorsqu'elle est postérieure et chute si elle est antérieure ou centrale. Je rappelle que ce suffixe est toujours réalisé à ton haut.

Exemples :

awɔ wɛrwii « là à l'extérieur »

|a-wɔ Ø-wɛrʊ-i|

réf16 pi9-dehors-loc

iiyɔdɔma na lɔdzii « il est en train d'aller à la rivière »

|a-iyɔ-dɔm-a na lʊ-dʒi-i|

pv1-pr.prog-aller-pr.prog conn pi11-eau-loc

kulaala jumbii « dormir dans la maison »

[kʊ-laal-a j-ʊmba-i]

pi15-dormir-sfx pi9-maison-loc

3.2.14. Tableau récapitulatif des préfixes indépendants

Ne sont données que les réalisations attestées dans le corpus à ma disposition.

Classe	Devant C, attaque vide	Devant voyelle
1	mʊ-	mw-/_-i, -ɪ, -a ; m-/_-ʊ
1a	∅	
2	va-	v-/_-i, -a, -ʊ
2a	vala-	vala-
3	mʊ-	mw-/_-i, -ɛ, -a ; m-/_-ʊ, -ɔ
4	mɪ-	my-/_-ɛ, -a, -ɔ, -ʊ ; m-/_-i
5	i-	r-/_-i, -a
6	ma-	m-/_-i
7	kɪ-	tʃ-/_-a, -ʊ, -u
8	vi-	vy-/_-a, -ʊ, -u
9	∅ ; N-	j-/_-a, -ʊ, -u
10	∅ ; N-	j-/_-ɛ, -a, -ʊ
11	lʊ-	lw-/_-ɪ, -a
12	ka-	k-/_-a
19	fi-	fy-/_-a
14	ʊ-	w-/_-ɪ, -a, -ɔ ; ʊ-/_-ʊ
15	kʊ-	kʷ-/_-i, -ɪ, -ɛ, -a ; k-/_-ʊ, -ɔ
16	ha-	
17	kʊ-	

Le comportement de la voyelle préfixielle *ʊ* devant une thème ou un radical à initiale vocalique dépend à la fois de la présence/absence d'une consonne précédente et du timbre de la voyelle qui suit. Après consonne, la voyelle préfixielle *ʊ* se réalise amuïe, *w*, devant les voyelles antérieures et centrale, et chute devant les voyelles postérieures. Lorsqu'elle constitue seule le préfixe, elle se réalise *ʊ* devant *ʊ* et *w* dans tous les autres cas.

La voyelle préfixielle *a* chute devant toutes les voyelles.

Les exemples concernant les voyelles préfixielles *i* et *r* sont insuffisants pour dégager des règles de réalisation.

3.3. Les nominaux dépendants

Les nominaux dépendants sont des éléments qui qualifient ou déterminent le nominal indépendant. A la différence des nominaux indépendants, il est possible d'assigner un sens aux thèmes des nominaux dépendants car ils peuvent s'accorder à toutes les classes (sous réserve de compatibilité sémantique) sans modification de leur sens. Ils s'accordent au nominal indépendant (ni) au moyen d'une correspondance régulière entre le préfixe indépendant (pi) et un préfixe de dépendance (pd).

Etant donné que les nominaux dépendants attestés sont très divers, et les types d'accords variés, il me paraît nécessaire d'exposer d'abord les préfixes de dépendance et les types de nominaux dépendants attestés, avant d'entrer dans le détail des accords.

3.3.1. Formes des préfixes de dépendance

Il existe plusieurs séries de préfixes de dépendance en langi. La première série est identique aux préfixes indépendants, la deuxième est, à l'exception de la classe 1, identique aux préfixes verbaux :

pd₁		pd₂	
classe	/_C /_V	/_C	/_V
1	mʊ- mw-/_-i, -ε	ʊ-	w-
2	va- v-/_-i, -ε	va-	v-
3	mʊ- mw-/_-i, -ε	ʊ-	w-
4	mɾ- my-/_-ε ; m-/_-i	ɾ-	y-
5	ɾ- r-/_-i, -ε	ɾɾ-	r-
6	ma- m-/_-i, -ε	ya-	y-
7	kɾ- tʃ-/_-i, -ε	kɾ-	tʃ-
8	vi- vy-/_-ε ; v-/_-i	vi-	vy-
9	ɳ- ndʒ-/_-i, -ε	ɾ-	y-
10	ɳ- ndʒ-/_-i, -ε	dʒi-, i-	dʒ-
11	lʊ- lw-/_-i, -ε	lʊ-	lw-

12 ka-	k-/_-i, -ε	ka-	k-
19 fi-	fy-/_-ε ; f-/_-i	fi-	fy-
14 υ-	w-/_-i, -ε	υ-	w-
15 kυ-		kυ-	kw-
16		ha-	
17 kυ-		kυ-	

3.3.2. Types d'éléments accordés

En langi, quatre types de déterminants du nom sont relevés.

3.3.2.1. Adjectifs

Les adjectifs relevés dans ce corpus sont relativement peu nombreux, et peuvent se répartir en trois catégories :

Première catégorie :

Sept exemples seulement relèvent uniquement des adjectifs :

-dwi « petit » (réservé aux humains)

-tʃu « fade »

-εru « blanc » (la plupart des autres couleurs sont accordés au moyen d'une copule, voir le système verbal §4.2.4.2).

-fya « neuf »

-safi « propre »

-ferεfεre « léger »

-fiɲufiɲu « étroit »

Deuxième catégorie :

La majeure partie des adjectifs comporte des thèmes attestés également en tant que verbes (verbes donnés en classe 15) :

-dudi « petit » **kududya** « être petit »

-vi « mauvais » **kuvriha** « être mauvais » (réservé aux humains)

-kulu « grand » **kukula** « être grand »

-nene « gras » **kunenεha** « être gras »

-lirihi « long » **kuliriha** « être long, profond »

-kufi « court » **kukufyala** « être court »

-sisiiri « mince » **kusisiyala** « être étroit »

-iru « noir » **kwiira** « être sombre »

Il existe une grande quantité de verbes qui dénotent un état, mais ne sont pas attestés dans les adjectifs, *kɔbɔha* « être beau », *kɔɔma* « être sec », par exemple.

Troisième catégorie.

Cette dernière catégorie regroupe deux thèmes qui se trouvent à la fois dans des nominaux indépendants et dans des syntagmes adjectivaux. En tant que nominaux indépendants, ils signifient *époux* et *épouse* :

cl. 1 **mɔ-lɔmɛ** « époux »

cl. 1 **mɔ-ki** « épouse »

En tant qu'adjectifs, ils signifient *mâle* et *femelle* :

cl. 7 **kɪ-paŋga kɪ-lɔmɛ** « buse mâle »

(le féminin, **kɪpaŋga kiki* n'est pas attesté)

cl. 9 **ŋ-kɔkɔ ŋ-ki** « poule »

cl. 10 **ŋ-kɔkɔ lɔmɛ** « coq »

(le masculin ne s'accorde pas, **ndɔmɛ*).

3.3.2.2. Totalisateurs

J'ai relevé trois totalisateurs dans notre corpus : *-ɪŋgɪ* « autre », *-ɔsi* « tout » et *-ɔ-ɔsi* « n'importe quel »

3.3.2.3. Démonstratifs

Il existe quatre séries de démonstratifs en langi : d'éloignement, « celui-là » ; de proximité, « celui-ci » ; référentiel, « celui dont on parle » ; et déictique, « ce que je montre du doigt ».

Classe	éloignement	proximité	référentiel	déictique
1, 1a	ɔ-ra	ɔ-hɔ		
2, 2a	va-ra	a-va		
3	ɔ-ra	ɔ-hɔ		
4	ɪ-ra	ɪ-hɪ		
5	ɪɪ-ra	ɪɪ-ɪɪ		
6	ya-ra	a-ya		

7	ki-ra	i-ki		
8	vi-ra	i-vi		
9	i-ra	i-hi	iyɔ	
10	dzi-ra	i-dzi		
11	lu-ra	u-lu		
12	ka-ra	a-ka		
19	fi-ra	i-fi		
14	u-ra	u-hu		
15	ku-ra	u-ku		
16	ha-ra	a-ha	ahɔ, awɔ	hahɔ
17	ku-ra	u-ku	kunu	kuko

Les démonstratifs s'accordent avec le nominal indépendant qu'ils déterminent.

Les démonstratifs d'éloignement sont de structure pd_2 -ra.

La construction des démonstratifs de proximité est plus complexe. Il n'y a pas de thème spécifique à ce démonstratif, on utilise le pd_2 comme thème, précédé d'une voyelle de timbre identique. Dans le cas de pd_2 vocalique, un *h* se place entre les deux voyelles. Exemples : cl. 1 *u-hu* ; classe 2 *a-va*.

Je n'ai relevé que trois démonstratifs référentiels, en classes 9, 16 et 17. A toutes les autres classes, le démonstratif d'éloignement sert de référentiel. Voir le §3.3.3.1 ci-dessous.

3.3.2.4. Quantifiants

Les numéraux proviennent de deux souches : les numéraux bantu et les numéraux empruntés à l'arabe. Parmi les numéraux bantu il convient d'opérer une distinction entre ceux qui s'accordent en classe avec le nominal déterminé et ceux qui ne s'accordent pas avec le nominal déterminé.

Bantu accordables

1 **-mwi, -mudu**. Il est possible de dire l'un ou l'autre pour compter. Le premier est employé dans des expressions du type « il y a un œuf » ou « quelque part » (en classe 16). Le deuxième semble renvoyer plus particulièrement à une quantité précise, par exemple « Vous avez combien d'œufs ? » « Un ».

2 **-viri**

3 **-tatu**

4 **-ni**

5 **-sanu**

6 **-sasatu**

8 -nani

Bantu invariables

7 mufungate

9 kenda

10 i-kimi

Le chiffre « dix », en fait « dizaine », comporte le préfixe indépendant *i-* de la classe 5.

A partir de dix, la structure est « dix et un », « dix et deux », etc.. Les deux numéraux sont reliés par le connectif *na*. « Dix » ne s'accorde pas avec le nominal déterminé, le deuxième numéral s'accorde en classe avec le nominal déterminé, s'il est accordable, bien entendu.

11 i-kimi na -mwi (-mudu n'est pas attesté dans cette structure)

12 i-kimi na -viri

13 i-kimi na -tatu

17 i-kimi na mufungate

etc.

A partir de vingt, les dizaines, centaines, etc., sont empruntés à l'arabe, via le swahili. La construction des chiffres intermédiaires est identique à celle des chiffres onze à dix-neuf présentés ci-dessus.

20 ifirini

21 ifirini na -mwi

24 ifirini na -ni

30 thetaθini

Les centaines et milliers se composent d'au moins deux éléments : l'unité, « centaine » ou « millier », qui est déterminée par un numéral accordé en classe 9 :

100 miya i-mwi

200 miya i-viri

1000 elfu i-mwi

2000 elfu i-viri

10000 elfu i-kimi

Ces chiffres entrent dans la construction des numéraux cardinaux et ordinaux. Notons toutefois que le numéral ordinal « premier » se rend par le verbe *kw-aanza* « commencer », conjugué à l'inaccompli. Ce phénomène est très certainement emprunté au swahili, puisqu'en « vrai » *langi*, « commencer » se dit *kw-aanda*.

Le terme donné pour « dix », *ikimi*, est réalisé par d'autres locuteurs *ikumi*, pluriel *makumi* en classe 6 : *makumi yaviri* « 20 » ; *makumi ikumi* « 100 ». Ces chiffres montrent qu'il existe certainement une façon traditionnelle de compter en langi, je n'ai malheureusement que très peu d'exemples de ce type de construction, car même les locuteurs âgés reviennent au swahili.

Les seuls autres quantifiants attestés dans notre corpus sont l'interrogatif *-ngahi* « combien ? » (voir le §3.3.3.1 ci-après) et *-fo* « beaucoup » qui s'accorde au moyen d'une copule verbale, voir le système verbal, §4.2.4.2.

3.3.2.5. Possessifs

Les thèmes possessifs ont les formes suivantes :

	singulier	pluriel
1 ^{ère} personne :	-ni	-iswi (-itu)
2 ^{ème} personne :	-ko	-ju
3 ^{ème} personne :	-tjwe	-vo

Le possessif de la première personne du pluriel *-iswi* est souvent remplacé par la forme swahili *-itu*, avec une très haute fréquence d'emploi.

3.3.2.6. Constructions génitiales

Un nominal indépendant peut également être déterminé par un autre nominal indépendant, dans des constructions du type *mwaana waa mtemi* « enfant du chef », *itfumbi raa moki* « tabouret de l'épouse », etc..

3.3.3. Les accords

Les accords des nominaux dépendants relèvent de trois types :

1. nominal indépendant nominal dépendant
2. nominal indépendant dét-nominal dépendant
3. nominal indépendant dét nominal indépendant.

Dans la majorité des cas, l'ordre est déterminé + déterminant. En 1., le nominal dépendant s'accorde directement en classe avec le nominal déterminé dans une structure de syntagme immédiat. 2. et 3. relèvent de structures médiatisées et se distinguent par la nature du nominal

accordé : nominal dépendant/nominal indépendant. En 2., le nominal dépendant est accordé par un médiateur indissociable, ils sont écrits liés. En 3., un élément peut s'insérer entre le déterminatif et le deuxième nominal, c'est pour quoi le médiateur n'est pas écrit lié à ce qui suit.

Pour des raisons de commodité de lecture, je traiterai de la prédication non verbale (PNV) et de la combinatoire entre déterminants à la fin de chaque section.

Quand les structures sont équivalentes, pour ne pas trop alourdir le texte, le découpage mot-sous-mot n'est pas fait pour tous les exemples.

3.3.3.1. Les syntagmes immédiats

Les nominaux dépendants qui rentrent dans cette structure sont les adjectifs, certains numéraux cardinaux (ceux qui s'accordent) et l'interrogatif « combien ».

Les adjectifs

Les adjectifs s'accordent au moyen de la première série de préfixes de dépendance, pd_1 (voir le §3.3.1 ci-dessus).

Exemples :

cl. 1a **iyɔ mukulu** « grande mère » (et non « grand-mère »)

|Ø-iyɔ mʊ-kulu|

pi1a-mère pd_1 1-grand

cl. 2a **valaiyɔ vakulu** « grandes mères »

|vala-iyɔ va-kulu|

pi2a-mère pd_1 2-grand

cl. 3 **mweeri mweeru** « lune blanche »

|mʊ-eri mʊ-eru|

pi3-lune pd_1 3-blanc

cl. 4 **myeeri myeeru** « lunes blanches »

|mɪ-eri mɪ-eru|

pi4-lune pd_1 4-blanc

cl. 9 **ɲkingɔ ndrɪɪ** « long cou »

|ɲ-kingɔ n-lɪɪɪ|

pi9-cou pd_1 9-long

Cas particuliers :

Le seul adjectif attesté avec des formes verbo-nominales (classe 15) est *-dudi* « petit », mais dans ce cas il s'agit d'un accord spécial, en classe 7, qui rend la notion de « un peu » :

cl. 15 **kuvina kɪdudi** « danser un peu »

[kʊ-vin-a kɪ-dudi]

pi15-danser-sfx pd₁7-petit

cl. 15 **kuhaka kɪdudi** « peindre un peu »

[kʊ-hak-a kɪ-dudi]

pi15-peindre-sfx pd₁7-petit

Le seul exemple relevé en classe 16, est accordé en classe 17 :

cl. 16 **hantu kwiiru** « un endroit noir (sombre) »

[ha-ntʊ kʊ-irʊ]

pi16-endroit pd₁17-noir

En dehors des classes locatives, l'accord avec l'adjectif se fait en classe 17 lorsque le nominal renvoie à un emplacement ou lorsqu'il est doté du suffixe locatif. Le présentatif invariable *ni* est obligatoire, l'ensemble forme un énoncé complet :

ɲumbii ni kwiiru « l'intérieur de la maison est noir »

[ɲ-ʊmba-i ni kʊ-irʊ]

pi9-maison-loc prés pd₁17-noir

werwii yaa ɲumba ni kwiiru « l'extérieur de la maison est noir »

[∅-wɛrʊ-i ɾ-a ɲ-ʊmba ni kʊ-irʊ]

pi9-dehors-loc pd₂9-dét pi9-maison prés pd₁17-noir

Voir les accords après suffixe locatif, § 3.3.3.4 ci-dessous.

Les numéraux cardinaux

Les numéraux cardinaux s'accordent au moyen de la deuxième série de préfixes de dépendance, pd₂ (voir le §3.3.1 ci-dessus).

ibahira rimwi « 1 plume »

[i-bahira ri-mwi]

pi5-plume pd₂5-un

kɔɲu kʊ-mwi « 1 mortier »

[kʊ-ɲu kʊ-mwi]

pi15-mortier pd₂15-un

kuntu kumwɪ « 1 endroit »

|kʊ-ntʊ kʊ-mwɪ|

pi17-endroit pd₂17-un

ʊtʃiku ʊtatu « 3 nuits »

|ʊ-tʃiku ʊ-tatʊ|

pi14-nuit pd₂14-trois

mɪɲana ikimi na ʊmwɪ « 11 tuniques »

|mɪ-ɲana i-kimi na ʊ-mwɪ|

pi4-tunique pi5-dix conn pd₂3-un

mɪɲana ikimi na ɪvɪɪɪ « 12 tuniques »

|mɪ-ɲana i-kimi na ɪ-vɪɪɪ|

pi4-tunique pi5-dix conn pd₂4-deux

kuntu kumʊdʊ « quelque part »

|kʊ-ntʊ kʊ-mʊdʊ|

pi17-endroit pd₂17-un

Note : les Langi considèrent que compter les personnes porte malheur.

Cas particuliers :

Les nominaux de la classe 10 s'accordent au moyen d'un préfixe particulier, *i-*. Il s'agit de la série des préfixes énumératifs.

cl. 10 **kuri itatu** « 3 chiens »

|Ø-kuri i-tatʊ|

pi10-chien pd₂10-trois

cl. 10 **ɲkɔmɛ i-nɪ** « 4 bâtons »

Les verbo-nominaux de mon corpus ne sont attestés qu'avec un accord en *ka-* :

cl. 15 **kuluma ka-mʊdʊ** « mordre une fois »

Les nominaux qui renvoient à un lieu s'accordent en classe 17 :

cl. 14 **ʊla kʊ-mwɪ** « 1 ville »

cl. 16 **hantu kʊ-vɪɪɪ** « 2 endroits »

-ɲgahɪ « combien ? »

Cet interrogatif s'accorde au moyen de la deuxième série de préfixes de dépendance, pd₂. Il ne s'accorde qu'à des nominaux pluriels, pour une raison sémantique claire.

cl. 2 **vantu vaŋgahr** « combien de personnes ? »

|va-ntu va-ŋgahr|

pi2-personne pd₂2-combien

cl. 2a **valataata vaŋgahr** « combien de pères ? »

|vala-taata va-ŋgahr|

pi2a-père pd₂2-combien

cl. 4 **mumberu ŋgahr** « combien de peaux de chèvres ? »

|mɪ-mberu ɪ-ŋgahr|

pi4-peau pd₂4-combien

cl. 6 **makufa yaŋgahr** « combien d'os ? »

|ma-kufa ya-ŋgahr|

pi6-os pd₂6-combien

cl. 8 **vivandza viŋgahr** « combien de terrains ? »

|vi-vandza vi-ŋgahr|

pi8-terrain pd₂8-combien

cl. 10 **mburi ŋgahr** « combien de chèvres ? »

|m-buri i-ŋgahr|

pi10-chèvre pd₂10-combien

cl. 16 **hantu haŋgahr** « combien d'endroits ? »

|ha-ntu ha-ŋgahr|

pi16-endroit pd₂16-combien

J'ai relevé un certain nombre d'exemples où l'accord ne se fait pas dans la classe du nominal indépendant, mais se fait : en classe 8 lorsqu'il s'agit d'obtenir une quantité chiffrée, et en classe 10 lorsqu'il s'agit d'une impression de quantité (« beaucoup, peu »). Cette distinction ressemble à celle qui existe en anglais entre les interrogatifs « how many ? » et « how much ? ».

cl. 10a **ndzuffyɔ viŋgahr** « combien de couteaux ? »

|ndzɔ-fyɔ vi-ŋgahr|

pi10a-couteau pd₂8-combien

- cl. 14 **utʃiku viŋgahɪ** « combien de nuits ? »
 |ʊ-tʃiku vi-ŋgahɪ|
 pi14-nuit pd28-combien
- cl. 19 **fitʃuru viŋgahɪ** « combien de poussins ? »
 |fi-tʃuru vi-ŋgahɪ|
 pi19-poussin pd28-combien
- cl. 14 **unu iŋgahɪ** « combien de moustiques ? »
 |ʊ-nu i-ŋgahɪ|
 pi14-moustiques pd210-combien
- cl. 19 **fi(y)onda iŋgahɪ** « combien de petits terrains ? »
 |fi-onda i-ŋgahɪ|
 pi19-champ pd210-combien

La seule attestation en classe 15 est accordé par *-ka* :

- cl. 15 **kudaha kaŋgahɪ** « obtenir combien de fois ? »
 |kʊ-dah-a ka-ŋgahɪ|
 pi15-obtenir-sfx ka-combien

Les totalisateurs

Je rappelle que les totalisateurs relevés dans ce corpus sont : *-iŋgɪ* « autre », *-ɔsi* « tout » et *-ɔɔsi* « n'importe quel ». Ils s'accordent au moyen de la deuxième série de préfixes de dépendance, pd₂ (voir le §3.3.1 ci-dessus).

- | | |
|--|---|
| cl. 1 mʊ(w)eni wiŋgɪ « autre hôte »
 mʊ-ɛni ʊ-iŋgɪ
pi1-hôte pd21-autre | cl. 2 va(w)eni viŋgɪ « autres hôtes »
 va-ɛni va-iŋgɪ
pi2-hôte pd22-autre |
| cl. 1a taata wiŋgɪ « autre père »
 ∅-taata ʊ-iŋgɪ
pi1a-père pd21-autre | cl. 2a valataata viŋgɪ « autres pères »
 vala-taata va-iŋgɪ
pi2a-père pd22-autre |
| cl. 3 muhaka wiŋgɪ « autre frontière »
 mʊ-haka ʊ-iŋgɪ
pi3-frontière pd23-autre | cl. 4 mɪhaka yiŋgɪ « autres frontières »
 mɪ-haka ɪ-iŋgɪ
pi4-frontière pd24-autre |
| cl. 5 riisori rɔsi « toute la larme, la larme en entier »
 ri-isori ɾɪ-ɔsi
pi5-larme pd25-tout | |

cl. 6 **miisori yɔɔsi** « toutes les larmes, les larmes en entier »

|ma-isori ya-ɔsi|

pi6-larme pd26-tout

cl. 7 **kirusi tʃɔɔsi** « tout le maïs »

|kɪ-rusi kɪ-ɔsi|

pi7-maïs pd27-tout

cl. 8 **virusi vyɔɔsi** « tous les maïs »

|vi-rusi vi-ɔsi|

pi8-maïs pd28-tout

Cas particulier :

cl. 16 **hantu k-ɔɔsi** « endroit entier » (accordé en classe 17)

|ha-ntu kɔ-ɔsi|

pi16-endroit pd217-tout

cl. 11 **lukwi lɔlɔɔsi** « n'importe quel bois à brûler, tout bois à brûler »

|lɔ-kwi lɔ-ɔ-lɔ-ɔsi|

pi11-bois pd211-ɔ-pd211-tout

cl. 10 **ɲkwi dʒɔdʒɔɔsi** « n'importe quels bois à brûler »

|ɲ-kwi dʒi-ɔ-dʒi-ɔsi|

pi10-bois pd210-ɔ-pd210-tout

cl. 12 **kamuntu kɔkɔɔsi** « n'importe quelle petite personne »

|ka-mɔ-ntu ka-ɔ-ka-ɔsi|

pi12-pi1-personne pd212-ɔ-pd212-tout

cl. 19 **fiwantu fyɔɔfyɔɔsi** « n'importe quelles petites personnes »

|fi-va-ntu fi-ɔ-fi-ɔsi|

pi19-pi2-personne pd219-ɔ-pd219-tout

cl. 17 **kuntu kɔkɔɔsi** « n'importe où »

|kɔ-ntu kɔ-ɔ-kɔ-ɔsi|

pi17-endroit pd217-ɔ-pd217-tout

Cas particulier :

cl. 16 **hantu kɔkɔɔsi** « ailleurs » (accordé en classe 17)

|ha-ntu kɔ-ɔ-kɔ-ɔsi|

pi16-endroit pd217-ɔ-pd217-tout

Les démonstratifs

L'ordre le plus répandu statistiquement dans les langues bantu est nominal indépendant + démonstratif. En langi, l'ordre neutre est démonstratif + nominal indépendant. D'après David Odden (2003 : 544), ceci est également vrai pour le yao (P.21) et le mwera (P.22).

Le tableau récapitulatif des démonstratifs est donné au §3.3.2.3 ci-dessus.

Démonstratifs de proximité

d'éloignement

cl. 1	uhu musakaati « ce chasseur-ci » u-hu mu-sakaat-i V-dém.p1 pi1-chasser-sfx	ura musakaati « ce chasseur-là » u-ra mu-sakaat-i pd ₂ 1-dém.é pi1-chasser-sfx
cl. 2	ava vasakaati « ces chasseurs-ci » a-va va-sakaat-i V-dém.p2 pi2-chasser-sfx	vara vasakaati « ces chasseurs-là » va-ra va-sakaat-i pd ₂ 2-dém.é pi2-chasser-sfx
cl. 3	uhu mweeri « ce mois-ci » u-hu mu-eri V-dém.p3 pi3-mois	ura mweeri « ce mois-là » u-ra mu-eri pd ₂ 3-dém.é pi3-mois
cl. 4	ihy myeeri « ces mois-ci »	ira myeeri « ces mois-là »
cl. 5	iri raandzwa « ce féculent-ci »	rra raandzwa « ce féculent-là »
cl. 6	aya maandzwa « ces féculents-ci »	yara maandzwa « ces féculents-là »
cl. 16	aha hantu « cet endroit-ci »	hara hantu « cet endroit-là »
cl. 17	uku kuntu « ce côté-ci »	kura kuntu « là-bas »

Cas particulier :

cl. 15 **hara kulumanira** « bistrot »

|ha-ra ku-luman-ir-a|

pd₁₆-dém.é pi₁₅-rencontrer-appl-sfx

littéralement « là où se rencontrer », accordé en classe 16.

Démonstratifs référentiels

En classes 9 et 16 respectivement, un seul nominal est déterminé par le démonstratif référentiel :

cl. 9 **ryo siku** « ce jour-là »

|ryo Ø-siku|

réf₉ pi₉-jour

cl. 16 **ahɔ kale** « il y a longtemps, il était une fois »

|ahɔ kale|

réf16 autrefois

La construction en classe 16 se trouve uniquement dans les contes et récits. Elle sert à situer les événements dans le passé. Nous verrons dans la description du système verbal qu'elle sert également à situer le « temps » de départ, celui par rapport auquel les autres « temps » et donc conjugaisons du texte s'organisent.

cl. 17 **kunɔ ula** « la ville en question »

|kunɔ u-la|

réf17 pi14-ville

Le référentiel de la classe 17 sert à désigner un endroit dont l'identité a été préalablement établie.

J'ai relevé deux exemples de détermination de nominaux dotés du suffixe locatif. La classe d'accord du démonstratif se fait en classe 16, avec la forme *awɔ*.

cl. 16 **awɔ ikekerii** « du toit »

|awɔ i-kekera-i|

réf16 pi5-toit-loc

awɔ werwii « là, dehors »

|awɔ Ø-werɔ-i|

réf16 pi9-dehors-loc

Dans les autres classes, le démonstratif d'éloignement est employé comme référentiel, par exemple en classes 1 et 2 pour désigner les prises de parole dans les contes :

ma ɔra muntu mulume akaseya « puis l'homme en question... »

|ma ɔ-ra mɔ-ntu mɔ-lume a-ka-sey-a|

puis pd₂1-dém.é pi1-personne pi1-époux pv1-dist-dire-dist

ma ni ɔra muntu muki ma akaseya « puis c'est la femme, qui dit... »

|ma ni ɔ-ra mɔ-ntu mɔ-ki ma a-ka-sey-a|

puis prés pd₂1-dém.é pi1-personne pi1-épouse puis pv1-dist-dire-dist

Démonstratifs déictiques

Les démonstratifs déictiques se placent en fin d'énoncé. La présence en position initiale d'énoncé d'un démonstratif accordé en classe avec le nom est obligatoire.

rki kɪtabu hahɔ « ce livre-ci, juste-là »

|ɾ-kɪ kɪ-tabu hahɔ|

V-dém.p7 pi7-livre déict16

ɾhi ndʒɔka kʊkɔ « ce serpent, là-bas »


|ɾ-hɪ n-dʒɔka kʊkɔ|


V-dém.p9 pi9-serpent déict17

La prédication non verbale et la combinatoire entre éléments


Comme dans toutes les langues bantu, il existe en langi plusieurs structures qui forment des énoncés complets alors qu'elles ne contiennent aucune forme verbale. Deux types de prédication non verbale (PNV) sont attestés dans mon corpus : la PNV fondée uniquement sur l'intonation, et la PNV fondée à la fois sur l'intonation et sur l'ordre des mots.


Les syntagmes se caractérisent par une montée globale, appelé également montée de continuation, qui indique que la phrase n'est pas achevée :


muntu mʊdudi « petite personne »


ʊhu muntu mʊdudi « cette petite personne »

Lorsqu'il s'agit d'un énoncé complet, l'intonation monte sur le ou les premiers éléments puis redescend sur l'élément final :


muntu mʊdudi « la personne est petite »


ʊhu muntu mʊdudi « cette personne est petite »

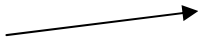
La courbe d'intonation n'est abordée ici que de façon très succincte, elle est à reprendre à la lumière d'une enquête spécifique sur les tons.

Dans les textes que j'ai recueillis, je n'ai pas trouvé plus de deux déterminants dans le cadre du syntagme nominal. Dans des enquêtes supplémentaires, mon informateur Ally Ningah a accepté jusqu'à quatre qualificatifs. Il faudrait néanmoins tester ces combinaisons auprès d'un locuteur non habitué aux questionnaires linguistiques.

Les combinaisons syntagmatiques

Combinaisons syntagmatiques à deux éléments

ni + adj.



muntu mukulu « une grande personne »

|mʊ-ntʊ mʊ-kʊlʊ|

pi1-personne pd11-grand

dém. + adj.



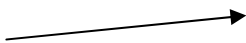
ura mududi « le petit là »

|ʊ-ra mʊ-dudi|

pd21-dém.é pd11-petit

Combinaisons syntagmatiques à trois éléments

dém. + ni + adj.



ura muntu mududi « cette petite personne-là »

|ʊ-ra mʊ-ntʊ mʊ-dudi|

pd21-dém.é pi1-personne pd11-petit

ni + adj. + adj.

vantu vadudi viiru « des petites personnes noires »

|va-ntʊ va-dudi va-irʊ|

pi2-personne pd12-petit pd12-noir

ni + tot. + adj.

vantu vɔvɔsi vadudi « n'importe quelles petites personnes »

|va-ntʊ va-ɔ-va-ɔsi va-dudi|

pi2-personne pd22-ɔ-pd22-tout pd12-petit

vantu vanḡahı vadudi « combien de petites personnes ? »

|va-ntʊ va-ḡahı va-dudi|

pi2-personne pd22-combien pd12-petit

ni + num.card. + adj.

vantu vasanu vadudi « cinq petites personnes »

|va-ntʊ va-sanʊ va-dudi|

pi2-personne pd22-cinq pd12-petit

ni + num.card. + tot.

vantu vaviri vovovosi « n'importe quelles deux personnes »

|va-ntu va-viri va-ɔ-va-ɔsi|

pi2-personne pd22-deux pd22-ɔ-pd22-tout

vantu vaviri viŋgi « deux autres personnes »

dém + ni + dém

uhu muntu aha « cette personne-ci ici »

|u-hu mu-ntu a-ha|

V-dém.p1 pi1-personne V-dém.p16

vara vantū kura « les personnes là-bas »

|va-ra va-ntu ku-ra|

pd22-dém.é pi2-personne pd217-dém.é

ni + adj. + num.card.

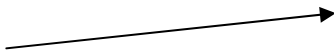
vantu vadudi vasanu « cinq petites personnes »

ni + adj. + tot.

vantu vadudi, vangahi « combien de petites personnes ? » (une pause est obligatoire entre les déterminants).

Combinaisons syntagmatiques à quatre éléments

ni + adj. + adj. + tot.



vantu vadudi viiru viŋgi « d'autres petites personnes noires »

|va-ntu va-dudi va-iru va-iŋgi|

pi2-personne pd12-petit pd12-noir pd22-autre

vantu vadudi viiru vovosi « toutes les petites personnes noires »

dém + ni + adj. + adj.

ava vantū vadudi viiru « ces petites personnes noires »

|ava va-ntu va-dudi va-iru|

V-dém.p.2 pi2-personne pd12-petit pd12-noir

Les combinaisons énoncématisques

Je rappelle que les énoncés non verbaux définis dans le paragraphe introductif sont de deux types : ceux fondés uniquement sur l'intonation, et ceux fondés à la fois sur l'intonation et sur l'ordre des mots.

La PNV fondée uniquement sur l'intonation

Combinaisons énoncématisques à deux éléments

ni + adj.

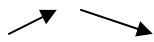


muntu mwɛɛɾu « la personne est blanche »

|mʊ-ntʊ mʊ-ɛɾʊ|

pi1-personne pd11-blanc

dém. + adj.



ʊhu mukulu « celui-ci est grand »

|ʊ-hʊ mʊ-kʊlʊ|

V-dém.p1 pd11-grand

Combinaisons énoncématisques à trois éléments

ni + adj. + adj.



muntu mukulu mwɛɛɾu « la grande personne est blanche »

|mʊ-ntʊ mʊ-kʊlʊ mʊ-ɛɾʊ|

pi1-personne pd11-grand pd11-blanc

dém. + adj. + adj.



ʊhu muntu mwɛɛɾu « cette personne est blanche »

|ʊ-hʊ mʊ-ntʊ mʊ-ɛɾʊ|

V-dém.p1 pi1-personne pd11-blanc

ni+ tot. + adj.



vantu vɔɔsi vakulu « toutes les personnes sont grandes »

|va-ntʊ va-ɔsi va-kʊlʊ|

pi2-personne pd22-tout pd12-grand

ni + adj. + tot.



vantu vakulu vɔɔsi « toutes les personnes, sans exception, sont grandes » (litt. « les personnes grandes sont toutes ! »).

Combinaisons énoncématiques à quatre éléments

Les exemples qui suivent sont donnés à titre indicatif, ils ne sont pas attestés en dehors du contexte d'une enquête linguistique, il est probable que ces combinaisons seraient scindées en plusieurs parties.

ni + adj. + adj. + num.card.

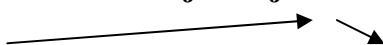


vantu vadudi viiru vaviri « les deux petites personnes sont noires »

|va-ntu va-dudi va-iru va-viri|

pi2-personne pd12-petit pd12-noir pd22-deux

ni + tot. + adj. + adj.



vantu vavgahı vadudi viiru ? « combien de petites personnes sont noires ? »

|va-ntu va-vgahı va-dudi va-iru|

pi1-personne pd22-combien pd12-petit pd12-noir

ni + adj. + adj. + tot.

vantu vadudi viiru vovvosi « n'importe quelles deux petites personnes (qui) sont

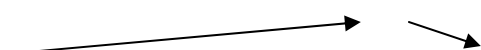
|va-ntu va-dudi va-iru va-ovva-osi|

noires »

pi1-personne pd12-petit pd12-noir pd22-ov-pd22-tout

Combinaison énonciative à cinq éléments

ni + adj. + adj. + num.card. + tot.



vantu vadudi viiru vaviri vovvosi « n'importe quelles deux personnes (qui) sont noires »

ou plus littéralement « des petites personnes qui sont noires, n'importe quelles deux »

La PNV fondée sur l'intonation et l'ordre des mots

Au niveau des syntagmes immédiats, je n'ai qu'un exemple de PNV où l'ordre des mots est obligatoire.

Lorsqu'un adjectif et un totalisateur sont combinés, ce n'est que lorsque l'adjectif est en position finale que l'ensemble forme un énoncé complet :

Syntagme

ni + adj. + tot.

→
vantu vadudi vɪŋɡɪ « d'autres petites personnes »

|va-ntʊ va-dudi va-ɪŋɡɪ|

pi2-personne pd12-petit pd22-autre

Enoncé

i + tot. + adj.

→ ↘
vantu vɪŋɡɪ vadudi « d'autres personnes sont petites »

3.3.3.2. Les structures médiatisées : ni dét + nd

Dans ces structures, le médiateur est le déterminatif : *pd₂-a*. Le déterminatif est très fréquent dans les langues bantu. Selon les écoles, il est appelé dans les descriptions tantôt « extra-préfixe de dépendance », tantôt « connectif », tantôt « déterminatif ». J'ai adopté la dernière appellation qui me paraît la plus représentative du rôle qu'il joue.

Les éléments du corpus qui s'accordent avec le déterminatif seul sont les possessifs, certains nominaux ordinaux, et un deuxième nominal indépendant. Cette dernière structure est décrite au paragraphe suivant.

Les possessifs

Les thèmes possessifs s'accordent au moyen de la deuxième série de préfixes de dépendance + a :

cl. 3

muri waani « ma racine »

|mʊ-ri ʊ-a-nɪ|

pi3-racine pd23-dét-poss1sg

muri waako « ta racine »

|mʊ-ri ʊ-a-kɔ|

pi3-racine pd23-dét-poss2sg

muri waatʃwe « sa racine »

|mʊ-ri ʊ-a-tʃwɛ|

pi3-racine pd23-dét-poss3sg

cl. 4

mri yiiswi « nos racines »

|mɪ-ri ɪ-a-iswi|

pi4-racine pd24-dét-poss1pl

mri yaapu « vos racines »

|mɪ-ri ɪ-a-ɲu|

pi4-racine pd24-dét-poss2pl

mri yaavo « leurs racines »

|mɪ-ri ɪ-a-vɔ|

pi4-racine pd24-dét-poss3pl

Le thème possessif renvoie au possesseur, l'accord se fait avec la chose possédée.

Cas particulier

cl. 14 **ula kw-iitu** « notre ville » (accordé en classe 17).

Les numéraux ordinaux

Le numéral ordinal « premier » du français est rendu en langi par un verbe conjugué à l'inaccompli, dont le préfixe s'accorde en classe avec le sujet :

cl. 1 **montu yockwaanza** « première personne » (litt. « la personne (elle) est en

|mʊ-ntu a-iyɔ-kʊ-anz-a| train de commencer »

pi1-personne pv1-pr.prog-pi15-commencer-pr.prog

cl. 3 **moti wiiyockwaanza** « premier arbre »

|mʊ-ti ʊ-iyɔ-kʊ-anz-a|

pi3-arbre pv3-pr.prog-pi15-commencer-pr.prog

Les numéraux ordinaux « deuxième », « troisième » et « quatrième » s'accordent par la structure *pd₂-a-ka-nominal dépendant* :

cl. 15 **kutu kwaakaviri** « deuxième oreille »

|kʊ-tu kʊ-a-ka-viri|

pi15-oreille pd₂15-dét-ka-deux

cl. 6 **matu yaakatatu** « troisième oreille »

|ma-tu ya-a-ka-tatu|

pi6-oreille pd₂6-dét-ka-trois

cl. 17 **kuntu kwaakani** « quatrième endroit »

|kʊ-ntu kʊ-a-ka-ni|

pi17-endroit pd₂17-dét-ka-quatre

Tous les autres numéraux ordinaux s'accordent par la structure *pd₂-a-ND* :

cl. 1 **monangwa waasanu** « cinquième maître »

|mʊ-nangwa w-a-sanu|

pi1-maître pd₂1-dét-cinq

cl. 7 **kirasi tjaasasatu** « sixième pomme de terre »

|ki-rasi ki-a-sasatu|

pi7-pomme de terre pd₂7-dét-six

Lorsque le numéral contient deux éléments, ils sont reliés par le connectif *na*. A la différence des numéraux cardinaux, où le deuxième élément s'accorde dans la classe du terme

au singulier, le deuxième élément des numéraux ordinaux est invariablement accordé en classe 9.

cl. 8 **vitunguru vyaaikimi na imwi** « onzièmes oignons »

|vi-tunguru vi-a-i-kimi na ɪ-mwi|

pi8-oignon pd₂8-dét-pi5-dix conn pd₂9-un

vitunguru vyajirini na imwi « vingt et unièmes oignons »

|vi-tunguru vi-a-ijirini na ɪ-mwi|

pi8-oignon pd₂8-dét-vingt conn pd₂9-un

3.3.3.3. La structure ni pd₂- + -a ni

La construction génitive, ou syntagme d'annexion nominale, permet de joindre deux nominaux indépendants. La structure est :

déterminé + déterminatif + déterminant

ni₁ Accord_i-a ni₂

Le déterminatif en *-a* est accordé dans la classe du premier nominal.

Exemples

cl. 11 **lusaka lwaa mu(w)osi** « forêt du vieillard »

|lʊ-saka lʊ-a mu-osi|

pi11-forêt pd₂11-dét pi1-vieillard

cl. 12 **kaana kaa mundi** « petit du mouton (agneau) »

|ka-ana ka-a Ø-mundi|

pi12-enfant pd₂12-dét pi9-mouton

cl. 19 **fyana fyaa mundi** « petits du mouton »

|fi-ana fi-a Ø-mundi|

pi19-enfant pd₂19-dét pi9-mouton

Le deuxième nominal peut être déterminé, dans ce cas le démonstratif garde la même place que dans le syntagme immédiat.

cl. 11 **lura lusaka lwaa uhũ mu(w)osi** « la forêt de ce vieillard-ci »

|lʊ-ra lʊ-saka lʊ-a u-hũ mu-osi|

pd₂11-dém.é pi11-forêt pd₂11-dét V-dém.p1 pi1-vieillard

Cas particuliers :

Devant un nom propre, un élément *la* s'ajoute au déterminatif :

cl. 1a **uhu mudala nr iyo waala Maria** « Cette femme est la mère de Maria. »

|u-hu mu-dala nr Ø-iyɔ u-a-la Maria|

V-dém.p1 pi1-vieille prés pi1a-mère pd₂1-dét-la Maria

cl. 1a **uhu mu(w)osi nr taata waala Manuel** « Cet homme est le père de Manuel. »

|u-hu mu-ɔsi nr Ø-taata u-a-la Manuel|

V-dém.p1 pi1-vieillard prés pi1a-père pd₂1-dét-la Manuel

Je n'ai pas relevé d'exemple dans d'autres classes.

Deux nominaux, *kale* « autrefois » et *bulu* « bleu », sont très bien attestés en deuxième position des constructions génitiales :

cl. 5 **idaŋku raa kale** « arme ancienne »

|i-daŋku ri-a kale|

pi5-arme pd₂5-dét autrefois

cl. 16 **hantu haa kale** « endroit ancien »

|ha-ntu ha-a kale|

pi16-endroit pd₂16-dét autrefois

Lorque *kale* détermine un nominal des classes 1 ou 2, au lieu de dénoter une qualité, il le situe dans le temps passé :

cl. 2 **vantu vaa kale** « des personnes d'autrefois... »

|va-ntu va-a kale|

pi2-personne pd₂2-dét autrefois

cl. 7 **kintunu tɕaa bulu** « lézard bleu » cl. 8 **vintunu vyaa bulu** « lézards bleus »

|ki-ntunu ki-a bulu|

pi7-lézard pd₂7-dét bleu

|vi-ntunu vi-a bulu|

pi8-lézard pd₂8-dét bleu

Ces nominaux n'apparaissent néanmoins que dans quelques constructions. En d'autres termes, leur combinatoire est réduite. Il est impossible pour l'instant de déterminer à quelle classe nominale ils appartiennent. *kale* entre dans l'introduction usuelles aux contes, où il est précédé du démonstratif référentiel de la classe 16 : *ahɔ kale* que l'on pourrait traduire par « il était une fois ».

bulu n'est attesté qu'en deuxième position d'une construction génitive. Les autres qualificatifs de couleur s'accordent soit en syntagme immédiat (voir le §3.3.3.1 ci-dessus), soit au moyen d'une copule (voir le système verbal, §4.2.4.2).

Il existe un certain nombre de termes en classes 7 et 8 qui ne comportent que le deuxième élément d'une construction génitive. Il est probable que le premier élément, sous-entendu, est *kmtv* (ou pl. *vintv*) « chose » :

tʃaamutɔndɔ « petit déjeuner, ce qui est du matin » **vyaamutɔndɔ** « petits déjeuners »

|kɪ-a-Ø-mutɔndɔ|

pd₂7-dét-pi9-matin

tʃaamusɪ « goûter, ce qui est de l'après-midi »

|kɪ-a-mʊ-sɪ|

pd₂7-dét-pi3-après-midi

tʃaamɔɔtɔ « bière non fermentée, ce qui est chaud »

|kɪ-a-mʊ-ɔtɔ|

pd₂7-dét-pi3-feu

tʃaakurya « nourriture »

|kɪ-a-kʊ-ry-a|

pd₂7-dét-pi15-manger-sfx

|vi-a-Ø-mutɔndɔ|

pd₂8-dét-pi9-matin

vyaamusɪ « goûters »

|vi-a-mʊ-sɪ|

pd₂8-dét-pi3-après-midi

vyaamɔɔtɔ « bières »

|vi-a-mʊ-ɔtɔ|

pd₂8-dét-pi3-feu

vyaakurya « nourritures »

|vi-a-kʊ-ry-a|

pd₂8-dét-pi15-manger-sfx

Les seuls exemples relevés d'un verbo-nominal, en classe 15, et du nominal de classe 16 en construction génitive, s'accordent en classe 17 :

cl. 15 **kuhaka kangahɪ kwaa siku** « peindre combien de fois par jour ? »

|kʊ-haka ka-ŋgahɪ kʊ-a Ø-siku|

pi15-peindre-sfx ka-combien pd₂17-dét pi9-jour

cl. 16 **hantʊ kwaa bulu** « endroit bleu »

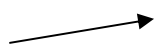
La prédication non verbale et la combinatoire entre éléments

De même manière que les syntagmes immédiats, certaines constructions relèvent de la syntagmatique, d'autres de la prédication non verbale. La différence se fait soit uniquement par l'intonation, soit à la fois par l'intonation et par l'ordre des éléments.

Les combinaisons syntagmatiques

Les combinaisons syntagmatiques à deux éléments

dém. + ni

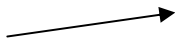


uhʊ muntʊ « cette personne »

|ʊ-hʊ mʊ-ntʊ|

V-dém.p1 pi1-personne

ni + poss.



muntu waani « ma personne »

|mʊ-ntʊ ʊ-a-nɪ|

pi1-personne pd₂1-dét-poss1sg

ni + num.ord.



muntu waasanʊ « cinquième personne »

|mʊ-ntʊ ʊ-a-sanʊ|

pi1-personne pd₂1-dét-cinq

muntu waakatatu « troisième personne »

|mʊ-ntʊ ʊ-a-ka-tatu|

pi1-personne pd₂1-dét-ka-trois

Les combinaisons syntagmatiques à trois éléments

ni + poss. + num.card.



vantu vaani vaviri « mes deux personnes »

|va-ntʊ va-a-nɪ va-viri|

pi1-personne pd₂2-dét-poss1sg pd₂2-deux

ni + poss. + tot.



muntu waani wɪŋgi « mon autre personne »

|mʊ-ntʊ ʊ-a-nɪ ʊ-ŋgi|

pi1-personne pd₂1-dét-poss1sg pd₂1-autre

ni + dét. + ni



mwaana waa muntu « enfant de la personne »

|mʊ-ana ʊ-a mʊ-ntʊ|

pi1-enfant pd₂1-dét pi1-personne

Les combinaisons syntagmatiques à quatre éléments

dém. + ni + dét. + ni



uhu mwaana waa muntu « enfant de la personne »

|u-hu mu-ana u-a mu-ntu|

V-dém.p1 pi1-enfant pd₂1-dét pi1-personne

ni + dét. + dém. + ni



mwaana waa uhu muntu « enfant de la personne »

|mu-ana u-a u-hu mu-ntu|

pi1-enfant pd₂1-dét V-dém.p1 pi1-personne

ni + dét. + ni + adj.

mwaana waa muntu mukulu « enfant de la grande personne »

|mu-ana u-a mu-ntu mu-kulu|

pi1-enfant pd₂1-dét pi1-épouse pd₁1-grand

ni + dét. + ni + num.card.

vaana vaa vantu vaviri « les enfants de ces deux personnes »

|va-ana va-a va-ntu va-viri|

pi2-enfant pd₂2-dét pi2-personne pd₂2-deux

ni + num.card. + dét. + ni

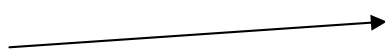
vantu vaviri vaa kale « deux personnes autrefois »

|va-ntu va-viri va-a kale|

pi2-personne pd₂2-deux pd₂2-dét autrefois

Les combinaisons syntagmatiques à cinq éléments

dém. + ni + dét. + dém. + ni



lura lusaka lwaa uhu muntu « la forêt de cette personne-ci »

|lu-ra lu-saka lu-a u-hu mu-ntu|

pd₂11-dém.é pi11-forêt pd₂11-dét V-dém.p1 pi1-personne

ni + dét. + ni + dét. + ni

ngɔ dzaa kale dzaa kɪlangi « les habits langi d' autrefois »

|ŋ-gɔ dʒi-a kale dʒi-a kɪ-langi|

pi10-habit pd₂10-dét autrefois pi7-langi

ni + adj. + dét. + ni + adj.

vasiŋga vadudi vaa vaki vakulu « les enfants de petite taille des grandes épouses »

|va-siŋga va-dudi va-a va-ki va-kulu|

pi2-enfant pd12-petit pd22-dét pi2-épouse pd12-grand

Les combinaisons syntagmatiques à six éléments

dém. + ni + dém. + dét. + dém. + ni

uhu musiŋga aha waa ura muntu « cet enfant-ci ici de cette personne-là »

|u-hu mu-siŋga a-ha u-a u-ra mu-ntu|

V-dém.p1 pi1-enfant V-dém.p16 pd21-dét pd21-dém.é pi1-personne

Les combinaisons syntagmatiques à sept éléments

dém. + ni + dém. + dét. + dém. + ni + dém.

ava vasiŋga aha vaa vara vantū kura « ces enfants ici de ces personnes là-bas »

|a-va va-siŋga a-ha va-a va-ra va-ntu ku-ra|

V-dém.p2 pi2-enfant V-dém.p16 pd22-dét pd22-dém.é pi2-personne pd217-dém.é

Les combinaisons énoncématiques

Au niveau des syntagmes médiatisés, les seules PNV relevées comportent au moins deux déterminants. Elles comprennent toutes au moins soit un adjectif, soit un possessif, soit une construction génitive.

PNV fondée uniquement sur l'intonation

Je rappelle que les combinaisons sont syntagmatiques lorsque l'intonation suit une courbe montante sur l'ensemble des éléments, et énoncématiques lorsque l'intonation monte sur les premiers éléments et descend sur l'élément final d'énoncé.

Combinaisons énoncématiques à trois éléments

ni + adj. + poss.

→

mburi ndudi yaani « ma petite chèvre »

↗ ↘

mburi ndudi yaani « la petite chèvre est à moi »

ni + poss. + adj.

→
mburi yaani ndudi « ma petite chèvre »

→ ↘
mburi yaani ndudi « ma chèvre est petite »

Combinaisons énoncémiques à quatre éléments

ni + adj. + dét. + ni

→
ɲumba ndudi yaa kale « l'ancienne petite maison »

→ ↘
ɲumba ndudi yaa kale « la petite maison est ancienne »

Le syntagme déterminatif fait partie du groupe intonctionnel final, ce qui indique probablement un lien syntagmatique fort.

ni + dét + ni + adj.

→
vasiŋga vaa vaki vadudi « les enfants des petites femmes »

→ ↘
vasiŋga vaa vaki vadudi « les enfants des femmes sont petits »

Notons que dans le cas du syntagme nominal, l'adjectif détermine le deuxième nominal alors que dans le cas de la PNV, l'adjectif détermine le premier nominal.

ni + dét + ni + poss.

→
itɕumɓi raa kale raani « mon vieux tabouret »

→ ↘
itɕumɓi raa kale raani « le vieux tabouret est à moi »

PNV fondée sur l'intonation et sur l'ordre des mots

Combinaisons énoncémiques à trois éléments

ni + poss. + tot.

→
mburi yaani yiriŋgi « mon autre chèvre »

→ ↘
mburi yiriŋgi yaani « l'autre chèvre est à moi »

ni + num.ord. + adj.



vantu vakatatu vadudi « tous les troisièmes (nés) sont petits » (cette combinaison n'est pas attestée dans un ordre différent).

Combinaisons énoncématiques à cinq éléments

(je n'ai pas relevé de combinaison à quatre éléments).

ni + dét. + ni + dét. + ni



iluva raa kale raa bulu « une vieille fleur bleue »



iluva raa bulu raa kale « la fleur bleue est vieille »

3.3.3.4. Les accords après suffixe locatif

Lorsqu'un nominal est doté du suffixe locatif, l'accord du déterminatif se fait dans la classe du nominal alors que les adjectifs s'accordent en classe 17, classe locative. L'adjectif est obligatoirement précédé du présentatif *ni*, et détermine le premier terme de la construction génitive.

makekerii yaa jumba ni kwiiru « les toits des maisons sont noirs »

|ma-kekera-i ya-a j-umba ni ku-iru|

pi6-toit-loc pd26-dét pi10-maison prés pd17-noir

werwii yaa jumba ni kusafi « l'extérieur de la maison est propre »

|Ø-weru-i i-a j-umba ni ku-safi|

pi9-dehors-loc pd29-dét pi9-maison prés pd17-propre

3.4. La formation et la dérivation nominale

Nous avons vu §3.2 ci-dessus, que les noms sont formés soit à partir d'un thème non décomposable, soit à partir d'un radical pouvant donner des noms et des verbes. Dans cette partie je présente une formation particulière : les mots composés. Nous regarderons ensuite deux procédés de dérivation : la dérivation nominale par changement de classe et la dérivation verbale par l'ajout d'extensions.

3.4.1. Les mots composés

Certains termes se composent de deux nominaux indépendants juxtaposés, qu'ils soient formés à partir d'un thème ou d'un radical. Le sens du mot composé n'est pas forcément prévisible à partir du sens des composants. Le premier terme est celui qui régit les accords.

Les mots composés sont relativement rares, 14 seulement sont attestés dans ce corpus.

cl. 1 **mwaana zimba** « membre du clan du lion »

|mʊ-ana Ø-simba|

pi1-enfant pi9-lion

Dans cet exemple, « lion » se réalise *zimba*, et non *simba* comme dans d'autres contextes.

cl. 1 **mukera ndzira** « voyageur »

|mʊ-kɛr-a n-dʒira|

pi1-couper-sfx pi9-chemin

cl. 5 **idzira ŋombe** « *Steganotaenia araliacea* » (un arbre à l'ombre duquel les

|i-dʒira Ø-ŋombɛ | vaches aiment rester)

pi5-chemin pi9-vache

cl. 9 **nda mberɛ** « premier né »

|n-da m-bɛrɛ|

pi9-ventre pi9-devant

cl. 7 **kivaa mberu** « torchon »

|kɪ-va-a m-bɛrʊ|

pi7-battre-sfx pi9-poussière.de.fer

cl. 3 **morya mburi** « *Margaritaria discoidea* » (un arbre que les chèvres aiment

|mʊ-ry-a m-bʊri| manger)

pi3-manger-sfx pi9-chèvre

cl. 3 **mɔneyera mburi** « *Hibiscus fuscus* » (arbre sous lequel les chèvres ont

|mʊ-ɲɛy-ɛr-a m-bʊri| l'habitude de dormir)

pi3-dormir-appl-sfx pi9-chèvre

cl. 7 **kirimira sɛŋgɔ** « *Indigofera lupata* » (arbre utilisé pour la fabrication

|kɪ-rɪm-ɪr-a Ø-sɛŋgɔ| des manches de faucilles ? Hypothèse

pi7-labourer-appl-sfx pi9-faucille à vérifier sur le terrain.)

Dans les exemples suivants, le thème du deuxième terme est attesté par ailleurs en tant qu'adjectif :

- | | | |
|--------|---|---|
| cl. 1 | muntu mulume « homme » | muntu muki « femme » |
| | mʊ-ntʊ mʊ-lʊmɛ | mʊ-ntʊ mʊ-ki |
| | pi1-personne pi1-époux | pi1-personne pi1-épouse |
| cl. 14 | untu uki « affaires féminines » | untu ulume « affaires masculines » |
| | ʊ-ntʊ ʊ-ki | ʊ-ntʊ ʊ-lʊmɛ |
| | pi14-chose pi14-épouse | pi14-chose pi14-époux |
| cl. 1a | baba mududi « oncle paternel, plus jeune que le père » | |
| | ∅-baba mʊ-dudi | |
| | pi1a-oncle pi1-petit | |
| cl. 1a | mama mududi « tante maternelle, plus jeune que la mère » | |
| | ∅-mama mʊ-dudi | |
| | pi1a-mère pi1-petit | |

mama « mère » (pluriel *valamama* « mères », en classe 2a) est emprunté au swahili. Ce mot est courant dans deux expressions surtout, celle donnée ci-dessus et *mam wiitʊ* « notre mère », où le possessif *-itʊ* « notre » est également emprunté au swahili.

3.4.2. La dérivation nominale par changement de classe

Dans un premier temps, seront présentés quelques thèmes et radicaux qui se dérivent dans de nombreuses classes, suivra la présentation des autres exemples attestés dans ce corpus, où j'essaierai de les organiser selon un certain nombre de regroupements sémantiques, qui ne sont qu'indicatifs, les autres possibilités étant infinies. Dans un deuxième temps je présenterai les nominaux formés à partir de radicaux accompagnés d'une ou plusieurs extensions.

Les termes au singulier sont à gauche, les termes au pluriel sont à droite.

-ntʊ

- | | | | |
|--------|--------------------------------------|--------|---|
| cl. 1 | mʊ-ntʊ « personne » | cl. 2 | va-ntʊ « personnes » |
| cl. 5 | imuntu « personne grotesque » | cl. 6 | mavantu « personnes grotesques » |
| | i-mʊ-ntʊ | | ma-va-ntʊ |
| | pi5-pi1-personne | | pi6-pi2-personne |
| cl. 12 | kamuntu « petite personne » | cl. 19 | fivantu « petites personnes » |
| | ka-mʊ-ntʊ | | fi-va-ntʊ |
| | pi12-pi1-personne | | pi19-pi2-personne |

-dʒi

- | | | | |
|-------|------------------|---------------|------------|
| | cl. 6 | ma-dʒi | « eau » |
| cl. 7 | kr-dʒadʒi | | « bruine » |

cl. 10 **ndzadzɪ** « fraîcheur »

cl. 11 **lɔ-dʒɪ** « rivière »

cl. 19 **fɪmadʒɪ** « flaques d'eau »

|fi-ma-dʒɪ|

pi19-pi6-eau

-dʒɛŋg-a

cl. 15 **ku-dʒɛŋg-a** « construire »

cl. 1 **mu-dʒɛŋg-i** « constructeur » cl. 2 **va-dʒɛŋg-i** « constructeurs »

cl. 1a **kr-dʒɛŋg-i** « belle-mère/père » cl. 2a **vala-vi-dʒɛŋg-i** « beaux-parents »

|Ø-kr-dʒɛŋg-i|

pi1a-pi7-construire-sfx

|vala-vi-dʒɛŋg-i|

pi2a-pi8-construire-sfx

cl. 5 **i-dʒɛŋg-ɔ** « poteau » cl. 6 **ma-dʒɛŋg-ɔ** « poteaux »

Cet exemple illustre bien l'emploi des différents suffixes : les formes verbo-nominales portent le suffixe *-a* ; les noms d'agents, attestés uniquement en classes 1, 1a, 2 et 2a, portent le suffixe *-i* (les beaux-parents participent à la construction de la maison d'un jeune couple) ; pour le matériau, ou l'état ou l'action qui correspond au verbe, nous trouvons le suffixe *-ɔ*.

3.4.2.1. Humain / non humain ; concret / abstrait

Dans les deux premiers exemples, je ne m'explique pas pour l'instant le changement de timbre de la première voyelle du thème.

cl. 1 **mu-ndʒɪdʒa** « membre du clan du Dalbergia » cl. 2 **va-ndʒɪdʒa** pl.

cl. 3 **mu-ndʒɛdʒa** « Dalbergia nitidula » cl. 4 **mɪ-ndʒɛdʒa** pl.

cl. 1 **mu-sɔya** « membre du clan de l'herbe hydrophile » cl. 2 **va-sɔya** pl.

cl. 5 **i-suya** « herbe hydrophile » cl. 6 **ma-suya** « herbes hydrophiles »

cl. 1 **mu-ɲawu** « membre du clan des chats » cl. 2 **va-ɲawu** pl.

cl. 5 **i-ɲawu** « gros chat » cl. 6 **ma-ɲawu** « gros chats »

cl. 9 **ɲ-awu** « chat » cl. 10 **ɲ-awu** « chats »

cl. 1 **mu-(w)ɔmbe** « membre du clan du bétail » cl. 2 **va-(w)ɔmbe** pl.

cl. 9 **ɲ-gɔmbe** « vache » cl. 10 **ɲ-gɔmbe** « vaches »

cl. 1 **mu-kaaya** « voisin » cl. 2 **va-kaaya** « voisins »

cl. 7 **kr-kaaya** « village » cl. 8 **vi-kaaya** « villages »

cl. 9 **kaaya** « ferme » cl. 10 **kaaya** « fermes »

cl. 1	mʊ-(w)ɔsi	« vieillard »	cl. 2	va-(w)ɔsi	« vieillards »
cl. 14	ʊ-(w)ɔsi	« âge »			
cl. 1	mʊ-ki	« épouse »	cl. 2	va-ki	« épouses »
cl. 14	ʊ-ki	« féminité »			
cl. 1	mʊ-lʊmɛ	« époux »	cl. 2	va-lʊmɛ	« époux »
cl. 14	ʊ-lʊmɛ	« masculinité »			
cl. 1	mʊ-sʊŋɡʊ	« égoïste »	cl. 2	va-sʊŋɡʊ	« égoïstes »
cl. 14	ʊ-sʊŋɡʊ	« culpabilité, égoïsme »			

3.4.2.2. Peuple / langue

cl. 1	mʊ-laŋɡi	« Langi »	cl. 2	va-laŋɡi	« Langis »
cl. 7	kɪ-laŋɡi	« langue langi »	cl. 8	vi-laŋɡi	« parlars langi »
cl. 1	mʊ-mpɛtɔ	« étranger »	cl. 2	va-mpɛtɔ	« étrangers »
cl. 7	kɪ-mpɛtɔ	« langue étrangère »	cl. 8	vi-mpɛtɔ	« langues étrangères »

3.4.2.3. Arbre / fruit

cl. 3	mʊ-iiwi	« baobab »	cl. 4	m-iiwi	« baobabs »
cl. 5	r-iiwi	« fruit du baobab »	cl. 6	m-iiwi	« fruits du baobab »
cl. 3	mʊ-dʊwawʊ	« Grewia bicolor »	cl. 4	mɪ-dʊwawʊ	pl.
			cl. 10	ndʊwawʊ	« fruits du Grewia bicolor »
cl. 3	mʊ-sakasaka	« Rhus natalensis »	cl. 4	mɪ-sakasaka	pl.
			cl. 10	sakasaka	« fruits du Rhus natalensis »
cl. 3	mʊ-furu	« Vitex doniana »	cl. 4	mɪ-furu	pl.
			cl. 10	furu	« fruits du Vitex doniana »

3.4.2.4. Augmentatif / diminutif

cl. 1	mʊ-aana	« enfant »	cl. 2	v-aana	« enfants »
cl. 5	r-aana	« gamin »	cl. 6	m-aana	« gamins »
cl. 12	k-aana	« petit d'animal »	cl. 19	fy-aana	« petits d'animaux »
cl. 5	i-ɡɔ	« grand habit »			
cl. 9	ŋ-ɡɔ	« habit »	cl. 10	ŋ-ɡɔ	« habits »
cl. 5	i-buri	« grande chèvre »	cl. 6	ma-buri	« grandes chèvres »
cl. 9	m-buri	« chèvre »	cl. 10	m-buri	« chèvres »
cl. 5	i-dakwi	« grand âne »	cl. 6	ma-dakwi	« grands ânes »

cl. 9	n-dakwi « âne »	cl. 10	n-dakwi « ânes »
cl. 5	i-gi « grand scorpion »	cl. 6	ma-gi « grands scorpions »
cl. 9	ŋ-gi « scorpion »	cl. 10	ŋ-gi « scorpions »
cl. 5	i-gɔvi « prépuce »	cl. 6	ma-gɔvi « prépuces »
cl. 9	ŋ-gɔvi « célébration »	cl. 10	ŋ-gɔvi « célébrations »
cl. 5	i-banda « maison »	cl. 6	ma-banda « maisons »
cl. 12	ka-banda « abri »	cl. 19	fi-banda « abris »
cl. 5	i-gulaata « grand bouc »	cl. 6	ma-gulaata « grands boucs »
cl. 9	ŋ-gulaata « bouc »	cl. 10	ŋ-gulaata « boucs »
cl. 5	i-gurɔvɛ « grand cochon »	cl. 6	ma-gurɔvɛ « grands cochons »
cl. 9	ŋ-gurɔvɛ « cochon »	cl. 10	ŋ-gurɔvɛ « cochons »
cl. 5	i-dʒɪva « grand pigeon »	cl. 6	ma-dʒɪva « grands pigeons »
cl. 9	n-dʒɪva « pigeon »	cl. 10	n-dʒɪva « pigeons »
cl. 5	i-dʒɪrku « grand bœuf »	cl. 6	ma-dʒɪrku « grands bœufs »
cl. 9	n-dʒɪrku « bœuf »	cl. 10	n-dʒɪrku « bœufs »
cl. 5	i-dʒɔɔ « grand couteau »	cl. 6	ma-dʒɔɔ « grands couteaux »
cl. 9	n-dʒɔɔ « dague »	cl. 10	n-dʒɔɔ « dagues »
cl. 5	i-dʒusi « grande mouche »	cl. 6	ma-dʒusi « grandes mouches »
cl. 9	n-dʒusi « mouche »	cl. 10	n-dʒusi « mouches »
cl. 5	i-kabaku « grand taureau »	cl. 6	ma-kabaku « grands taureaux »
cl. 9	ŋ-kabaku « taureau »	cl. 10	ŋ-kabaku « taureaux »
cl. 5	i-kamba « grand porc »	cl. 6	ma-kamba « grands porcs »
cl. 9	kamba « porc »	cl. 10	kamba « porcs »
cl. 5	i-kiŋɔ « grand cou »	cl. 6	ma-kiŋɔ « grands cous »
cl. 9	ŋ-kiŋɔ « cou »	cl. 10	ŋ-kiŋɔ « cous »
cl. 5	i-kɔmɛ « grand bâton »	cl. 6	ma-kɔmɛ « grands bâtons »
cl. 9	ŋ-kɔmɛ « bâton »	cl. 10	ŋ-kɔmɛ « bâtons »
cl. 5	i-kundɔ « grand nœud, chignon »	cl. 6	ma-kundɔ « grands nœuds »
cl. 9	ŋ-kundɔ « nœud »	cl. 10	ŋ-kundɔ « nœuds »
cl. 5	i-ŋkamangɔ « grosse pierre »	cl. 6	ma-ŋkamangɔ « grosses pierres »
cl. 9	ŋ-kamangɔ « gravillon »	cl. 10	ŋ-kamangɔ « gravillons »
cl. 5	i-ntʃɔŋgɔla « grand lapin »	cl. 6	ma-ntʃɔŋgɔla « grands lapins »

cl. 9	n-tʃɔŋgɔla	« lapin »	cl. 10	n-tʃɔŋgɔla	« lapins »
cl. 5	i-ɲiŋgiri	« grand pou »	cl. 6	ma-ɲiŋgiri	« grands poux »
cl. 9	ɲ-iŋgiri	« pou »	cl. 10	ɲ-iŋgiri	« poux »
cl. 5	i-puku	« grand rat »	cl. 6	ma-puku	« grands rats »
cl. 9	m-puku	« rat »	cl. 10	m-puku	« rats »
cl. 5	i-suvi	« grand léopard »	cl. 6	ma-suvi	« grands léopards »
cl. 9	suvi	« léopard »	cl. 10	suvi	« léopards »
cl. 5	i-gumi	« grand poing »	cl. 6	ma-gumi	« grands poings »
cl. 11	ɭ-gumi	« poing »	cl. 10	ɲ-gumi	« poings »
cl. 5	i-dzira	« grand chemin »	cl. 6	ma-dzira	« grands chemins »
cl. 11	ɭ-dzira	« chemin »	cl. 10	ndzira	« chemins »
cl. 12	ka-dzira	« petit chemin »	cl. 19	fi-dzira	« petits chemins »
cl. 5	i-(y)unda	« champ »	cl. 6	ma-(y)unda	« champs »
cl. 12	ka-(y)unda	« petit terrain »	cl. 19	fi-(y)unda	« petits terrains »
cl. 9	n-tʃuru	« poussin »	cl. 10	n-tʃuru	« poussins »
cl. 12	ka-tʃuru	« petit poussin »	cl. 19	fi-tʃuru	« petits poussins »
cl. 9	n-tʃiri	« petit oiseau »	cl. 10	n-tʃiri	« petits oiseaux »
cl. 12	ka-tʃiri	« très petit oiseau »	cl. 19	fi-tʃiri	« très petits oiseaux »

3.4.2.5. Neutre / péjoratif

cl. 1	mɔ-sɔkɔɔɔ	« paresseux »	cl. 2	va-sɔkɔɔɔ	« paresseux »
cl. 5	i-sɔkɔɔɔ	« gros paresseux »	cl. 6	ma-sɔkɔɔɔ	« gros paresseux »
cl. 14	ɔ-sɔkɔɔɔ	« paresse »			

Cette distinction ressort surtout dans les phrases du type « celui-là, c'est une horreur » où le démonstratif et les accords seront en classe 5 : *rira raariire tʃaakɔɔya tʃɔɔsi* « celui-là a mangé toute la nourriture ! » Voir aussi le premier exemple de cette partie, *-ntu*, et le §3.4.2.4 : *-ana*.

3.4.2.6. Divers

Je n'ai pas réussi à trouver un lien abstrait satisfaisant pour rendre compte de ces derniers exemples. Partie / entité ?

cl. 3	mɔ-viri	« corps »	cl. 4	mi-viri	« corps »
cl. 7	ki-viriviri	« torse »	cl. 8	vi-viriviri	« torses »

- cl. 6 **ma-tʃiku** « saison fraîche »
- cl. 7 **ki-tʃiku** « saison des pluies » cl. 8 **vi-tʃiku** « saisons des pluies »
- cl. 14 **u-tʃiku** « nuit »
- cl. 9 **n-dʒuki** « abeille » cl. 10 **n-dʒuki** « abeilles »
- cl. 14 **u-(w)uki** « miel »
- cl. 16 **ha-ntu** « espace, espaces »
- cl. 17 **ku-ntu** « endroit » (généralement plus éloigné et plus vague que *hantʉ*).

3.4.3. La dérivation par extensions du radical

Les extensions sont décrites en détail dans le système verbal, §4.1.3.6. Il est nécessaire de les évoquer brièvement ici pour rendre compte des nominaux formés à partir de radicaux dérivés. Les extensions sont des éléments qui suivent le radical et en modifient le sens et/ou la combinatoire. Les extensions peuvent se combiner entre elles, dans ce corpus j'ai attesté jusqu'à quatre degrés de dérivation, autrement dit, le radical est suivi de quatre extensions.

3.4.3.1. Premier degré de dérivation

Le passif : **-w-**

- terək-** cl. 15 **ku-terək-w-a** « être cuit »
- cl. 5 **i-terək-w-a** « sorgho blanc » cl. 6 **ma-terək-w-a** « sorghos blancs »
- ir-** cl. 15 **kw-iir-a** « être noir »
- cl. 7 **ki-lwiir-w-ii** « dans le noir »

Ce terme, qui ne se trouve qu'au singulier, est doté du suffixe locatif *-i*, (voir ci-dessus §3.2.13). Je n'ai pas d'explication sûre à suggérer pour la présence de la suite *lw* à l'initiale du radical, serait-ce le préfixe de la classe 11 ?

J'ai relevé un exemple qui pourrait être dérivé au passif, puisqu'il comporte un *w* devant un *a* en position finale, mais dont la forme verbo-nominale n'est pas attestée :

- cl. 1 **mu-nang-w-a** « maître » cl. 2 **va-nang-w-a** « maîtres »

L'applicatif : **-ir-**

- rum-** cl. 15 **ku-rum-a** « rugir »
- cl. 5 **i-rum-ir-ɔ** « rugissement » cl. 6 **ma-rum-ir-ɔ** « rugissements »
- rut-** cl. 15 **ku-rut-a** « tirer »
- cl. 5 **i-rut-ir-a** « transpiration »
- fya-** cl. 15 **ku-fyaay-ir-a** « balayer » (non attesté au degré zéro de dérivation)
- cl. 7 **ki-fyaay-ir-ɔ** « balai » cl. 8 **vi-fyaay-ir-ɔ** « balais »

-fir- cl. 15 **ku-fir-ir -a** « traverser »

cl. 9 **firir-ɔ** « rive »

Le causatif : **-y-**

-rev- cl. 15 **ku-rev-y-a** « enivrer »

cl. 5 **i-rev-y-a** « alcool » cl. 6 **ma-rev-y-a** « alcools »

3.4.3.2. Deuxième degré de dérivation

Applicatif + passif : **-ir-w-**

-ring- cl. 15 **ku-ring-ir-a** « être proche, autour » (non attesté au degré zéro de dérivation)

cl. 3 **mu-ring-ir-w-a** « cercle » cl. 4 **mi-ring-ir-w-a** « cercles »

-girit- cl. 15 **ku-girit-a** « descendre une pente »

cl. 3 **mu-girit-ir-w-a** « chemin descendant une montagne »

cl. 4 **mi-girit-ir-w-a** « chemins descendant une montagne »

3.4.3.3. Troisième degré de dérivation

Double applicatif + causatif : **ir-ir-y-**

-tumba- cl. 15 **kw-ii-tumbay-ir-ir-y-a** « s'appuyer sur qq'un » (non attesté au degré zéro de dérivation)

cl. 3 **mw-ii-tumbay-ir-ir-y-ɔ** « canne » cl. 4 **m-ii-tumbay-ir-ir-y-ɔ** « cannes »

Neutre + applicatif + causatif : **ik-ir-y-**

-mar- cl. 15 **ku-mar-ik-ir-y-a** « finir quelque chose » (non attesté au degré zéro de dérivation)

cl. 7 **ki-mar-ik-ir-y-a** « fin »

J'ai relevé deux exemples de nominaux qui semblent être formés à partir d'un verbe conjugué au perfectif, mais sans la marque préfixée de l'accompli (voir le système verbal, §4.2.1.3) :

-lw-al- cl. 15 **ku-lw-al-a** « être malade »

cl. 1 **mulweere** « malade » (personne)

|mu-lw-al-ire|

pi1-être.malade-ext-perf

Cette forme est dotée de l'extension du moyen-neutre et est soumise à l'imbrication. Voir le système verbal, §4.2.1.3.

-ir- cl. 15 **kw-iir-a** « être noir »

cl. 14 **wiirire** « obscurité »

|ʊ-ir-irɛ|

pi14-être.noir-perf

4. Le système verbal et prédicatif

Les énoncés complets en langi se forment soit à partir d'une prédication non verbale, comme nous l'avons vu au chapitre précédent, soit à partir d'une prédication verbale. Dans ce chapitre je présenterai le système verbal : les divers éléments qui permettent la prédication, ainsi que les conjugaisons.

4.1. Présentation des formes verbales

Les conjugaisons en langi se répartissent en deux catégories : les formes verbales et les constructions périphrastiques. La forme verbale est constituée d'éléments qui s'agglutinent autour d'un radical. Elle comprend au minimum deux éléments : **radical** + **suffixe**, et au maximum sept, quatre placés avant le radical, trois après.

4.1.1. Présentation d'une forme minimale

La forme minimale correspond à l'impératif. Aux deux formes « canoniques » du bantu (et des langues en générale) : impératif aux deuxièmes personnes du singulier et du pluriel, le langi ajoute une forme à la première personne du pluriel.

yend-a	« marche ! »	rim-a	« cultive ! »
yend-e	« marchons ! »	rim-e	« cultivons ! »
yend-i	« marchez ! »	rim-i	« cultivez ! »

La forme à la première personne du pluriel est certainement une forme tronquée de l'injonctif, mode qui est marqué par le suffixe *-e*. Nous en verrons des exemples dans la suite de la présentation.

4.1.2. Présentation d'une forme maximale

La forme maximale comprend sept éléments, qui peuvent se représenter en colonnes :

1	2	3	4	5	6	7
pré-pfx	pfx	marques aspecto-modales	marque d'objet, du réfléchi	RAD	extensions	sfx

4.1.3. Présentation des sept colonnes

4.1.3.1. 1^{ère} colonne : la marque de négation

Cette colonne contient un seul élément, qui sert à mettre une conjugaison au négatif. La marque du négatif *si-* devant consonne et *s-* devant voyelle. Elle est généralement, mais pas nécessairement, accompagnée d'un élément *tukv* ou *bwεεε*, placé en fin d'énoncé.

siwiiyɔsaka tukv « tu ne veux pas »

|si-ɔ-iyɔ-sak-a tukv|

nég-2sg-pr.prog-vouloir-pr.prog nég

samajire bwete « il ne sait pas »

|si-a-a-maj-ire bwete|

nég-pv1-acc-savoir-perf nég

Nous verrons dans la suite de l'exposé que les conjugaisons à l'impératif ou à l'injonctif forment le négatif d'une autre manière.

4.1.3.2. 2^{ème} colonne : le préfixe sujet

Cette colonne contient les préfixes verbaux ayant la fonction sujet. Ce préfixe est obligatoire, même si un sujet explicite est présent (il peut toutefois être marqué par un préfixe Ø). Une liste des réalisations des préfixes est présentée ci-dessous. Certaines réalisations varient selon l'élément qui suit le préfixe dans la forme verbale, les commentaires suivent le tableau.

Tableau des préfixes sujet

Classe	devant C	Devant :			
		-ɔ-	-iyɔ-	-a-	-endɔ-
1sg	nr-, ndɛ-, ndu-	n-	n-	n-	n-
2sg	ɔ-	w-	w-	w-	w-
cl. 1, 3sg	a-	y-	Ø	Ø	Ø
1pl	tɔ-	t-	tw-	tw-	tw-
2pl	mɔ-	mw-	mw-	mw-	mɔ-
cl. 2, 3pl	va-	v-	v-	v-	v-
cl. 3	ɔ-	w-	w-	w-	w-
cl. 4	r-	y-	Ø	y-	y-
cl. 5	rr-	r-	r-	r-	r-
cl. 6	ya-	y-	Ø	y-	y-
cl. 7	tʃr-	tʃ-	tʃ-	tʃ-	tʃ-
cl. 8	vi-	vy-	v-	vy-	vy-
cl. 9	r-	y-	Ø	y-	y-
cl. 10	dʒi-	dʒ-	dʒ-	dʒ-	dʒ-
cl. 11	lɔ-	l-	lw-	lw-	lw-
cl. 12	ka-	k-	ka-	k-	k-
cl. 19	fi-	fy-	f-	fy-	fy-

cl. 14	ɔ-	w-	w-	w-	w-
cl. 15	kɔ-				
cl. 17	kɔ-				

Commentaires

Devant les marques aspecto-modales (AM) à initiale vocalique les voyelles préfixielles se comportent comme devant les syllabes à attaque vocalique nulle. Le préfixe sujet de la première personne du singulier se réalise *nɪ-* ou *n-* dans les formes verbales ; devant la copule *-rɪ*, il se réalise *ndɛ-* à l'affirmatif et *ndu-* au négatif :

ma nɪkafika « puis je suis arrivé »

|ma nɪ-ka-fik-a|

puis 1sg-dist-atteindre-dist

nderɪ na ndʒala « j'ai faim »

|ndɛ-rɪ na n-dʒala|

1sg-cop conn pi9-faim

sindurɪ pata mpesa tuku « je n'obtiendrai pas d'argent »

|si-ndu-rɪ pat-a m-pesa tuku|

pré.pfx-1sg-cop obtenir-sfx pi9-argent nég

Les réalisations des préfixes devant voyelle sont réparties selon les quatre marques aspecto-modales pré-radicales : *-ɔ*, *-iyɔ*, *-a*, et *-endɔ*. (Ces éléments sont décrits en détail dans les paragraphes qui suivent). Certains préfixes se réalisent de la même manière quelle que soit la marque à initiale vocalique qui suit ; d'autres varient selon l'élément qui suit.

Le préfixe verbal de classe 1 est *a-*. Devant la marque du présent habituel *-ɔ* il se réalise *y-*:

yɔɔrya « il mange »

|y-ɔ-ry-a|

pv1-inacc-manger-inacc

Celui-ci est le seul cas où la réalisation du préfixe devant voyelle soit distincte, articulatoirement, de la réalisation devant consonne. Il y a peut-être un lien diachronique avec le personnel autonome de la troisième personne du singulier *yɛ*, piste à creuser.

Devant les autres marques aspecto-modales à initiale vocalique, la voyelle préfixielle de la classe 1 chute.

Le préfixe de la première personne du pluriel *tʊ-* et celui de la classe 11 *lʊ-* perdent la voyelle *ʊ-* devant la marque du présent habituel *-ɔ-*. A l'inverse, le préfixe de la deuxième personne du pluriel *mʊ-* se réalise *mw-*.

tɔɔfuma « nous sommes originaires de » **mwɔɔfuma** « vous êtes originaires de »

|tʊ-ɔ-fum-a|

|mʊ-ɔ-fum-a|

1pl-inacc-sortir-inacc

2pl-inacc-sortir-inacc

Le préfixe de la classe 12 *ka-* est réalisé *k-* sauf devant la marque de l'inaccompli *-iyɔ-*, où il conserve la forme *ka-*, certainement pour éviter la palatalisation de la consonne ($k+i+V = tʃ+V$).

katʃuru kaiyɔkɔm « le petit poussin est en train de picorer »

|ka-tʃuru ka-iyɔ-kɔm-a|

pv12-poussin pv12-pr.prog-picorer-pr.prog

4.1.3.3. 3^{ème} colonne : les marques aspecto-modales

La troisième colonne est celle des marques aspecto-modales. Ces marques, en combinaison avec le suffixe, déterminent la conjugaison. Je n'entrerai pas dans le détail ici puisqu'elles seront présentées dans la partie consacrée aux conjugaisons.

4.1.3.4. 4^{ème} colonne : les marques d'objet et du réfléchi

Cette colonne contient les marques d'objet et du réfléchi.

Tableau des marques d'objet

1sg	-N-
2sg	-ʊ- après C, -kʊ- après V.
cl. 1, 3sg	-mʊ-
1pl	-tʊ-
2pl	-mʊ-
cl. 2, 3pl	-va-
cl. 3	-ʊ-
cl. 4	-ɪ-
cl. 5	-rɪ-
cl. 6	-ya-
cl. 7	-kɪ-
cl. 8	-vi-

cl. 9	-r-
cl. 10	-dʒi-
cl. 11	-lu-
cl. 12	-ka-
cl. 19	-fi-
cl. 14	-ʊ-
cl. 17	-kʊ-

En langi, ce ne sont généralement que les bénéficiaires qui sont marqués, mais d'autres objets peuvent l'être, surtout en réponse à une question.

ntwala kwirtu « envoie-moi à la maison » (litt. « de notre »)

|N-twal-a kʊ-a-rtʊ|

obj1sg-envoyer-imp2sg pd217-dét-poss1pl

babu kukulaira turi « Grand-père, nous te montrerons. »

|Ø-babu kʊ-kʊ-la-rr-a tu-rr|

pi1a-gr.père pi15-obj2sg-regarder-appl-sfx pv1pl-cop

hayi vari vasinga ? naaveene¹ jumbii « Où sont les enfants ? Je les ai vus dans la maison. »

|hayi va-rr va-singa nr-a-va-on-ire j-umba-i|

où pv2-cop pi2-enfant pv1sg-acc-obj2-voir-perf pi9-maison-loc

hayi dziri kuri ? sinaadzee ne lusekii toku

|hayi dʒi-rr Ø-kuri si-nr-a-dʒi-on-ire lu-saka-i tokʊ|

où pv10-cop pi10-chien pré.pfx-pv1sg-acc-obj10-voir-perf pi11-forêt-loc nég

« Où sont les chiens ? Je ne les ai pas vus dans la forêt. »

Le réfléchi -i-

L'emploi du réfléchi en langi est similaire à celui des verbes pronominaux du français, « se laver, se connaître ». Il indique que l'action s'applique à l'actant lui-même ou que plusieurs actants agissent les uns sur les autres.

tiilaire kirume « que nous nous montrions notre magie »

|tu-i-la-rr-ε kr-rume|

1pl-réfl-regarder-appl-inj pi7-magie

¹ Cette forme est imbriquée, voir ci-après, § 4.2.1.3

mpaka viivae « jusqu'à ce qu'ils se battent »

|mpaka va-i-va-ε|

jusqu'à pv2-réfl-battre-inj

viikwata « ils sont toujours ensemble (litt. ils se touchent) »

|va-a-i-kwat-a|

pv2-acc-réfl-toucher-acc

wiirkire « tu t'es évanoui »

|ɔ-a-i-rik-irε|

2sg-acc-réfl-quitter-perf

kwiigava « s'éparpiller »

|kɔ-i-gav-a|

pi15-réfl-diviser-sfx

4.1.3.5. 5^{ème} colonne : le radical

La structure la plus répandue dans les radicaux est -CVC- :

kɔ-dɔm-a « aller »

kɔ-dʒɛŋg-a « construire »

Il existe néanmoins un certain nombre d'autres structures :

-C- **kɔ-v-a** « devenir »

-CV- **kɔ-va-a** « battre »

-VC- **k-ɔɔf-a** « craindre »

-CVCVC- **kɔ-kalaŋg-a** « frire »

Voir également la structure syllabique dans la phonologie, §2.4.3.

4.1.3.6. 6^{ème} colonne : les extensions du radical

Cette colonne regroupe l'ensemble des extensions du radical. Les extensions modifient le sens et/ou la combinatoire d'un verbe. Les verbes peuvent se dériver aux premier, deuxième ou troisième degrés, voire au quatrième. La plupart des extensions reconstruites du proto-bantu sont présentes en langi, mais seules quelques-unes sont productives. Il s'agit des extensions du passif, du causatif (notons que seules les formes courtes, de structure -V-, sont attestées en langi) et de l'applicatif.

La terminologie utilisée ici est empruntée à Thilo Schadeberg (2003) (avec mes propres « adaptations » au français), je continue néanmoins à employer le terme « applicatif » qui me paraît plus représentatif des emplois en langi que le terme « datif ».

Lorsqu'un verbe n'est pas attesté au degré zéro de dérivation, je fournis la forme qui s'en rapproche le plus.

Nous reviendrons sur les extensions dans la partie consacrée à la conjugaison du perfectif car certaines combinaisons *extension* + *suffixe du perfectif* entraînent des phénomènes d'imbrication.

Les verbes dérivés au premier degré

Le passif

Formation du passif : RAD-w-sfx.

En proto-bantu, la forme reconstruite est *-*ɔ*. Pour des raisons phonologiques (allongement d'une voyelle après l'amuïssement d'une voyelle précédente) je l'analyse ici sous sa forme déjà amuïe.

kulɔɔl-w-a « être épousée »	kulɔɔla « épouser »
kusak-w-a « être cherché »	kusaka « chercher »
kutang-w-a « être connu »	kutanga « connaître, savoir »
kuvul-w-a « être saisi »	kuvula « saisir »
kusind-w-a « être vaincu »	kusinda « vaincre »
kulumb-w-a « être salué »	kulumba « saluer »

Note : je n'ai pas trouvé dans mon corpus d'exemple de radical à finale vocalique suivi du passif.

Formes pour lesquelles le verbe au degré zéro est soit non attesté soit douteux :

kufind-w-a	« subir une pression »
kuvir-w-a	« être cuit »

L'extension du passif se place directement devant le suffixe. Un agent explicite peut être introduit par le présentatif *ni*, un instrument peut être introduit par le connectif *na* :

ma kukavulwa ni lulavɔ « Puis elle (sa jambe) a été arrachée par l'éclair. »

|ma kʊ-ka-vul-w-a ni lʊ-lav-ɔ|

puis pi15-dist-saisir-pass-dist prés pi11-faire.des.éclair-sfx

nɔɔkerera nama na lufyɔ « Je coupe la viande avec un couteau. »

|ni-ɔ-ker-er-a n-ama na lʊ-fyɔ|

pv1sg-inacc-couper-appl-inacc pi9-viande conn pi11-couteau

Voir aussi les fonctions syntaxiques, §5.7.

Le causatif

Formation du causatif : RAD-**y**-sfx

La forme reconstruite du proto-bantu est *-i-, pour les mêmes raisons que celles exposées ci-dessus pour le passif, je l'analyse sous sa forme amuïe. Toutefois, j'ai noté trois exemples où cette extension se trouve en combinaison avec l'extension du passif, au quel cas elle se réalise [i] (voir les verbes dérivés au deuxième degré ci-dessous).

Exemples :

kɔɔw-y-a « laver quelqu'un »	kɔɔwa « se laver »
kufum-y-a « enlever »	kufuma « sortir »
kuhɔr-y-a « ne pas assez cuire »	kuhɔla « être froid »
kɔɔŋk-y-a « nourrir au sein »	kɔɔŋka « sucer »
kuseɟ-y-a « rapprocher »	kusesa « approcher »
kuvuuk-y-a « réveiller »	kuvuuka « se réveiller »
kurut-y-a « tirer quelque chose »	kuruta « tirer »
kusanɣ-y-a « mélanger »	kusanɣa « contribuer »

Formes pour lesquelles le verbe au degré zéro n'est pas attesté :

kumer-y-a « avaler »
kurɛv-y-a « enivrer »
kurim-y-a « éteindre »

L'applicatif

Formation de l'applicatif : RAD-**rr/er**-sfx.

Je rappelle que les extensions de forme -VC- sont soumises à une harmonie vocalique (asymétrique). Voir la phonologie, §2.4.5.

L'applicatif en langi implique une action faite pour quelqu'un ou pour une raison précise.

kudah-rr-a « réussir à quelque chose »	kudaha « obtenir »
kugav-rr-a « partager »	kugava « diviser »
kulumb-rr-a « demander quelque chose »	kulumba « saluer »
kusek-er-a « rire de quelque chose »	kuseka « rire »
kutem-er-a « repiquer »	kutema « couper, fendre »

kusimb-ir-a « planter un pieu » **kusimba** « creuser un petit trou »
kutum-ir-a « envoyer pour quelque chose » **kutama** « envoyer »
kujuk-ir-a « sentir bon » **kujuka** « puer »
kutjw-ir-a mate « bénir » **kutjwa** « cracher »
(littéralement « cracher salive »).

Formes pour lesquelles le verbe au degré zéro est soit non attesté soit douteux :

kuloot-er-a « rêver »
kulov-er-a « migrer »
kulum-ir-a « manger sans sauce »
kwimik-ir-a « parer un coup, conduire le bétail »
kurim-ir-a « perdre »

L'associatif

RAD-an-sfx

Tous les verbes dérivés à l'associatif en langi impliquent plusieurs participants. L'action semble se faire par les participants ensemble, plutôt que par les participants les uns aux autres. Ainsi on peut dire que les données en langi corroborent la suggestion de Schadeberg que la notion de réciproque est dérivée de la notion plus globale d'associatif (2003 : 76).

kusind-an-a « faire la course » **kusinda** « vaincre »

Formes pour lesquelles le verbe au degré zéro est soit non attesté soit douteux :

kukambalat-an-a « marcher côte à côte » **kutj-an-a** « trouver »

Les seuls autres exemples portent également la marque du réfléchi (encore une raison pour dire que le réciproque n'est pas indiqué par l'extension).

kwiif-an-a « se rencontrer » **kwiify-an-a** « se ressembler »

L'extensif

RAD-al-sfx

Les exemples de verbes dérivés à l'extensif sont rares en langi. Aucun n'est attesté au degré zéro de dérivation. Tous dénotent un état, certains sont conformes à la notion centrale suggérée par Schadeberg d'être « en position étendue », pour d'autres le lien paraît plus ténu.

kulw-al-a « être malade » **kula-al-a** « dormir »

kukat-al-a « être fatigué » **kusukw-al-a** « être paresseux »

kukal-al-a « être fâché » **kusunguh-al-a** « être avare »

kusal-al-a « bruiner » **kusakah-al-a** « être usé »

kukufy-al-a « être court » (cf. l'adjectif *-kufi* « court »)

Le neutre

RAD-**ɪk**-sfx

Les exemples de cette extension sont rares en langi. Les verbes au degré zéro sont des verbes transitifs, les verbes dérivés au neutre expriment un état résultant de l'action mais sans qu'un agent soit impliqué.

kukuv-ɪk-a « avoir la voix rauque » **kukuva** « étrangler »

ku(w)un-ɪk-a « être cassé » **ku(w)una** « casser »

Formes dont le degré zéro est soit inattesté, soit douteux :

kutam-ɪk-a « être blessé »

kutʃɪm-ɪk-a « être brûlé »

kutor-ɪk-a « être cassé »

Le séparatif

Il existe deux extensions du séparatif en langi, comme dans beaucoup de langues bantu : RAD-**ul**-sfx qui dénote un séparatif transitif et RAD-**uk**-sfx qui dénote un séparatif intransitif.

kusamb-ul-a « détruire » **kusamb-uk-a** « être détruit »

kukund-ul-a « pousser » **kukund-uk-a** « trébucher »

kuhind-ul-a « rendre (la monnaie) » **kuhind-uk-a** « revenir »

J'ai un seul exemple d'un radical attesté à la fois au degré zéro de dérivation et au séparatif transitif :

kutʃung-ul-a « ouvrir, dénouer » **kutʃunga** « lier, nouer »

Formes dont le verbe au degré zéro n'est pas attesté :

kusind-ul-a « retourner quelque chose » **kudum-ul-a** « fendre »

kutun-ul-a « peler » **kwiilomb-ol-a** « chantonner »

kuhon-ol-a « essuyer » **kukon-ol-a** « arracher des branches »

kusɔŋg-ɔl-a « emporter »

kuduɔum-ɔk-a « être sur le point de faire »

Le tentif (ou contactif)

RAD-at-sfx

Schadeberg dérive cette appellation du latin *tenere/tentus* « tenir ». Les verbes dérivés au tentif impliquent le fait d'entrer activement en contact avec quelqu'un ou quelque chose. Je n'ai que trois exemples dans mon corpus de verbes dérivés au premier degré, et un exemple de verbe dérivé au troisième degré. Je n'ai aucune paire verbe non dérivé/verbe dérivé.

kukw-at-a « toucher, saisir » **kulw-at-a** « piétiner, faire une marche militaire »

kumw-at-a « garder quelque chose à la bouche »

Le positionnel

RAD-am-sfx

Cette extension dénote le fait de prendre une position. Elle est excessivement rare en langi, je n'ai qu'un exemple « canonique », deux exemples douteux au premier degré de dérivation et un exemple douteux au troisième degré de dérivation.

kutɕwama « s'agenouiller » **kusaama** « migrer »

kutumama « travailler »

Cf. **kutumika** « être travailleur », **kutumira** « envoyer pour quelque chose »

Les verbes dérivés au deuxième degré

Causatif + passif

kulumb-i-w-a « se faire saluer » **kulumba** « saluer »

kusaŋg-i-w-a « être mélangé » **kusaŋga** « contribuer »

kusiŋg-i-w-a « attendre quelqu'un » **kusiŋg-y-a** « accueillir »

Double applicatif

kudɕeŋg-er-er-a « confiner » **kudɕeŋga** « construire »

kufan-ir-ir-a « plaquer au sol » **kufana** « trouver »

kuva-ir-ir-a « marteler » **kuvaa** « frapper »

kuring-ir-ir-a « tourner en rond »

kuring-ir-a « être proche, autour »

kunek-er-er-a « être fier »

Applicatif + passif

Cette dérivation n'est attestée que dans des nominaux dérivés :

cl. 3 **mugirit-ir-w-a** « chemin descendant une montagne »

cl. 4 **mrigirit-ir-w-a** « chemins descendant une montagne »

cl. 15 **kugirita** « descendre au trot »

Applicatif + causatif

kutub-ir-y-a « copier »

kutuba « suivre »

kulang-ir-y-a « regarder faire qq chose »

kulanga « regarder »

kunamp-ir-y-a « amadouer qq'un »

kunampa « lécher »

kulomb-ir-y-a « saluer »

kulumba « saluer »

kukor-er-y-a « faire briller »

kukor-y-a « illuminer »

kwaamb-ir-y-a « servir »

Associatif + causatif

kulum-an-y-a « joindre »

Associatif + séparatif transitif

kutam-an-ul-a « écarter »

Neutre + causatif

kutam-ik-y-a « blesser »

kutam-ik-a « être blessé »

Neutre + applicatif

kutor-ik-ir-a « souffrir »

kutor-ik-a « être cassé »

Séparatif transitif + passif

kotik-ul-w-a « avoir un haut-le-cœur »

Séparatif transitif + causatif

kulong-or-y-a « fermer la marche »

Séparatif intransitif + passif

kukal-uk-w-a « avoir soif »

Séparatif intransitif + causatif

kuser-uk-y-a « faire bouillir » **kuser-uk-a** « bouillir »

Séparatif intransitif + applicatif

kuhind-uk-ir-a « retourner deux fois » **kuhind-uk-a** « revenir »

Les verbes dérivés au troisième degré

Double applicatif + causatif

kulang-ir-ir-y-a « s'occuper de quelqu'un » **kulanga** « regarder »

kudom-er-er-y-a « insister » **kudoma** « aller »

kula-ir-ir-y-a « faire remarquer » **kula-ir-a** « montrer »

kurim-ir-ir-y-a « embrouiller quelqu'un » **kurim-ir-a** « perdre »

kwiing-ir-ir-y-a « insérer » **kwiing-ir-a** « entrer »

kuring-ir-ir-y-a « rouler » **kuring-ir-a** « être proche, autour »

kwii(y)en-er-er-y-a « occuper un espace »

Extensif + tentif + associatif

kukamb-al-at-an-a « marcher côte à côte »

Neutre + applicatif + passif

kutam-ik-ir-w-a « se faire blesser » **kutam-ik-a** « être blessé »

Neutre + applicatif + causatif

ku(w)ur-ik-ir-y-a « demander » **ku(w)urya** « demander (tr.) »

(je n'ai pas plus de précisions sur le sens).

kumar-ik-ir-y-a « finir »

Séparatif transitif + applicatif + causatif

kukund-ur-ir-y-a « faire trébucher quelqu'un » **kukund-uk-a** « trébucher »

Séparatif intransitif + applicatif + causatif

kuvund-uk-ir-y-a « faire peur »

Verbe dérivé au quatrième degré

Associatif + double applicatif + causatif

kury-an-ir-ir-y-a « comparer »

4.1.3.7. 7^{ème} colonne : les suffixes

Cette colonne contient les suffixes. En combinaison avec les éléments de la troisième colonne, les suffixes déterminent la conjugaison du verbe. Idéalement, il faudrait donner une étiquette aux différents suffixes. Or, certains facteurs font que je ne suis toujours pas arrivée à trouver des étiquettes satisfaisantes. Appeler la voyelle finale *-a* « réel » conviendrait dans la plupart des cas, mais que faire du suffixe *-irɛ*, qui relève bien du domaine du réel ? Ainsi, pour ne pas préjuger du résultat de recherches ultérieures, je me contenterai de mettre certaines étiquettes, telles que « impératif », « injonctif », « perfectif » ; et lorsque le suffixe est la voyelle par défaut *-a*, de répéter l'étiquette de la marque aspecto-modale qui précède le radical.

tɔɔla « prends ! »

|Ø-tɔɔl-a|

imp-prendre-imp2sg

dʒɛŋgi « construisez ! »

|Ø-dʒɛŋg-i|

imp-construire-imp2pl

waavɪha « tu es méchant »

|ʊ-a-vɪh-a|

2sg-acc-être.méchant-acc

alaale « qu'il dorme »

|a-Ø-la-al-ɛ|

pv1-inj-dormir-ext-inj

vɔɔtʃana « ils forgent »

|va-ɔ-tʃan-a|

pv2-inacc-forgier-inacc

sinaadɔmirɛ « je ne suis pas allé »

|si-nɪ-a-dɔm-irɛ|

pré.pfx-1sg-acc-aller-perf

4.2. La conjugaison

La conjugaison en langi s'effectue de deux manières : d'une part, par l'emploi de formes verbales, pour exprimer l'aspect et le mode, et d'autre part par l'emploi de constructions verbales, qui combinent plusieurs éléments discrets, pour situer un procès dans le temps.

4.2.1. La conjugaison par formes verbales

Je rappelle que les conjugaisons de ce type se déterminent par les éléments qui se trouvent dans les troisième et septième colonnes de la forme verbale. Les marques de la troisième colonne se divisent en deux catégories :

- les marques purement grammaticales, sans autonomie de sens et sans source étymologique claire ;
- les marques qui sont des formes grammaticalisées de verbes pleins.

4.2.1.1. L'inaccompli

Formes minimales : affirmative : **px-ɔ-RAD-a** négative : **si-px-ɔ-RAD-a (tuku)**

L'inaccompli dénote un procès qui se déroule de manière habituelle, mais pas nécessairement au moment de l'énonciation. Il s'emploie par exemple pour parler du métier de quelqu'un, ou d'une action qui se répète régulièrement.

nɔɔrima « je cultive, je suis agriculteur »

|nɪ-ɔ-rim-a|

1sg-inacc-cultiver-inacc

ntʃɔŋgɔla yɔɔrya ndʒu « le lièvre mange les haricots »

|n-tʃɔŋgɔla ɪ-ɔ-ry-a n-dʒu|

pi9-lièvre pv9-inacc-manger-inacc pi10-haricot

sinɔɔtereka tuku « je ne cuisine pas, ce n'est pas moi qui fais la cuisine à la maison »

|si-nɪ-ɔ-tɛr-ɛk-a tuku|

pré.pfx-1sg-inacc-cuire-neut-inacc nég

sivɔɔtema lukwi tuku « elles ne coupent pas le bois »

|si-va-ɔ-tɛm-a lu-kwi tuku|

pré.pfx-pv2-inacc-couper-inacc pi11-bois nég

4.2.1.2. Le présent progressif

Formes minimales : affirmative : **px-iyɔ-RAD-a** négative : **si-px-iyɔ-RAD-a (tuku)**

Le présent progressif dénote une action qui est en train de se faire au moment de l'énonciation. Cet aspect est souvent employé, par exemple, pour signifier qu'on est occupé, qu'on ne peut pas faire face à une sollicitation de la part d'un tiers.

niiyɔlɔusɪka « je suis en train de parler »

|nɪ-iyɔ-lɔus-ɪk-a|

pv1sg-pr.prog-parler-neut-pr.prog

twiiyɔkɔfa « nous avons peur »

|tʊ-iyɔ-k²-ɔf-a|

1pl-pr.prog-k-craindre-pr.prog

siiyɔseya kintu tuku, yɔkirirrkana « il ne dit rien, il réfléchit »

|si-a-iyɔ-sey-a kɪ-ntu tuku a-iyɔ-k-i-r-ɪr-ɪk-an-a|

pré.pfx-pv1-pr.prog-dire-pr.prog pi7-chose nég pv1-pr.prog-k-réfl-penser-appl-neut-ass-pr.prog

vasiŋga siviyyɔkivaa tuku, viiyɔbwɪɪta « les enfants ne se battent pas, ils jouent »

|va-siŋga si-va-iyɔ-k-i-va-a tuku va-iyɔ-bwɪɪt-a|

pi2-enfant pré.pfx-pv2-pr.prog-k-réfl-frapper-pr.prog nég pv2-pr.prog-jouer-pr.prog

4.2.1.3. L'accompli et le perfectif

Formes minimales

Accompli : affirmatif : **pfx-a-RAD-a** négatif : **si-pfx-a-RAD-a (tuku)**

Perfectif : affirmatif : **pfx-a-RAD-irɛ** négatif : **si-pfx-a-RAD-irɛ (tuku)**

Je regroupe ces deux conjugaisons car cela simplifie l'explication, et, j'espère, la compréhension de leurs emplois. Les deux formes verbales portent la même marque aspectuelle *-a-* dans la troisième colonne, que j'ai glosée par « accompli ». En effet, le perfectif est nécessairement accompli, mais l'inverse n'est pas vrai.

Pour décrire l'emploi de ces conjugaisons, il est nécessaire d'opérer une distinction entre verbes d'action et verbes d'état.

Lorsqu'un verbe d'action est conjugué à l'accompli, cela signifie que les effets se font toujours sentir ; lorsqu'il est conjugué au perfectif, que le résultat est acquis mais que les effets n'ont pas d'incidence au moment de l'énonciation.

Par exemple, à la question « Tu veux aller voir la maison d'Ally ? », la réponse sera fonction de la conjugaison :

naadɔma « je suis (déjà) allée »

|nɪ-a-dɔm-a|

pv1sg-acc-aller-acc

naadɔmirɛ « je suis allée »

|nɪ-a-dɔm-irɛ|

pv1sg-acc-aller-perf

A l'accompli, la réponse signifie que j'y suis déjà allée, que la visite est encore fraîche dans ma mémoire, et que je n'ai donc pas envie d'y retourner dans l'immédiat. Au perfectif, je dis simplement que j'y suis allée à un moment donné dans le temps, mais sans spécifier quelle

² Lorsque le radical est à initiale vocalique, un *-k-* s'insère pour éviter l'assimilation entre la voyelle finale de la marque d'aspect/mode et la voyelle initiale du radical.

est mon opinion au moment de l'énonciation. Autrement dit, je ne réponds pas directement à la question, si ce n'est que par le fait que je ne dis pas ne pas vouloir y aller.

Au négatif, inversement, l'accompli signifie que l'action ne s'est jamais produite, et qu'on le regrette. Au perfectif on ne prend pas position par rapport à l'action, on dit simplement qu'elle ne s'est jamais produite :

sinaadoma « je ne suis pas allée »	sinaadomire « je ne suis pas allée »
si-nɪ-a-dɔm-a	si-nɪ-a-dɔm-irɛ
pré.pfx-pv1sg-acc-aller-acc	pré.pfx-pv1sg-acc-aller-perf

Lorsqu'un verbe d'état est conjugué à l'accompli, cela signifie que l'état est acquis, existe, sans plus d'indications ; au perfectif cela signifie qu'il y a eu un changement d'état :

mwaana aaboha « l'enfant est beau »	mwaana aabohire « l'enfant a embelli »
mɔ-ana a-a-bɔh-a	mɔ-ana a-a-bɔh-irɛ
pi1-enfant pv1-acc-être.beau-acc	pi1-enfant pv1-acc-être.beau-perf

A l'accompli, la phrase est plutôt neutre, c'est un simple constat, alors qu'au perfectif, on insiste sur le changement d'état, on sous-entend donc qu'avant, l'enfant était laid.

Ces mêmes valeurs sont conservées au négatif :

mwaana siyaaboha « l'enfant n'est pas beau »
mɔ-ana si-a-a-bɔh-a
pi1-enfant pré.pfx-pv1-acc-être.beau-acc
mwaana siyaabohire « l'enfant n'a pas embelli »
mɔ-ana si-a-a-bɔh-irɛ
pi1-enfant pré.pfx-pv1-acc-être.beau-perf

Dans le premier cas, l'enfant n'est pas beau, c'est un constat ; dans le deuxième cas on insiste sur le fait que son état ne s'est pas amélioré.

L'imbrication

L'imbrication concerne les verbes conjugués au perfectif. Lorsque le radical se termine par une voyelle postérieure, et lorsque le radical est accompagné de certaines extensions, il se produit des phénomènes d'imbrication. Selon Bastin (1983) : « Les réalisations imbriquées se caractérisent par le déplacement de la voyelle initiale de -ide devant la consonne qui précède et l'amuissement de la consonne de cette finale. Ce processus place la voyelle d'un élément -VC- au contact de la voyelle initiale de la finale verbale et entraîne l'application des règles de contact vocalique. »

Cette définition est hypothétique, nous n'avons pas, à ce jour, d'élément précis pour déterminer les étapes exactes de l'imbrication, tant au niveau diachronique que synchronique. Ainsi je me bornerai ici à une simple présentation des formes attestées en langi.

Les formes imbriquées illustrent bien les liens qui existent entre la phonologie et la morphologie, et c'est d'ailleurs en essayant de les comprendre que je me suis rendu compte que mon analyse des voyelles du système phonologique était à refaire.

Devant la marque suffixée du perfectif, lorsque le radical se termine par une voyelle postérieure, celle-ci s'amuit, la première voyelle de la marque du perfectif se réalise [εε], parfois [ii] :

kukulu(w)a « mener »	aakulwεere « il a mené »
kupwa « boire »	aapwεere ou aapwiire « il a bu »
kuku(w)a « entrevoir »	aakwεere ou aakwiire « il a entrevu »

L'imbrication concerne également les verbes conjugués au perfectif dont le radical comporte une ou plusieurs extensions. Le résultat varie selon la structure de l'extension.

Les extensions de structure -V-

Dans ce cas, l'extension se place devant la dernière voyelle de la marque du perfectif *-irε*.

RAD-ir-w-ε (le passif)

kudumbwa « être loué »	aadumbirwe « il a été loué »
[kʊ-dʊmb-w-a]	[a-a-dʊmb-w-irε]
pi15-louer-pass-sfx	pv1-acc-louer-pass-perf
kufindwa « subir une pression »	aafindirwe « il a subi une pression »
kuhεerwa « recevoir »	aahεerirwe « il a reçu »
kukwatwa « être tenu »	aakwatirwe « il est tenu »
kularikwa « être invité »	aalarikirwe « il est invité »

RAD-ir-y-ε (le causatif)

kudalavya « blâmer »	aadalaviryε « il a blâmé »
kuhōrya « ne pas assez cuire »	aahōriryε « il n'a pas assez cuit »
kukurya « faire pousser »	aakuriryε « il a fait pousser »

kulumbya « rendre visite » **aalumbiryε** « il a rendu visite »

kɔŋkya « nourrir au sein » **ɔŋkiryε** « il a tété »

Dans certaines régions, Haubi, Kinyasi, Pahi, la consonne *r* du perfectif *-irε* chute, le résultat est conforme à la définition de l'imbrication de Bastin citée ci-dessus :

kukɔndya « transplanter » **aakɔndiiyε** « il a transplanté »

|kʊ-kɔnd-y-a|

pi15-transplanter-caus-sfx

|a-a-kɔnd-y-irε|

pv1-acc-transplanter-caus-perf

kulɔmɔɲa « rejoindre » **aalɔmiiɲε** « il a rejoint »

|kʊ-lɔm-an-y-a|

pi15-rencontrer-ass-caus-sfx

|a-a-lɔm-an-y-irε|

pv1-acc-rencontrer-ass-caus-perf

kutamɔɲa « aller » **aatamiɲε** « il est allé »

|kʊ-tam-an-y-a|

pi15-aller-ass-caus-sfx

|a-a-tam-an-y-irε|

pv1-acc-aller-ass-caus-perf

Dans les deux derniers exemples, la voyelle *a* de l'extension de l'associatif chute également. Le *-y-* du causatif se place devant la dernière voyelle de la marque du perfectif, à la même manière que l'extension du passif.

Les extensions de structure -CV-

Seules les formes où la consonne de l'extension est une consonne liquide (l, r) ou nasale (n) sont soumises à l'imbrication, c'est à dire toutes sauf celles dérivées au neutre (-rk-), au séparatif intransitif (-ɔk-) ou au tentif (-at-).

RAD-ir-irε (l'applicatif)

Quatre cas de figure sont attestés au perfectif.

- L'extension est maintenue au perfectif :

kulɔmanira « avoir un rdv » **aalɔmanriryε** « il a eu un rendez-vous »

|kʊ-lɔm-an-ir-a|

pi15-rencontrer-ass-appl-sfx

|a-a-lɔm-an-ir-irε|

pv1-acc-rencontrer-ass-appl-perf

kuhɔngerya « rajouter » **aahɔngeriryε** « il a rajouté »

kwaambirya « servir » **aambiriryε** « il a servi »

- L'extension ne se manifeste que par une ouverture et un allongement de l'articulation de la première voyelle de la marque du perfectif :

kuburukira « tomber à travers »	aaburukere « il est tombé à travers »
kʊ-bʊr-ʊk-ɪr-a	a-a-bʊr-ʊk-ɪr-ire
pi15-tomber-sép-appl-sfx	pv1-acc-tomber-sép-appl-perf
kudahira « réussir qqch »	aadahere « il a réussi »
kufirira « traverser »	aafirere « il a traversé »
kufikira « arriver chez qq'un »	aafikere « il est arrivé chez qq'un »
kugavira « partager »	aagavere « il a partagé »
kwiihamira « se heurter »	twiihamere « nous nous sommes heurtés »
kuhindukira « répéter »	aahindukere « il a répété »
kuhongera « féliciter »	aahongere « il a félicité »
kuhokera « recevoir »	aahokere « il a reçu »

- L'extension est maintenue et provoque une ouverture et allongement de réalisation de la première voyelle du perfectif

kunijira « arroser »	aanijirere « il a arrosé »
kutomokira « tomber de »	aatomokirere « il est tombé de »
kutŋwirwa « être béni »	aatŋwirerwe « il a été béni »

- L'extension tombe

kusarra « goûter »	aasaire « il a goûté »
kukemira « appeler qq'un »	aakemire « il a appelé qq'un »
kwiihongerya « se féliciter »	twiihongiryɛ « nous nous sommes félicités »
kukontŋerya « boiter »	aakontŋiryɛ « il boite »
kukujirya « cligner de l'œil »	aakujiryɛ « il a cligné de l'œil »

RAD-ɪr-ɪr-ire (double applicatif)

Trois cas de figure sont attestés.

- Une extension est maintenue, l'autre est présente par l'allongement et l'ouverture de la réalisation de la première voyelle du perfectif

kwaanirira « appeler qq'un » **aanireere** « il a appelé »
kukunikirira « couvrir » **aakunikireere** « il a couvert »
kukumbukirira « rappeler » **aakumbukireere** « il a rappelé »
kufanirirwa « être plaqué au sol » **aafanireerwe** « il s'est fait plaquer au sol »

- Une seule extension est maintenue

kudzengerera « confiner » **aadzengerire** « il a confiné »
kudomirrya « insister » **aadomiriryε** « il a insisté »
kukontfirrya « être handicapé » **aakontfiriryε** « il est handicapé »

- Aucune extension n'est maintenue

kuhimirrya « souffrir patiemment » **aahimiryε** « il a souffert patiemment »

RAD-al-ire (l'extensif)

kulaala « dormir » **aaleere** « il dort »
kulwala « être malade » **aalweere** « il est malade »
kukatala « être fatigué » **aakateere** « il est fatigué »
kukufyala « être petit » **aakufeere** « il est petit (de taille) »
kukalahala « se défendre » **aakaleere** « il s'est défendu »
kusakahala « être usé » **aasakaheere** « il est usé »
kutambalala « être étalé » **aatambaleere** « il est étalé »
kusunguhala « être avare » **aasunguheere** « il est avare »

RAD-an-ire (l'associatif)

kutjana « trouver » **aatjeene** « il a trouvé »
kwijjana « rencontrer (qq'un) » **iijeene** « il a rencontré »
kwiifyana « se ressembler » **iifyeene** « il ressemble à »
kusindana « faire la course » **aasindeene** « il a fait la course »
kulumana « rencontrer » **aalumεene** « il a rencontré »

Ce dernier peut également se réaliser *alumanire*, peut-être par analogie avec :

kulumanya « rejoindre » **aalumaniryε** « il a rejoint » ?

RAD-ul-ire (le séparatif transitif)

kufula « revenir »	aafwεere « il est revenu »
kutula « atterrir »	aatwεere « il a atterri »
kumula « grogner »	aamwεere « il a grogné »
kwiitula « enlever »	iitwεere « il a enlevé »
kudumula « fendre »	aadumwεere « il a fendu »
kuhɔnula « essuyer »	aahɔnwεere « il a essuyé »
kuhumula « finir »	aahumwεere « il a fini »
kutujula « peler »	aatujwεere « il a pelé »
kwaalula « éclore »	kaalwεere « il a éclos » (cl. 12)

Ce dernier peut également se réaliser *kaalvrire*.

4.2.1.4. Le duratif

Forme minimale : **px-a-RAD-aa**

Cette conjugaison ne comporte pas de forme négative.

Comme les deux précédentes, cette forme verbale comporte la marque de l'accompli dans la troisième colonne, ici combinée avec le suffixe *-aa*. Ce suffixe semble être une marque d'habituel, comparable à celle attestée par Derek Nurse et Henry Muzale (1999 : 524) dans les langues bantu de la région des grands lacs *-aga* (le réflexe de *g en langi est Ø).

Cette conjugaison est extrêmement rare dans mon corpus. Elle apparaît lorsque le locuteur insiste sur le caractère récurrent d'une action :

waayendaa « mais qu'est-ce que tu marches ! »

|ʊ-a-yend-aa|

2sg-acc-marcher-dur

mwaavinaa « vous êtes vraiment des danseurs »

|mʊ-a-vin-aa|

2pl-acc-danser-dur

Le verbe *kwiikala* « s'asseoir, rester, habiter » est conjugué le plus souvent à l'accompli duratif :

twiikalaa Arusha « nous habitons à Arusha »

[tʊ-a-i-kal-aa Arusha]

1pl-acc-réfl-habiter-dur Arusha

4.2.1.5. Le distal

Forme minimale : **px-ka-RAD-sfx**

La marque du distal, que Robert Botne (1999 : 473) définit comme localisant un événement/action à une position éloignée du centre déictique et qui proviendrait d'un verbe signifiant « aller », se combine en *langi* avec les suffixes *-a* et *-ε*.

Lorsqu'une forme verbale est dotée de la marque du distal et du suffixe *-a*, sa signification dépend du contexte. Dans le contexte d'un conte, où le cadre temporel est défini par l'introduction *ahɔ kale* « il était une fois », et en dehors des situations où l'énonciateur s'adresse directement à quelqu'un, cette conjugaison sert à narrer les événements qui se succèdent, qui sont généralement précédés par *ma* « puis » :

ma akadoma na ludzii « Puis elle alla au point d'eau. »

[ma a-ka-dɔm-a na lʊ-dzi-i]

puis pv1-dist-aller-dist conn pi11-point.d'eau-loc

ma ika(w)uloka na dzira ηgo « Puis il s'envola avec ces habits-là. »

[ma ɪ-ka-(w)ʊl-ʊk-a na dʒi-ra η-gɔ]

puis pv9-dist-voler-sép.intr-dist conn pd₂10-dém.é pi10-habit

sivakavina tuku « Ils ne dansèrent pas. »

[si-va-ka-vin-a tʊkʊ]

pré.pfx-pv2-dist-danser-dist nég

En dehors des contes, ou lorsque l'énonciateur s'adresse à quelqu'un, la forme dénote un jussif plutôt faible, presque un permissif :

tukareeta mpembe ma dzikavikirwa ira myɔɔda

[tʊ-ka-rɛɛt-a m-hɛmbɛ ma dʒɪ-ka-vɪk-ɪr-w-a ɪ-ra mɪ-ɔda]

pv1pl-dist-apporter-dist pi10-corne puis pv10-dist-mettre-appl-pass-dist pd₂4-dém.é pi4-potion

« Nous devons apporter des cornes, et ces cornes doivent être remplies de potion. »

ukatahira madzi vi, ukudza na kaayii

[ʊ-ka-tah-ɪr-a ma-dʒi vi ʊ-ka-ʊdʒ-a na Ø-kaaya-i]

pv2sg-dist-chercher-appl-dist pi6-eau seulement pv2sg-dist-venir-dist conn pi9-maison-loc

« Que tu ailles seulement chercher de l'eau et que tu reviennes à la maison. »

Les formes dotées du suffixe *-ε* dénotent également un jussif, beaucoup plus fort que dans les formes à suffixe *-a*. Elles ne servent jamais à la narration d'événements.

uka uka ukaloolwe ni mambeya vaa waari

|uk-a uk-a u-ka-lool-w-ε ni mambeya va-a u-ari|

venir-imp2sg venir-imp2sg pv2sg-dist-épouser-pass-inj prés Mambeya pd₂-dét pi14-porridge

« Viens, viens, tu dois être épousée par Mambeya vaa Waari. »

tukapeye « Il faut que allions nous coucher »

|tu-ka-pey-ε|

pv1pl-dist-dormir-dist

En dehors des emplois narratifs, cette conjugaison n'a pas de forme négative propre, celle de l'impératif est employée (voir ci-après).

4.2.1.6. L'impératif

Forme minimale : **RAD-sfx**

Les formes négatives sont données à la suite.

L'impératif se caractérise par une marque \emptyset dans les colonnes du préfixe sujet et de la marque aspecto-modale.

Il existe trois formes impératives en langi, qui se distinguent par le suffixe. La forme à la première personne du pluriel est certainement calquée sur l'injonctif, dont le suffixe est identique.

2sg **dōma** « va ! » **imbamba** « vas-y, chante ! » (voir §2.4.2 et 3.2).

|dōm-a|

aller-imp2sg

|imb-a-imb-a|

chanter-imp2sg-chanter-imp2sg

1pl **pale** « comptons ! » **sarre** « goûtons ! »

|pal-ε|

compter-imp1pl

|sa-ir-ε|

goûter-appl-imp1pl

2pl **reki mburi** « laissez la chèvre ! » **iti** « versez ! »

|rek-i m-buri|

laisser-imp2pl pi9-chèvre

|it-i|

verser-imp2pl

Le radical peut être précédé d'une marque d'objet :

1pl **mukwate** « touchons-le ! »

|mʊ-kwat-ɛ|

obj1-toucher-imp1pl

2pl **mpeeri sangasa** « donnez-moi le sel »

|N-hɛɛr-i Ø-saŋgasa|

obj1sg-donner-imp2pl pi9-sel

Les forme négatives : **apa ku-RAD-a, hapana ku-RAD-a (tuku)** ou **ku-RAD-a tuku**

Les formes négatives sont impersonnelles, ne portent pas de marque de personne. J'ai relevé trois formes, apparemment interchangeables : soit le verbe à l'infinitif, précédé de *apa* ou *hapana* (emprunté au swahili), ce dernier peut ou non être suivi du négatif *tuku*; soit le verbe à l'infinitif suivi de *tuku*. Le résultat est comparable à l'impératif négatif impersonnel du français « ne pas crier ».

apa kutidza « ne pas courir »

|apa ku-tidz-a|

nég pi15-courir-sfx

taata antheere ku-rim-a kitudii tuku « papa m'a dit : ne cultive pas la colline »

|Ø-taata a-a-N-teh-er-ire ku-rim-a ki-dunda-i tuku|

pi1a-père pv1-acc-obj1sg-écouter-perf pi15-cultiver-sfx pi7-colline-loc nég

Je n'ai pas relevé de marque d'objet dans une forme négative.

4.2.1.7. L'injonctif

Forme minimale : **px-RAD-ɛ**

Le mode injonctif est marqué du suffixe *-ɛ*. Il exprime des ordres, des souhaits, des obligations, et s'accorde à toutes les personnes. Comme à l'impératif, les formes à l'injonctif ne portent pas de marque d'aspect/mode préfixée au radical, en revanche, elles portent un préfixe sujet. Contrairement au français, ces formes sont autonomes, c'est-à-dire qu'elles n'ont pas besoin d'une forme verbale précédente dans le contexte (par exemple « je veux » en français).

ulolwe « que tu te maries »

|ʊ-lɔɔl-w-ɛ|

2sg-épouser-pass-inj

adʒɛŋgɛ « qu'il construise »

|a-dʒɛŋg-ɛ|

pv1-construire-inj

tiilaɪrɛ kɪrʊmɛ « que nous nous montrions la magie »

|tʊ-i-la-ɪr-ɛ kɪ-rʊmɛ|

1pl-réfl-montrer-appl-inj pi7-magie

mʊmpɛɛrɛ madʒi « que vous me donniez de l'eau »

|mʊ-N-hɛɛr-ɛ ma-dʒi|

2pl-obj1sg-donner-inj pi6-eau

Forme négative : l'injonctif n'a pas de forme négative propre, il partage celle de l'impératif.

4.2.2. Marques à forme grammaticalisée

J'ai relevé deux marques aspecto-modales pré-radicales dans mon corpus qui semblent être des formes grammaticalisées de verbes lexicaux : *-tɔ-* et *-endɔ-*, dont le verbe d'origine est toujours en usage en tant que verbe plein (*kʊtɔla* « prendre » et *kwɛɛnda* « vouloir, aimer » respectivement).

Comme les marques aspecto-modales présentées dans les parties précédentes, ces marques peuvent occuper seules la troisième colonne de la forme verbale. En revanche, elles diffèrent des autres marques car elles peuvent :

- se combiner avec une autre marque aspecto-modale pré-radical ;
- se combiner ensemble.

Ces marques ne sont pas autonomes, elles n'apparaissent que lorsque le cadre temporel est déjà établi par le contexte, par une proposition qui précède directement ou par l'introduction aux contes (*ahɔ kalɛ*), par exemple. Les exemples sont relativement rares, il est donc difficile de dégager le sémantisme exact de ces marques, certaines observations sont néanmoins possibles. La marque *-tɔ-* semble toujours indiquer soit un déplacement soit une action contradictoire, entreprise en dépit d'une interdiction, par exemple. La marque *-endɔ-* apparaît indépendamment de tout déplacement et semble indiquer une intention,

4.2.2.1. *-tɔ-*

Forme minimale : **px-tɔ-RAD-a**

Cette marque est une forme figée du verbe *kutɔla* « prendre ». Elle dénote qu'un procès ou une action suivra le moment de l'énonciation, et que ce procès se fait volontairement, malgré une interdiction, par exemple. Je n'ai relevé qu'un seul exemple où elle est le seul marqueur de temps dans la forme verbale:

akwiire, tutɔsongɔla mayiti yaatʃwe « il est mort, nous allons emporter son corps »

|a-a-kwi-ire tɔ-tɔ-song-ɔl-a Ø-mayiti ɾ-a-tʃwɛ|

pv1-acc-mourir-perf 1pl-prendre-emporter-sép.tr-sfx pi9-cadavre pd29-dét-poss3sg

Dans les autres cas, la marque *-tɔ-* se combine avec une autre marque aspecto-modale de la troisième colonne. Dans le corpus à ma disposition, la marque *-tɔ-* se combine avec le présent progressif, l'inaccompli, l'accompli, et la marque *-endɔ-*. Les exemples étant peu nombreux, les formes affirmatives et négatives sont données ensemble.

-tɔ- + inaccompli

nɔɔtɔkɔɔwa lɔdʒii « je vais (quand même) me laver au point d'eau »

|nɾ-ɔ-tɔ-k-ɔw-a lɔ-dʒi-i|

pv1sg-inacc-prendre-k-se.laver-inacc pi11-point.d'eau-loc

-tɔ- + présent progressif

mbɔla yɔɔvaa, ava vadala siviivotɔrɾma tɔkɔ

|m-bɔla ɾ-ɔ-va-a a-va va-dala si-va-iyɔ-tɔ-rɾm-a tɔkɔ|

pi9-pluie pv9-inacc-battre-inacc V-dém.p2 pi2-femme pré.pfx-pv2-pr.prog-prendre-labourer-pr.prog nég

« Il pleut, les femmes ne sont pas en train d'aller labourer. »

-tɔ- + accompli

naatɔkɔɔwa « je me suis (quand même) lavé »

|nɾ-a-tɔ-k-ɔw-a|

pv1sg-acc-prendre-k-se.laver-acc

4.2.2.2. -endɔ-

Forme minimale : **pfx-endɔ-RAD-a**

La marque se réalise [endɔ] lorsqu'elle est précédée par une consonne ou par /a/ et [ndɔ] lorsqu'elle est précédée par une voyelle.

Cette forme provient du verbe *kweenda* « vouloir, aimer ». Son emploi indique également un procès ou action qui suivra le moment de l'énonciation, mais n'implique pas de déplacement. A l'inverse de *-tɔ-*, *-endɔ-* apparaît soit seul, soit en combinaison avec *-tɔ-*.

kintu mundorya ni waari « ce que vous allez manger, c'est de la bouillie »

|kɪ-ntu mu-ɛndɔ-ry-a ni ɔ-ari|

pi7-chose pv2pl-vouloir-manger-sfx prés pi14-porridge

akafumya ngɔ dzaatɔwɛ na ɛndɔkɔwa « elle enleva ses habits et se mit à se laver »

|a-ka-fum-y-a ŋ-gɔ dʒi-a-tɔwɛ na a-ɛndɔ-k-ɔw-a|

pv1-dist-sortir-caus-dist pi10-habit pd210-dét-poss3sg conn pv1-vouloir-k-se.laver-sfx

hapana kundoyenda ndzirii « ne pas aller marcher sur le chemin »

|hapana ku-ɛndɔ-yɛnd-a n-dzira-i|

nég pi15-vouloir-marcher-sfx pi9-chemin-loc

-(ɛ)ndɔ- + -tɔ- :

hapana kundɔtɔkɔwa « ne pas aller quand même se laver »

|hapana ku-ɛndɔ-tɔ-k-ɔw-a|

nég pi15-vouloir-prendre-k-se.laver-sfx

Le fait que ces marques peuvent apparaître, non seulement combinées à d'autres marques dans la même colonne de la forme verbale, mais, de plus, dans une forme à l'infinitif, montre qu'elles sont encore à mi-chemin entre des formes lexicales et des formes grammaticales.

4.2.1.7. Tableau récapitulatif des conjugaisons par formes verbales

Conjugaison	Pfx.sujet	Marque 3 ^{ème} colonne	Marque 7 ^{ème} colonne
		Marques autonomes	
présent progressif	X	-iyɔ-	-a
inaccompli	X	-ɔ-	-a
accompli	X	-a-	-a
perfectif	X	-a-	-irɛ
duratif	X	-a-	-aa
distal	X	-ka-	-a
distal	X	-ka-	-ɛ
impératif 2sg	∅	∅	-a
impératif 1pl	∅	∅	-ɛ
impératif 2pl	∅	∅	-i
injonctif	X	∅	-ɛ

Marques grammaticalisées

prendre	X	-tɔ-	-a
vouloir	X	-endɔ-	-a

4.2.3. Compositions verbales

Dans la partie précédente nous avons passé en revue les formes verbales. Le constat majeur qu'il convient de faire est que les conjugaisons par formes verbales ne concernent que des nuances d'aspect et de mode. Pour situer un procès ou un état dans le temps, le langi fait appel à des compositions verbales.

Les compositions verbales en langi se répartissent en plusieurs catégories :

- réduplication de l'ensemble pfx-AM ;
- combinaison entre un auxiliaire et un verbe conjugué ;
- combinaisons avec la copule *-ri*.

4.2.3.1. Les compositions par réduplication

J'ai relevé deux formes dans mon corpus qui se composent des mêmes éléments que les formes à l'accompli et au perfectif, mais où les éléments pré-radicaux sont rédupliqués :

pfx-a-pfx-a-RAD-a et *pfx-a-pfx-a-RAD-ire*

Il n'y a aucune pause entre les deux composants, sauf à la troisième personne du singulier, où un hiatus s'entend entre la copule *-a*, et le *a-* initial du verbe lexical.

Je n'ai malheureusement pas d'exemple de ces constructions en contexte, les seuls exemples ont été obtenus soit par le biais d'un questionnaire linguistique, soit pendant une enquête complémentaire, où je cherchais des informations sur l'imbrication (voir ci-dessus, §4.2.1.3).

D'après les exemples relevés, ces formes servent à marquer une antériorité, même en l'absence du terme repère. Dans le corpus à ma disposition, je n'ai pas d'exemple où on trouve à la fois le terme rédupliqué et le terme par rapport auquel il se repère, je n'ai pu dégager cette valeur qu'en posant des questions supplémentaires.

Les formes présentées ici conservent les mêmes valeurs relatives que les formes conjuguées à l'accompli et au perfectif sans réduplication.

kabla, naanaaruta « Avant, j'étais forgeron. » (litt. « je tirais (sur le soufflet) »)

[kabla nɪ-a-nɪ-a-rut-a]

avant pv 1sg-acc-pv 1sg-acc-tirer-acc

kabla, naanaarutire « Avant, j'avais été forgeron »

|kabla nɪ-a-nɪ-a-rut-irɛ|

avant pv1sg-acc-pv1sg-acc-tirer-perf

Dans la première forme, le locuteur signifie qu'il a exercé le métier de forgeron. Puisque la forme indique une antériorité, on en déduit qu'il n'exerce plus ce métier, qu'il est à la retraite. Dans le deuxième exemple, il indique aussi qu'il est à la retraite, mais qu'après avoir exercé le métier de forgeron, il en a exercé un autre avant d'être à la retraite.

Aux formes négatives, le pré-préfixe n'est pas rédupliqué :

sinaanaanda ira kazi waampeere tuku

|si-nɪ-a-nɪ-a-and-a ɪ-ra Ø-kazi ʊ-a-N-hɛɛr-irɛ tuku|

pré-pfx-pv1sg-acc-pv1sg-acc-commencer-acc pd₂9-dém.é pi9-travail pv2sg-acc-obj1sg-donner-perf nég

« Je n'avais pas commencé le travail que tu m'as donné »

hayi vari ava vasinga ? sinaanaavɔɔna tuku

|hayi va-ɾɪ a-va va-siŋga si-nɪ-a-nɪ-a-va-ɔn-a tuku|

où pv2-cop V-dém.p2 pi2-enfant pré.pfx-pv1sg-acc-pv1sg-acc-obj2-voir-acc nég

« Où sont ces enfants ? Je ne les avais pas vus. »

4.2.3.2. Compositions avec l'auxiliaire -idɜ-a

Cet auxiliaire diffère des formes verbales pleines, d'une part parce qu'il est toujours associé à une autre forme verbale, d'autre part parce dans certains cas il ne porte pas de marque aspecto-modale pré-radical.

Cet auxiliaire sert à situer une action dans le passé, plus ou moins éloigné selon les conjugaisons des éléments combinés. A la différence de la copule -ɾɪ (voir ci-après, §4.2.3.3), -idɜ-a se construit autour d'un radical, qui porte au minimum un préfixe sujet et un suffixe. Le radical est probablement apparenté au verbe *k-ʊvdza* « venir ».

Sans marque aspecto-modale qui précède le radical, cet auxiliaire est attesté dans ce corpus en combinaison avec des verbes à l'inaccompli, à l'accompli et au perfectif :

-idɜ-a + inaccompli

twiidza tɔkɪmba hantu tɔyenda, haha tɔɔɾidɜa

|tʊ-idɜ-a tʊ-ɔ-k-ɪmb-a ha-ntʊ tʊ-ɔ-yend-a haha tʊ-ɔ-ɾidɜ-a|

1pl-aux-sfx 1pl-inacc-k-chanter-inacc pi16-endroit 1pl-inacc-marcher-inacc maintenant 1pl-inacc-courir-inacc

« Avant, nous chantions en marchant, maintenant nous courons »

twiidza tɔkikala Kondoa ma tukasaama na London

|tʊ-idʒ-a tʊ-ɔ-k-ikal-a Kondoa ma tʊ-ka-saam-a na London|

1pl-aux-sfx 1pl-inacc-k-habiter-inacc Kondoa puis 1pl-dist-migrer-dist conn Londres

« Avant nous habitions à Kondoa, puis nous avons migré à Londres. »

-idʒ-a + accompli

mwaasu wiidza waavarika « lorsque le soleil brillait (nous mangions) »

|mʊ-asʊ ʊ-idʒ-a ʊ-a-var-ɪk-a|

pi3-soleil pv3-aux-sfx pv3-acc-briller-neut-acc

ira siku iidza yaabɔha « ce jour-là était beau »

|ɪ-ra Ø-siku ɪ-idʒ-a ɪ-a-bɔh-a|

pd29-dém.é pi9-jour pv9-aux-sfx pv9-acc-être.beau-acc

-idʒ-a + perfectif

wiidza waatete waami « tu avais un enclos à bétail »

|ʊ-idʒ-a ʊ-a-tet-irɛ ʊ-ami|

2sg-aux-sfx 2sg-acc-avoir-perf pi14-enclos

L'auxiliaire peut également porter la marque de l'accompli. Dans ce cas, il est attesté en combinaison avec des verbes à l'accompli, au perfectif et au duratif :

Note : Le *i* initial de l'auxiliaire chute lorsqu'il est précédé de la marque de l'accompli.

a-dʒ-a + accompli

wɔkati naadza mududi, naadza naadudya sana « quand j'étais petit, j'étais très petit »

|ʊ-ɔkati nɪ-a-idʒ-a mʊ-dudi nɪ-a-dʒ-a nɪ-a-dudi-a sana|

pi14-quand 1sg-acc-aux-acc pd1-petit 1sg-acc-aux-acc 1sg-acc-être.petit-acc beaucoup

a-dʒ-a + perfectif

vaadza vaateete udzusi waa uruta « ils étaient forgerons »

|va-a-idʒ-a va-a-tet-irɛ ʊ-dʒusi ʊ-a ʊ-rut-a|

pv2-acc-aux-acc pv2-acc-avoir-perf pi14-profession pd14-dét pi14-tirer-sfx

uhu musinga hantu aadza mududi, aadza iifyeene na iyɔ waavo

|ʊ-hʊ mʊ-siŋga ha-ntu a-a-idʒ-a mʊ-dudi, a-a-idʒ-a a-a-i-fy-an-irɛ na Ø-iyɔ ʊ-a-vɔ|

V-dém.p1 pi1-enfant pi16-quand pv1-acc-aux-acc pd1-petit pv1-acc-aux-acc pv1-réfl-ressembler.à-ass-perf conn pi1a-mère pd3-dét-poss3pl

« Quand cet enfant était petit, il ressemblait à leur mère »

a-idʒ-a + duratif

ni isaka raaidzaa « c'est la forêt qui était là »

|ni i-saka ri-a-idz-aa|

prés pi5-forêt pv5-acc-aux-dur

Formes négatives : je n'ai relevé que deux exemples comportant à la fois *-idz-a* et un négatif.

niidza siniifyene na mama wiitu toku « je ne ressemblais pas à notre mère »

|ni-idz-a si-ni-a-fy-an-ire na Ø-mama u-a-itu toku|

1sg-aux-acc pré.pfx-1sg-acc-ressembler.à-ass-perf conn pi1a-mère pd1-dét-poss1pl nég

ava vasinga hantu vaadza vadudi sivaadza viifyene na iyo waavo toku

|a-va va-singa ha-ntu va-a-idz-a va-dudi...|

V-dém.p2 pi2-enfant pi16-quand pv2-acc-aux-acc pd2-petit...

...si-va-a-idz-a va-a-i-fy-an-ire na Ø-iyu u-a-vo toku|

...pré.pfx-pv1-acc-aux-acc pv2-acc-réfl-ressembler.à-ass-perf conn pi1a-mère pd1-dét-poss3pl nég

« quand ces enfants étaient petits ils ne ressemblaient pas à leur mère »

Dans le premier exemple, c'est le verbe plein qui porte la marque du négatif, dans le deuxième exemple c'est l'auxiliaire. Serait-ce lié à la présence de la marque aspecto-modale de l'accompli ?

4.2.3.3. Compositions avec la copule *-ri*

Toute seule, cette copule permet la prédication dans un certain nombre de cas qui sont présentés ci-après, §4.2.4.2. La copule est toujours dotée d'un préfixe sujet, dans certains cas, elle porte la marque de l'accompli *-a-*.

La copule entre dans des compositions verbales suivant plusieurs configurations :

- sans marque de l'accompli, elle se combine avec un radical verbal, pourvu ou non du préfixe *ku-* de l'infinitif, selon les cas ;
- pourvue de la marque de l'accompli, elle se combine soit avec un radical verbal, soit avec un verbe conjugué, à l'inaccompli ou au présent progressif.

Dans le premier cas de figure, lorsque la copule ne porte pas la marque de l'accompli, le sens varie à la fois selon le type de phrase (interrogatif ou négatif *vs* affirmatif, subordonnée *vs* principale) et selon l'ordre des éléments.

Les phrases affirmatives, non subordonnées, de type **pfx-ri + (ku-)radical-sfx** expriment un gérondif :

haha simba rri kuvdza no jiana mpitji « Maintenant le lion vient pour rencontrer l'hyène. »

|haha Ø-simba r-ri kuvdza-a no jian-a m-pitji|

maintenant pi9-lion pv9-cop pi15-venir-sfx rel rencontrer-sfx pi9-hyène

ntʃungula rri kweta « Le lièvre est dans le besoin. » (litt. « il lutte »)

|n-tʃungula r-ri kweta-a|

pi9-lièvre pv9-cop lutter-sfx

L'absence de préfixe sur le radical indique une plus grande cohésion entre les deux verbes, un plus grand degré de permanence. Cette structure est présentée plus en détail dans le paragraphe consacré à la copule *ri* (§4.2.4.2).

Dans ce même type de phrase, lorsque la structure est inversée, c'est-à-dire lorsque la copule suit le radical, l'ensemble indique un futur :

neya ari « il est sur le point de dormir »

|ney-a a-ri|

dormir-sfx pv1-cop

kukera turi muti lamutondo « nous couperons l'arbre demain »

|ku-ker-a tu-ri mu-ti lamutondo|

pi15-couper-sfx pv1pl-cop pi3-arbre demain

L'absence de préfixe sur le radical indique un futur proche, imminent. Lorsque la phrase comporte une indication temporelle, comme **lamutondo** « demain » ici, ou lorsque le moment n'est pas spécifié (et n'est pas imminent) le radical porte le préfixe *ku*. Le radical porte également le préfixe lorsqu'il existe un décalage spatial entre le locuteur et le procès dont il parle :

mwaarimu kuvasomera ari vasinga kitabu julii

|mu-arimu ku-va-som-er-a a-ri va-singa ki-tabu Ø-jule-i|

pi1-professeur pi15-obj2-lire-appl-sfx pv1-cop pi2-enfant pi7-livre pi9-école-loc

« le professeur lira un livre aux enfants à l'école »

Dans le cas de phrases interrogatives, négatives et subordonnées, la structure est inversée, et l'on retrouve celle qui correspond aux gérondifs, tout en gardant la conjugaison du futur. Notons que dans ce type de phrase ou proposition, le radical n'est jamais doté du préfixe *ku*.

nadi uri doma « quand iras-tu ? »

|nadi u-ri doma-a|

quand pv2sg-cop aller-sfx

ŋɔmbɛ siri ŋwa madʒi yɔɔsi tɔkɔ « la vache ne boira pas toute l'eau »

|Ø-ŋɔmbɛ si-i-ri ŋw-a ma-dʒi ya-ɔsi tɔkɔ|

pi9-vache pré.pfx-pv9-cop boire-sfx pi6-eau pd6-tout nég

ni mwaarimu no ari soma kirabu « c'est le professeur qui lira un livre »

|ni mu-arimu no a-ri som-a ki-tabu|

prés pi1-professeur rel pv1-cop lire-sfx pi7-livre

kuɔdʒa ari kɔni ari reeta tʃaakurya

|ku-ɔdʒ-a a-ri kɔni a-ri reeta-a ki-a-ku-ry-a|

pi15-venir-sfx pv1-cop si pv1-cop apporter-sfx pi7-dét-pi15-manger-sfx

« Il peut venir s'il apporte de la nourriture » (litt. « il viendra s'il apporte... »)

La construction *radical + copule*, dans cet ordre, pour indiquer un futur est, à ma connaissance, unique parmi les langues bantu. Les origines de cette structure ne sont pas claires. Selon Gérard Philippon, par exemple, il pourrait s'agir d'un calque sur la structure verbale des langues couchitiques. Il est peut-être possible néanmoins de s'en tenir aux structures internes du langi. Les formes verbales en langi expriment des nuances d'aspect et de mode. Le temps est exprimé par des périphrases, par des structures composées. Une grande partie de ces constructions incluent la copule *-ri*, nous venons d'en voir plusieurs exemples, nous en verrons d'autres dans le paragraphe qui suit. Il paraît alors assez naturel de faire appel aux éléments déjà en place pour répondre à un nouveau besoin expressionnel, qui, lui, est peut-être apparu à travers l'influence des langues couchitiques environnantes. Et bien que cette structure soit inédite pour les langues bantu, elle n'est pas inconnue dans d'autres familles de langues. On la trouve notamment en français, où l'auxiliaire *avoir* précède le verbe lexical à certaines conjugaisons et la suit à d'autres (j'**ai** mangé vs je manger**ai**).

Lorsque la copule porte la marque de l'accompli, elle peut se combiner avec un verbe conjugué à l'inaccompli ou au présent progressif. Les verbes lexicaux conjugués gardent leurs valeurs aspectuelles, la copule conjuguée à l'accompli situe le procès dans le passé. Je n'ai malheureusement que deux exemples de cette construction dans le corpus à ma disposition. Il semblerait que ces compositions s'emploient lorsqu'il s'agit de procès ponctuels, lorsque le procès s'étend sur une certaine durée, ce sont les compositions avec l'auxiliaire *-idʒa* qui sont employées (voir §4.2.3.2).

twaari tɔɔseka « Nous riions »

|tʊ-a-ri tʊ-ɔ-sɛk-a|

pv1pl-acc-cop pv1pl-inacc-rire-inacc

twaari twiiyɔseka « Nous étions en train de rire »

|tʊ-a-ri tʊ-iyɔ-sɛk-a|

pv1pl-acc-cop pv1pl-pr.prog-rire-pr.prog

J'ai relevé un troisième exemple de composition avec la copule *-ri* conjuguée à l'accompli, où le verbe lexical est à l'infinitif, et précède la copule :

kuseka twaari ma uhu maka akaanda rira

|kʊ-sɛk-a tʊ-a-ri ma u-hu Ø-maka a-ka-and-a rir-a|

pi15-rire-sfx pv1pl-acc-cop puis V-dém.p1 pi1a-type pv1-dist-commencer-dist pleurer-sfx

« Nous riions puis ce type commence à pleurer ! »

4.2.4. Etat, identité, possession

Dans ce paragraphe je présente les éléments qui servent à la prédication sans pour autant appartenir à la catégorie des formes ou compositions verbales : le présentatif *ni*, la copule *ri* et le relateur *nɔ*.

Ces éléments interviennent dans des situations très diverses. Je n'ai pas pour l'instant effectué d'étude spécifique, aussi je me limiterai ici à une simple présentation des exemples relevés.

4.2.4.1. ni

Le présentatif *ni* est invariable. Nous avons vu dans le système nominal qu'il peut servir à scinder une suite de déterminants, il est également employé dans les cas suivants :

Identification d'un élément

uhu ni moti « ceci est un arbre »

Maria ni irina raa montu muki « Maria est un nom de femme »

ri ni mpeho yɔɔfwerɔ yɔɔruma dʒi « cela, c'est le vent qui souffle, qui gronde comme ça »

ni ndudi, daha nderi « c'est petit, j'arriverai » (à le soulever)

|ni n-dudi dah-a ndɛ-ri|

prés pd9-petit vaincre-sfx pv1sg-cop

ni na lufyo no nookerera nama « c'est avec un couteau que je coupe la viande »

|ni na lu-fyo no ni-o-ker-er-a n-ama|

prés conn pi11-couteau rel 1sg-inacc-couper-appl-inacc pi9-viande

ni dzole amwi viiyokimba Misiru

|ni dzi-ole a-mwi va-i-o-k-imb-a Misiru|

prés pd10-comment pv1-un pv2-pr.prog-k-chanter-pr.prog Misiru

« comment se fait-il qu'ils soient en train de chanter Misiru ? »

kone turi i(y)undii ni ikoko turye

|kone tu-ri i-(y)unda-i ni i-koko tu-ry-e|

si pv1pl-cop pi5-champ-loc prés pi5-restes pv1pl-manger-inj

« quand nous sommes aux champs, ce sont des restes que nous devons manger »

iidza ni Fatuma naamona si Ally tuku « c'était Fatuma que j'avais vue, pas Ally »

|a-idz-a ni Fatuma ni-a-mu-on-a si Ally tuku|

pv1-aux-sfx prés Fatuma pv1sg-acc-obj1-voir-acc nég Ally nég

iki kintu vaana varidza, ba ni no tfo tiri nderi urya

|i-ki ki-ntu va-ana va-a-ridz-a ba ni no tfo tiri nde-ri u-ry-a|

V-dém.p7 pi7-chose pi2-enfant pv2-acc-manger-acc aussi prés rel pers7 quoi 1sg-cop u-manger-sfx

« ce que mes enfants ont mangé, c'est aussi ce que je mangerai »

Etablir un contraste

ha ni vatjana vconotjana masiri vi kura

|ha ni va-tjan-a va-o-no-tjan-a ma-siri vi ku-ra|

là prés pi2-forger-sfx pv2-inacc-rel-forger-inacc pi6-houe seulement pd17-dém.é

« là ce sont les forgerons qui fabriquent des houes là-bas » (et non plus ceux qui tirent)

ma ni ura muntu muki ma akaseya

|ma ni u-ra mu-ntu mu-ki ma a-ka-sey-a|

puis prés pd1-dém.é pi1-personne pi1-épouse puis pv1-dist-dire-dist

« puis c'est la femme qui dit » (et non plus l'homme)

ni wewe kuvdza uri na ni « c'est toi qui viendras avec moi »

|ni wewe k-udz-a u-ri na ni|

prés pers2sg pi15-venir 2sg-cop conn pers1sg

ni vuumba vi nɔ vaadza kwiiwa ŋɔmbe

|ni va-umba vi nɔ va-a-dʒ-a kw-iv-a Ø-ŋɔmbe|

prés pi2-Maasaï seulement rel pv2-acc-aux-acc pi15-voler-sfx pi9-vache

« ce sont les Maasaïs seulement qui étaient des voleurs de vache »

ni isaka raaidzaa « c'est la forêt qui était là »

|ni i-saka ri-a-idʒ-aa|

prés pi5-forêt pv5-acc-aux-dur

Suivant un élément thématisé

muki ni jumbii ari « l'épouse, c'est dans la maison qu'elle est »

|mʊ-ki ni j-umba-i a-ri|

pi1-épouse prés pi9-maison-loc pv1-cop

taata ni i(y)undii ari, iyɔ asi na kura tuku

|Ø-taata ni i-(y)unda-i a-ri Ø-iyɔ a-si na ku-ra tuku|

pi1a-père prés pi5-champ-loc pv1-cop pi1a-mère pv1-cop nég conn pd17-dém.é nég

« papa, c'est dans le champ qu'il est, maman n'est pas là-bas »

mburi ni ntʒini yaa muti r-ri « la chèvre, c'est sous l'arbre qu'elle est »

|m-buri ni n-tʒini r-a mʊ-ti r-ri|

pi9-chèvre prés pi9-sous pd9-dét pi3-arbre pv9-cop

vasinga ni mbari yaa kaaya vari « les enfants, c'est à côté de la maison qu'ils sont »

|va-singa ni m-bari r-a Ø-kaaya va-ri|

pi2-enfant prés pi9-côté pd9-dét pi9-maison pv2-cop

muti ni mbarimbari yaa ibɔɔte uri

|mʊ-ti ni m-barimbari r-a i-bɔɔte ʊ-ri|

pi3-arbre prés pi9-côté pd9-dét pi5-rivière pv3-cop

« l'arbre, c'est à côté de la rivière qu'il se trouve »

ni sɔkɔni Fatuma yɔɔɔma « c'est au marché que va Fatuma »

|ni Ø-sɔkɔn-i Fatuma a-iɔ-dɔm-a|

prés pi9-marché-loc Fatuma pv1-pr.prog-aller-pr.prog

ni kuli kufuma aha « c'est loin de là à ici »

|ni ku-li ku-fum-a aha|

prés pi17-loin pi15-sortir-sfx dém16

ŋkuwa ni taahandire mwɪ mwɪ vi aye

|ŋ-kuwa ni tɔ-a-hand-ire ɪ-mwɪ ɪ-mwɪ vi aye|

pi9-mais prés 1pl-acc-planter-perf pd9-un pd9-un seulement s'il te plaît

« le maïs, nous en avons planté seulement un tout petit peu »

Introduction de l'agent dans le cadre de phrases au passif

ma kukavulwa ni lulavo « puis elle (la jambe) a été saisie par l'éclair »

|ma kɔ-ka-vul-w-a ni lɔ-lav-ɔ|

puis pv15-dist-saisir-pass-dist prés pi11-faire.des.éclair-sfx

ma akalɔɔlwa ni uhɔ muntumɔlume « puis elle a été épousée par cet homme »

|ma a-ka-lɔɔl-w-a ni ɔ-hɔ mɔ-ntɔ-mɔ-lume|

puis pv1-dist-épouser-pass-dist prés V-dém.p1 pi1-personne-pi1-époux

Forme négative : si tuku

Le présentatif *ni* est remplacé par la forme négative *si*.

si nini tuku « ce n'est pas moi »

|si nini tuku|

nég pers1sg nég

ni nde no dʒiɔ(w)ɔlɔka si samaki tuku « ce sont les oiseaux qui volent, pas les poissons »

|ni n-de no dʒi-ɔ-ɔlɔk-a si Ø-samaki tuku|

prés pi10-oiseau rel pv10-inacc-voler-inacc nég pi10-poisson nég

iidza ni Fatuma namɔɔna si Ally tuku « c'était Fatuma que j'avais vue, pas Ally »

|a-idʒ-a ni Fatuma ni-a-mɔ-ɔn-a si Ally tuku|

pv1-aux-sfx prés Fatuma pv1sg-acc-obj1-voir-acc nég Ally nég

4.2.4.2. -ri

En dehors de la composition verbale, la copule *-ri* s'emploie dans une variété de cas. Dans tous les cas, *-ri* est obligatoirement accordée en classe, autrement dit, elle porte un préfixe sujet. Dans certains cas, elle peut porter la marque *-a-* l'accompli. Les seules formes négatives attestées concernent soit la suite *copule + verbe à l'infinitif* soit *copule + connectif*. Dans le premier cas, la structure est *pré.pfx-pfx(-a)-ri*, dans le deuxième cas la structure est *pfx-si na*

(ici la copule *ri* est remplacée par la forme négative *si*, forme négative qu'elle partage avec le présentatif *ni*). Des exemples sont fournis aux sections concernées.

Situer dans l'espace

ari heyi na mooto « il est près du feu »

|a-ri heyi na mu-oto|

pv1-cop près de conn pi3-feu

kiri kulume « c'est à droite »

|ki-ri ku-lume|

pv7-cop pd17-droite

mwaasu uri juma yaa ifu « le soleil est derrière un nuage »

|mu-asu u-ri j-uma i-a i-tfu|

pi3-soleil pv3-cop pi9-déroulé pd9-dét pi5-nuage

iwiya riri ibooti raafafa « la pierre qui est dans la rivière est dure »

|i-wiya ri-ri i-boote-i ri-a-faf-a|

pi5-pierre pv5-cop pi5-fleuve-loc pv5-acc-être.dur-acc

lusaka luri kidundii ni lukulu « la forêt sur la colline est grande »

|lu-saka lu-ri ki-conda-i ni lu-kulu|

pi11-forêt pv11-cop pi7-colline-loc près pd11-grand

neene muti uri mberii yaa kaaya « j'ai vu l'arbre qui est devant la maison »

|ni-a-on-ire mu-ti u-ri m-berii i-a Ø-kaaya|

1sg-acc-voir-perf pi3-arbre pv3-cop pi9-devant pd9-dét pi9-maison

hayi vari ava vasinga ? « où sont les enfants ? »

|hayi va-ri a-va va-singa|

où pv2-cop V-dém.p2 pi2-enfant

Dans quelques cas, la copule est précédée par les éléments *mu-a*. Il s'agit certainement d'un reliquat de la classe locative 18. Cette structure n'apparaît qu'en réponse à une question. L'ensemble porte un préfixe sujet, sauf lorsqu'il est précédé du présentatif *ni*.

viratu vyaani hayi viri ? vimwaari isandukwii

|vi-ratu vi-a-ni hayi vi-ri vi-mu-a-ri i-sandukw-i|

pi8-chaussure pd8-dét-poss1sg où pv8-cop pv8-18-acc-cop pi5-boîte-loc

« Où sont mes chaussures ? Elles sont dans la boîte. »

kwaatete ma(y)i ? εε, rimwaari rimudu « y a-t-il des œufs ? Oui, il y en a un. »

|kU-a-tet-ire ma-i εε rI-mu-a-rI rI-mudu|

pv17-acc-avoir-perf pi6-oeuf oui pv5-18-acc-cop pd5-un

lufyo lumwaari kulume kwaa nini « le couteau est à ma droite »

|lU-fyo lU-m-a-rI kU-lume kU-a nini|

pi11-couteau pv11-18-acc-cop pd17-droite pd17-dét pers1sg

L'ensemble peut lui-même faire l'objet d'un questionnement, au quel cas il est précédé du présentatif :

mama waaju ni mwaari ? asi na, aadoma na lu(w)ulwii

|Ø-mama U-a-ju ni mu-a-rI a-si na a-a-dom-a na lU-(w)ulU-i|

pi1a-mère pd1-dét-poss2pl prés 18-acc-cop pv1-nég pv1-acc-aller-acc conn pi11-colline-loc

« votre mère est là ? Non, elle est partie à la colline »

Cette forme négative est identique à celle de la construction qui dénote la possession : *-ri na* (voir ci-après).

Attribuer une qualité

nderi montumolume, sinduri montumuki toku

|ndε-rI mU-ntU-mU-lume si-ndu-rI mU-ntU-mU-ki toku|

pv1sg-cop pi1-personne-pi1-époux nég-pv1sg-cop pi1-personne-pi1-épouse nég

« je suis un homme, je ne suis pas une femme »

iiyowweera tjaakurya sa intu kiri mooto

|a-iyowweera a kI-a-kU-ry-a sa i-ntu kI-rI mU-oto|

pv1-pr.prog-souffler-pr.prog pd7-dét-pi15-manger-sfx parce.que pi5-cause pv7-cop pi3-feu

« il souffle sur sa nourriture parce qu'elle est chaude »

Suivi d'un radical verbal, la construction rend un gérondif. Le radical porte le préfixe de la classe 15 lorsque le lien, la cohésion, entre le sujet et le gérondif n'est pas très fort, le radical ne porte pas de préfixe lorsque le lien est fort, ou que le sujet est impuissant face aux faits.

vantu vari kuvdza lamotondo ni vanduu viiswi

|va-ntU va-rI kU-udz-a lamotondo ni va-nduu va-a-iswi|

pi2-personne pv2-cop pi15-venir-sfx demain prés pi2-parent pd2-dét-poss1pl

« les gens qui viennent demain sont nos parents »

haha simba iri kuudz-a no jiana mpitji « maintenant le lion vient pour rencontrer l'hyène »

|haha Ø-simba ɾ-ɾi ku-udz-a no jian-a m-pitji|

maintenant pi9-lion pv9-cop pi15-venir-sfx rel rencontrer-sfx pi9-hyène

ntʃuŋgula iri kweta « le lièvre est dans le besoin » (litt. « il lutte »)

|n-tʃuŋgula ɾ-ɾi kweta|

pi9-lièvre pv9-cop lutter-sfx

twaa(y)ekire jumba sa kuri iri fuma na werwi

|tu-a-ek-ire ɲ-umba sa Ø-kuri ɾ-ɾi fum-a na Ø-weru-i|

pv1pl-acc-fermer-perf pi9-maison pour pi9-chien pd9-cop sortir-sfx conn pi9-dehors-loc

« nous avons fermé la porte pour que le chien reste dehors »

situri sekera tuku « nous ne tamisons pas »

|si-tu-ɾi sek-er-a tuku|

pré.pfx-pv1pl-cop tamiser-appl-sfx nég

wɔkati kuri na matʃu, muntu saari kɔna mwaasu

|u-wɔkati ku-ɾi na ma-tʃu mu-ntu si-a-ɾi ku-on-a mu-asu|

pi14-moment pv17-cop conn pi6-nuage pi1-personne pré.pfx-pv1-cop pi15-voir-sfx pi3-soleil

« quand il y a des nuages, on ne voit pas le soleil »

Accord de nominaux dépendants

Un certain nombre de nominaux dépendants s'accordent au moyen de la construction *pfx-ɾi*. Je rappelle que les autres nominaux dépendants s'accordent au moyen de préfixes de dépendance.

Les qualificants de couleur

kwani « vert » ; **bi** « gris » ; **songɔrera** « marron » ; **gya** « rouge », **ɲkundu** « rouge » ; **ndzango** « jaune »

jumba iri gya « la maison est rouge »

|ɲ-umba ɾ-ɾi gya|

pi9-maison pv9-cop rouge

sinɔsaka ɲɔ iri bi « je ne veux pas l'habit gris »

|si-nɪ-ɔ-sak-a ɲ-ɔ ɾ-ɾi bi|

pr.pfx-pv1sg-inacc-vouloir-inacc pi9-habit pv9-cop gris

Note : les couleurs « noir » et « blanc » s'accordent en syntagme immédiat, voir le système nominal, §3.3.3.1.

Les qualificants tʃu « frais, vert, pas mûr » et mərəre « sucré »

(y)embe dʒiri tʃu « les mangues sont vertes »

|Ø-(y)embe dʒi-ri tʃu|

pi10-mangue pv10-cop vert

ndizi iri mərəre « la banane est sucrée »

Le quantifiant fəɔ « nombreux, beaucoup »

kuri na ɲɛɲɛri dʒiri fəɔ kurumwii « il y a beaucoup d'étoiles dans le ciel »

|kʊ-ri na ɲ-ɛɲɛri dʒi-ri fəɔ kʊ-rumʊ-i|

pv17-cop conn pi10-étoile pv10-cop beaucoup pi17-ciel-loc

naatete marumbu yari fəɔ « j'ai beaucoup de frères et sœurs »

twene vantu vari fəɔ « nous avons vu beaucoup de gens »

Le comparatif dʒa « comme »

idzi kuri dʒiri dʒa mʊndi « ces chiens ressemblent à des moutons » (litt. « sont comme »)

|i-dʒi Ø-kuri dʒi-ri dʒa Ø-mʊndi|

V-dém.p10 pi10-chien pv10-cop comme pi10-mouton

ʊkʊ kʊ(w)ʊlʊ kuri dʒa mʊti « cette jambe ressemble à un arbre »

hara hantu kuri dʒa ɲumba « cet endroit-là ressemble à une maison »

L'interrogatif kwi « quel »

wene mʊfulɔ ʊri kwi ? « tu as vu quelle rivière ? »

|ʊ-a-ɔn-ire mʊ-fulɔ ʊ-ri kwi|

2sg-acc-voir-perf pi3-rivière pv3-cop quel

wene vintu viri kwi « tu as vu quelles choses ? »

wene hantu hari kwi « tu as vu quels lieux ? »

ni mʊntʊ ari kwi aalʊsika na wewe « c'est quelle personne qui a parlé avec toi ? »

Suivi du connectif *na*, la construction dénote la possession

ari na mulomō mududi « il a une petite bouche » (litt. « il est avec petite bouche »)

|a-ri na mu-lomō mu-dudi|

pv1-cop conn pi3-bouche pd3-petit

turi na mburi itatu « nous possédons trois chèvres »

|tu-ri na m-buri i-tatu|

1pl-cop conn pi10-chèvre pd10-trois

nderi na vaki vaviri « j'ai deux femmes »

|nde-ri na va-ki va-viri|

1sg-cop conn pi2-épouse pd2-deux

uri na kilonda mukōnwii « tu as une blessure au bras »

|u-ri na ki-londa mu-kōnō-i|

2sg-cop conn pi7-blessure pi3-bras-loc

En classe 17, l'ensemble est similaire au français « il y a » :

kuri na ndzōka masambii « il y a un serpent dans l'herbe »

|ku-ri na n-dzōka ma-sambi-i|

pv17-cop conn pi9-serpent pi6-herbe-loc

wōkati kuri na matʃu muntu saari kōna mwaasu

|u-ōkati ku-ri na ma-tʃu mu-ntu si-a-ri ku-ōn-a mu-asu|

pi14-quand pv17-cop conn pi6-nuage pi1-personne nég-pv1-cop pi15-voir-sfx pi3-soleil

« quand il y a des nuages, on ne voit pas le soleil »

Comme le présentatif *ni*, au négatif, *-ri* est remplacé par *-si*.

usi na mpesa tuku « tu n'as pas d'argent »

|u-si na m-pesa tuku|

pv2sg-cop.nég conn pi9-argent nég

kusi na ma(y)i tuku « il n'y a pas d'œufs »

|ku-si na ma-(y)i tuku|

pv17-cop.nég conn pi6-œuf nég

J'ai relevé un exemple de possession sans connectif, il s'agit d'un proverbe :

mwaana ari kutu aarya kaviri « l'enfant qui a de l'oreille mange deux fois »

|mu-ana a-ri ku-tu a-a-ry-a ka-viri|

pi1-enfant pv1-cop pi15-oreille pv1-acc-manger-acc ka-deux

Structure pfx-a-ri

En dehors de la composition verbale, les seuls exemples relevés où la copule porte la marque de l'accompli indiquent une possession passée :

waari na mpesa « tu avais de l'argent »

|ʊ-a-ri na m-pesa|

pv2sg-acc-cop conn pi9-argent

twaari na mpesa « nous avions de l'argent »

|tʊ-a-ri na m-pesa|

pv1pl-acc-cop conn pi9-argent

4.2.4.3. nɔ

L'élément *nɔ* est un bel exemple de polyfonctionnalité. Je n'ai pas fait d'étude spécifique de son emploi, pour l'instant je me contenterai de présenter les attestations relevées dans mon corpus. C'est également pour cette raison que je ne l'ai pas intégré dans les marques aspecto-modales des formes verbales.

nɔ introduit les éléments suivants :

- des propositions relatives
- des verbes conjugués
- des radicaux verbaux avec ou sans préfixe

Il sert également

- de noyau prédicatif :
- de marque aspecto-modale

A défaut d'étiquette consacrée qui couvre une telle diversité d'emplois, je l'appelle « relateur ».

nɔ + proposition relative

ni nde nɔ dʒɔ(w)ʊluka si samaki tuku

|ni n-de nɔ dʒi-ɔ-ʊlʊk-a si Ø-samaki tʊkʊ|

prés pi9-oiseau rel pv10-inacc-voler-inacc nég pi10-poisson nég

« ce sont les oiseaux qui volent, pas les poissons »

ni na lufyo no nookerera nama « c'est avec un couteau que je coupe la viande »

|ni na lu-fyo no ni-ɔ-ker-er-a ŋ-ama|

prés conn pi11-couteau rel 1sg-inacc-couper-appl-inacc pi9-viande

iidza na muti no yookangula kuri « c'était avec un bâton qu'il grattait le chien »

|a-idz-a na mu-ti no y-ɔ-kanɔ-ɔl-a Ø-kuri|

pv1-aux-sfx conn pi3-arbre rel pv1-inacc-gratter-sép.t-inacc pi9-chien

iidza no yoolumwa ni kuri « il a été mordu par le chien »

|a-idz-a no y-ɔ-lum-w-a ni Ø-kuri|

pv1-aux-sfx rel pv1-inacc-mordre-pass-inacc prés pi9-chien

amwi i(y)i no riri reeru « il y a un œuf qui est blanc »

|a-mwi i-i no ri-ri ri-eru|

pv1-un pi5-œuf rel pv5-cop pd5-blanc

amwi ŋkuku no dziri na mitwe mikulu « il y a des poules qui ont des grosses têtes »

|a-mwi ŋ-kuku no dzi-ri na mi-twe mi-kulu|

pv1-un pi10-poule rel pv10-cop conn pi4-tête pd4-grand

de reeta vi imuti de riri no sindulwa « alors apporte un gros arbre qui a été retourné »

|de reeta vi i-mu-ti de ri-ri no sind-ɔl-w-a|

alors apporter-imp2sg seulement pi5-pi3-arbre alors pv5-cop rel retourner-sép-pass-sfx

no + verbe conjugué

de vaadoma no tsekera musimu « alors ils vont pour aller chercher du sable ferreux »

|de va-a-dom-a no tɔ-sɛk-er-a mu-simu|

alors pv2-acc-aller-acc rel prendre-chercher-appl-sfx pi3-sable

salu idzi ndziiru tɕi no dzaasekerwa

|Ø-salu i-dzi ndzi-iru tɕi no dzi-a-sɛk-er-w-a|

pi10-sable V-dém.p10 pd10-noir comment rel pv10-acc-chercher-appl-pass-acc

« ce sable très noir qui est ramassé » (litt. « il s'est ramassé »)

ma nde dzɔɔbɔya prr prr no aseywa piriri

|ma n-de dzi-ɔ-bɔy-a prr prr no a-a-sey-w-a piriri|

puis pi10-oiseau pv10-inacc-faire-inacc prr prr rel pv1-acc-dire-pass-acc Piriri

« puis les oiseaux font prr prr alors on a dit : Piriri (le nom d'un village) »

nɔ + radical verbal sans préfixe

masiri yaanɔtɛma mihini nɔ tɔŋgira raani na raa mudala nɔ rima i(y)ɔndii na mudala

|ma-siri ya-a-nɔ-tɛm-a mi-hini nɔ tɔŋg-ir-a ri-a-ni na ri-a mɔ-dala|

pi6-houe pv6-acc-rel-couper-acc pi4-manche rel assembler-appl-sfx pd5-dét-poss1sg conn pd5-dét pi1-femme

|nɔ rim-a i-ɔnda-i na mɔ-dala|

rel cultiver-sfx pi5-champ-sfx conn pi1-femme

« des houes pour couper des manches à houe pour rassembler la mienne et celle de ma femme pour cultiver le champ, avec ma femme »

aayeenda nɔ kɪmba « il marche en chantant »

|a-a-yɛnd-a nɔ k-ɪmb-a|

pv1-acc-marcher-acc rel k-chanter-sfx

twiiyɔtamajana nɔ tɛma ŋkwi lɔsekii « nous allons couper du bois dans la forêt »

|tɔ-iyɔ-tam-an-y-a nɔ tɛm-a ŋ-kwi lɔ-saka-i|

1pl-pr.prog-aller-ass-caus-pr.prog rel couper-sfx pi10-bois pi11-forêt-loc

ma nɔ tɔkɔɔwa lɔdʒii « puis elle se mit à se baigner »

|ma nɔ tɔ-k-ɔw-a lɔ-dʒi-i|

puis rel prendre-k-se.laver-sfx pi11-point.d'eau-loc

vasiŋga viiyɔtirɔza, kwɪmba nɔ rira « les enfants courent, chantent en criant »

|va-siŋga va-iɔ-tirɔz-a kɔ-ɪmb-a nɔ rir-a|

pi2-enfant pv2-pr.prog-courir-pr.prog pi15-chanter-sfx rel crier-sfx

ma de nɔ handa taa mbeyu mavere

|ma de nɔ hand-a taa m-beyu ma-vere|

puis alors rel planter-sfx d'abord pi10-graines pi6-mil

« puis alors [il s'agit de ?] planter d'abord des graines de mil »

(L'absence de syntagme génitival entre « graines » et « mil » laisserait à supposer qu'il s'agit d'un nom composé. Le seul autre exemple de mon corpus (par le même locuteur et dans le même texte) se construit également sans syntagme médiateur.)

nɔ + radical verbal avec préfixe

Les exemples de cette structure sont beaucoup moins nombreux que pour la précédente. Dans les deux cas il s'agit d'un radical à initiale vocalique, il se peut que la présence de la voyelle préfixielle *ɔ* soit une erreur.

ma tukiita irɔŋgɔ nɔ kwiita isalu « puis nous devons verser de la boue en versant du sable »

|ma tʊ-ka-it-a i-rɔŋgɔ nɔ kʊ-it-a i-salʊ|

puis 1pl-dist-verser-dist pi5-boue rel pi15-verser-sfx pi5-sable

ma de nɔ kwɪmba na ndʒɪra « puis alors c'est en chantant en route (qu'ils sont partis) »

|ma dɛ nɔ kʊ-ɪmb-a na n-dʒɪra|

puis alors rel pi15-chanter-sfx conn pi9-chemin

nɔ noyau prédicatif

nɪnɪ nɔ Gaitani Paoli « je suis Gaitani Paoli »

|nɪnɪ nɔ Gaitani Paoli|

pers1sg rel Gaitani Paoli

ifi nɔ fimɪrɪmɔ fyaani « ce sont mes modestes œuvres »

|i-fi nɔ fi-mɪ-rɪm-ɔ fi-a-nɪ|

V-dém.p19 rel pi19-pi4-cultiver-sfx pd19-dét-poss1sg

nɪ nɔ tʃɔɔ tʃɪɪ nderɪ ɔrya « c'est ce que je mangerai »

|nɪ nɔ tʃɔɔ tʃɪɪ ndɛ-rɪ ɔry-a|

prés rel pers7 int 1sg-cop manger-sfx

nɔ kɪntʊ tʃɪɪ « c'est quoi ça ? »

|nɔ kɪ-ntʊ tʃɪɪ|

rel pi7-chose int

aha nɔ kwiitu « ici c'est chez nous »

|a-ha nɔ kʊ-a-itʊ|

V-dém.p16 rel pd17-dét-poss1pl

J'ai relevé quelques exemples où le relateur *nɔ* se trouve en position de marque aspecto-modale dans la forme verbale. Tous ces exemples proviennent de textes, il faudrait une enquête complémentaire pour connaître sa valeur exacte au sein du système de conjugaisons.

ha nɪ vatʃana vɔɔnɔtʃana masɪɪ vi kura

|ha nɪ va-tʃan-a va-ɔ-nɔ-tʃan-a ma-sɪɪ vi kʊ-ra|

pi16 prés pi2-forger-sfx pv2-inacc-rel-forger-inacc pi6-houe seulement pd17-dém.é

« là ce sont les forgerons qui forgent des houes là-bas »

ni mombɔ tɔɔnruta « c'est la barre de fer que nous forgeons ».

|ni Ø-mombɔ tɔ-ɔ-nɔ-rut-a|

prés pi9-barre 1pl-inacc-rel-tirer-inacc

masiri yaanotema mihini nɔ tɔŋgira raani na raa mudala nɔ rima i(y)undii na mudala

|ma-siri ya-a-nɔ-tɛm-a mi-hini nɔ tɔŋg-ir-a ri-a-ni na ri-a mɔ-dala|

pi6-houe pv6-acc-rel-couper-acc pi4-manche rel assembler-appl-sfx pd5-dét-poss1sg conn pd5-dét pi1-femme

|nɔ rim-a i-unda-i na mɔ-dala|

rel cultiver-sfx pi5-champ-sfx conn pi1-femme

« des houes pour couper des manches à houe pour rassembler la mienne et celle de ma femme pour cultiver le champ, avec ma femme » (énoncé obtenu en réponse à la question « Quelles instruments utilisez-vous ? »).

5. Les fonctions syntaxiques

Dans cette partie nous présentons les éléments qui assument les différentes fonctions syntaxiques (sujet, objet, noyaux prédicatifs...) avec les éléments interrogatifs qui renvoient à ces fonctions, ainsi qu'un certain nombre d'éléments qui relèvent de la structure de la phrase (coordination, affirmation et négation...).

5.1. Fonction sujet

Les éléments qui peuvent assumer la fonction sujet sont :

- les nominaux indépendants

muntu aaboha « la personne est belle »

|mʊ-ntʊ a-a-bɔh-a|

pi1-personne pv1-acc-être.beau-acc

uhu muntu mududi aaboha « cette petite personne est belle »

|ʊ-hʊ mʊ-ntʊ mʊ-dudi a-a-bɔh-a|

V-dém.p1 pi1-personne pd1-petit pv1-acc-être.beau-acc

- les noms propres

Amina aaboha « Amina est belle »

|Amina a-a-bɔh-a|

Amina pv1-acc-être.beau-acc

- les personnels autonomes

Il existe une série complète de personnels autonomes, distincts des préfixes verbaux (voir le système verbal §4.1.3.2). Les personnels peuvent se présenter sous deux formes, simple ou redoublée. Il n'est pas clair dans quelles circonstances l'une ou l'autre forme est employée, elles semblent généralement interchangeables.

A la première personne du singulier, la deuxième personne du pluriel et la troisième personne du pluriel, le personnel autonome, sous sa forme simple, est identique au thème possessif (voir le système nominal, §3.3.3.2).

cl. 1

1sg **ni, nini** « moi »

2sg **wɛɛ, wɛɛwɛɛ** « toi »

3sg **yɛ, yɛyɛ** « lui »

cl. 2

1pl **sʊ, susʊ** « nous »

2pl **ɲu, ɲuɲu** « vous »

3pl **vɔɔ, vɔɔvɔɔ** « eux »

A toutes les autres classes, le personnel est composé du pd₂ et de la voyelle *ɔ*. Si le préfixe est de forme CV- et comporte une voyelle *ʊ* ou *a*, celle-ci chute.

cl. 3 **wɔɔ, wɔɔwɔɔ**

cl. 4 **yɔɔ, yɔɔyɔɔ**

cl. 5 **ᠷᠠᠨᠢ, ᠷᠠᠨᠢᠷᠠᠨ**

cl. 6 **ᠶᠠᠨᠢ, ᠶᠠᠨᠢᠶᠠᠨ**

cl. 7 **ᠲᠢᠶᠠᠨᠢ, ᠲᠢᠶᠠᠨᠲᠢᠶᠠᠨ**

cl. 8 **ᠮᠠᠶᠠᠨᠢ, ᠮᠠᠶᠠᠨᠮᠠᠶᠠᠨ**

cl. 9 **ᠶᠠᠨᠢ, ᠶᠠᠨᠢᠶᠠᠨ**

cl. 10 **ᠳᠤᠵᠠᠨᠢ, ᠳᠤᠵᠠᠨᠳᠤᠵᠠᠨ**

cl. 11 **ᠯᠠᠨᠢ, ᠯᠠᠨᠢᠯᠠᠨ**

cl. 12 **ᠬᠠᠨᠢ, ᠬᠠᠨᠢᠬᠠᠨ**

cl. 19 **ᠶᠢᠶᠠᠨᠢ, ᠶᠢᠶᠠᠨᠶᠢᠶᠠᠨ**

cl. 14 **ᠰᠠᠨᠢ, ᠰᠠᠨᠢᠰᠠᠨ**

Exemples

ᠰᠤ ᠠᠳᠤᠳᠢ « nous sommes petites »

|ᠰᠤ ᠠᠳᠤᠳᠢ|

pers1pl pd12-petit

ᠶᠠᠨᠢᠶᠠᠨ ᠢᠷᠢ ᠨᠠ ᠨᠳᠵᠠᠯᠠ, ᠪᠠ ᠲᠢᠶᠠᠨᠲᠢᠶᠠᠨ « il a faim, lui aussi » (en parlant d'animaux par exemple)

|ᠶᠠᠨᠢᠶᠠᠨ ᠢᠷᠢ ᠨᠠ ᠨᠳᠵᠠᠯᠠ ᠪᠠ ᠲᠢᠶᠠᠨᠲᠢᠶᠠᠨ|

pers9 pv9-cop conn pi9-faim aussi pers7

ᠷᠠᠨᠢ ᠷᠠᠢᠷᠢᠭᠡ ᠨᠢ ᠨᠠᠨᠢᠪᠢᠬᠢᠯᠠ ᠨᠳᠵᠠᠯᠠ « le porc a déjà mangé, moi qui reste affamé ! »

|ᠷᠠᠨᠢ ᠷᠠᠢᠷᠢᠭᠡ ᠨᠢ ᠨᠠᠨᠢᠪᠢᠬᠢᠯᠠ ᠨᠳᠵᠠᠯᠠ|

pers5 pv5-acc-manger-perf pv1sg-inacc-k-réfl-rester-inacc pi9-faim

(« porc » est seulement sous entendu, par le personnel de la cl. 5 : péjoratif).

- les verbes à la forme verbo-nominale

J'ai relevé deux exemples où un verbe à la forme verbo-nominale assume la fonction sujet. Il faut noter que l'accord avec le verbe conjugué se fait dans une autre classe.

ᠬᠤᠲᠤᠮᠠᠮᠠ ᠪᠶᠠᠠᠪᠴᠬᠠ « travailler est bien » (litt. « travailler ce sont bien »)

|ᠬᠤᠲᠤᠮᠠᠮᠠ ᠪᠶᠠᠠᠪᠴᠬᠠ|

pi15-travailler-pos-sfx pv8-acc-être.beau-acc

ᠬᠠᠷᠠ ᠬᠤᠯᠤᠮᠠᠨᠢᠷᠠ ᠬᠠᠠᠯᠢᠷᠢᠬᠠ « le bistrot est loin » (litt. « là où se rencontrer »)

|ᠬᠠᠷᠠ ᠬᠤᠯᠤᠮᠠᠨᠢᠷᠠ ᠬᠠᠠᠯᠢᠷᠢᠬᠠ|

pd16-dém.é pi15-rencontrer-ass-appl-sfx pv17-acc-être.long-acc

Le fait que les préfixes sujets des classes 15 et 17 sont identiques pourrait prêter à confusion, or tous les nominaux renvoyant à un lieu, quelle que soit la classe d'origine, s'accordent avec le verbe conjugué au moyen du préfixe verbal de la classe 17. Le démonstratif est en classe 16, classe qui indique généralement que l'endroit en question est connu.

- l'interrogatif -ani « qui ? »

Cet interrogatif ne s'emploie que pour les êtres humains. Il s'accorde avec les préfixes indépendants des classes 1a et 2a. Seul le pluriel nous permet de dire que le singulier s'accorde en classe 1a, dont la marque est Ø.

uhu ni ani ? « celui-ci c'est qui ? »

|uhu ni Ø-ani|

dém1 prés pi1a-int

ani uudzire ? « qui est venu ? »

|Ø-ani a-a-ud3-irɛ|

pi1a-int pv1-acc-venir-perf

valaani vuudzire ? « qui est venu ? » (litt. « qui sont venues ? »)

|vala-ani va-a-ud3-irɛ|

pi2a-int pv2-acc-venir-perf

Dans un exemple, l'interrogatif est en deuxième position d'une construction génitive, le préfixe indépendant est celui de la classe 17 :

vasinga ta muri vakwaani « enfants, d'abord, à qui êtes-vous ? »

|va-singa ta mu-ri va-a-ku-ani|

pi2-enfant d'abord pv2pl-cop pd2-dét-pd17-int

5.2. Fonction objet

Les éléments qui peuvent assumer la fonction objet sont :

- les nominaux indépendants

neene muti « j'ai vu un arbre »

|ni-a-on-irɛ mu-ti|

pv1sg-acc-voir-perf pi3-arbre

neene muti mukulu « j'ai vu un grand arbre »

|ni-a-on-irɛ mu-ti mu-kulu|

pv1sg-acc-voir-perf pi3-arbre pd3-grand

- les noms propres

neene Jamila « j'ai vu Jamila »

|ni-a-on-irɛ Jamila|

pv1sg-acc-voir-perf Jamila

- les personnels autonomes

twεene vɔɔvɔɔ « nous les avons vus » (ou, plus littéralement, « nous avons vu eux »)

|tʷ-a-ɔn-irɛ vɔɔvɔɔ|

pv 1pl-acc-voir-perf pers3pl

- les radicaux verbaux

Quelques verbes peuvent prendre comme complément un radical verbal. Ceux que j'ai relevés sont *kʷsaka* « chercher » ; *kwɛnda* « vouloir » ; *kwɛka* « laisser ».

Contrairement aux radicaux en fonction sujet (qui sont à la forme verbo-nominale), un radical verbal en fonction objet peut ne pas comporter de préfixe.

siniyɔsaka tɔmama tuku « je n'ai pas envie de travailler »

|si-ni-iyɔ-sak-a tɔm-am-a tuku|

pré.pfx-pv 1sg-pr.prog-chercher-pr.prog travailler-pos-pr.prog nég

ma vakeɛnda lɛha « puis ils se mirent en route »

|ma va-ka-end-a lɛh-a|

puis pv2-dist-vouloir-dist aller-sfx

kwɛka taŋga « ne pas savoir » (litt. « laisser savoir »)

Je rappelle que l'absence de préfixe sur le radical indique une plus grande cohésion entre les deux verbes, un plus grand degré de permanence. Comparons les deux exemples suivants :

viiyɔsaka vina vs **viiyɔsaka kuvina** « Ils veulent danser »

Dans le premier cas, on indique que ce sont des personnes qui ont envie de danser en permanence, une traduction plus adaptée (mais moins littérale) serait « ils aiment danser ». Dans l'énoncé avec préfixe, on indique simplement que les personnes en question ont une envie ponctuelle de danser.

- l'interrogatif tʃɪ « quoi ? »

L'interrogatif *tʃɪ* permet le questionnement sur un objet, mais aussi sur l'identité d'un élément (voir les deux derniers exemples). L'interrogatif précède immédiatement le verbe (ou copule) conjugué lorsque le questionnement concerne l'objet du procès, et se place en fin d'énoncé lorsque le questionnement concerne l'identité d'un élément.

tʃɪ waatɛɛtɛ mukɔnwii « qu'est-ce que tu tiens dans la main ? »

|tʃɪ ʊ-a-tɛt-irɛ mu-kɔnw-i|

int pv2sg-acc-avoir-perf pi3-bras-loc

tʃɪɪ viiyɔbɔya « qu'est-ce que tu es en train de faire ? »

|tʃɪɪ ʊ-iyɔ-bɔy-a|

int pv2sg-pr.prog-faire-pr.prog

vasiŋga tʃɪɪ viiyɔbɔya « que font les enfants ? »

|va-siŋga tʃɪɪ va-iyɔ-bɔy-a|

pi2-enfant int pv2-pr.prog-faire-pr.prog

na tʃɪɪ waatemire ʊhʊ mutɪ « avec quoi as-tu coupé cet arbre ? »

|na tʃɪɪ ʊ-a-tɛm-ire ʊhʊ mu-tɪ|

conn int pv2sg-acc-couper-perf dém3 pi3-arbre

ba kɔnɛ na kiswahiri tʃɪɪ nderɪ lɔsa

|ba kɔnɛ na ki-swahiri tʃɪɪ ndɛ-rɪ lɔs-a|

aussi si conn pi7-swahili int pv1sg-cop dire-sfx

« même si c'est en swahili, qu'est ce que je dirai ? »

ʊhʊ nɪ mutɪ tʃɪɪ « c'est quel arbre ? »

|ʊhʊ nɪ mu-tɪ tʃɪɪ|

dém3 prés pi3-arbre int

nɔ kintu tʃɪɪ « c'est quoi ça ? »

5.3. La fonction prédicative

Les éléments qui peuvent assumer la fonction prédicative sont :

- les verbes conjugués

viiyɔvina « ils sont en train de danser »

|va-iyɔ-vin-a|

pv2-pr.prog-danser-pr.prog

- le présentatif

wɛ nɪ muhɔhɔ « tu es un fou »

|wɛ nɪ mu-hɔhɔ|

pers2sg prés pi1-fou

- la copule

arɪ na kuri itatu « il a trois chiens »

|a-rɪ na Ø-kuri i-tatʊ|

pv1-cop conn pi10-chien pd10-trois

- le relateur *nɔ*

ifi nɔ fimiriɔ fyaani « ce sont mes modestes œuvres »

|i-fi nɔ fi-mi-rim-ɔ fi-a-nɪ|

V-dém.p19 rel pi19-pi4-cultiver-sfx pd19-dét-poss1sg

- certains syntagmes **nominaux** (voir le système nominal, §3.3.3.1 et 3.3.3.2) :

vantu vadudi « les gens sont petits »

|va-ntu va-dudi|

pi2-personne pd2-petit

musiŋga waani mukulu « mon enfant est grand »

|mʊ-siŋga ʊ-a-nɪ mʊ-kulu|

pi1-enfant pd1-dét-poss1sg pd1-grand

Pour les questionnements concernant un procès, l'interrogatif *uu* est employé.

ʊhu musiŋga aalweere uu ? « Est-ce que cet enfant est malade ? »

|ʊhu mʊ-siŋga a-a-lw-al-ire uu|

dém1 pi1-enfant pv1-acc-être.malade-ext-perf int

musiŋga waatʃwe aalweere uu ? « Son enfant est malade ? »

|mʊ-siŋga ʊ-a-tʃwe a-a-lw-al-ire uu|

pi1-enfant pd1-dét-poss3sg pv1-acc-être.malade-ext-perf int

5.4. La fonction adverbiale

Un certain nombre d'éléments peuvent déterminer le verbe. Ils se divisent en deux types : les compléments circonstanciels de temps et les compléments circonstanciels de manière.

Les compléments circonstanciels de temps

Dans ce paragraphe je présente les éléments qui permettent de situer un procès dans le temps, par rapport à un moment de référence, qui, souvent, est celui où l'on parle.

- **haha** « maintenant »

haha se place devant le verbe qu'il situe dans le temps.

riikwatire haha raavire tʃuma

|ri-a-i-kwat-ire haha ri-a-v-ire ki-uma|

pv5-acc-réfl-tenir-perf maintenant pv5-acc-devenir-perf pi7-fer

« il (le sable ferreux) est collé, maintenant il est devenu fer »

twiidza tōokimba hantu tōoyenda, haha tōotridza

|tu-idz-a tu-ɔ-k-imb-a ha-ntu tu-ɔ-yend-a haha tu-ɔ-tridz-a|

pv1pl-aux-sfx pv1pl-inacc-k-chanter-inacc pi16-quand pv1pl-inacc-marcher-inacc maintenant pv1pl-inacc-courir-inacc

« avant, nous chantions en marchant, maintenant nous courons »

- lamutōndō « demain »

lamutōndō se place en fin de proposition.

tamaɲa turɪ na Kondoa lamutōndō « nous irons à Kondoa demain »

|tamaɲ-a tu-ri na Kondoa lamutōndō|

aller-sfx pv1pl-cop conn Kondoa demain

vantu vari kuɔdza lamutōndō ni vidzɛŋgi viiswi

|va-ntu va-ri ku-ɔdz-a lamutōndō ni vi-dzɛŋg-i vi-a-iswi|

pi2-personne pv2-cop k-venir-sfx demain prés pi8-construire-sfx pd8-dét-poss1pl

« les gens qui viennent demain sont nos voisins »

- kabla « avant »

Je n'ai relevé qu'un seul exemple de *kabla* dans mon corpus. Ce mot provient de l'arabe, probablement via le swahili. Il est placé en position initiale d'énoncé.

kabla ŋkōndō tiikalaa Arusha « avant la guerre nous habitions Arusha »

|kabla ŋ-kōndō tu-a-i-kal-aa Arusha|

avant pi9-guerre pv1pl-acc-réfl-rester-dur Arusha

- idzō « hier »

idzō se place en position finale de proposition.

ba kōnɛ muntɔ aafumirɛ kwɪŋgɪ vi idzō

|ba kōnɛ mu-ntɔ a-a-fum-irɛ ku-ŋgɪ vi idzō|

aussi si pi1-personne pv1-acc-sortir-perf pd17-autre seulement hier

« même si la personne est venue d'ailleurs hier »

aatamaɲirɛ idzō « il est parti hier »

|a-a-tamaɲ-irɛ idzō|

pv1-acc-partir-perf hier

- dɛ « alors »

dɛ se place en début d'énoncé.

dɛ nɪkɔwɪrɛ « alors que je te dise »

|dɛ ni-ku-wɪr-ɛ|

alors pv1sg-obj2sg-dire-inj

de vakava vantv « alors ils devinrent des humains »

|dɛ va-ka-v-a va-ntv|

alors pv2-dist-devenir-dist pi2-personne

- ta « d'abord »

L'emplacement de *ta* varie, il faudrait plus d'exemples pour établir les critères déterminantes, qui relèvent certainement du domaine pragmatique.

vasiŋga ta murɪ vakwaani « enfants, d'abord à qui êtes-vous ? »

|va-siŋga ta mu-ri va-a-ku-ani|

pi2-enfant d'abord pv2pl-cop pd2-dét-pd17-int

na ta iyɔ akameriwa « d'abord maman s'est faite avaler »

|na ta Ø-iyɔ a-ka-mɛr-i-w-a|

conn d'abord pi1a-mère pv1-dist-avaler-caus-pass-dist

aye terera ta vasiŋga na viiyɔkwɪmba vi

|aye tɛr-ɛr-a ta va-siŋga na va-iyɔ-ku-ɪmb-a vi|

s'il.te.plaît écouter-appl-imp2sg pi2-enfant conn pv2-pr.prog-pi15-chanter-pr.prog seulement

« s'il te plaît, écoute d'abord ce que les enfants chantent seulement »

- mpaka « jusqu'à »

hapana tɔsekera mpaka vaafumire ha hara

|hapana tɔ-sek-ɛr-a mpaka va-a-fum-irɛ ha ha-ra|

nég prendre-tamiser-appl-sfx jusqu'à pv2-acc-sortir-acc là pd16-dém.é

« ne pas aller tamiser jusqu'à ce qu'ils soient sortis de là »

mpaka tiivae « jusqu'à ce que nous nous battions »

|mpaka tu-i-va-ɛ|

jusqu'à pv1pl-réfl-battre-inj

- l'interrogatif nadi « quand ? »

Cet interrogatif est employé pour les questionnements sur le moment de réalisation d'un procès. Dans le cadre de compositions verbales, il provoque l'inversement dans l'ordre des éléments.

nadi urɪ kuvɔza ? « Quand viendras-tu ? »

|nadi u-ri ku-ɔz-a|

int pv2sg-cop pi15-venir-sfx

Les compléments circonstanciels de manière

Tous les éléments de cette catégorie se placent en fin d'énoncé ou de proposition.

- sana « beaucoup »

aarira sana « il pleure beaucoup »

|a-a-rir-a sana|

pv1-acc-pleurer-acc beaucoup

habari dzaa vakera ndzira dzaatvondokirya sana

|Ø-habari dzi-a vaa-ker-a n-dzira dzi-a-tv-vond-ok-ir-y-a sana|

pi10-nouvelle pd10-dét pi2-couper-sfx pi9-chemin pv10-acc-obj1pl-avoir.peur-sép-appl-caus-acc beaucoup

« les nouvelles de ces voyageurs nous ont fait très peur »

- tferere « toute la nuit »

mntu muki imbire tferere « la femme a chanté toute la nuit »

|mʊ-ntʊ mʊ-ki a-a-imb-ire tferere|

pi1-personne pi1-épouse pv1-acc-chanter-perf toute la nuit

mntu aavinire tferere « la personne a dansé toute la nuit »

|mʊ-ntʊ a-a-vin-ire tferere|

pi1-personne pv1-acc-danser-perf toute la nuit

vatavana vaavina tferere « les jeunes dansent toute la nuit »

|va-tavana va-a-vin-a tferere|

pi2-jeune pv1-acc-danser-acc

- patja « complètement »

iboote raamemire patja « le fleuve est complètement rempli »

- tiki « entièrement »

niikutire tiki « je suis entièrement rassasié »

- vi « seulement »

ukatahira madzi vi, ukudza na kaayii

|ʊ-ka-tah-ir-a ma-dzi vi ʊ-ka-ʊdz-a na Ø-kaaya-i|

pv2sg-dist-chercher-appl-dist pi6-eau seulement pv2sg-dist-venir-dist conn pi9-maison-loc

« que tu ailles seulement chercher de l'eau et que tu reviennes à la maison »

uhu musinga ni mulweere, baku aaleere vi ?

|ʊ-hʊ mʊ-singa ni mʊ-lw-al-ire baku a-a-la-al-ire vi|

V-dém.p1 pi1-enfant prés pi1-être.malade-ext-perf ou pv1-acc-dormir-ext-perf seulement

« cet enfant, il est malade ou dort seulement ? »

ni vuumba vi nɔ vaadzɔ kwiiwa ŋɔmbɛ

|ni va-ɔmba vi nɔ va-a-dʒ-a kɔ-iv-a Ø-ŋɔmbɛ|

prés pi2-Maasaï seulement rel pv2-acc-cop-acc pi15-voler-sfx pi10-vache

« ce sont les Maasaïs seulement qui étaient des voleurs de vache »

J'ai relevé un certain nombre d'exemples où *vi*, ou un élément formellement identique, est présent dans une forme verbale, où il précède le radical *-idʒ-a*. Il faudrait plus d'exemples pour cerner la nature exacte de cet élément.

naavidʒa naalwala « j'étais malade »

kwaavidʒa kwaateete kiriro « il y avait un cri »

ahɔ kale kwaavidʒa kwaateete « il était une fois » (introduction traditionnelle aux contes)

- lu « peut-être »

Cet élément se place devant un verbe pour signifier l'incertitude.

lu kurya mɔri « peut-être que vous mangerez »

|lu kɔ-ry-a mɔ-ri|

peut.être pi15-manger-sfx pv2pl-cop

lu dɔma vari « ils iront peut-être »

|lu dɔm-a va-ri|

peut.être aller-sfx pv2-cop

ɔhu mɔsiŋga lu bɔha ari wɔkati ari kɔla

|ɔ-hu mɔ-siŋga lu bɔh-a a-ri ɔ-kati a-ri kɔl-a|

V-dém.p1 pi1-enfant peut.être être.beau-sfx pi15-quand pv1-cop être.grand-sfx

« cette enfant sera peut-être belle quand elle sera grande »

Il peut se combiner avec l'élément *vi* :

lu vi ivise « essaie de nous cacher » ou « et si nous nous cachions »

|lu vi i-vis-ɛ|

peut.être seulement réfl-cacher-imp1pl

lu vi kwiivisa ɔri « tu essaieras de te cacher »

|lu vi kɔ-i-vis-a ɔ-ri|

peut.être seulement pi15-réfl-cacher-sfx pv2sg-cop

Le verbe « essayer » n'est pas présent dans les formes, il est indiqué par les circonstanciers.

- ɔɛ « comment »

A la manière du français « comment », cet élément peut ou non être interrogatif. Il se présente sous deux formes : une forme simple, sans préfixe apparent : ɔɛ ; et une forme où il est vraisemblablement doté du pd₂ de la classe 10 : dʒi-ɔɛ.

La forme simple apparaît lorsque le complément est en position finale d'énoncé :

uterere ɔɛ « que tu écoutes comment »

|ʊ-tɛr-ɛr-ɛ ɔɛ|

pv2sg-écouter-appl-inj int

tuboye ɔɛ « que devons-nous faire ? »

|tʊ-bɔy-ɛ ɔɛ|

pv1pl-faire-inj int

La forme dotée du préfixe dépendant de la classe 10 apparaît dans les autres positions :

dʒɔɛ wiiyɔfula ŋgɔ dʒaako ? « comment laves-tu tes vêtements ? »

|dʒi-ɔɛ ʊ-iyɔ-ful-a ŋ-gɔ dʒ-a-ko|

pd10-int pv2sg-pr.prog-laver-pr.prog pi10-habit pd10-dét-poss2sg

ma ha adome dʒɔɛ na kaayii « puis là, comment devait-elle rentrer à la maison ? »

|ma ha a-dɔm-ɛ dʒi-ɔɛ na Ø-kaaya-i|

puis là pv1-aller-inj pd10-int conn pi9-maison-loc

5.5. La fonction prépositionnelle

Les éléments sont localisés de plusieurs manières en langi. Dans la plupart des cas, la localisation se fait par l'ajout du suffixe locatif :

nɔɔdɔma ɲumbii « je vais dans la maison »

|nɪ-ɔ-dɔm-a ɲ-umba-i|

pv1sg-inacc-aller-inacc pi9-maison-loc

mɔɔto mufule na werwii « le feu, déplacez (le) à l'extérieur »

|mʊ-ɔto mʊ-fʊl-ɛ na Ø-wɛrʊ-i|

pi3-feu pv2pl-déplacer-inj conn pi9-dehors-loc

ɲumbii nɪ kusafi « l'intérieur de la maison est propre »

|ɲ-umba-i nɪ kʊ-safi|

pi9-maison-loc prés pd17-propre

Notons que le qualifiant s'accorde dans la classe locative 17.

makekerii yaa jumba ni kwiiru « sur les toits des maisons c'est noir »

|ma-kekera-i ya-a j-umba ni ku-iru|

pi6-toit-loc pd6-dét pi10-maison prés pd17-noir

Je n'ai relevé que trois cas où le suffixe locatif est absent :

ari heyi na mooto « il est près du feu »

|a-ri heyi na mu-to|

pv1-cop près conn pi3-feu

mwaasu uri numa yaa itju « le soleil est derrière un nuage »

|mu-asu u-ri n-uma i-a i-tju|

pi3-soleil pv3-cop pi9-dérrière pd9-dét pi5-nuage

Le troisième cas concerne l'interrogatif *hayi* « où » qui permet le questionnement sur la localisation :

- l'interrogatif hayi « où ? »

Cet élément se trouve associé soit à la copule *-ri*, dans quel cas l'ensemble est en position initiale d'énoncé, soit à un verbe conjugué, l'ensemble est en position finale. Lorsqu'il y a déplacement, l'interrogatif est précédé du connectif *na*.

hayi vari ava vasinga « où sont ces enfants ? »

|hayi va-ri ava va-singa|

où pv2-cop dém2 pi2-enfant

hayi rri kuri « où est le chien ? »

|hayi i-ri Ø-kuri|

où pv9-cop pi9-chien

vazazi vaavo hayi viikala « où habitent leurs parents ? »

|va-zazi va-a-vo ha-i va-a-i-kal-a|

pi2-parent pd2-dét-poss3pl pd16-loc pv2-acc-réfl-habiter-acc

na hayi mwiiyoleha « où allez-vous ? »

|na hayi mu-iyoleha|

conn où pv2pl-pr.prog-aller-pr.prog

5.6. La coordination

Nous présentons séparément les éléments qui assument uniquement la fonction de coordination et le connectif, dont les emplois sont très variés.

- **ba** « aussi »

kuɔɔza nderi ba weewe « je viendrai, toi aussi »

[ku-ɔɔz-a ndɛ-ri ba weewe]

pi15-venir-sfx pv1sg-cop aussi pers2sg

ma keyi ba noɔɔzɛngadzɛnga « puis aussi je bricole encore »

[ma keyi ba ni-ɔ-dzɛng-a-dzɛng-a]

puis encore aussi pv1sg-inacc-construire-inacc-construire-inacc

- **baku** « ou »

uhu musinga ni mulweere, baku alere vi ?

[uhu mu-singa ni mu-lw-al-ire baku a-a-la-al-ire vi]

dém1 pi1-enfant cop P11-être.malade-ext-perf ou pv1-acc-dormir-ext-perf seulement

« cet enfant, il est malade ou il dort seulement ? »

Cette forme est souvent remplacée par le swahili *au* :

ni muntu mulume au muki ? « c'est un homme ou une femme ? »

[ni mu-ntu mu-lume au mu-ki]

prés pi1-personne pi1-époux ou pi1-épouse

- **kuriko** « plus...que »

comparatif relatif

Maria aaboha kuriko Jenni « Maria est plus belle que Jenni »

[Maria a-a-boh-a kuriko Jenni]

Maria pv1-acc-être.beau-acc comp Jenni

babu waani ni mukufikufi kuriko waa nini « mon grand-père est plus petit que moi »

[Ø-babu u-a-ni ni mu-kufikufi kuriko u-a nini]

pi1a-grand-père pd1-dét-poss1sg prés pd1-petit comp pd1-dét pers1sg

5.7. Le connectif *na*

Le connectif assume des fonctions diverses et variées :

Conjonction de coordination :

Ally na Fatuma kuɔɔza vari « Ally et Fatuma viendront »

[Ally na Fatuma ku-ɔɔz-a va-ri]

Ally conn Fatuma pi15-venir-sfx pv2-cop

nēene mīrī na masambi « j'ai vu des arbres et de l'herbe »

|nī-a-ɔn-irē mī-tī na ma-sambi|

pv1sg-acc-voir-perf pi4-arbre conn pi6-herbe

vasinga vatatu na kuri iviri « trois enfants et deux chiens »

|va-singa va-tatu na Ø-kuri i-iri|

pi2-enfant pd2-trois conn pi19-chien pd10-deux

Introduction de l'instrument

Un instrument explicite est introduit par le connectif *na* :

ludihi lwaakerirwe na lufyo « la corde a été coupée avec un couteau »

|lū-dihi lū-a-kēr-w-irē na lū-fyɔ|

pi11-corde pv11-acc-couper-pass-perf conn pi11-couteau

Le connectif assume la fonction préposition :

tamaja turi na Dodoma lamutondo « nous allons à Dodoma demain »

|tamaj-a tū-rī na Dodoma lamutondo|

aller-sfx pv1pl-cop conn Dodoma demain

naadoma na ludzii « je vais au point d'eau »

|nī-a-dōm-a na lū-dzi-i|

pv1sg-acc-aller-acc conn pi11-eau

twaa(y)ekire jumba sa kuri iri fuma na werwii

|tū-a-ek-irē j-umba sa Ø-kuri ī-rī fum-a na Ø-werū-i|

pv1pl-acc-fermer-perf pi9-maison pour pi9-chien pd9-cop sortir-sfx conn pi9-dehors-loc

« nous avons fermé la porte pour que le chien reste dehors »

ari heyi na mooto « il est près du feu »

|a-rī hēyī na mū-ɔtɔ|

pv1-cop près conn pi3-feu

aakimba na ndzira « elle chante en chemin »

|a-a-k-imb-a na n-dzira|

pv1-acc-k-chanter-acc conn pi9-chemin

5.8. La subordination

- kone « si »

kɔnɛ twiiyɔrutɑ kɔnɔ Pahi, Mnenya pata varɪ habari

|kɔnɛ tɔ-iyɔ-rut-a kɔnɔ Pahi Mnenya pat-a va-rɪ Ø-habari|

si pv1pl-pr.prog-tirer-pr.prog réf17 Pahi Mnenya obtenir-sfx pv2-cop pi10-nouvelle

« si nous forgeons là-bas à Pahi, ils auront la nouvelle à Mnenya »

kɔnɛ yaa mɔmbɔ ta tʃulɑtʃula ɪra tʃulɑtʃula mbwiri

|kɔnɛ ɪ-a Ø-mɔmbɔ ta tʃul-a-tʃul-a ɪ-ra tʃul-a-tʃul-a m-bwiri|

si pd9-dét pi9-barre.de.fer d'abord marteler-sfx-marteler-sfx pd9-dém.é marteler-sfx-marteler-sfx pi9-minerai

« si c'est une barre de fer, d'abord martèle celle-là, martèle le minerai »

kɔnɛ nɪ yaa mʊsimʊ « si c'est du sable ferreux... »

|kɔnɛ nɪ ɪ-a mʊ-simʊ|

si prés pd9-dét pi3-sable.ferreux

- ba kɔnɛ « même si »

kɔnɛ mʊntʊ akwiire hapana tɔsekera ba kɔnɛ mʊntʊ aafumire kwɪŋgɪ

|kɔnɛ mʊ-ntʊ a-a-kwi-ire hapana tɔ-sek-er-a ba kɔnɛ mʊ-ntʊ a-a-fum-ire kʊ-ɪŋgɪ|

si pi1-personne pv1-acc-mourir-perf nég prendre-chercher-appl-sfx aussi si pi1-personne pv1-acc-sortir-perf pd17-autre

« si quelqu'un est mort, ne pas aller ramasser, même si la personne vient d'ailleurs »

ba kɔnɛ na kɪswahiri tʃɪɪ ndɛrɪ lʊsa

|ba kɔnɛ na kɪ-swahiri tʃɪɪ ndɛ-rɪ lʊs-a|

aussi si conn pi7-swahili int pv1sg-cop dire-sfx

« même si c'est en swahili, qu'est ce que je dirais ? »

- sa « pour »

sa tʃɪɪ vasiŋga viiyɔseka « pourquoi les enfants rient-ils ? »

|sa tʃɪɪ va-siŋga va-iyɔ-sek-a|

pour int pi2-enfant pv2-pr.prog-rire-pr.prog

sa arusi yaatʃwe aaheewa vintʊ virɪ fɔɔ

|sa Ø-arusi ɪ-a-tʃwe a-a-heer-w-a vi-ntʊ vi-rɪ fɔɔ|

pour pi9-mariage pd9-dét-poss3sg pv1-acc-donner-pass-acc pi8-chose pv8-cop-beaucoup

« pour son mariage il a reçu beaucoup de cadeaux »

kɪmba ndɛrɪ sa mwaana waanɪ « je chanterai pour mon enfant »

|k-ɪmb-a ndɛ-rɪ sa mʊ-ana ʊ-a-nɪ|

k-chanter-sfx pv1sg-cop pour pi1-enfant pd1-dét-poss1sg

vrka viryo lwalii sa nrvisie « mets le mil dans le mortier pour que je le moule »

|vrk-a vi-riɔ lu-ala-i sa nr-vi-si-ε|

mettre-sfx pi8-mil pi11-mortier-loc pour pv1sg-obj8-moudre-inj

- sa intu « parce que »

viiyɔseka sa intu viiyɔbwirta mpira « ils rient parce qu'ils jouent au ballon »

|va-iyɔ-sɛk-a sa i-ntu va-iyɔ-bwirt-a m-pira|

pv2-pr.prog-rire-pr.prog pour pi5-chose pv2-pr.prog-jouer-pr.prog pi9-ballon

yɔɔfwɛera tʃaakorya sa intu kirri mɔɔɔ

|y-ɔ-fwɛɛr-a kɪ-a-kɔ-ry-a sa i-ntu kɪ-rɪ mɔ-ɔɔɔ|

pv1-inacc-souffler-inacc pd7-dét-pi15-manger-sfx pour pi5-chose pv7-cop pi3-feu

« il souffle sur sa nourriture parce qu'elle est chaude »

ava vantɔ siviyyɔɔrima tuku sa intu

|ava va-ntɔ si-va-iyɔ-tɔ-rim-a tuku sa i-ntu|

dém2 pi2-personne pré.pfx-pv2pl-pr.prog-prendre-cultiver-pr.prog nég pour pi5-chose

viiyɔtamajana na arusi yaa irumbu riiswi

|va-iyɔ-tamaj-a na Ø-arusi ɪ-a i-rumbu rɪ-a-iswi|

pv2-pr.prog-aller-pr.prog conn pi9-mariage pd9-dét pi5-soeur pd5-dét-poss1pl

« ils ne vont pas cultiver parce qu'ils vont au mariage de notre sœur »

- ka « si »

ka naabɔhire pata nderi zawadi « si je suis sage, j'aurai des cadeaux »

|ka nr-a-bɔh-ire pat-a ndɛ-rɪ Ø-zawadi|

si pv1sg-acc-être.bon-perf obtenir-acc pv1sg-cop pi10-cadeau

ka musinga aataha mundi taata waavɔ muvaa ari

|ka mɔ-sing-a a-a-tah-a Ø-mundi Ø-taata ɔ-a-vɔ mɔ-va-a a-rɪ|

si pi1-enfant pv1-acc-égarer-acc pi9-mouton pi1a-père pd1-dét-poss3pl obj1-frapper-sfx pv1-cop

« si l'enfant perd le mouton, leur père le battra »

- hantu « endroit »

hantu est un nominal indépendant de la classe locative 16 et signifie « endroit ». Nous voyons dans les exemples suivants qu'il sert aussi à localiser dans le temps.

twiidza tɔkɪmba hantu tɔyɛnda, haha tɔɔtɪdza

|tɔ-idz-a tɔ-ɔ-k-imb-a ha-ntu tɔ-ɔ-yɛnd-a haha tɔ-ɔ-tɪdz-a|

pv1pl-aux-sfx pv1pl-inacc-k-chanter-inacc pi16-endroit pv1pl-inacc-marcher-inacc maintenant pv1pl-inacc-courir-inacc

« avant, nous chantions en marchant, maintenant nous courons »

uhu musinga hantu aadza mududi, aadza iifyeene na iyo waavo

|uhu mu-singa ha-ntu a-a-d3-a mu-dudi, a-a-d3-a a-i-fy-an-ire na Ø-iyɔ u-a-vɔ|

dém1 pi1-enfant pi16-endroit pv1-acc-aux-acc pd1-petit pv1-acc-aux-acc pv1-réfl-ressembler-ass-perf conn pi1a-mère pd1-dét-poss3pl

« quand cet enfant était petit, il ressemblait à leur mère »

ava vasinga hantu vaadza vadudi sivaidza viifyeene na iyo waavo tuku

« quand ces enfants étaient petits, ils ne ressemblaient pas à leur mère »

- wɔkati « quand, pendant »

wɔkati kuri na matfu, muntu saari kɔna mwaasu

|u-wɔkati ku-ri na ma-tfu mu-ntu si-a-ri ku-on-a mu-asu|

pi14-quand pv17-cop conn pi6-nuage pi1-personne pré.pfx-pv1-cop pi15-voir-sfx pi3-soleil

« quand il y a des nuages on ne voit pas le soleil »

wɔkati naadza mududi, naadza naaduya sana « quand j'étais petit j'étais très petit »

|u-wɔkati ni-a-d3-a mu-dudi ni-a-d3-a ni-a-dudi-a sana|

pi14-quand pv1sg-acc-aux-acc pd1-petit pv1sg-acc-aux-acc pv1sg-acc-être.petit-acc beaucoup

uhu muhindza lu bɔha ari wɔkati ari kola

|uhu mu-hindza lu bɔh-a a-ri u-wɔkati a-ri ku1-a|

dém1 pi1-fille adv être.beau-sfx pv1-cop pi14-quand pv1-cop être.grand-sfx

« cette fille sera peut-être belle quand elle sera grande »

5.9. L'affirmation et la négation

- ee « oui »

wɔwyeenda ? ee. « ils les aiment ? oui. »

|va-w-vi-end-a ee |

pv2-inacc-obj8-aimer-inacc oui

kwateete ma(y)i ? ee, rimwari rimudu « y a-t-il des oeufs ? oui, il y en a un »

|ku-a-tet-ire ma-i ee ri-muari ri-mudu|

pv17-acc-avoir-perf pi6-oeuf oui pv5-cop pd5-un

- tuku « non »

mwaana waani aabɔha waako tuku « mon enfant est beau, le tien, pas »

|mu-ana u-a-ni a-a-bɔh-a u-a-ko tuku|

pi1-enfant pd1-dét-poss1sg pv1-acc-être.beau-acc pd1-dét-poss2sg nég

sinɔɔfuma Dodoma tuku nɔɔfuma Arusha « je ne viens pas de Dodoma je viens d'Arusha »

|si-nɪ-ɔ-fum-a Dodoma tuku nɪ-ɔ-fum-a Arusha|

pré.pfx-pv1sg-inacc-sortir-inacc Dodoma nég pv1sg-inacc-sortir-inacc Arusha

- **bwete**

saamajire bwete « il ne sait pas »

|si-a-a-maj-ire bwete|

nég-pv1-acc-savoir-perf nég

- **apa**

apa kutirdza « ne pas courir »

|apa ku-tirdza-a|

nég pi15-courir-sfx

- **hapana**

hapana est emprunté au swahili. Il tend à remplacer son équivalent *langi, apa*.

hapana kundotokowa « ne pas aller prendre un bain »

|hapana ku-ndɔ-tɔ-k-ɔw-a|

nég pv15-vouloir-prendre-k-se.laver-sfx

- **aye** « s'il te plaît, s'il vous plaît »

aye est invariable. Il accompagne une requête, qu'elle soit fait à une ou plusieurs personnes.

aye terera ta vasinga na viiyokimba vi

|aye ter-er-a ta va-singa na va-iyɔ-k-imb-a vi|

s'il.te.plaît écouter-appl-imp2sg pi2-enfant conn pv2-pr.prog-k-chanter-pr.prog seulement

« s'il te plaît, écoute d'abord ce que les enfants chantent seulement »

ηkuwa ni taahandire mwɪ mwɪ vi aye

|η-kuwa ni tu-a-hand-ire ɪ-mwɪ ɪ-mwɪ vi aye|

pi9-mais près pv1pl-acc-planter-perf pd9-un pd9-un seulement s'il te plaît

« le maïs, nous en plantons seulement un tout petit peu s'il vous plaît »

6. Annexes

6.1. Lexique langi – anglais – français

Ce lexique est organisé selon l'initiale de thème ou radical, et suit l'ordre de l'alphabet latin.

Cl	Singulier	Pluriel	English	français
a				
	aha		here	ici
	akiri		intelligence	intelligence
	amu		why?	pourquoi?
	ani	vala ani	who	qui
1	mʊ(w)ɒŋga	va(w)ɒŋga	doctor	médecin
5	i(y)ɒŋga	ma(y)ɒŋga	liquid iron	fer liquide
11	lʊ(w)ɒŋgwi		shout, cry	cri
9	arusi	arusi	marriage (Sw.)	mariage (sw.)
	au		or (Sw.)	ou (sw.)
3	mwaaka	myaaka	year	année
11	lwaala		mortar	mortier
14	waala		small drainpipe	petit bâton d'évacuation d'eau
15	kwaalʊla		hatch	éclore
14	waama		corral, courtyard	corral, cour
15	kwaamasa		gasp	avoir un hoquet de surprise
14	waamii		in corral, courtyard	dans le corral, cour
15	kwaamʊkʊla		greet	saluer
3	mwaambayiwe	myaambayiwe	Strychnos spinosa	Strychnos spinosa
15	kwaambirya		serve	servir
15	kwaambʊka		ascend	monter
12	kaana ka mʊndi		lamb	agneau
1	mwaanasiimba	vaanasimba	lion clan member	membre du clan du lion
15	kwaana		cry	crier
1	mwaana	vaana	child	enfant
5	raana	maana	street kid	gamin
15	kwaanirra		call someone	appeler quelqu'un
15	kwaanika		set out to dry	mettre à sécher
1	mwaaniitu	vaaniitu	sibling	frère ou soeur
15	kwaanʊla		hang up clothes	étendre du linge
15	kwaanda		start, begin	commencer
15	kwaandika		write (Sw.)	écrire
15	kwaandzʊmʊka		rise (sun)	se lever (soleil)
5	raandzwa	maandzwa	lima bean	féculent
3	mwaajpa	myaajpa	space between front teeth	espace entre les dents de devant
3	mwaajpi	myaajpi	Gynandropsis gynandra	Gynandropsis gynandra
3	mwaaripani	myaaripani	podo	Podocarpus latifolius
1	mwaarimʊ	vaarimʊ	teacher (Sw.)	professeur (sw.)
1	mwaari	vaari	girl in isolation	jeune fille en isolation

14	waarɪ		stiff porridge	bouillie de céréales
7	tʃaarya	vyaarya	axe	hache
15	kwaasakana		exchange	échanger
3	mwaasa	myaasa	Euphorbia candelabrium	Euphorbia candelabrium
3	mwaasʊ		sun	soleil
15	kwaatuka		burst, let loose	éclater, se laisser aller
5	raavi	maavi	excrement	excrément
11	lwaavu	ndzaavu	trap, net	piège, filet
5	raawa	maawa	thigh	cuisse
5	raawɔ	maawɔ	thigh	cuisse

b

1a	baba mʊdudi	valababa vadudi	paternal uncle	oncle paternel
1a	baba	valababa	uncle	oncle
1a	babʊ	valababʊ	grandfather	grand-père
15	kʊbadʊla		stare	fixer des yeux
5	ibahera	mabahera	feather, fur	plume, poil
5	ibahira	mabahira	feather, fur	plume, poil
9	bahari	bahari	ocean (Sw.)	océan (sw.)
	bakʊ		or	ou
9	balabala	balabala	road (Sw.)	route (sw.)
12	kabanda	fibanda	shelter	abri
5	ibanda	mabanda	house with thatched roof	maison à toit de chaume
3	mʊbandʒɪrʊ	mɪrbandʒɪrʊ	Euclea divinorum	Euclea divinorum
9	bara	bara	continent (Sw.)	continent (sw.)
7	kɪrɪbataari	vɪbataari	kerosene lamp	lampe à kérosène
5	ibata	mabata	duck (Sw.)	canard (sw.)
5	ibava	mabava	wing	aile
	ba		too	aussi
11	lʊbaasi	mbaasi	vein	veine
9	bɛi		price (Sw.)	prix (sw.)
15	kʊbɛnta		criticize	critiquer
11	lʊbɛrɛrɛ	mɛrɛrɛ	crack	fissure
3	mʊbɛrɪmʊ	mɪrɛrɪmʊ	hopbush	Dodonea viscosa
11	lʊbɛru	mɛru	goatskin	peau de chèvre
1a	bibi	valabibi	grandmother (Sw.)	grand-mère (sw.)
9	binamʊ	binamʊ	cousin (Sw.)	cousin (sw.)
	bɪsɪ		unripe	vert (pas mûr)
5	ibiwa	mabiwa	white sorghum	sorgho blanc
	bi		gray	gris
15	kʊbɔha		be good, beautiful, all dressed up	être bon, beau, sur son 31
15	kʊbɔka		dig	creuser
15	kʊbɔma		burp	roter
15	kʊbɔmbɔla		break up	casser en morceaux
5	ibɔmba	mabɔmba	pipe (Sw.)	tuyau (sw.)
3	mʊbɔnɔ	mɪrɔnɔ	Jatropha curcas	Jatropha curcas
1	mʊbɔnde	vabɔnde	Swahili	Swahili
5	ibɔrɔŋkɔ		steep hill	colline pentue
5	ibɔrɔŋkɔ	mabɔrɔŋkɔ	hole	trou
15	kʊbɔya		do	faire

5	ibooṭe	mabooṭe	river	rivière
5	ibuibui	mabuibui	Egyptian plane tree	Sterculia quinqueloba
3	mubuko	mɪbuko	Terminalia mollis	Terminalia mollis
12	kibula	fibula	tadpole	tétard
5	ibula	mabula	frog	grenouille
	bulu		blue (Eng.)	bleu (angl.)
15	kuburokira		fall through	tomber à travers
5	iburi	maburi	big goat	grande chèvre
	bweete		for free, not	pour rien, pas
15	kubwita		play	jouer
9	bwito	bwito	game	jeu

d

9	dabiri	dabiri	Dichrostachys cinerea	Dichrostachys cinerea
15	kudahira		succeed at something	réussir à qq chose
15	kudaha		obtain	obtenir
5	idahu	madahu	woods	bois
5	idakwi	madakwi	big donkey	grande âne
5	idaki	madaki	farm plot	ferme
5	idaki		poison grub commiphora	Commiphora africana
5	idaki	madaki	Clerodendrum sp.	Clerodendrum sp.
15	kudalavya		blame	blâmer
15	kudalava		be susceptible	être susceptible
1	mudala	vadala	old woman, aunt	vieille, tante
5	idampa	madampa	youth	jeune homme
5	idaṅgu	madaṅgu	weapon	arme
5	idaṅku	madaṅku	weapon	arme
5	idebe	madebe	tin (Sw.)	fer blanc (sw.)
7	kɪdedu	videdu	jaw, chin	mâchoire, menton
11	lɪdedu	ndedu	beard	barbe
12	kadehe	fidehe	little bird	petit oiseau
15	kudeṅka		whine	pleurnicher
7	kɪdidya	vididya	sauce	sauce
11	lɪdihɪ	ndihɪ	rope	corde
5	idirifa	madirifa	window (Sw.)	fenêtre (sw.)
3	mudizi	mɪdizi	banana tree (Sw.)	bananier (sw.)
15	kudomererya		insist, push	insister
15	kudoma		go	aller
14	udo		sorghum, local brew	sorgho, bière locale
15	kududya		be small	être petit
	dudi		small	petit
15	kudumola		split	fendre
5	idumbasi	madumbasi	Ocimum suave	Ocimum suave
15	kudumbwa		be praised	faire la louange
7	kɪdunda	vidunda	hill	butte
12	kadundu	fidundu	small hole	petit trou
7	kɪdundu	vidundu	small hole	petit trou
5	idundu	madundu	hole	trou
1	mudovalu	vadovalu	hunter	chasseur
1	mudowalo	vadowalo	hunter's clan member	membre du clan des chasseurs

3	muduwawu	mɪdɔwawu	Grewia bicolor	Grewia bicolor
15	kudɔumɔka		be about to do something small	être sur le point de faire qq chose petit
	dwi			
ε				
15	ku(y)ɛka		close	fermer
9	(y)ɛmbɛ	(y)ɛmbɛ	mango	mangue
1	mu(w)ɛni	va(w)ɛni	guest	hôte
5	i(y)ɛrampɪmbi	ma(y)ɛrampɪmbi	Hyenodictyon sp.	Hyenodictyon sp.
	ɛɾu		white	blanc
5	i(y)ɛyɔ	ma(y)ɛyɔ	tooth	dent
3	mweɛda		fever tree, naivasha thorn	Acacia xanthophidea
3	mweɛkɛɾɛ	myɛɛkɛɾɛ	sugarcane	canne à sucre
15	kwɛɛnda lɛha		continue, carry on	continuer, persister
15	kwɛɛnda		want, love, desire	vouloir, aimer, désirer
15	kwɛɛnda		go (Sw.)	aller (sw.)
11	lwɛɛnda	ɾɛɛnda	bedsheet	couverture
3	mweɛɾɛkɛ	myɛɛɾɛkɛ	sugarcane	canne à sucre
15	kwɛɛɾɛkɛɾya		lay on top	poser en haut de
3	mweɛɾɛra	myɛɛɾɛra	Brachystegia microphylla	Brachystegia microphylla
3	mweɛrii		top	haut
3	mweɛri	myɛɛri	moon, month	lune, mois
15	kwɛɛɾɛra		water	arroser
3	mweɛvi	myɛɛvi	falcon	faucon
f				
15	kɔfafa		be hard, stick up for one's self	être dur, se défendre
5		mafafa	Parinaria curatellifolia	Parinaria curatellifolia
9	fai	fai	Lippia javanica	Lippia javanica
15	kɔfarimba		twist rope	tourner une corde
14	ɔfarantsa		France	France
9	fɛfeyɔ	fɛfeyɔ	water cobra	cobra d'eau
	fɛɾɛfɛɾɛ		light	léger
15	kɔfɪkɪɾa		stay with someone	rendre visite
15	kɔfɪka		reach	atteindre
5	ifɪndufɪndu	mafɪndufɪndu	tonsil	amygdale
15	kɔfɪndwa		feel pressure	subir une pression
	fɪɾufɪɾu		narrow	étroit
15	kɔfɪɾɾa		cross, jump	traverser, sauter
15	kɔfɪɾɾɪmba		make a ball	faire un ballon
9	fɪɾɾɔ		the other side	l'autre rive
9	fɪɾa	fɪɾa	fly	mouche
9	fɪwa	fɪwa	kidney	rein
5	ifiwi	mafiwi	Clerodendrum rotundifolium	Clerodendrum rotundifolium
1	mɔfiiswa	vafiiswa	traditional beliefs clan member	membre du clan des croyances

				traditionnelles
15	kɔfiisa		rub, massage	frotter, masser
15	kɔfiita		condole	faire ses condoléances
7	kɪfɔntɔ	vɪfɔntɔ	vagina	vagin
	fɔɔ		a lot	beaucoup
15	kɔfufuuta		shit a lot	déféquer beaucoup
7	kɪfufu	vɪfufu	manure pile	tas de fumier
5	ifufu	mafufu	pile	pile
15	kɔfukɔla		scrabble in the dirt	grapiller dans la terre
15	kɔfuka		fill (up)	recouvrir
15	kɔfuka		smoke (logs)	fumer (bûches)
15	kɔfula		wash	laver
3	mɔfulɔ	mɪfulɔ	stream	rivière
5	ifulɔ	mafulɔ	foam, spittle	écume
15	kɔfumya		take off	enlever, décoller
15	kɔfuma		come out	sortir
14	ɔfɒŋɔwɔ		key (Sw.)	clé (sw.)
9	fɒɲu	fɒɲu	calf muscle	muscle de la cuisse
3	mɔfuru	mɪfuru	Vitex doniana	Vitex doniana
9	furu		fruit of Vitex doniana	fruit du Vitex doniana
15	kɔfutɔka		droop (lip, eyelid)	pendre (lèvre ou paupière)
14	ɔfuta		manioc	manioc
1	mɔfutʃu	vafutʃu	rain clan member	membre du clan de la pluie
3	mɔfɔwawɔ	mɪfɔwawɔ	Grewia bicolor	Grewia bicolor
14	ɔfu		gut	boyau
	fwa		full to the brim	rempli à rasbord
15	kɔfwaaha		have diarrhea	avoir la diarrhée
15	kɔfweera		blow	souffler
15	kɔfwiita		throw away	jeter qq part
15	kɔfya		burn (intr.)	brûler (intr.)
5	ifya	mafya	hearthstone	Pierre de foyer
	fya		new	neuf
15	kɔfyaayɪra		sweep	balayer
7	kɪfyaayɪrɔ	vɪfyaayɪrɔ	broom	balai
11	ɔfyɔ	ndʒɔfyɔ	knife	couteau

g

15	kugavɪra		share	partager
15	kugava		divide	diviser
3	mɔgɪrɪrɪrwa	mɪgɪrɪrɪrwa	path leading down a mountain	chemin descendant une montagne
15	kugɪrɪmɔka		roll	rouler qq chose
14	ɔgɪrɪrɪrɪwɪ		path down	chemin pour descendre
15	kugɪrɪrɪta		trot down	descendre au trot
15	kugita		drop down	se laisser tomber
3	mɔgɪtɔ	mɪgɪtɔ	velvet-leaved combretum	Combretum molle
5	igi	magi	big scorpion	grand scorpion
5	igɔvi	magɔvi	foreskin	prépuce
5	igɔ		big clothes	grand habit
5	igɔdabe	magɔdabe	apple-ring acacia	Acacia albidia

5	igugu	magugu	tree stump	souche
5	igulaata	magulaata	big goat	grande chèvre
3	mugulo	mɪgulo	backbone	colonne vertébrale
11	lugumi	ɲgumi	fist	poing
5	igumi	magumi	big fist	grand poing
5	iguruve gya	maguruve	big pig red	grand cochon rouge

h

15	kuhaka		paint	peindre
3	muhaka	mɪhaka	boundary	frontière
5	ihalaga	mahalaga	bean	haricot sp.
9	halaga	halaga	bean	féculent sp.
5	ihalaka	mahalaka	bean	haricot sp.
9	hale		joke	blague
15	kuhamira		push	pousser
5	ihandaki	mahandaki	trench (Sw.)	tranchée (sw.)
15	kuhanda		plant	planter
3	muhangala	mɪhangala	Brachystegia spiciformis	Brachystegia spiciformis
3	muhangali	mɪhangali	large-leaved Brachystegia	Brachystegia bussei
3	muhangi	mɪhangi	Sclerocarya birrea	Sclerocarya birrea
15	kuhandza		guess	deviner
5	ihandza	mahandza	palm of the hand	paume de la main
7	kiharɪ	viharɪ	calabash	calebasse
	hayɪ		where	où
	hehɪ		near	près
3	muhembete	mɪhembete	Dalbergia melanoxylon	Dalbergia melanoxylon
11	luhembe	mpembe	horn	corne
15	kuhenta		be a hypocrite	être hypocrite
15	kuherera		finish	finir
9	hereni	hereni	earring (Sw.)	boucle d'oreille (sw.)
15	kuhera		grind coarsly	moudre grossièrement
9	hewa		air (Sw.)	air (sw.)
	heyɪ		near	près
15	kuheera		give	donner
15	kuheeta		shave one's beard	se raser la barbe
7	kɪheeto	viheeto	blade	lame
15	kuhimirrya		bear patiently	souffrir patiemment
3	muhni	mɪhni	hand hoe handle	manche d'une houe à main
15	kuhindukira		go back twice	retourner deux fois
15	kuhinduka		return	revenir
15	kuhindula		return change...	remettre (de la monnaie...)
15	kuhinga		scoop up water	prendre de l'eau
15	kuhindza		do a favor, help out	rendre service
1	muhindza	vahindza	girl	fille
15	kuhiryā		frown	froncer les sourcils
14	uhohō		wild, undisciplined	sauvage, indiscipliné
15	kuhokuka		become blind	être aveugle

15	kuhøkera		receive	recevoir
15	kuhøka		grab	saisir
1	muhøku	vahøku	blind person	aveugle
14	uhøku		blindness	aveuglement
15	kuhøla		be cold	être froid (objets)
15	kuhøla		be polite, fine	être poli, aller bien
9	høma		fever (Sw.)	fièvre (sw.)
15	kuhønøla		dry, wipe	sécher, essuyer
3	muhønø	mihønø	finger millet	eleusine
15	kuhønøgerya		congratulate someone	féliciter qq'un
15	kuhønøgera		congratulate	féliciter
5	ihønøge	mahønøge	steak	steak
15	kuhørya		cool	faire refroidir
15	kuhøta		twist	tordre
5	ihøhu	mahøhu	lung	poumon
15	kuhølala		be dead	être mort
14	uhølalo		corpse	cadavre
15	kuhømøluka		rest	se reposer
15	kuhømøla		finish, be ready	finir, être prêt
5	ihumbutø	mahumbutø	wind	vent
9	humbutø	humbutø	swells	houle
15	kuhømba		be sharp, nasty	être aiguisé, méchant
3	muhøŋa	mihøŋa	hawthorn	aubépine
7	krihøŋgawiswa		egyptian thorn	Acacia nilotica
7	krihøŋgawisø		egyptian thorn	Acacia hockii
3	muhøŋga	mihøŋga	three thorned acacia	Acacia tortilis

i

	idzø		yesterday	hier
	irø		black	noir
	ijirini		20 (Sw.)	20 (sw.)
1a	iyø	valaiyø	mother	mère
5	i(y)i	ma(y)i	egg	oeuf
14	u(w)i		lice eggs	œufs de poux
15	kwiihøhya		pretend	faire semblant
15	kwii(y)enørya		occupy a space	occuper un espace
15	kwii(y)øka		close	fermer
15	kwiiifiita		sulk	bouder
15	kwiiifyala		resemble	ressembler à
15	kwiiigava		scatter	s'éparpiller
15	kwiihamira		shout at	crier sur
15	kwiihamira		bump into someone	heurter quelqu'un
15	kwiihala		scratch	se gratter
15	kwiihitirrya		annoy	énervé
15	kwiihitrya		shield one's self	bloquer une attaque
15	kwiihøngørya		gloat	s'auto-féliciter
15	kwiihønøla		wipe	essuyer
1	mwiihwa	viihwa	nephew, niece	neveu, nièce
15	kwiiidzøŋga		make a crowd	faire foule
3	mwiiidzøŋgø	miidzøŋgø	crowd	foule
15	kwiiikala		stay, reside, sit	rester, demeurer, s'asseoir

3	mwiikalo	miikalo	living arrangement	situation de ménage
15	kwiikarra		brush one's teeth	laver les dents
5		miiko	taboos (Sw.)	interdits rituels (sw.)
15	kwiikoovera		pretend, give oneself hope	faire semblant, se donner de l'espoir
15	kwiikuta		be satiated	être rassasié
15	kwiikwala		scratch	se gratter
15	kwiikwata		stick together, start fighting	se coller
15	kwiilarra		show	montrer
15	kwiilanɣya		count on someone	compter sur qq'un
15	kwiilaha		promise, swear	se promettre, jurer
15	kwiilanga		look at one's self	se regarder
15	kwiilonɣorya		precede	précéder
15	kwiilombola		hum	chantonner
15	kwiimajarra		escape	s'échapper
15	kwiinampɣya		suck up to someone	cirer les bottes à
15	kwiinɛŋganɛŋga		strut	se pavanner
15	kwiinɛŋga		be proud	être fier
3	mwiinikaŋɔɔ	miinikaŋɔɔ	Asparagus falcatus	Asparagus falcatus
15	kwiinuka		leave	partir
15	kwiinola		pick up	soulever
15	kwiinɔŋkunta		shake	secouer
15	kwi(y)ona		be pretentious	être prétencieux
15	kwiipasa		scatter	s'éparpiller
15	kwiira		be dark	être sombre
15	kwiira		refuse	refuser
15	kwiireka		leave someone	se quitter
15	kwiirikɣya		show displeasure	montrer son déplaisir
15	kwiirikana		think	penser
15	kwiirka		faint	s'évanouir
14	wiirire		darkness	obscurité
15	kwiifana		meet s.o	se trouver
15	kwiisima		be different	être différent
15	kwiisokonola		pick at	gratter qq'chose
5	riisori	miisori	tear	larme
5	riiso	miiso	eye	oeil
14	wiiswa		wheatgerm	son
15	kwiitakwiita		sprinkle	arroser
15	kwiitakuna		chew one's lip	se mordiller
15	kwiitanɣya		introduce one's self	se présenter
15	kwiitanɣa		know one another	se connaître
15	kwiita		go, spill	aller, verser
15	kwiiterwa		be reconciled	être réconciliés
15	kwiitera		feel tired	se sentir fatigué
15	kwiiterera		feel superior	se sentir supérieur
15	kwiitrkara		splash	éclabousser
15	kwiitrkara		reply	répondre
15	kwiitka		put something on the head	mettre qq chose sur la tête
15	kwiitola		fight s.o	se battre
15	kwiitola		begin s.t	commencer qqchose
15	kwiitombarrɣya		lean on s.o	a'appuyer sur qq'un
3	mwiitombarrɣyo	miitombarrɣyo	cane	canne (bâton)
15	kwiitola		take s.t off	s'enlever qq chose

18	miitu		at our house	chez nous
15	kwiitʃuŋga		tie on	se nouer (tr.)
15	kwii(y)ulaha		commit suicide	se suicider
15	kwiiwala		share	partager
15	kwiivaa		fight	se battre
15	kwiiwa		steal	voler
15	kwiiwɪkɪra		put on	se mettre
1	mwiiivira	viivira	milk churner clan member	membre du clan des fouetteurs de lait
15	kwiiivisa		hide one's self	se cacher
1	mwiiivi	viivi	thief	voleur
15	kwiiivundoka		startle	surprendre
3	mwiiwa	miiwa	thorn	épine
3	mwiiwi	miiwi	baobab	baobab
5	riiwi	miiwi	baobab fruit	pain de singe
15	kwiiyɔlə		stretch	s'étirer
15	kwiiyɔla		scoop up	ramasser
15	kwiiyuma		sulk	bouder
3	mwiiizya	miizya	Lonchocarpus bussei	Lonchocarpus bussei

t

9	ɪsɪ	ɪsɪ	land	pays
	ɪsɪ		in	dans
	ɪŋɪ		other	autre
15	kwiiima		stand	se mettre debout
15	kwiiimikira		block a blow for someone	parer un coup pour qq'un
15	kwiiimikira		herd cattle	conduire le bétail
1	mwiiimbadzɪ	vambadzɪ	singer (Sw.)	chanteur (sw.)
15	kwiiimba		sing	chanter
11	lwiiimbɔ	ɲiiimbɔ	song	chanson
15	kwiiingirrya		insert	insérer
15	kwiiingirra		get involved	se mêler
15	kwiiingira		enter	entrer
15	kwiiira		pine	dépérir

dʒ

7	kɪdʒadʒɪ		drizzle	bruine
5	idʒalala	madʒalala	dump	décharge
7	kɪdʒamɪ	vidʒamɪ	Egyptian thorn	Acacia nilotica
11	lɔdʒɛdʒɛ	ndʒɛdʒɛ	jaw	mâchoire
15	kɔdʒɛŋgerera		confine	confiner
15	kɔdʒɛŋga		build	construire
1	mɔdʒɛŋgi	vadʒɛŋgi	builder	constructeur
5	idʒɛŋgɔ	madʒɛŋgɔ	pole, act of building	poteau, construction
5	idʒibu	madʒibu	answer (Sw.)	réponse (sw.)
3	mɔdʒidʒiva	mɪdʒidʒiva	Balanites aegyptiaca	Balanites aegyptiaca
15	kɔdʒiŋga		tidy up	ramasser, débarasser
3	mɔdʒiŋgɔ		large sourplum	Ximenia caffra
5	idʒɪraɔmbɛ	madʒɪraɔmbɛ	Steganotaenia araliacea	Steganotaenia araliacea

9	dʒɪrani	dʒɪrani	neighbour (Sw.)	voisin (sw.)
12	kadʒɪra	fidʒɪra	small path	petit chemin
11	ludʒɪra	ndʒɪra	path	chemin
5	idʒɪra		big path	grand chemin
5	idʒɪva	madʒɪva	big pigeon	grand pigeon
7	kɪdʒɪvi	vidʒɪvi	last born	benjamin
5		madʒɪ	water	eau
14	udʒɪ		liquid porridge	bouillie liquide
5	idʒɪrɪku	madʒɪrɪku	big ox	grand boeuf
5	idʒɔɔ	madʒɔɔ	big knife	grand couteau
5	idʒɔvya	madʒɔvya	poison grub Commiphora	Commiphora africana
3	mudʒudʒu	mɪdʒudʒu	ant	fourmi
1	mudʒukɔs	vadʒukɔs	grandchild	petit enfant
3	mudʒusɔŋga		porridge	porridge
3	mudʒumbawu	mɪdʒumbawu	Vitex doniana	Vitex doniana
5	idʒumbawu	madʒumbawu	smelly berry Vitex fruit	fruit du Vitex- mombassae
15	kudʒusɔŋga		gallop	galoper
1	mudʒusɔŋgu	vadʒusɔŋgu	white person	homme blanc
15	kudʒurukya		fling st up	jeter en l'air
5	idʒusi	madʒusi	big fly	grande mouche
5	idʒova		god	dieu
7	kɪdʒu	vidʒu	plot	lopin de terre
5	idʒwedʒwe	madʒwedʒwe	tree entada	Entada abyssinica
15	kudʒwɛka		treat badly	maltraiter
11	ludʒwɪrɪ	ndʒwɪrɪ	hair	cheveu
k				
5	ikaburi	makaburi	tomb (Sw.)	tombe (sw.)
5	ikabaku	makabaku	big bull	grand taureau
3	mukabaku		simple spined Carissa	Carissa edulis
5	ikalakaka	makalakaka	big lizard	grand lézard
15	kukalahala		defend one's self	se défendre
3	mukalanʒkanʒa	mɪkalanʒkanʒa	black thorn, hook thorn	Acacia mellifera
15	kukalɔkwa		be thirsty	avoir soif
15	kukalala		be angry, crafty	être fâché, rusé
15	kukalala		be sad	être triste
	kalama		thank you	merci
15	kukalanʒga		fry	frire
5	ikalaate	makalaate	Ozoroa reticulata	Ozoroa reticulata
5	ikala	makala	charcoal	charbon
	kale		long ago	autrefois
15	kukamɔla		milk	traire
3	mukamati		weter berry	Syzygium guineense
15	kukama		milk	traire
15	kukambalatana		go side by side	aller côte à côte
9	kambai		Burkea syringa	Burkea africana
5	ikamba	makamba	big boar	grand sanglier
9	kamba	kamba	pig	cochon
15	kukaniwa		be forbidden	être interdit

12	kakanrki		very small loin cloth (Sw.)	très petit pagne (sw.)
	kana		if	si
7	tʃɔkandɪkɪrɪ		pen	stylo
3	mɔkandala	mɪkandala	rib, belt	côte, ceinture
11	lɔkanda	ŋkanda	wall	mur
5	ikandrɪ	makandrɪ	brick	brique
15	kɔkɔŋgɔla	(v. kɔkɔŋgɔla)	scrape out	râcler
15	kɔkɔŋa		forbid	interdire
7	kɪkɔpɔ	vikɔpɔ	basket (Sw.)	panier (sw.)
11	lɔkarɪkari		stakes	piquets
9	katɪkatɪ		middle	milieu
15	kɔkatala		be tired	être fatigué
5	ikataani	makataani	sisal (Sw.)	sisal (sw.)
5	ikata	makata	uterine contractions	contraction utérine
7	kɪkaaya	vikaaya	village	village
1	mɔkaaya	vakaaya	neighbor	voisin
9	kaaya	kaaya	homestead	habitation
15	kɔkeha		breathe, sigh	réspirer, soupirer
9	keha	keha	breath	haleine
5	ikɛkɛra	makekɛra	roof	toit
15	kɔkemera		call someone	appeler qq'un
	kenda		9	9
1	mɔkɛra ndʒɪra	vakɛra ndʒɪra	traveler	voyageur
15	kɔkɛra		cut	couper, trancher
5	iketʃɛrɛ	maketʃɛrɛ	Cassia absus	Cassia absus
15	kɔkeyeke		pant	haleter
15	kɔkeya		pour	verser
15	kɔkɪbɪrya		call an animal	appeler un animal
1a	kɪdʒɛŋgi	valavidʒɛŋgi	in-law	beau parent
7	tʃɔkɪkɪnɪkɪrɪrɪ	vyɔkɪkɪnɪkɪrɪrɪ	something to cover one's self with (mosquito net)	de quoi se couvrir
5	ikiki		kick (Eng.)	coup de pied (angl.)
5	ikimi na ivɪrɪ		12	12
5	ikimi na ɪmɔdɔ		11	11
5	ikimi na itatɔ		13	13
15	kɔkɪma		land, descend	atterrir, descendre
5	ikimi		10	10
5	ikɪnda		measure of flour	mesure de farine
5	ikiŋgɔ	makiŋgɔ	big neck	grand cou
15	kɔkɪrirɪma		thunder, grumble	tonner, grommeler
1	mɔkɪrɪma	vakɪrɪma	naughty person	pas sage
15	kɔkɪrɪŋa		shut up	se taire
15	kɔkɪra		brush teeth	laver les dents
3	mɔkɪra	mɪkɪra	tail	queue
11	lɔkɪri	mɪkɪri	soot	suie
15	kɔkɪtɪrɪrya		hide someone	cacher qq'un
12	kakitanda		small bed	petit lit
15	kɔkɪta		trample	fouler aux pieds
15	kɔkɪva		be poor	être pauvre
1	mɔkɪva	vakɪva	poor person	pauvre
14	ɔkɪva		poverty	pauvreté
7	kɪki		feminin things	affaires féminines

1	muki	vaki	wife	épouse
14	uki		femininity	féminité
15	kukɔfa		sip	boire à petite gorgée
5	ikɔfi	makɔfi	slap, clap	soufflet, applaudissement
15	kukɔdʒa		urinate	uriner
5	ikɔdʒɔ	makɔdʒɔ	urine	urine
7	kɪkɔkɔɔlɔ	vikɔkɔɔlɔ	elbow	coude
5	ikɔkɔɔlɔ	makɔkɔɔlɔ	idiot, cretin	idiot, crétin
5	ikɔkɔ	makɔkɔ	bark	écorce
5	ikɔkɔ	makɔkɔ	leftovers	restes
7	kɪkɔlɔla	vikɔlɔla	cough	toux
15	kukɔlɔla		cough	tousser
15	kukɔlɔwa		brew	brasser
11	lɔkɔlɔ	ŋkɔlɔ	clan, family	clan, famille
15	kukɔma		peck	picorer
12	kakɔmɛ	fikɔmɛ	small stick	petit bâton
5	ikɔmɛ	makɔmɛ	big stick	grand bâton
3	mukɔmu	mɪkɔmu	dull-leaved Strychnos	strychnos innocua
5	ikɔmu	makɔmu	fruit of Strychnos innocua	fruit du styrchnos innocua
3	mukɔnɔ	mɪkɔnɔ	arm	bras
15	kukɔndya		transplant	transplanter
3	mukɔndɔ		spring	source
5	ikɔŋge	makɔŋge	sisal	sisal
5	ikɔndʒɛ	makɔndʒɛ	Sansevieria sp.	Sansevieria sp.
15	kukɔntʃerɛrya		be disabled	être handicapé
15	kukɔntʃerya		limp	boiter
15	kukɔŋɔla		break off (branches)	arracher (des branches)
15	kukɔrɛrwa		be bored	s'ennuyer
15	kukɔrɛrya		make light	faire briller
15	kukɔrɛrɛra		blaze	flamber
15	kukɔrya		light, blaze	illuminer, flamber
5	ikɔtʃɔkɔtʃɔ		food	nourriture
5	ikɔtʃɔkɔtʃɔ		winged Bersama	Bersama abyssinica
5	ikɔtʃi		back of the head	nuque
5	ikɔtʃi		couch (Engl.)	sofa (angl.)
7	kɪkɔ	vikɔ	pipe	pipe
15	kukɔɔna		seem	paraître
	kɔɔnɛ		when	quand
3	mukɔbɪkɔ	mɪkɔbɪkɔ	eyelid	paupière
15	kukɔfyala		be short	être petit
5	ikufa	makufa	bone	os
	kufi		short, shallow	court
15	kukɔluswa		scrub one's self	se frotter
3	mukɔlusɔ	mɪkɔlusɔ	Rubia cordifolia	Rubia cordifolia
15	kukuluwa		drive	mener
15	kukɔla		be big, grow up	être grand, devenir adulte
	kɔli		far	loin
	kɔlu		big	grand
5	makumi ya sanu		50	50
5	makumi ya vɪrɪ		20	20
5	makumikumi		100	100

15	kukumbukirra		remember	se rappeler
15	kukumbukira		remember	se rappeler
15	kukumbusya		remind	rappeler
11	lukumbii		back yard	cour arrière
15	kukunkirra		cover	couvrir
15	kukunika		cover	couvrir
15	kukunokola		uncover	découvrir
15	kukundoka		stumble	trébucher
15	kukundola		push	pousser
5	ikundabe		apple-ring Acacia	acacia Albidia
5	ikundi	makundi	crowd	foule
9	kundi	kundi	flea	puce
5	ikundo	makundo	big knot, bun	grand nœud, chignon
5	ikungulu	makungulu	crow	corbeau
3	mukungu	mukungu	husks	foin
14	ukungu		fog (Sw.)	brouillard (sw.)
15	kukunrya		wink	cligner de l'oeil
15	kukunwa		be pinched	se faire pincer
15	kukuna		pinch	pincer
15	kukurunga		stir	touiller
15	kukurya		make grow, exaggerate	faire grandir, exagérer
7	tfaakurya	vyaakurya	food	nourriture
9	kuri	kuri	dog	chien
11	lukuru		bowl	bol
15	kukusira		raise a cloud of dust	soulever un nuage de poussière
15	kukusya		diminish	diminuer
11	lukuta	nkuta	wall (Sw.)	mur (sw.)
5	ikuta	makuta	fat, oil	graisse, huile
15	kukovika		be hoarse	avoir la voix enrouée
15	kukova		strangle	étrangler
3	mukovu	mukovu	belly-button	ombilic
15	kukuwa		glimpse	entrevoir
3	mukuyu	mukuyu	fig tree	Ficus sycomorus
15	kukwangula	(v. kukwangula)	scrape	râcler
5	ikwandadzi	makwandadzi	Commiphora mossambicensis	Commiphora mossambicensis
15	kukwatwa		be held	être tenu
15	kukwata		touch	toucher
15	kukwava		go away for a long time	s'éloigner longtemps
	kwani		green	vert
5	ikwari	makwari	nerve	nerf
3	mukwaari	mukwaari	vein	veine
1	mukwirwi	vakwirwi	orphan	orphelin
11	lukwi	nkwi	firewood	bois à brûler
5	ikwi		grime	crasse
15	kukwiya		die	mourir
1				
15	kulaha		shoot	tirer (sur)
7	kilaho	vilaho	promise	promesse

15	kularra		show	montrer
15	kularrinya		ask someone to do something	demander un service
15	kularrinya		make notice	faire remarquer
7	kɪlamɔya	vilamɔya	narrow passage	passage étroit
15	kulaŋgurrinya		look after someone	s'occuper de qq'un
15	kulaŋgɪrya		look on	regarder faire qq chose
15	kulaŋga		look at	regarder
7	kɪlaŋgi	vilanɡi	Langi language	langue des Langi
1	mulaŋgi	valanɡi	Langi	Langi
15	kularɪka		invite	inviter
15	kulava		be up early	se lever tôt
15	kulava		flash lightning	faire des éclairs
11	lɔlavɔ		lightning	éclair
15	kulawɔla		treat	traiter
14	ula		town	ville
	la		look!	regarde!
15	kulaala		sleep	dormir
15	kuleha		go	aller
15	kulɪrha		be tall, long, far	être grand, long, loin
	lɪrɪ		long, deep	long, profond
15	kulɔha	(v. kulɔwa)	bewitch	ensorceler
5	ilɔkɔrwi	malɔkɔrwi	bridge	pont
15	kulɔkera		pass, cross	dépasser, traverser
15	kulɔka		pass, cross	dépasser, traverser
15	kulɔka		tear	déchirer
3	mɔlɔmɔ	mɪlɔmɔ	mouth, lip	bouche, lèvre
15	kulɔmbera		ask for	demander
15	kulɔmba		beg	quémander
7	kɪlɔnda	vilɔnda	wound	plaie
15	kulɔnda		stalk, find	traquer, trouver
15	kulɔŋgɔrya		take up the rear	fermer la marche
15	kulɔŋgɔha		lie	mentir
15	kulɔŋgɔla		go, one in front, one behind	aller en file indienne
15	kulɔŋga		negociate, sue	négociier, faire un procès
1	mɔlɔŋgɔ	valɔŋgɔ	lier	menteur
14	ɔlɔŋgɔ		lie	mensonge
15	kulɔvera		migrate	migrer
15	kulɔwa	(v. kulɔha)	cast a spell, bewitch	jeter un sort, ensorceler
15	kulɔɔlwa		be married	être marié (à)
15	kulɔɔla		marry	épouser
15	kulɔɔtera		dream	rêver
15	kulɔmanɪra		meet someone	rencontrer qq'un
15	kulɔmana		assemble, meet	assembler, rencontrer
15	kulɔmajna		join together, make meet	joindre, faire rencontrer
15	kulɔmɪra		eat without sauce	manger sans sauce
15	kulɔma		bite, ache	mordre, faire mal
17	kulɔme		right	droite
1	mɔlɔme	valɔme	husband	mari
14	ɔlɔme		masculinity	masculinité
9	lɔmɪ		dew	rosée
15	kulɔmba		greet	saluer

15	kuṣumbirya		greet	saluer
15	kuṣumbiwa		be greeted	se faire saluer
15	kuṣumbwa		be greeted	être salué
15	kuṣumbya		visit	rendre visite
1	muṣumba		creator	créateur
9	ṣumbi		greetings	salutations
15	kuṣundika		stack	empiler
3	muṣundi	muṣundi	calf	mollet
5	iluṅṅuṣu	maluṅṅuṣu	sorghum	sorgho
3	muṣuṅga		porridge	bouillie de son
3	muṣuṅṅu		knobwood	zanthoxylum chalybeum
3	muṣuri		whistle	sifflet
15	kuṣuṣa		say	dire
5	iluṣa	maluṣa	flower	fleur
9	luzi	luzi	cheetah	guépard
15	kuṣuṣuṣika		speak	parler
15	kuṣwata		trample, march	piétiner, faire la marche militaire
15	kuṣwala		be ill	être malade
15	kuṣwa		fight	se battre
1	muṣweere		sick person	malade
7	kuṣwirwii		in the dark	dans le noir

m

12		fimadzi	puddle	flaque d'eau
1a	maiti		corpse (Sw.)	cadavre (sw.)
1a	makusa	valamakusa	3rd born of triplets	3ème né de triplets
1a	maka		guy	type
15	kuṣmala		finish	finir
1a	mama muḍudi	valamama vadudi	maternal aunt	tante maternelle
5	imamba	mamamba	finger	doigt
11	ṣumambo	mambo	peg	patère
1a	maṅṅe	valamaṅṅe	brother-in-law	beau-frère, belle-soeur
15	kuṣmaja		know	connaître
7	kuṣmarikiryā		end	fin
15	kuṣmarikiryā		finish	finir
9	mare	mare	friend	ami
7	kuṣmaru	vimarū	loincloth	pagne
9	masa	masa	twin	jumeau
14	uma		dryness	secheresse
	ma		then	puis
15	kuṣmema		fill	remplir
15	kuṣmentoka		flee	fuir
15	kuṣmerya		swallow	avaler
9	meza	meza	table (Port.)	table (Port.)
7	kuṣmira	vimirā	udder	pis
3	muṣmiru	mimiru	throat	gorge
15	kuṣmola		rip	déchirer
9	muṣmbo	muṣmbo	iron rod	barre de fer
15	kuṣmōra		tramp through somewhere	traverser sans faire attention
	muṣwēre		sweet	sucré

9	mətəka	mətəka	motor car, train (Eng.)	automobile, train (angl.)
7	tʃaaməwətə	vyaaməwətə	unfermented udə, something hot	udə non-fermenté, qq ch de chaud
	mədə		1	1
	məfʊŋgətə		7	7
1a	mədʒəmba	valamədʒəmba	uncle (Sw.)	oncle (sw.)
1	mətʃŋgə	valamətʃŋgə	god	dieu
15	kumula		grab	saisir
12	kamumbu	fimumbu	little gourd	petite gourde (fiolle)
3	məmu-mzura		strangler fig	ficus thonningi
	mənə		here	ici
9	mündi	mündi	sheep	mouton
9	məŋu		salt	sel
7	tʃəwətʃəŋkɪrɪrɪ		lamp	lampe
12	kamurimə	fimirimə	small works	petits travaux
15	kumusa		hold water in the cheeks	garder de l'eau en bouche
7	tʃaamətəndə	vyaamətəndə	breakfast, of the morning	petit déjeuner, ce qui est du matin
7	tʃaaməsusi	vyaaməsusi	snack, of the afternoon	goûter, ce qui est de l'après midi
15	kumwata		keep something in the mouth	garder quelquechose à la bouche
7	kɪmwətə	vimwətə	Acacia polyacantha	Acacia polyacantha
	mwi		1	1

mb

9	mbarımbarı	mbarımbarı	edge	bord
9	mbaru	mbaru	lung	poumon
9	mbavala	mbavala	bushbuck	guib
9	mbava	mbava	cockroach	cafard
9	mbəberu	mbəberu	billy goat (Sw.)	bouc (sw.)
9	mbererə	mbererə	small bits of metal	petits morceaux de métal
9	mberii		where the animals sleep in the house	là où dorment les animaux dans la maison
9	mbere		front	devant
3	mumberu	mumberu	goatskin	peau de chèvre
9	mberu	mberu	iron dust	poussière de fer
9	mbeyu	mbeyu	tribe, seed	tribu, graine
9	mbibya	mbibya	turd	crotte
9	mbırwa	mbırwa	raw material	matière première
	mbırrı		never	jamais
9	mbəɔɔ	mbəɔɔ	wolf	loup
9	mbəɔɔ	mbəɔɔ	penis	pénis
9	mbəwa	mbəwa	vegetable	légume
9	mbəwe	mbəwe	bird with white patches	oiseau à taches blanches
11	lumbə	numbə	little pot	petite casserole
9	mbəwə	mbəwə	buffalo	buffle
9	mbudɔɔ	mbudɔɔ	wild dog	chien sauvage
9	mbəla		rain	pluie

9	mburi	mburi	goat	chèvre
9	mbwewe		well	puits
9	mbwi	mbwi	spider	araignée
9	mbwiri	mbwiri	ore	minerai
9	mbyala	mbyala	parent	parent

mp

9	mpama		butter	beurre
9	mpando	mpando	dart	fléchette
9	mpeho		cold, wind	froid, vent
9	mpeke	mpeke	grain	graine
7	kimpeto	vimpeto	foreign language	langue étrangère
1	mumpeto	vampeto	stranger	étranger
9	mpihō		kidney	rein
9	mpīma		anxiety	anxiété
9	mpīndī	mpīndī	time, hour, season	temps, heure, saison
9	mpīndī	mpīndī	burden	fardeau
9	mpīra	mpīra	rhinoceros	rhinocéros
9	mpīra	mpīra	ball (Sw.)	ballon (sw.)
1	mumpīfi	vampīfi	cook (Sw.)	cuisinier (sw.)
9	mpitfi	mpitfi	hyena	hyène
9	mpōku	mpōku	cape eland	élan
9	mpōlahī		regret	regret
9	mpōlōṅge		food	nourriture
9	mpōmbōka	mpōmbōka	cobra	cobra
9	mpōtōtō		curd	lait caillé
9	mpūkū	mpūkū	rat	rat
9	mpōla	mpōla	nose	nez
9	mpwani	mpwani	coast (Sw.)	côte (sw.)

n

	nadi		when	quand
9	nafasi	nafasi	place (Sw.)	endroit (sw.)
1	mōnadza	vanaddza	dog clan member	membre du clan du chien
15	kōnampa		lick	lécher
3	mōnana	mīnana	Datura stramonium	Datura stramonium
1	mōnaṅgwa	vanaṅgwa	master	maître
3	mōnaṅgu	mīnaṅgu	Grewia similis	Grewia similis
3	mōnasi	mīnasi	coconut tree (Sw.)	cocotier (sw.)
5	inaunau	manaunau	zombi	mort-vivant
9	nazi	nazi	coconut (Sw.)	noix de coco (sw.)
	na		with	avec
	naanī		8	8
15	kōneha		moan	geindre
15	kōnekerera		be proud	être fier
3	mōnambu	mīnambu	grey leaved Cordia	Cordia sinensis
3	mōnempe	mīnempe	Ehretia sp.	Ehretia sp.
15	kōneneha		be fat	être gros
	nene		fat	gras
14	ōneṅka		marrow	moëlle

15	kunererya nɪ		forbid something	interdire qq ch
15	kunola		4 sharpen	4 aiguiser
7	kɪnɔntɔ	vinɔntɔ	clitoris	clitoris
9	nɔŋgɔ	nɔŋgɔ	porcupine	porc-épic
3	mɔnɔ		Ekebergia	Ekebergia campensis
14	ɔnɔ		mosquito	moustique
7	kɪnwatɔ		black thorn, hook thorn	Acacia mellifera

ŋ

12	kaŋa		baby, wailer	bébé, pleurnicheur
15	kɔŋɔla		pull	tirer
9	ŋandʒɔ	ŋandʒɔ	camp	camp
9	ŋɔmbɛ	ŋɔmbɛ	cow	vache
9	ŋɔŋɔ		sick animal	animal malade
15	kɔŋula		complain	se plaindre
9	ŋɔndɔ		rubber tree	arbre à caoutchouc

nd

9	ndabɪri	ndabɪri	Dichrostachys cinerea	Dichrostachys cinerea
9	ndakwi	ndakwi	donkey	âne
9	ndama	ndama	calf	veau
9	ndambere	ndambere	eldest	aîné
9	nda	nda	stomach	estomac
9	nde	nde	bird	oiseau
9	ndɪri	ndɪri	hide	peau
9	ndizi	ndizi	banana (Sw.)	banane (sw.)
9	ndɔrɔbɔ	ndɔrɔbɔ	tsetse fly (Sw.)	mouche tse-tse (sw.)
9	ndudʒu	ndudʒu	carafe	carafe
9	ndɔsɔ	ndɔsɔ	testicle	testicule
9	nduradura	nduradura	Acacia drepanolobium	Acacia drepanolobium
9	nduta		smithing	forge
9	ndɔvɪ	ndɔvɪ	smallpox	petite vérole
9		nduwawu	fruit of Grewia bicolor	fruit du Grewia bicolor
1	mɔndɔsɔ	vandɔsɔ	close relative	parent proche
9	ndɔsɔ	ndɔsɔ	relative	parent au sens large
9	ndwala		sickness	maladie

ŋg

	ŋgahɪ		how much?	combien?
3	mɔŋgaliŋga	mɪŋgaliŋga	Steganotaenia araliacea	Steganotaenia araliacea
9	ŋgerɪ	ŋgerɪ	warthog	facochère
5	ŋgi		big scorpion	grand scorpion
9	ŋgi	ŋgi	scorpion	scorpion
9	ŋgɔvi	ŋgɔvi	celebration	célébration

9	դցօ	դցօ	piece of clothing	habit
9	դցաատա	դցաատա	billy goat	bouc
3	մսդցունրա		falcon's claw acacia	Acacia polyacantha
9	դցօրօւե	դցօրօւե	pig	cochon
9	դցօրումօ		thunder (Sw.)	tonnerre (sw.)
9	դցօրյօ	դցօրյօ	forked stick	branche fourchue
9	դցօրա	դցօրա	hide (to wear)	peau (habit)
9	դցօրս		strength	force
9	դցօրս	դցօրս	central beam	poutre centrale

ndʒ

9	ndʒadʒi		chilliness	fraîcheur
9	ndʒala		hunger	faim
9	ndʒalօ	ndʒalօ	small pole	petit poteau
9	ndʒayı	ndʒayı	zebra	zèbre
3	մսndʒեդձա	մսndʒեդձա	Dalbergia nitidula	Dalbergia nitidula
9	ndʒewu	ndʒewu	gnu	gnu
1	մսndʒıdʒa	vandʒıdʒa	sorghum clan member	membre du clan du sorgho
9	ndʒıra	ndʒıra	path	chemin
9	ndʒıra	ndʒıra	Thompson's gazelle	gazelle de Thompson
9	ndʒıva	ndʒıva	pigeon	pigeon
9	ndʒırku	ndʒırku	bull	taureau
9	ndʒօka	ndʒօka	snake	serpent
9	ndʒօլօ	ndʒօլօ	dagger	daguer
9	ndʒօwu	ndʒօwu	elephant	éléphant
9	ndʒօkı	ndʒօkı	bee	abeille
9	ndʒuki	ndʒuki	ox	boeuf
9	ndʒusi	ndʒusi	fly	mouche
9	ndʒus	ndʒus	bean	haricot sp.
9	ndʒwırı	ndʒwırı	hair	cheveu

դk

9	դkabaku	դkabaku	bull	taureau
9	դkalanğa	դkalanğa	peanut	arachide
9	դkamamanցi	դkamamanցi	chameleon	caméléon
5	իդkamanցօ	մանդkamanցօ	big rock	grosse pierre
9	դkamanցօ	դkamanցօ	pebble	gravillon
9	դkamba	դkamba	sanglier	boar
9	դkanu	դkanu	genet	genette
9	դkanğa	դkanğa	guineafowl	pintade
9	դkata	դkata	headpad	coussin pour porter sur la tête
9	դkեհօ		pant	halètement
9	դkեմեդկե	դkեմեդկե	general	général
9	դkիդցօ	դkիդցօ	neck	cou
9	դkօլօ	դkօլօ	clan	clan
9	դkօմե	դkօմե	stick	bâton
9	դkօնդե	դkօնդե	hartebeest	bubale
9	դkօնդօ	դkօնդօ	quarrel	querelle
9	դkօդցօդձօ	դkօդցօդձօ	butterfly	papillon

9	դձոցձ	դձոցձ	arrow	flèche
9	դձոցձ	դձոցձ	solitude, loneliness	solitude
15	կսդձոցձոմալա		carry on	continuer
9	դձոցձա		drought	sécheresse
9	դձոցձ	դձոցձ	spear	lance
9	դձոսս	դձոսս	garbage	déchet
9	դձոսա	դձոսա	tick	tic
9	դձոհա	դձոհա	corn	maïs
9	դձոհա	դձոհա	vulture	vautour
9	դձոհմբ	դձոհմբ	locust	sauterelle
9	դձոհմեձ	դձոհմեձ	nick	entaille
9	դձոհմե	դձոհմե	pigeon	pigeon
9	դձոհմբ	դձոհմբ	flea	puce
9	դձոհմձ	դձոհմձ	knot	noeud
	դձոհմս		red	rouge
9	դձոհցս	դձոհցս	crow	corbeau
9	դձոհցս	դձոհցս	owl	hibou
9	դձոհսդձոհս	դձոհսդձոհս	kidney	rein
7	կրդձոհս	վրդձոհս	velvet indigo tree	Indigofera swaziensis
9	դձոհս	դձոհս	kidney bean	féculent (sp.)
9	դձոհա	դձոհա	maize	maïs
9	դձոհյա		death	mort

nt

9	նտամբրձ	նտամբրձ	traditional celebration	célébration traditionnelles
9	նտանցաս	նտանցաս	drum	tambour
9	ներերե	ներերե	pit	noyau
9	նտոհե	նտոհե	cow patty	bouse
9	նտձոհմոնձ	նտձոհմոնձ	hippopotamus	hippopotame
5	նտձո	նտձո	seed	graine
9	նտձո	նտձո	eyeball	œil
9	նտսո	նտսո	nap	sieste
9	նտոհմբր	նտոհմբր	monkey	singe
7	կրնտոս	վրնտոս	small lizard	petit lézard
14	սնտս սնտսե		masculinity	masculinité
14	սնտս սկ		femininity	féminité
16	հանտս	հանտս	place	endroit
1	մոնտս	վանտս	person	personne
12	կամոնտս	ֆիվանտս	tiny person	petite personne
5	իմոնտս	մավանտս	monstrous person	personne monstrueuse
9	նտալյա	նտալյա	giraffe	girafe

ntʃ

9	նտʃր	նտʃր	small bird	petit oiseau
9	նտʃր	նտʃր	cricket	criquet
9	նտʃո	նտʃո	point, peak	pointe, sommet
5	նտʃոցս	նտʃոցս	big rabbit	grand lapin
9	նտʃոցս	նտʃոցս	rabbit	lapin
9	նտʃոցս	նտʃոցս	wart	verrue
9	նտʃոցս	նտʃոցս	goat turd	crotte de chèvre

9	ntʃuru	ntʃuru	chick	poussin
9	ntʃutʃuva		mycosis	mycose
9	ntʃwe	ntʃwe	baboon	babouin

ɲ

9	ɲamfunza		african balckwood	Dalbergia melanoxylon
9	ɲama yisaka	ɲama dʒisaka	wild animal	animal sauvage
9	ɲama	ɲama	animal, meat	animal, viande
3	ɲɔɲana	ɲɪɲana	tunic	tunique
5	ɲaɲɲkɔmbi	ɲaɲaɲkɔmbi	Trichodesma zeyheri	Trichodesma zeyheri
9	ɲaɲa	ɲaɲa	tomato	tomate
7	ɲɪɲarɔmbɛ	ɲɪɲarɔmbɛ	poison	poison
5		ɲaɲarya	sperm	sperme
1	ɲɔɲawu	ɲaɲawu	cat clan member	membre du clan du chat
5	ɲawu	ɲaɲawu	big cat	grand chat
9	ɲawu	ɲawu	cat	chat
15	ɲɔɲa		shit	déféquer
3	ɲɔɲaɲɔɲau	ɲɪɲaɲɔɲau	tree (sp.)	arbre (sp.)
9	ɲɛɲaɲa		2nd born of twins	2ème né de jumeaux
9	ɲɛɲɛɪ	ɲɛɲɛɪ	star	étoile
3	ɲɔɲɛɪɔmbɔɪ	ɲɪɲɛɪɔmbɔɪ	Hibiscus fuscus	Hibiscus fuscus
5	ɲɛɲɛɪ	ɲaɲɛɪ	Cistus cactiformis	Cistus cactiformis
5	ɲɛɲɛɪ	ɲaɲɛɪ	wild onion	oignon sauvage
7	ɲɪɲɛsɔ	ɲɪɲɛsɔ	armpit	aisselle
15	ɲɔɲɛɪ		sleep	dormir
15	ɲɔɲɛɪ		itch	se gratter
7	ɲɪɲɛsɔkɛ	ɲɪɲɛsɔkɛ	bedbug	punaise
9	ɲɪɲzɪɪ		desert date	balanites aegytiaca
5	ɲɪɲka	ɲaɲɪka	big forest	grande forêt
9	ɲɪka	ɲɪka	forest	forêt
5	ɲɪɲɲɪɲɪ	ɲaɲɪɲɲɪɲɪ	big louse	grand pou
9	ɲɪɲɲɪɲɪ	ɲɪɲɲɪɲɪ	louse	pou
9	ɲɪɲɲɪ	ɲɪɲɲɪ	pot	pot
15	ɲɔɲɪɲɪɲɪ		sprinkle	saupoudrer
15	ɲɔɲɔɪ		shave	se raser
5	ɲɪɲɔɲɔ	ɲaɲɔɲɔ	Leonotis mollissima	Leonotis mollissima
9	ɲɔɲɔɲɔɪ	ɲɔɲɔɲɔɪ	python	python
17	ɲɔɲɔsɔ		left	gauche
15	ɲɔɲukɪɪ		smell sweet	sentir bon
15	ɲɔɲuka		smell	puer
9	ɲuma		behind	derrière
9	ɲumba	ɲɔɲumba	house	maison
9	ɲɔɲɲɔɲɔɲɔɲɔ	ɲɔɲɲɔɲɔɲɔɲɔ	flock	volée
9	ɲɔɲɲɔ	ɲɔɲɲɔ	sifter	tamis
15	ɲɔɲu	ɲaɲu	mortar	mortier
15	ɲɔɲwa		drink	boire

ɔ

15	ku(w)ɔka		grab	saisir
15	ku(w)ɔkya		roast	rôtir

	၁၉		how	comment
15	ကု(၁)လၢက		stretch out	s'étendre
1	မု(၁)၁မပ	va(၁)၁မပ	cattle clan member	membre du clan du bétail
5	i(y)၁မပ	ma(y)၁မပ	herd of cows	troupeau de vaches
15	ကု(၁)၁န		snore	ronfler
15	ကု(၁)၁၀၀၀၀၀၀၀၀		squeeze	presser
3	မု(၁)၁၅၅၅	မု(၁)၁၅၅၅	back	dos
3	မု(၁)၁၅၅၅၅	မု(၁)၁၅၅၅၅	on the back	sur le dos
9	၁ရ		hip	hanche
1	မု(၁)၁၁	va(၁)၁၁	master, old man	maître, vieillard
14	ပ(၁)၁၁		age	âge
	၁၁		all	tout, tous
11	လု(၁)၁၅၅၅		Acacia pentagona	Acacia pentagona
3	မ၁၁၁	my၁၁	medecin	médicament
15	က၁၁		fear	craindre
15	က၁၁၅		threaten, frighten	menacer, faire peur
15	က၁၁		be rotten	être pourri
15	က၁၁၁		point	montrer du doigt
15	က၁၁၁		get wet	se mouiller
15	က၁၁		see (Sw.)	voir (sw.)
15	က၁၁၅က၁		have the shape of, be (Sw.)	avoir la forme de, être (sw.)
15	က၁၁၅၅၅၅၅		accelerate	accélérer
15	က၁၁၅၅၅		add	ajouter
15	က၁၁၅၅၅		repeat	répéter
14	၁၁၅၅		brain	cerveau
15	က၁၁၅က		suck	sucer
15	က၁၁၅က၅		breastfeed	faire téter
3	မ၁၁	my၁၁	fire	feu
15	က၁၁		shower	se laver
14	၁၁၁		fear	peur
15	က၁၁၅၅၅၅		float	flotter

p

15	ကုပ၁		count	compter
3	မုပ၁၀	မုပ၁၀	Strychnos potatorum	Strychnos potatorum
7	ကုပ၁၅	ကုပ၁၅	bird of prey (Sw.)	oiseau de proie (sw.)
5	ကုပ၁၅	ကုပ၁၅	machete (Sw.)	machette (sw.)
15	ကုပ၁		get (Sw.)	obtenir (sw.)
15	ကုပ၁		strip a tree	dénuder un arbre
	ပ၁၁		full to the brim	rempli à rasbord
5	ကုပ၁	ကုပ၁	papaya (Sw.)	papaye (sw.)
9	ပ၁၁	ပ၁၁	Acacia kirkii	Acacia kirkii
7	ကုပ၁မပ	ကုပ၁မပ	chest	poitrine
5	ကုပ၁မပ	ကုပ၁မပ	Grewia platyclada	Grewia platyclada
7	ကုပ၁	ကုပ၁	spoon (calabash)	cuillère (calebasse)
9	ကုပ၁	ကုပ၁	pepper (Sw.)	piment (sw.)
7	ကုပ၁	ကုပ၁	snake (sp.)	serpent (sp.)
12	ကုပ၁၅၅၅	ကုပ၁၅၅၅	small tree trunk	petit tronc d'arbre
5	ကုပ၁၅၅၅	ကုပ၁၅၅၅	tree trunk	tronc d'arbre
5	ကုပ၁	ကုပ၁	big rat	gros rat
7	ကုပ၁	ကုပ၁	pipe	pipe

3	mupunde		east african yellow wood podo	Podocarpus falcatus
7	kɪpuŋgi	vipuŋgi	pipe	pipe
5	ipunta	mapunta	storm	tempête
15	kɔpɔɔɔɔɔɔ		shave one's head	se raser la tête
15	kɔpɔɔɔɔɔka		fly	voler (oiseau)
15	kɔputa		prune	tailler
11	lɔputi	mpoti	string	ficelle
r				
1	mɔrambɔwa	varambɔwa	vegetable clan member	membre du clan des végétaux
7	kɪrasi	virasi	potato	pomme de terre
7	kɪratu	viratu	shoe	chaussure
17	kɔra		there	là
15	kɔreka tanɔga		not know	ne pas savoir
15	kɔrekya		sever	sevrer
15	kɔreka		leave, put off	partir, laisser, remettre
15	kɔremeherwa		be overwhelmed	être débordé
15	kɔrera		bring up a child	élever un enfant
7	kɪreri		in storage	au grenier
1	mɔreri	vareri	house-boy	employé de maison
15	kɔrevya		make drunk	enivrer
5	irɔvya		intoxicant	intoxicant
15	kɔrɔeta		bring	apporter
15	kɔrɪha		pay	payer
5	irɪhɔ	marɪhɔ	fine	amende
7	kɪrɪmɪrasɔŋɔ	virɪmɪrasɔŋɔ	Indigofera lupata	Indigofera lupata
15	kɔrimɪra		lose	perdre
15	kɔrimɪrɪrya		confuse someone	embrouiller qq'un
7	kɪrimirimi	virimirimi	shadow	ombre
15	kɔrimɪrya		lose, forget	perdre, oublier
15	kɔrimya		extinguish	éteindre
5	irɪmwii	marɪmwii	spell, enchantment (Sw.)	sort, ensorçèlement (sw.)
14	ɔrɪmwii		meal to thank for helping out	repas de remerciement
5	irɪmawɔ	marɪmawɔ	lemon	citron
15	kɔrɪma		plough	labourer
5	irɪma	marɪma	problem	problème
11	lɔrɪmi	ndɪmi	tongue	langue (org.)
3	mɔrɪmɔ	mɪrɪmɔ	work	travail
1	mɔrɪmɔ	varɪmɔ	ghost	fantôme
5	irɪmɔ	marɪmɔ	monster, creature	monstre, créature
14	ɔrɪmɔ		helping out	entraide
5	irɪmba	marɪmba	larva	larve
1	mɔrɪmbɔ	varɪmbɔ	bird clan member	membre du clan de l'oiseau
5	irɪna	marɪna	name	nom
5	irɪnɔ	marɪnɔ	mushroom	champignon
15	kɔrɪndɪra		wait	attendre
15	kɔrɪŋgɪrɪrya		roll	rouler
15	kɔrɪŋgɪrɪra		turn circles	tourner en rond

3	muringirwa	muringirwa	circle	cercle
15	kuringira		be close, around	être proche, autour
15	kuringa		go for a walk	se promener
3	muringa	muringa	bee hive	ruche
3	muringa	muringa	poison-pod albizia	Albizia versicolor
5	iririma	maririma	eyebrow	sourcil
15	kurira		cry	pleurer
5	iriri	mariri	eyelash	cil
14	uriri		bed	lit
7	kiriro	viriro	cry	cri
15	kurifa		graze	faire paître
5	iriva	mariva	lake	lac
5	iriwi	mariwi	banana	banane
3	muri	muri	root	racine
7	kiroboto	viroboto	flea (Sw.)	puce (sw.)
5	irungo	marungo	mud	boue
7	kirumiro		hex	mauvais sort
5	irumiro	marumiro	roar	rugissement
15	kuruma		agree	agréer
15	kuruma		roar, snore	rugir, ronfler
15	kurumira		confirm	confirmer
7	kirume	virume	magic	magie
1	murume	varume	soldier	soldat
5	irumba	marumba	smell	odeur
7	kirumbu		vegetable paste	pâte végétale
5	irumbu	marumbu	brother, sister	frère, soeur
5	irungwii		below	dessous
3	murungi	murungi	khat, miraa	Catha edulis
5	iruri		dust	poussière
7	kirusi	virusi	corn	maïs
5	irusu	marusu	alcohol	alcool
15	kurutaha		be heavy	être lourd
5	irutira		sweat	transpiration
15	kurutya		pull something	tirer quelquechose
15	kuruta		pull	tirer
15	куруwa		cook	cuire
3	куруwa	muruwa	burden	fardeau
15	kuryanirya		compare	comparer
3	muryamburi	miryamburi	Margaritaria discoidea	Margaritaria discoidea
3	muryango	miryango	door	porte
15	kurya		eat	manger
7		viryo	millet, cereal	mil
12		fiviryo	very small amount of cereal	toute petite quantité de céréale
3	muryongu	miryongu	rule	règle, loi
s				
	saba		7 (Sw.)	7 (sw.)
3	musada	misada	Canthium sp.	Canthium sp.
	safi		clean (Sw.)	propre (sw.)
3	musakasaka	misakasaka	Rhus natalensis	Rhus natalensis
9		sakasaka	fruit of Rhus	fruit du Rhus natalensis

			natalensis	
15	kusakahala		be worn out	être usé
15	kusakara		look for	chercher
15	kusakaata		hunt	chasser
3	musakawa	mrsakawa	Lannea stuhlmannii	Lannea stuhlmannii
9	sakami		blood	sang
1	musakaati	vasakaati	hunter	chasseur
15	kusakwa		be found	être trouvé
15	kusaka		look for	chercher
11	lusaka	masaka	forest	forêt
5	isaka	masaka	forest	forêt
1	musaku	vasaku	wicked person	malfaiteur
15	kusalala		drizzle	bruiner
1	musalu	vasalu	locust clan member	membre du clan des sauterelles
5	isalu	masalu	sand	sable
7	kisamantøhe	visamantøhe	tortoise	tortue
3	musamadzi		peacock flower	Albizia gummifera
9	samaki	samaki	fish (Sw.)	poisson (sw.)
	samii		inside	intérieur
3	musambayiwe	mrsambayiwe	Tapiphyllum floribundum	Tapiphyllum floribundum
15	kusambuka		be destroyed	être détruit
15	kusambula		destroy	détruire
5	isambi	masambi	grass, hay, leaf	paille, herbe, feuille
3	musambu	mrsambu	Ficus sp.	Ficus sp.
3	musampiri		snot apple	Azanza garckeana
15	kusanola		comb	peigner
5	isanowa		comb	peigne
15	kusana		chip	tailler par éclats
	isanu		5	5
9	sangasa		salt (Sw.)	sel (sw.)
15	kusangya		mix	mélanger
15	kusanga		contribute	contribuer
3	musandza	mrsandza	premna senensis	
5	isandza	masandza	reed	roseau
11	lusandzu	sandzu	switch, whip	badine
1	musari	vasari	crazy	fou
15	kusasuka		be sour	être amère
15	kusaŋya		poke	pousser du bout du doigt
15	kusasa		be rotten	être gâté, pourri
3	musasa	mrsasa	sandpaper cordia	Cordia monoica
14	usasi		sourness	amertume
	sati		for ages	longtemps
9	satu	satu	python	python
1	musavi	vasavi	witch	sorcier
15	kusawola		choose	choisir
3	musawusa	mrsawusa	Dombeya sp.	Dombeya sp.
	sawu		quiet person	personne calme
15	kusayira		taste	goûter
5	isayimu		apple-ring acacia	Acacia albidia
9	sayimu		fever tree, naivasha	Acacia xanthophidea
			thorn	
11	lusaya	(n)saya	cheek	joue

	sa		because (of)	parce que, à cause de
15	kusaama		migrate	migrer
5	isaare	masaare	word	mot
5	isaari	masaari	sand	sable
15	kuseka		laugh	rire
7	kisekero	visekero	joke	blague
15	kusekera		laugh at	rire de
15	kusekera		sift	tamiser
15	kusekya		make laugh	faire rire
3	musekya	misekya	Tarenna graveolens	Tarenna graveolens
9	seko		laughing	rigolade
15	kusenduka		strut	se pavaner
9	seŋgo	seŋgo	axe for pruning	hâche pour tailler
15	kusera		grind by hand	moudre à la main
7	kisererisereri		crouching	accroupissement
7	kiseresere	viseresere	Schrebera tricholada	Schrebera tricholada
15	kuserokya		make boil	faire bouillir
15	kuseroka		boil, walk very quickly	bouillir, marcher très vite
7	kiseruseru	viseruseru	nauseousness	nausée
15	kuseŋya		bring something closer	rapprocher qq ch
15	kusesa		approach	approcher
9	sese	sese	spark	étincelle
5	iseve	maseve	thigh (of animal)	cuisse (d'animal)
15	kuseywa		be called	être appelé
15	kuseya		tell	dire
15	kuseya		remove	enlever
9	sibitarii	sibitarii	in the hospital (sw.)	à l'hôpital (sw.)
9	siku	siku	day	jour
7	kisimiro	visimiro	picket	piquet
7	kisima	visima	well	puits
15	kusima		tell a story	raconter une histoire
5	isimo	masimo	hole (Sw.)	trou (sw.)
3	musimu	mrisimu	season (Sw.)	saison (sw.)
3	musimu	mrisimu	ferrous sand	sable ferreux
5	isimu	masimu	story	conte
15	kusimbira		plant stakes	planter un pieu
15	kusimba		dig a small hole	creuser un petit trou
9	simba	simba	lion	lion
15	kusindikira		accompany	accompagner
15	kusindola		turn over	retourner
15	kusindana		race	faire la course
15	kusindwa		fail	échouer
15	kusinda		win	gagner
15	kusiŋgiwa		await someone	attendre qq'un
7	kisiŋgiti	visiŋgiti	bolt	verrou
15	kusiŋgya		welcome	accueillir
1	muŋga	vasiŋga	child	enfant
15	kusindza		slaughter	abattre
9	siŋkani	siŋkani	needle	aiguille
9	siribi	siribi	big pot	grand pot
15	kusira		end	finir
5	isiri	masiri	hoe	houe

1	mʊsɪru	vasɪru	rain clan member	membre du clan de la pluie
	sɪsɪrɪ		thin	mince
15	kʊsɪsɪyala		be narrow	être étroit
3	mʊsɪsɪvɪrɪ sɪtɑ	mɪsɪsɪvɪrɪ	bitter albizia 6 (Sw.)	albizia amara 6 (sw.)
3	mʊsɪ		afternoon	après-midi
15	kʊsɪɪtɑ		refuse	refuser
9	sɪrɪ		earth	terre
3	mʊsɔkɔnɔwɪ	mɪsɔkɔnɔwɪ	east-african greenheart	warburgia ugandensis (w; salutaris)
9	sɔkɔnɪ	sɔkɔnɪ	market (Sw.)	marché (sw.)
1	mʊsɔkɔɔɔ	vasɔkɔɔɔ	lazy person	paresseux
5	ɪsɔkɔɔɔ	masɔkɔɔɔ	very lazy person	gros paresseux
14	ʊsɔkɔɔɔ		laziness	paresse
5	ɪsɔlɔhɔndu	masɔlɔhɔndu	lizard	petit lézard
15	kʊsɔlɑ		look around for s.t.	rechercher qqch
15	kʊsɔmɑ		read (Sw.)	lire (sw.)
7	tʃɔɔsɔmɑ		book (Sw.)	livre (sw.)
1	mʊsɔmɪ	vasɔmɪ	reader (Sw.)	lecteur (sw.)
9	sɔnɪ		shame	honte
3	mʊsɔŋgerɛrɑ	mɪsɔŋgerɛrɑ	tree used for making arrows	Microglossa oblongifolia
15	kʊsɔŋgɔlɑ		carve wood	sculpter en bois
15	kʊsɔŋgɔlɑ		take away	emporter
1	mʊsɔŋgɔ	vasɔŋgɔ	snake clan member	membre du clan du serpent
15	kʊsɔvɛkɑ		be absent	être absent
1	mʊsɔyɑ	vasɔyɑ	water logging grass clan member	membre du clan de l'herbe hydrophile
15	kʊsʊkwɑlɑ		be lazy	être paresseux
15	kʊsʊkɔryɑ		hurry	se dépêcher
9	sʊkɑrɪ		sugar (Sw.)	sucre (sw.)
15	kʊsʊkwɑ		braid	tresser
15	kʊsʊkwɑ nɪ mʊvɪrɪ		be sick	être malade
15	kʊsʊkyɑ		shake	secouer
15	kʊsʊkyɑ		be tired of somewhere	se lasser d'un endroit
15	kʊsʊkɑ		plait	tresser
15	kʊsʊlɑ		fart	péter
15	kʊsʊmʊlɑ		take, get	prendre
3	mʊsʊmɑyʊ	mɪsʊmɑyʊ	Rauvolfi caffra	Rauvolfi caffra
3	mʊsʊmɑyɪ		quinine tree	arbre à quinine
15	kʊsʊndɪrɑ		kiss	embrasser
15	kʊsʊŋgʊhɑlɑ		be stingy	être avare
15	kʊsʊŋgʊwɑlɑ		be stingy	être avare
15	kʊsʊŋgɑtɑ		get rich	s'enrichir
1	mʊsʊŋgɑtɪ	vasʊŋgɑtɪ	rich man	homme riche
7	kɪsʊŋgʊ	visʊŋgʊ	bitterness	amertume
1	mʊsʊŋgʊ	vasʊŋgʊ	selfish person	égoïste
14	ʊsʊŋgʊ sʊŋgʊ		guilt, selfishness bitter	culpabilité, égoïsme amer
3	mʊsʊŋkɑ	mɪsʊŋkɑ	uncooked porridge	bouillie pas cuite
5	ɪsʊŋkɑ		sour grass	herbe amère
3	mʊsʊrɪ	mɪsʊrɪ	soup	soupe

5	isusu	masusu	voice, shout	voix, cri
15	kusovasova		rub	frotter
3	musova	misova	Kigelia africana	Kigelia africana
5	isovi	masovi	big leopard	grand léopard
9	sovi	sovi	leopard	léopard
15	kusowa		swell	enfler
3	musowa	misowa	Kigelia africana	Kigelia africana
9	sowa	(n)sowa	calabash	calebasse
5	isuya	masuya	water-logging grass	herbe hydrophile
15	kusudzira		strain	passer (passoire)
15	kusudza		strain	filtrer
7	kisudzu	visudzu	small bowl	petit bol
15	kusuula		peel	peler
7	kiswahiri	viswahiri	Swahili language	langue swahili
3	muswaru	miswaru	Syzigium guinense	Syzigium guinense
3	muswa	miswa	termite	termite

∫

15	kufanirra		tackle	plaquer
15	kufana		find	trouver
15	kufola		return	retourner
15	kufoka		return (Sw.)	revenir (sw.)
15	kufya		grind	moudre, piler
11	lufyo	ndzufyo	knife	couteau

t

7	krtabu	vitabu	book (Sw.)	livre (sw.)
5	itafufu	matafufu	cobra	cobra
15	kutahika		vomit	vomir
15	kutahira		fetch water	puiser l'eau
15	kutahya		smell	sentir
15	kutaha		lose	égarer
15	kutaha		sprinkle	saupoudrer
15	kutakuna		chew	mâcher
5	itako	matakō	buttock	fesse
3	mutalawanda	mrtalawanda	Markhamia puberula	Markhamia puberula
15	kutala		draw	dessiner
15	kutamirirwa		hurt	blesser
15	kutamanola		spread apart	écarter
15	kutamirya		wound	blesser
15	kutamika		be wounded	être blessé
15	kutamapa		go	aller
9	tamati	tamati	impala	impala
15	kutambrka		sacrifice	sacrifier
15	kutambala		slither	ramper
15	kutambalala		lie stretched out flat	s'étendre
5	itambi	matambi	branch	branche
5	itampi	matampi	branch	branche
9	tanu		river bank	rive
15	kutandika		spread	étaler
7	krtanda	vitanda	bed	lit

15	kutanda		dry meat	désecscher la viande
15	kutaŋgwa		be known	être connu
15	kutaŋga		know, understand	savoir, comprendre
6		matanŋa	melon	melon
5	itaŋgi	matanŋi	water tank	citerne
5	itante		porridge for babies	bouillie pour enfants
3	mutaririma	mrtaririma	Lannea fulva	Lannea fulva
7	tʃotaririra		pencil	crayon
3	mutaritari	mrtaritari	Hoslundia opposita	Hoslundia opposita
3	mutarima		Ekebergia campensis	Ekebergia campensis
15	kutarya		scribble	gribouiller
7	krtara	vitara	hut	case
3	mutata	mrtata	Julbenardia globiflora	Julbenardia globiflora
	tatu		3	3
1	mutavana ta	vatavana	youth	jeune homme
			first	d'abord
1a	taata	valataata	father	père
9	taa	taa	lamp (Sw.)	lampe (sw.)
15	kutehera		hear	entendre
15	kuteherera		listen to	écouter
15	kutemera		transplant	repiquer
15	kutema		chop, cut	couper, fendre
1	mutemi	vatem	chief, rich man	chef, homme riche
15	kutererekya		slip	glisser
5	iterekwa	materekwa	white sorghum with a curved pinnacle	sorgho blanc
15	kutereka		cook	cuire
15	kutereera		be smooth	être lisse
1	mutereki	vatereki	cook	cuisinier
15	kutetema		shiver	frissoner
5	iteteko	mateteko	Combretum zeyheri	Combretum zeyheri
5		mate	saliva	salive
5	iteitei	mateitei	maternity dress	robe de maternité
5	itibibya	matibibya	Cucurmis aculeta	Cucurmis aculeta
5	itibu	matibu	hut	case
15	kutrkulwa tiki		dry heave	avoir un haut-le-cœur
3	mutrma	mrtma	full, all	plein
5	itrma	matrma	heart	coeur
15	kutina		liver	foie
			grind very fine	moudre très soigneusement
3	mutiryanŋwi	mrtirranŋwi	where one goes to farm	là où on cultive
15	kutirya		search for	chercher
3	mutr	mrt	tree	arbre
15	kutirdza		run	courir
1	mutirdzi	vatirdzi	runner	coureur
5	itofari	matofari	brick (Sw.)	brique (sw.)
5	itche	matche	mud	boue
15	kutomakera		fall off	tomber de
15	kutomoka		drop	laisser tomber
5	itombɔ	matombɔ	breast	sein
5	itontɔ	matontɔ	Commiphora mollis	Commiphora mollis
15	kutɔpa		drip	couler (goutte à goutte)

15	kuṭoḵa		suffice (Sw.)	suffire (sw.)
5	itoti		crown of head	sommet de la tête
15	kuṭoḵla		take	prendre
15	kuṭubirya		copy	copier
15	kuṭuba		follow	suivre
15	kuṭokirra		insult	insulter
	tuḵu		not	ne pas
15	kuṭula		appear	apparaître
3	muṭola	mirṭola	snot apple	Azanza garckeana
15	kuṭumika		be industrious	être travailleur
15	kuṭumama		do something	faire qq chose
15	kuṭumira		send for	envoyer
1	muṭumami	vatumami	worker	travailleur
1	muṭumwa	vatumwa	slave	esclave
15	kuṭuma		send	envoyer
1	muṭumu	vatumu	slave	esclave
15	kuṭumburya		wake someone up	réveiller
15	kuṭumbudza		swim	nager
3	muṭumburi	mirṭumburi	Grewia sp.	Grewia sp.
5	itumbetu		tobacco	tabac
5	itumba		east	est
5	itumbu	matumbu	gut	boyau
15	kuṭumpira		catch someone at something	surprendre qq'un à faire qq'ch
15	kuṭumpa		surprise	surprendre
15	kuṭunokola		uncover	découvrir
15	kuṭunoka		have one's butt in the air	avoir les fesses en l'air
5	itonene	matonene	golden bean tree	Markhamia obtusifolia
3	muṭondokarya	mirṭondokarya	Flacourtia indica	Flacourtia indica
15	kuṭonda		pick, gather, reap	cueillir, moissoner
5	itundu	matundu	hole	trou
3	muṭuḵḵuḵima	mirṭuḵḵuḵima	Rhynchosia resinosa	Rhynchosia resinosa
15	kuṭuḵḵika		hang	pendre
15	kuṭuḵḵira		assemble (Sw.)	assembler (sw.)
3	muṭuḵḵulu	mirṭuḵḵulu	Cassia singueana	Cassia singueana
7	kuṭuḵḵuru	vituḵḵuru	onion	oignon
15	kuṭuḵola		peel	peler
15	kuṭurikira		suffer	souffrir
15	kuṭurika		be broken	être cassé
15	kuṭurira		originate, come from	venir de, être d'origine de
15	kuṭurya		find, discover	trouver, découvrir
5	itutyuni	matutyuni	cisus oliveri	
7	kuṭutulo	vitutulo	small door in corral	petite porte dans un corral
15	kuṭuṭula		land	atterrir
15	kuṭu	matu	ear	oreille
	tu		very (silent)	très (silencieux)
15	kuṭuṭula		be quiet	être calme
5	itumuḵuri	matumuḵuri	big blister	grosse ampoule
9	tuḵumburi		blister	ampoule
15	kuṭwala		send	envoyer
3	muṭwa	mirṭwa	Azanza garckeana	Azanza garckeana
5	itwa	matwa	fruit of Azanza	fruit du Azanza

3	mutwε	mɪtwε	garckeana	garckeana
5	itwε		head	tête
9	twɪya	twɪya	mud	boue
			giraffe	girafe
tʃ				
15	kʊtʃafuka		be dirty (Sw.)	être sale (sw.)
11	lʊtʃafu	ntʃafu	calf muscle (Sw.)	muscle du mollet (sw.)
15	kʊtʃakɔɔla		scrape inside	râcler
3	mutʃakayi	mɪtʃakayi	Dombeya rotundifolia	Dombeya rotundifolia
15	kʊtʃala		stay, reside	rester, demeurer
15	kʊtʃamuka		stomp on the ground	piétiner
3	mutʃambalɪ	mɪtʃambalɪ	Vitex mombassae	Vitex mombassae
9	tʃamba	tʃamba	Lannea humilis	Lannea humilis
7	kɪtʃampi		hex	sort
15	kʊtʃana		forge	forger
15	kʊtʃana		comb (Sw.)	peigner (sw.)
1	mutʃana	vatʃana	blacksmith	forgeron
1	mutʃani	vatʃani	blacksmith	forgeron
15	kʊtʃatʃavya		interrogate	interroger
3	mutʃatʃave		Acacia hockii	Acacia hockii
9	tʃɛmtʃɛm	tʃɛmtʃɛm	spring (Ar.)	source (ar.)
3	mutʃere	mɪtʃere	rice (Sw.)	riz (sw.)
12	katʃɪɪɪ	fitʃɪɪɪ	very small bird	très petit oiseau
7	kɪtʃiku	vitʃiku	rainy season	saison des pluies
5	itʃiku	matʃiku	cold season	saison fraîche
14	utʃɪku		night	nuit
15	kʊtʃimɪka		burn	brûler
9	tʃimpa		flu	grippe
15	kʊtʃina		grind with a stone	moudre avec une pierre
7	kɪtʃɪŋgɔ	vitʃɪŋgɔ	bead	perle
11	lʊtʃɪŋgɔ	ntʃɪŋgɔ	cowry	cauri
7	kɪtʃiɪnɔ	vitʃiɪnɔ	heel	talon
	tʃɪɪ		what	quoi
9	tʃɔbu		all day	toute la journée
3	mutʃɔɔɔɔ	mɪtʃɔɔɔɔ	Acacia macrothysa	Acacia macrothysa
15	kʊtʃulatʃula		hammer	marteler
15	kʊtʃula		bang	taper
15	kʊtʃuma		sew	coudre
9	tʃumbira-mpitʃi	tʃumbira-mpitʃi	Cissus sp.	Cissus sp.
7	kɪtʃumbitʃɪmbi	vitʃumbitʃɪmbi	kaffir boom	Erthrina abyssinica
3	mutʃumbawu	mɪtʃumbawu	smelly berry Vitex	Vitex mombassae
5	itʃumbɪ	matʃumbɪ	stool	tabouret
9	tʃumbu	tʃumbu	Lannea fulva	Lannea fulva
15	kʊtʃunda		dissuade	dissuader
11	lɔɔtʃunɔurɔra		key	clé
15	kʊtʃunɔula		open, untie	ouvrir, dénouer
15	kʊtʃunɔɪra		lock something up	verouiller qq chose
5	itʃunɔwa	matʃunɔwa	orange (Sw.)	orange (sw.)
5	itʃunɔwi	matʃunɔwi	battlefield	champ de bataille
15	kʊtʃunɔga		close, bind	fermer, lier

3	mutʃuŋga	mɪtʃuŋga	rabbit greens	verdure pour lapins
9	tʃupa	tʃupa	bottle (Sw.)	bouteille (sw.)
7	kɪtʃuri	vitʃuri	corner	coin
12	katʃuru	fitʃuru	chick	poussin
9	tʃʊtʃʊwa		mycosis	mycose
3	mʊtʃu	mɪtʃu	flour	farine
5	itʃu	matʃu	cloud	nuage
	tʃu		bland	fade
15	kʊtʃwama		kneel	s'agenouiller
1	mʊtʃwawa	vatʃwawa	hen clan member	membre du clan de la poule
15	kʊtʃwa		spit	cracher
15	kʊtʃwa		harvest, reap	moissoner
5	itʃwaamɪɾɔ	matʃwaamɪɾɔ	knee	genou
15	kʊtʃwɪɪra mate		bless, anoint	bénir, oindre

u

15	kʊ(w)unajɪ		fold	plier
15	kʊ(w)una		break	casser
15	kʊ(w)unɪka		be broken	être cassé
7	tʃuura	vyuura	frog	grenouille
7	tʃuuri		morning	matin

ʊ

14	ʊ(w)ʊkɪ		honey	miel
15	kʊ(w)ʊlaha		kill	tuer
15	kʊ(w)ʊla		buy	acheter
7	kɪ(y)ʊlɔ	vi(y)ʊlɔ	anthill	fourmillière
7	kɪ(y)ʊlɔ	vi(y)ʊlɔ	evening, dinner	soir, dîner
11	lʊ(w)ʊlʊ	ndʒʊ(w)ʊlʊ	hill	colline
15	kʊ(w)ʊlʊka		fly	voler (oiseau)
15	kʊ(w)ʊlʊ	ma(w)ʊlʊ	leg	jambe
12	ka(w)ʊnda	fi(y)ʊnda	small plot	petit terrain
5	i(y)ʊnda	ma(y)ʊnda	field	champ
15	kʊ(w)ʊŋgʊla		pour out	déverser
15	kʊ(w)ʊɪɪkɪɪɾya		ask	demander
15	kʊ(w)ʊɪɪɾya		ask for	demander (tr.)
9	ʊta	ndʒʊta	bow	arc
15	kʊ(w)ʊva		fan	éventer
3	mʊ(w)ʊva	mɪ(y)ʊva	bellow	soufflet
3	mʊ(w)ʊva	mɪ(y)ʊva	vapour	vapeur
15	kʊ(w)ʊvɪɪɾa		fan	éventer
5	i(y)ʊwa	ma(y)ʊwa	flower (Sw.)	fleur (sw.)
15	kʊ(w)ʊza		sell (Sw.)	vendre (sw.)
15	kʊʊdʒa		come	venir
15	kʊʊka		come	venir
3	mʊʊki		smoke	fumée
15	kʊʊma		dry	sécher
11	lʊʊma	ɲʊma	scar	cicatrice
7	tʃʊʊma	vyʊʊma	iron	fer
15	kʊʊmɪɪɪɾa		hold	tenir

15	kuɔmya		leave to dry	faire sécher
15	kuɔmba		create, mould pottery	créer, faire de la potterie
1	muɔmba	vɔɔmba	Maasai	Maasai
11	luɔmbwa	ɲɔmbwa	small jar	petit pot
3	muɔndʒɔ	myɔɔndʒɔ	fox	renard
3	muɔsɪ	myɔsɪ	pestle	pilon
v				
7	kiɪvalavɔmba	vivalavɔmba	tornado	tornade
15	kuvalɔka		become	devenir
15	kuvala		count	compter
5	ivala	mavala	speckle, spot	tache
7	kiɪvalɔ	vivalɔ	thigh of an animal	cuisse d'un animal
11	luvalɔ	(m)valɔ	spot, place	endroit
15	kuɔvambɔlɔla		empty	vider
7	kiɪvambajɔmbɛ	vivambajɔmbɛ	Catunaregan spinosa	Catunaregan spinosa
3	muɔvambayiwe	miɪvambayiwe	Strychnos spinosa	Strychnos spinosa
7	kiɪvambɪɔ	vivambɪɔ	wash rag	torchon
5	ivanɔ	mavanɔ	wood for arrows	bois de flèche
7	kiɪvajɔmbɛ		desert date	Balanites aegytiaca
7	kiɪvanda	vivanda	hut	case
7	kiɪvandʒa	vivandʒa	plot of ground	terrain
3	muɔvarɪ		lilac tree, rain tree	Lonchocarpus capassa
11	luɔvaru	mbaru	rib	côte
5	ivaru	mavaru	side	côté
15	kuɔvaya		dump down	laisser tomber
15	kuɔva		become	devenir
15	kuɔva		bloom	éclore
15	kuɔvaa muɔlɔɪ		whistle	siffler
15	kuɔvaa myaahɔ		yawn	bailler
15	kuɔvaayɪɪɪɪɪ		hammer	marteler
15	kuɔvaa		hit	frapper
15	kuɔvɛɛka		carry a child on the back	porter un enfant sur le dos
5	ivɛɛ	mavɛɛ	millet	mil
5	ivɛya	mavɛya	shoulder	épaule
15	kuɔviɪhya		be unkind	être méchant
15	kuɔviɪha		be bad	être mauvais
15	kuɔviɪkavɪɪka		put together	assembler
15	kuɔvɪka		put	mettre
15	kuɔvɪka		crow	chanter (coq)
15	kuɔvɪkɪɪɪɪ		put something in	mettre quelque chose dedans
7	kiɪvina	vivina	jealousy	jalousie
15	kuɔvina		dance	danser
7	kiɪvɪɪvɪɪɪ	vivɪɪvɪɪɪ	trunk (of a body)	torse
7	kiɪvɪɪvɪɪɪ	vivɪɪvɪɪɪ	Canthium burtti	Canthium burtti
11	luɔvirɪɪɪɪ		the day after tomorrow	après demain
7	kiɪviraha		laziness	paresse
15	kuɔviraha		be lazy	être paresseux
15	kuɔvirwa		be cooked	être cuit

3	mɔvirwa	mɪvirwa	Vangueria infausta	Vangueria infausta
5	ivirwa	mavirwa	fruit of Vangueria infausta	fruit du Vangueria infausta
3	mɔviri	mɪviri	body	corps
5	iviri	maviri	prepared field	champ labouré
	viri		2	2
3	mɔviru	mɪviru	common wild medlar	Vangueria madagascariensis
3	mɔviru	mɪviru	wild medlar	Vangueria infausta
	vi		bad	mauvais
1	mɔvi	vavi	enemy	ennemi
9	vudu	vudu	dikdik	dikdik
3	mɔvudza	mɪvudza	bracelet made from umbilical cord	bracelet fait du cordon ombilical
15	kɔvulwa		be snatched	être saisi
15	kɔvula		snatch	saisir
3	mɔvula		pollen	pollen
15	kɔvɔndɔka		frighten	faire peur
15	kɔvɔŋga		bunch up	mettre qqch en boule
9	vɔŋga	vɔŋga	bunch	morceau, boule de qqch
3	mɔvuri		umbrella (Sw.)	parapluie (sw.)
5	ivuri	mavuri	pubic hair	poil du pubis
7	kɪvuru	vivuru	nest	nid
11	lɔvu	ndzɔvu	cameleon	caméléon
5	ivu		ash	endre
14	ɔvu		wasp	guêpe
15	kɔvɔɔkya		wake up	réveiller
15	kɔvɔɔka		awake	se réveiller
15	kɔvɔyalwa		be born	être né
15	kɔvɔyala		give birth	donner naissance

w

15	kɔwalawala		stomp	piétiner
15	kɔwalala		toss and turn	se tordre
9	wami		red stinkwood	Prunus africana
9	wɛrwii		outside	dehors
7	kɪwɛrwii		in the light	dans la lumière
7	kɪwɛrwa	viwɛrwa	light	lumière
7	kɪwɛrɔ		open space	espace ouvert
9	wɛrɔ		outside	dehors
5	iwɛ	mawɛ	stone	ierre
1	mɔwino	vawino	sheep clan member	membre du clan du mouton
15	kɔwiɟya		push down	enfoncer
15	kɔwiya		fall	tomber
5	iwiya	mawiya	stone	ierre
7	kɪwi	viwi	dry season	saison sèche
3	mɔwi	mɪwi	arrow	flèche
15	kɔwɪɪra		tell	dire
15	kɔwɪɪra		fall	tomber
11	lɔwɔndɔ	ŋɔndɔ	Euphorbia tirucalli	Euphorbia tirucalli

y

7	kɪyandʒa	viyandʒa	palm of the hand	paume de la main
5	iyandʒa	mayandʒa	palm of the hand	paume de la main
5	iyarampirɪmbi		Pappea capensis	Pappea capensis
5	iyeneyɔ	mayeneyɔ	plot (Sw.)	terrain (sw.)
15	kuyenda		walk	marcher
1	muyendi	vayendi	walker	marcheur
15	kuyera		try	essayer
7	kɪyɔmɛ	viyɔmɛ	silo	silo
5	iyɔmɛ	mayɔmɛ	corral	enclos à bétail
5	iyɔmbe		price	prix
15	kuyɔla		open	ouvrir
15	kuyɔwa		swipe	dérober

z

9	zawadi	zawadi	present (Sw.)	cadeau (sw.)
15	kuzika		bury a person (Sw.)	enterrer qq'un (sw.)

6.2. Lexique français – langi – anglais

français	Cl	Singulier	Pluriel	English
1		mɔdɔ		1
1		mwrɪ		1
10	5	ikimi		10
100	5	makumikumi		100
11	5	ikimi na imɔdɔ		11
12	5	ikimi na ivɪrɪ		12
13	5	ikimi na itatɔ		13
2		vɪrɪ		2
20	5	makumi ya vɪrɪ		20
20 (sw.)		ijirini		20 (Sw.)
2ème né de jumeaux	9	ɲendaɲa		2nd born of twins
3		tatɔ		3
3ème né de triplets	1a	makusa	valamakusa	3rd born of triplets
4		nɪ		4
5		isanɔ		5
50	5	makumi ya sanɔ		50
6 (sw.)		sita		6 (Sw.)
7		mɔfunɟate		7
7 (sw.)		saba		7 (Sw.)
8		naanɪ		8
9		kenda		9
à l'hôpital (sw.)	9	sibitarii	sibitarii	in the hospital (sw.)
abattre	15	kusindza		slaughter
abeille	9	ndʒɔkrɪ	ndʒɔkrɪ	bee
abri	12	kabanda	fibanda	shelter
Acacia albidia	5	igɔdabe	magɔdabe	apple-ring Acacia
Acacia Albidia	5	ikundabe		apple-ring Acacia
Acacia albidia	5	isayɪmɔ		apple-ring Acacia
Acacia drepanolobium	9	nduradura	nduradura	Acacia drepanolobium
Acacia hockii	7	kɪhɔŋgawisu		egyptian thorn
Acacia hockii	3	mɔtʃatʃave		Acacia hockii
Acacia kirkii	9	peletɔ	peletɔ	Acacia kirkii
Acacia macrothysa	3	mɔtʃɔlɔsɔ	mɪtʃɔlɔsɔ	Acacia macrothysa
Acacia mellifera	3	mɔkalanɟkanɟa	mɪkalanɟkanɟa	black thorn, hook thorn
Acacia mellifera	7	kɪmwatɔ		black thorn, hook thorn
Acacia nilotica	7	kɪhɔŋgawiswa		egyptian thorn
Acacia nilotica (Acacia arabica)	7	kɪdʒamɪ	vidʒamɪ	egyptian thorn, scented pod acacia
Acacia pentagona	11	lɔ(w)ɔviwa		Acacia pentagona
Acacia polyacantha	7	kɪmwatɔ	vimwatɔ	Acacia polyacantha
Acacia polyacantha	3	mɔŋɟunɪfa		falcon's claw acacia (white thorn)
Acacia tortilis	3	mɔhɔŋga	mɪhɔŋga	three thorned acacia
Acacia xanthophidea	3	mweeda		fever tree, naivasha thorn
Acacia xanthophidea	9	sayɪmɔ		fever tree, naivasha thorn
accélérer	15	kɔŋgerɛrya		accelerate
accompagner	15	kusindikira		accompany

accroupissement	7	kɪsɛrɛrɪsɛrɛrɪ		crouching
accueillir	15	kʊsɪŋgya		welcome
acheter	15	kʊ(w)ʊla		buy
affaires féminines	7	kɪki		feminin things
âge	14	ʊ(w)ʊsi		age
agneau	12	kaana ka mʊndi		lamb
agréer	15	kʊrʊma		agree
aiguille	9	sɪŋkani	sɪŋkani	needle
aiguiser	15	kʊnɔla		sharpen
aile	5	ibava	mabava	wing
aîné	9	ndambɛɛ	ndambɛɛ	eldest
air (sw.)	9	hɛwa		air (Sw.)
aisselle	7	kɪŋɛsɔ	vɪŋɛsɔ	armpit
ajouter	15	kʊʊŋgɪrya		add
Albizia amara	3	mʊsɪsɪvɪrɪ	mɪsɪsɪvɪrɪ	bitter albizia
Albizia gummifera	3	mʊsʌmʌdʒɪ		peacock flower
Albizia versicolor	3	mʊrɪŋga	mɪrɪŋga	poison-pod albizia
alcool	5	ɪrʊsʊ	marʊsʊ	alcohol
aller	15	kʊdɔma		go
aller	15	kʊlɛha		go
aller	15	kʊtamʌna		go
aller (sw.)	15	kʊwɛnda		go (Sw.)
aller côte à côte	15	kʊkambalatana		go side by side
aller en file indienne	15	kʊlɔŋgɔla		go, one in front, one behind
aller, verser	15	kwiita		go, spill
amende	5	ɪrɪhɔ	marɪhɔ	fine
amer		sʊŋgʊ		bitter
amertume	14	ʊsasi		sourness
amertume	7	kɪsʊŋgʊ	vɪsʊŋgʊ	bitterness
ami	9	marɛ	marɛ	friend
ampoule	9	tʊʊmbʊrɪ		blister
amygdale	5	ɪfɪndʊfɪndʊ	mafɪndʊfɪndʊ	tonsil
âne	9	ndakwi	ndakwi	donkey
animal malade	9	ŋɔŋɔ		sick animal
animal sauvage	9	ŋama yisaka	ŋama dʒisaka	wild animal
animal, viande	9	ŋama	ŋama	animal, meat
année	3	mwaaka	myaaka	year
anxiété	9	mɪrɪma		anxiety
apparaître	15	kʊtʊla		appear
appeler qq'un	15	kʊkɛmɛra		call someone
appeler quelqu'un	15	kʊwaanɪrɪra		call someone
appeler un animal	15	kʊkɪbɪrya		call an animal
apporter	15	kʊrɛɛta		bring
approcher	15	kʊsɛsa		approach
après demain	11	lʊvɪrɪrya		the day after tomorrow
après-midi	3	mʊsɪ		afternoon
arachide	9	ŋkalanɔga	ŋkalanɔga	peanut
araignée	9	mbwi	mbwi	spider
arbre	3	mʊtɪ	mɪtɪ	tree
arbre (sp.)	3	mʊŋaʊŋaʊ	mɪŋaʊŋaʊ	tree (sp.)
arbre à caoutchouc	9	ŋʊndʊ		rubber tree
arbre à quinine	3	mʊsʊmayɪ		quinine tree
arc	9	ʊta	ndʒʊta	bow

arme	5	idaᅇᅇu	madaᅇᅇu	weapon
arme	5	idaᅇᅇku	madaᅇᅇku	weapon
arracher (des branches)	15	kukᅇᅇᅇᅇᅇ		break off (branches)
arroser	15	kweeterera		water
arroser	15	kwiitakwiita		sprinkle
Asparagus falcatus	3	mwiinikaᅇᅇᅇᅇᅇ	miinikaᅇᅇᅇᅇᅇ	Asparagus falcatus
assembler	15	kuvirikavirika		put together
assembler, rencontrer	15	kulumana		assemble, meet
assembler (sw.)	15	kutᅇᅇᅇᅇᅇᅇ		assemble (Sw.)
atteindre	15	kufika		reach
attendre	15	kurindira		wait
attendre qq'un	15	kusiᅇᅇᅇᅇᅇ		await someone
atterrir	15	kutᅇᅇᅇᅇᅇ		land
atterrir, descendre	15	kukima		land, descend
au grenier	7	kirerii		in storage
aubépine	3	muhᅇᅇᅇᅇᅇ	mihᅇᅇᅇᅇᅇ	hawthorn
aussi		ba		too
automobile, train (angl.)	9	mᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	mᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	motor car, train (Eng.)
autre		iᅇᅇᅇᅇ		other
autrefois		kale		long ago
avaler	15	kumerya		swallow
avec		na		with
aveugle	1	muhᅇᅇᅇᅇᅇ	vahᅇᅇᅇᅇᅇ	blind person
aveuglement	14	uhᅇᅇᅇᅇᅇ		blindness
avoir la diarrhée	15	kufwaaha		have diarrhea
avoir la forme de, être (sw.)	15	kᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ		have the shape of, be (Sw.)
avoir la voix enrouée	15	kukᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ		be hoarse
avoir les fesses en l'air	15	kutunᅇᅇᅇᅇᅇ		have one's butt in the air
avoir soif	15	kukalukwa		be thirsty
avoir un haut-le-cœur	15	kutrikulwa		dry heave
avoir un hoquet de surprise	15	kwaamasa		gasp
Azanza garckeana	3	mᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ		snot apple
Azanza garckeana	3	mᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	mritᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	snot apple
Azanza garckeana	3	mᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	mritwa	Azanza garckeana
babouin	9	ntᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	ntᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	baboon
badine	11	lusandzu	sandzu	switch, whip
bailler	15	kuvaa myaahᅇᅇ		yawn
balai	7	kifyaayirᅇᅇ	vifyaayirᅇᅇ	broom
Balanites aegyptiaca	3	mudzidziva	mridzidziva	Balanites aegyptiaca
balanites aegytiaca	9	ᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ		desert date
Balanites aegytiaca	7	kivaᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ		desert date
balayer	15	kufyaayira		sweep
ballon (sw.)	9	mpira	mpira	ball (Sw.)
banane	5	iriwi	mariwi	banana
banane (sw.)	9	ndizi	ndizi	banana (Sw.)
bananier (sw.)	3	mudizi	mridizi	banana tree (Sw.)
baobab	3	mwiwi	miiwi	baobab
barbe	11	ludᅇᅇᅇᅇᅇ	ndᅇᅇᅇᅇᅇ	beard
barre de fer	9	mᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	mᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	iron rod
bâton	9	ᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	ᅇᅇᅇᅇᅇᅇᅇ	stick

beau parent	1a	kɪdʒɛŋgi	valavidʒɛŋgi	in-law
beaucoup		fɔɔ		a lot
beau-frère, belle-soeur	1a	maŋge	valamaŋge	brother-in-law
bébé, pleurnicheur	12	kaŋa		baby, wailer
bénir, oindre	15	kɔtʃwɪra mate		bless, anoint
benjamin	7	kɪdʒivi	vidʒivi	last born
Bersama abyssinica	5	ikɔtʃɔkɔtʃɔ		winged Bersama
beurre	9	mpama		butter
blague	7	kɪsekɛrɔ	visɛkɛrɔ	joke
blague	9	halɛ		joke
blâmer	15	kɔdalavya		blame
blanc		ɛrɔ		white
blessé	15	kɔtamɪkɪrwa		hurt
blessé	15	kɔtamɪkya		wound
bleu (angl.)		bulu		blue (Eng.)
bloquer une attaque	15	kwiihitɪrya		shield one's self
boeuf	9	ndʒuki	ndʒuki	ox
boire	15	kɔŋwa		drink
boire à petite gorgée	15	kɔkɔfa		sip
bois	5	idahu	madahu	woods
bois à brûler	11	lɔkwi	ŋkwi	firewood
bois de flèche	5	ivanu	mavanu	wood for arrows
boiter	15	kɔkɔntʃɛrya		limp
bol	11	lɔkuru		bowl
bord	9	mbarɪmbarɪ	mbarɪmbarɪ	edge
bouc	9	ŋgulaata	ŋgulaata	billy goat
bouc (sw.)	9	mbeberu	mbeberu	billy goat (Sw.)
bouche, lèvre	3	mɔlɔmɔ	mɔlɔmɔ	mouth, lip
boucle d'oreille (sw.)	9	hereni	hereni	earring (Sw.)
bouder	15	kwiiifiita		sulk
bouder	15	kwiiiyuma		sulk
boue	5	irɔŋgɔ	marɔŋgɔ	mud
boue	5	itɔhe	matɔhe	mud
boue	5	itwe		mud
bouillie de céréales	14	waari		stiff porridge
bouillie de son	3	mɔlɔŋga		porridge
bouillie liquide	14	ɔdʒɪ		liquid porridge
bouillie pas cuite	3	mɔsɔŋka	mɪsɔŋka	uncooked porridge
bouillie pour enfants	5	itante		porridge for babies
bouillir, marcher très vite	15	kɔserɔka		boil, walk very quickly
bouse	9	ntɔhe	ntɔhe	cow patty
bouteille (sw.)	9	tʃupa	tʃupa	bottle (Sw.)
boyau	14	ɔfu		gut
boyau	5	itumbu	matumbu	gut
bracelet fait du cordon ombilical	3	mɔvudʒa	mɪvudʒa	bracelet made from umbilical cord
Brachystegia bussei	3	mɔhaŋgali	mɪhaŋgali	large-leaved Brachystegia
Brachystegia microphylla	3	mweɛrɛra	myɛɛrɛra	Brachystegia microphylla
Brachystegia spiciformis	3	mɔhaŋgala	mɪhaŋgala	Brachystegia spiciformis
branche	5	itambi	matambi	branch

branche	5	itampi	matampi	branch
branche fourchue	9	ገግዕሪጎ	ገግዕሪጎ	forked stick
bras	3	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	arm
brasser	15	ከጠጠጠጎ		brew
brique	5	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	brick
brique (sw.)	5	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	brick (Sw.)
brouillard (sw.)	14	ጠጠጠጎ		fog (Sw.)
bruine	7	ጠጠጠጎ		drizzle
bruiner	15	ጠጠጠጎ		drizzle
brûler	15	ጠጠጠጎ		burn
brûler (intr.)	15	ጠጠጠጎ		burn (intr.)
bubale	9	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	hartebeest
buffle	9	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	buffalo
Burkea africana	9	ጠጠጠጎ		Burkea syringa
butte	7	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	hill
caler qq'un	15	ጠጠጠጎ		hide someone
cadavre (sw.)	1a	ጠጠጠጎ		corpse (Sw.)
cadavre	14	ጠጠጠጎ		corpse
cadeau (sw.)	9	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	present (Sw.)
cafard	9	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	cockroach
calebasse	7	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	calabash
calebasse	9	ጠጠጠጎ	(n)ጠጠጠጎ	calabash
caméléon	9	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	chameleon
caméléon	11	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	cameleon
camp	9	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	camp
canard (sw.)	5	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	duck (Sw.)
canne (bâton)	3	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	cane
canne à sucre	3	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	sugarcane
canne à sucre	3	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	sugarcane
Canthium burtti	7	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	Canthium burtti
Canthium sp.	3	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	Canthium sp.
carafe	9	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	carafe
Carissa edulis	3	ጠጠጠጎ		simple spined Carissa
case	7	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	hut
case	5	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	hut
case	7	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	hut
casser	15	ጠጠጠጎ		break
casser en morceaux	15	ጠጠጠጎ		break up
Cassia absus	5	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	Cassia absus
Cassia singueana	3	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	Cassia singueana
Catha edulis	3	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	khat, miraa
Catunaregan spinosa	7	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	Catunaregan spinosa
cauri	11	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	cowry
célébration	9	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	celebration
célébration traditionnelles	9	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	traditional celebration
cendre	5	ጠጠጠጎ		ash
cercle	3	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	circle
cerveau	14	ጠጠጠጎ		brain
champ	5	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	field
champ de bataille	5	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	battlefield
champ labouré	5	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	prepared field
champignon	5	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	mushroom
chanson	11	ጠጠጠጎ	ጠጠጠጎ	song

chanter	15	kwɪmba		sing
chanter (coq)	15	kʊvɪka		crow
chanteur (sw.)	1	mɪwɪmbadʒi	vambadʒi	singer (Sw.)
chantonner	15	kwiilɔmbɔla		hum
charbon	5	ikala	makala	charcoal
chasser	15	kʊsakaata		hunt
chasseur	1	mʊdʊvalʊ	vadʊvalʊ	hunter
chasseur	1	mʊsakaati	vasakaati	hunter
chat	9	ɲawu	ɲawu	cat
chaussure	7	kɪratʊ	viratʊ	shoe
chef, homme riche	1	mʊtɛmi	vatɛmi	chief, rich man
chemin	11	lʊdʒɪra	ndʒɪra	path
chemin	9	ndʒɪra	ndʒɪra	path
chemin descendant une montagne	3	mʊgɪrɪrɪrwa	mɪgɪrɪrɪrwa	path leading down a mountain
chemin pour descendre	14	ʊgɪrɪrɪrwa		path down
chercher	15	kʊsakɪra		look for
chercher	15	kʊsaka		look for
chercher	15	kʊtɪrya		search for
cheveu	11	lʊdʒwɪrɪ	ndʒwɪrɪ	hair
cheveu	9	ndʒwɪrɪ	ndʒwɪrɪ	hair
chèvre	9	mɔbʊri	mɔbʊri	goat
chez nous	18	mɪitʊ		at our house
chien	9	kuri	kuri	dog
chien sauvage	9	mɔbʊdʒɪ	mɔbʊdʒɪ	wild dog
choisir	15	kʊsawʊla		choose
cicatrice	11	lʊɔma	ɲɔma	scar
cil	5	iriri	mariri	eyelash
cirer les bottes à	15	kwiinampɪrya		suck up to someone
Cissus sp.	9	tʃʊmbɪra-mpɪtʃi	tʃʊmbɪra-mpɪtʃi	Cissus sp.
Cisus cactiformis	5	ɪɲɛrya	maɲɛrya	Cisus cactiformis
Cisus oliveri	5	itutyuni	matutyuni	Cisus oliveri
citerne	5	itaŋgi	matanɲgi	water tank
citron	5	irimawʊ	marimawʊ	lemon
clan	9	ɲkɔlɔ	ɲkɔlɔ	clan
clan, famille	11	lɔkɔlɔ	ɲkɔlɔ	clan, family
clé	11	lɔɔtʃʊŋgʊrɔra		key
clé (sw.)	14	ʊfʊŋgʊwɔ		key (Sw.)
Clerodendrum rotundifolium	5	ifiwi	mafiwi	Clerodendrum rotundifolium
Clerodendrum sp.	5	idaki	madaki	Clerodendrum sp.
cligner de l'oeil	15	kʊkʊɲɪrya		wink
clitoris	7	kɪnɔntɔ	vinɔntɔ	clitoris
cobra	9	mɔɔmbɔka	mɔɔmbɔka	cobra
cobra	5	itaɲfufu	matanɲfufu	cobra
cobra d'eau	9	fɛfɛyʊ	fɛfɛyʊ	water cobra
cochon	9	kamba	kamba	pig
cochon	9	ɲgʊrʊvɛ	ɲgʊrʊvɛ	pig
cocotier (sw.)	3	mʊnasi	mɪnasi	coconut tree (Sw.)
coeur	3	mʊtɪma	mɪtɪma	heart
coin	7	kɪtʃuri	vitʃuri	corner
colline	11	lʊ(w)ʊlʊ	ndʒʊ(w)ʊlʊ	hill
colline pentue	5	ibɔrɔrɔŋkɔ		steep hill
colonne vertébrale	3	mʊgʊlɔ	mɪgʊlɔ	backbone

combien?		ḡgahr		how much?
Combretum molle	3	mugito	mrgito	velvet-leaved combretum
Combretum zeyheri	5	iteteko	mateteko	Combretum zeyheri
commencer	15	kwaanda		start, begin
commencer qqchose	15	kwiitola		begin s.t
comment		ole		how
Commiphora africana	5	idaki		poison grub commiphora
Commiphora africana	5	idzovya	madzovya	poison grub Commiphora
Commiphora mollis	5	itonto	matonto	Commiphora mollis
Commiphora mossambicensis	5	ikwandadzi	makwandadzi	Commiphora mossambicensis
comparer	15	koryanirrya		compare
compter	15	kupala		count
compter	15	kuvala		count
compter sur qq'un	15	kwiilangya		count on someone
conduire le bétail	15	kwiimikira		herd cattle
confiner	15	kudzenggerera		confine
confirmer	15	kurumira		confirm
connaître	15	kumajana		know
constructeur	1	mudzengi	vadzengi	builder
construire	15	kudzengga		build
conte	5	isimv	masimv	story
continent (sw.)	9	bara	bara	continent (Sw.)
continuer	15	kunḡkḡkomala		carry on
continuer, persister	15	kweenda leha		continue, carry on
contraction utérine	5	ikata	makata	uterine contractions
contribuer	15	kusanḡga		contribute
copier	15	kutubirya		copy
corbeau	5	ikunḡḡs	makunḡḡs	crow
corbeau	9	ḡkunḡḡs	ḡkunḡḡs	crow
corde	11	ludihi	ndihi	rope
Cordia monoica	3	musasa	mysasa	sandpaper cordia
Cordia sinensis	3	monembu	minembu	grey leaved Cordia
corne	11	lshembe	mpembe	horn
corps	3	moviri	miriri	body
corral, cour	14	waama		corral, courtyard
côte	11	lvaru	mbaru	rib
côté	5	ivaru	mavaru	side
côte (sw.)	9	mpwani	mpwani	coast (Sw.)
côte, ceinture	3	mukandala	mirkandala	rib, belt
cou	9	ḡkingo	ḡkingo	neck
coude	7	kikokolo	vikokolo	elbow
coudre	15	kutjuma		sew
couler (goutte à goutte)	15	kutona		drip
coup de pied (angl.)	5	ikiki		kick (Eng.)
couper, fendre	15	kutema		chop, cut
couper, trancher	15	kukera		cut
cour arrière	11	lukumbii		back yard
coureur	1	mutirdzi	vatirdzi	runner
courir	15	kutirdza		run
court		kufi		short, shallow

cousin (sw.)	9	binamu	binamu	cousin (Sw.)
coussin pour porter sur la tête	9	ɲkata	ɲkata	headpad
couteau	11	ɭɸyɔ	ndʒɸyɔ	knife
couteau	11	ɭɸyɔ	ndʒɸyɔ	knife
couverture	11	lwɛɛnda	ɲɛɛnda	bedsheet
couvrir	15	kɔkunikirra		cover
couvrir	15	kɔkunka		cover
cracher	15	kɔɸwa		spit
craindre	15	kɔɔfa		fear
crasse	5	ikwi		grime
crayon	7	ɸɔɔtarirra		pencil
créateur	1	mɔɭumba		creator
créer, faire de la potterie	15	kɔumba		create, mould pottery
creuser	15	kɔbɔka		dig
creuser un petit trou	15	kɔsɪmba		dig a small hole
cri	11	ɭ(w)ɲɲgwi		shout, cry
cri	7	kɪrrɔ	virɪɔ	cry
crier	15	kwaana		cry
crier sur	15	kwiihamra		shout at
criquet	9	ntɸɪɪɪ	ntɸɪɪɪ	cricket
critiquer	15	kɔbɛnta		criticize
crotte	9	mbibya	mbibya	turd
crotte de chèvre	9	ntɸukuru	ntɸukuru	goat turd
Cucurmis aculeta	5	itibibya	matibibya	Cucurmis aculeta
cueillir, moissoner	15	kɔtɔnda		pick, gather, reap
cuillère (calebasse)	7	kɪɸeyu	vɪɸeyu	spoon (calabash)
cuire	15	kɔruwa		cook
cuire	15	kɔtɛɛka		cook
cuisinier	1	mɔtɛɛki	vɔtɛɛki	cook
cuisinier (sw.)	1	mɔmpɪɸi	vɔmpɪɸi	cook (Sw.)
cuisse	5	raawa	maawa	thigh
cuisse	5	raawɔ	maawɔ	thigh
cuisse (d'animal)	5	iseve	maseve	thigh (of animal)
cuisse d'un animal	7	kɪvɔɔ	vɪvɔɔ	thigh of an animal
culpabilité, égoïsme	14	ɔsɔɲɲu		guilt, selfishness
d'abord		ta		first
daguer	9	ndʒɔɔ	ndʒɔɔ	dagger
Dalbergia melanoxyton	3	mɔhɛmbɛtɛ	mɪhɛmbɛtɛ	Dalbergia melanoxyton
Dalbergia melanoxyton	9	ɲamfunza		african balckwood
Dalbergia nitidula	3	mɔndʒɛdʒa	mɪndʒɛdʒa	Dalbergia nitidula
dans		ɪsɪ		in
dans la lumière	7	kɪwɛɪwii		in the light
dans le corral, cour	14	waamii		in corral, courtyard
dans le noir	7	kɪɪwɪɪwii		in the dark
danser	15	kɔvina		dance
Datura stramonium	3	mɔnana	mɪnana	Datura stramonium
de quoi se couvrir	7	ɸɔɔkɪkunikirra	vɪɔɔkɪkunikirra	something to cover one's self with (mosquito net)
décharge	5	idʒalala	madʒalala	dump
déchet	9	ɲkɔsu	ɲkɔsu	garbage

déchirer	15	kuloka		tear
déchirer	15	kumola		rip
découvrir	15	kukunukola		uncover
découvrir	15	kutunukola		uncover
déféquer	15	kujna		shit
déféquer beaucoup	15	kufufuuta		shit a lot
dehors	9	werwii		outside
dehors	9	weru		outside
demander	15	kulombera		ask for
demander	15	ku(w)urikiryā		ask
demander (tr.)	15	ku(w)orya		ask for
demander un service	15	kulariryā		ask someone to do something
dent	5	i(y)eyo	ma(y)eyo	tooth
dénuder un arbre	15	kupata		strip a tree
dépasser, traverser	15	kulokera		pass, cross
dépasser, traverser	15	kuloka		pass, cross
dépérir	15	kwirra		pine
dérober	15	kuyuwa		swipe
derrière	9	juma		behind
descendre au trot	15	kugirita		trot down
désecher la viande	15	kutanda		dry meat
dessiner	15	kutala		draw
dessous	5	iruṅgwii		below
détruire	15	kusambola		destroy
devant	9	mbere		front
devenir	15	kualuka		become
devenir	15	kova		become
déverser	15	ku(w)uṅgola		pour out
deviner	15	kushandza		guess
Dichrostachys cinerea	9	dabiri	dabiri	Dichrostachys cinerea
Dichrostachys cinerea	9	ndabiri	ndabiri	Dichrostachys cinerea
dieu	5	idzova		god
dieu	1	moluṅgu	valamoluṅgu	god
dikdik	9	vudu	vudu	dikdik
diminuer	15	kukusya		diminish
dire	15	kulusa		say
dire	15	kuseya		tell
dire	15	kwirra		tell
dissuader	15	kutjunda		dissuade
diviser	15	kugava		divide
Dodonea viscosa	3	muberimu	muberimu	hopbush
doigt	5	imamba	mamamba	finger
Dombeya rotundifolia	3	mutjakayi	mtjakayi	Dombeya rotundifolia
Dombeya sp.	3	musawusa	msawusa	Dombeya sp.
donner	15	kuheera		give
donner naissance	15	kovyala		give birth
dormir	15	kulaala		sleep
dormir	15	kujeya		sleep
dos	3	mu(w)uṅgo	mi(y)uṅgo	back
droite	17	kulume		right
eau	5		madzi	water

écarter	15	kutamanela		spread apart
échanger	15	kwaasakana		exchange
échouer	15	kusindwa		fail
éclabousser	15	kwiitikirira		splash
éclair	11	lulavo		lightning
éclater, se laisser aller	15	kwaatuka		burst, let loose
éclore	15	kwaalula		hatch
éclore	15	kuva		bloom
écorce	5	ikoko	makoko	bark
écouter	15	kuteherera		listen to
écrire	15	kwaandika		write (Sw.)
écume	5	ifulo	mafulo	foam, spittle
égarer	15	kutaha		lose
égoïste	1	musungu	vasungu	selfish person
Ehretia sp.	3	mumempe	mmempe	Ehretia sp.
Ekebergia campensis	3	munu		Ekebergia
Ekebergia campensis	3	mutarima		Ekebergia campensis
élan	9	mpoku	mpoku	cape eland
éléphant	9	ndzowu	ndzowu	elephant
eleusine	3	muhone	mihone	finger millet
élever un enfant	15	kurera		bring up a child
embrasser	15	kusundira		kiss
embrouiller quelqu'un	15	kurimirirya		confuse someone
empiler	15	kulundika		stack
employé de maison	1	mureri	vareri	house-boy
emporter	15	kusongola		take away
enclos à bétail	5	iyome	mayome	corral
endroit	16	hantu	hantu	place
endroit	11	lualo	(m)valo	spot, place
endroit (sw.)	9	nafasi	nafasi	place (Sw.)
énervé	15	kwiitirirya		annoy
enfant	1	mwaana	vaana	child
enfant	1	musinga	vasinga	child
enfler	15	kusowa		swell
enfoncer	15	kuwifya		push down
enivrer	15	kurevya		make drunk
enlever	15	kuseya		remove
enlever, décoller	15	kufumya		take off
ennemi	1	movi	vavi	enemy
ensorceler	15	kuloha		bewitch
Entada abyssinica	5	idzwedzwe	madzwedzwe	tree entada
entaille	9	nkundeko	nkundeko	nick
entendre	15	kutehera		hear
enterrer qq'un (sw.)	15	kuzika		bury a person (Sw.)
entraide	14	urimo		helping out
entrer	15	kwiingira		enter
entrevoir	15	kukuwa		glimpse
envoyer	15	kutumira		send for
envoyer	15	kutuma		send
envoyer	15	kutwala		send
épaule	5	iveya	maveya	shoulder
épine	3	mwiwa	miiwa	thorn
épouse	1	muki	vaki	wife
épouser	15	kulola		marry

Erthrina abyssinica	7	kɪtʃʊmbitʃɪmbi	vitʃʊmbitʃɪmbi	kaffir boom
esclave	1	mʊtʊmwa	vatumwa	slave
esclave	1	mʊtʊmʊ	vatumʊ	slave
espace entre les dents de devant	3	mwaajna	myaajna	space between front teeth
espace ouvert	7	kɪwɛrʊ		open space
essayer	15	kʊyera		try
essuyer	15	kwiihɔnɔla		wipe
est	5	itumba		east
estomac	9	nda	nda	stomach
étaler	15	kʊtandɪka		spread
éteindre	15	kʊrimya		extinguish
étendre du linge	15	kwaanɔla		hang up clothes
étincelle	9	sese	sese	spark
étoile	9	ɲɛɲɛri	ɲɛɲɛri	star
étranger	1	mʊmpɛtɔ	vampɛtɔ	stranger
étrangler	15	kʊkʊva		strangle
être absent	15	kʊsɔvɛka		be absent
être aiguisé, méchant	15	kʊhʊmba		be sharp, nasty
être amère	15	kʊsasʊka		be sour
être appelé	15	kʊseywa		be called
être avare	15	kʊsʊŋgʊhala		be stingy
être avare	15	kʊsʊŋgwala		be stingy
être aveugle	15	kʊhɔkuka		become blind
être blessé	15	kʊtamɪka		be wounded
être bon, beau, sur son 31	15	kʊbɔha		be good, beautiful, all dressed up
être calme	15	kʊtʊʊla		be quiet
être cassé	15	kʊtʊrɪka		be broken
être cassé	15	kʊ(w)unɪka		be broken
être connu	15	kʊtanɲgwa		be known
être cuit	15	kʊvɪrwa		be cooked
être débordé	15	kʊrɛmɛhɛrwa		be overwhelmed
être détruit	15	kʊsambʊka		be destroyed
être différent	15	kʊiisima		be different
être dur, se défendre	15	kʊfafa		be hard, stick up for one's self
être étroit	15	kʊsɪsɪyala		be narrow
être fâché, rusé	15	kʊkalala		be angry, crafty
être fatigué	15	kʊkatala		be tired
être fier	15	kʊiɪnɛŋga		be proud
être fier	15	kʊnɛkɛrɛra		be proud
être froid (objets)	15	kʊhɔla		be cold
être gâté, pourri	15	kʊsasa		be rotten
être grand, devenir adulte	15	kʊkʊla		be big, grow up
être grand, long, loin	15	kʊlɪha		be tall, long, far
être gros	15	kʊnɛnɛha		be fat
être handicapé	15	kʊkɔntʃɛrɛrya		be disabled
être hypocrite	15	kʊhɛnta		be a hypocrite
être interdit	15	kʊkaniwa		be forbidden
être lisse	15	kʊtɛrɛɛra		be smooth
être lourd	15	kʊrutaha		be heavy
être malade	15	kʊlwala		be ill
être malade	15	kʊsʊkwa ni mʊvɪrɪ		be sick

être marié (à)	15	kuloŋlwa		be married
être mauvais	15	kuvɪha		be bad
être méchant	15	kuvɪhya		be unkind
être mort	15	kuhulala		be dead
être né	15	kuvyalwa		be born
être paresseux	15	kusukwala		be lazy
être paresseux	15	kuviraha		be lazy
être pauvre	15	kukɪva		be poor
être petit	15	kududya		be small
être petit	15	kukufyala		be short
être poli, aller bien	15	kuhola		be polite, fine
être pourri	15	koola		be rotten
être prétencieux	15	kwii(y)ona		be pretentious
être proche, autour	15	kuriŋgira		be close, around
être rassasié	15	kwiikuta		be satiated
être réconciliés	15	kwiiterwa		be reconciled
être saisi	15	kuvulwa		be snatched
être sale (sw.)	15	kutɔafuka		be dirty (Sw.)
être salué	15	kulumbwa		be greeted
être sombre	15	kwiira		be dark
être sur le point de faire qq chose	15	kuduumuka		be about to do something
être susceptible	15	kudalava		be susceptible
être tenu	15	kukwatwa		be held
être travailleur	15	kutumika		be industrious
être triste	15	kukalala		be sad
être trouvé	15	kusakwa		be found
être usé	15	kusakahala		be worn out
étroit		fɪnufɪnu		narrow
Euclea divinorum	3	mubandziru	mɪbandzɪru	Euclea divinorum
Euphorbia candelabrium	3	mwaasa	myaasa	Euphorbia candelabrium
Euphorbia tirucalli	11	ɪwɔndu	ɪwɔndu	Euphorbia tirucalli
éventer	15	ku(w)uva		fan
éventer	15	ku(w)uvira		fan
excrément	5	raavi	maavi	excrement
facochère	9	ɪgerɪ	ɪgerɪ	warthog
fade		tʃu		bland
faim	9	ndzala		hunger
faire	15	kubɔya		do
faire bouillir	15	kuserukya		make boil
faire briller	15	kukɔrerya		make light
faire des éclairs	15	kulava		flash lightning
faire foule	15	kwiidzɪŋga		make a crowd
faire grandir, exagérer	15	kukɔrya		make grow, exaggerate
faire la course	15	kusindana		race
faire la louange	15	kudumbwa		be praised
faire paître	15	kurɪfa		graze
faire peur	15	kuvonduka		frighten
faire qq chose	15	kutumama		do something
faire refroidir	15	kuhɔrya		cool
faire remarquer	15	kularrrya		make notice
faire rire	15	kusekya		make laugh
faire sécher	15	kuumya		leave to dry

faire semblant	15	kwiibohya		pretend
faire semblant, se donner de l'espoir	15	kwiikoovera		pretend, give oneself hope
faire ses condoléances	15	kufiita		condole
faire téter	15	kooŋkya		breastfeed
faire un ballon	15	kufirimba		make a ball
fantôme	1	morimo	varimo	ghost
fardeau	9	mpindi	mpindi	burden
fardeau	3	moruwa	miruwa	burden
farine	3	mutŋu	mitŋu	flour
faucon	3	mweevi	myeevi	falcon
féculent	5	raandzwa	maandzwa	lima bean
féculent (sp.)	9	ŋkusa	ŋkusa	kidney bean
féculent sp.	9	halaga	halaga	bean
féliciter	15	kuhongera		congratulate
féliciter qq'un	15	kuhongerya		congratulate someone
féminité	14	uki		feminity
féminité	14	untu uki		feminity
fendre	15	kudumula		split
fenêtre (sw.)	5	idiriŋa	madiriŋa	window (Sw.)
fer	7	tŋuma	vyuma	iron
fer blanc (sw.)	5	idebe	madebe	tin (Sw.)
fer liquide	5	i(y)anŋa	ma(y)anŋa	liquid iron
ferme	5	idaki	madaki	farm plot
fermer	15	ku(y)eka		close
fermer	15	kwii(y)eka		close
fermer la marche	15	kuloŋgorya		take up the rear
fermer, lier	15	kutŋunŋa		close, bind
fesse	5	itako	matako	buttock
feu	3	mooto	myooto	fire
ficelle	11	luputi	mputi	string
Ficus sp.	3	musambu	misambu	Ficus sp.
Ficus sycomorus	3	mukoyu	mukoyu	fig tree
ficus thonningi	3	mumu-mzura		strangler fig
fièvre (sw.)	9	homa		fever (Sw.)
fille	1	muhindza	vahindza	girl
filtrer	15	kusudza		strain
fin	7	kumarikiryā		end
finir	15	kusherera		finish
finir	15	kumala		finish
finir	15	kumarikiryā		finish
finir	15	kusira		end
finir, être prêt	15	kuhomula		finish, be ready
fissure	11	luberere	mberere	crack
fixer des yeux	15	kubadula		stare
Flacourtia indica	3	mutondokarya	mitondokarya	Flacourtia indica
flamber	15	kukorerera		blaze
flaque d'eau	12		fimadzi	puddle
flèche	9	ŋkooŋgo	ŋkooŋgo	arrow
flèche	3	mowi	mrwi	arrow
fléchette	9	mpando	mpando	dart
fleur	5	ilova	malova	flower
fleur (sw.)	5	i(y)owa	ma(y)owa	flower (Sw.)

flotter	15	kɔwɛrɛra		float
foie	5	itrma	matrma	liver
foin	3	mɔkɔŋgu	mɔkɔŋgu	husks
force	9	ŋguru		strength
forêt	9	ɲɪka	ɲɪka	forest
forêt	11	lɔsaka	masaka	forest
forêt	5	isaka	masaka	forest
forge	9	nduta		smithing
forger	15	kɔʃana		forge
forgeron	1	mɔʃana	vatʃana	blacksmith
forgeron	1	mɔʃani	vatʃani	blacksmith
fou	1	mɔsari	vasari	crazy
foule	3	mwiidzɪŋgɔ	miidzɪŋgɔ	crowd
foule	5	ikundi	makundi	crowd
fouler aux pieds	15	kɔkita		trample
fourmi	3	mɔdʒudʒu	mɔdʒudʒu	ant
fourmillière	7	kɪ(y)ɔlɔ	vi(y)ɔlɔ	anthill
fraîcheur	9	ndʒadʒi		chilliness
France	14	ʃfarantsa		France
frapper	15	kɔvaa		hit
frère ou soeur	1	mwaaniitɔ	vaaniitɔ	sibling
frère, soeur	5	irumbu	marumbu	brother, sister
frire	15	kɔkalaŋga		fry
frissoner	15	kɔtɛtɛma		shiver
froid, vent	9	mpehɔ		cold, wind
froncer les sourcils	15	kɔhɪrya		frown
frontière	3	mɔhaka	mɪhaka	boundary
frotter	15	kɔsɔvasɔva		rub
frotter, masser	15	kɔfiisa		rub, massage
fruit du Azanza	5	itwa	matwa	fruit of Azanza
garckeana				garckeana
fruit du Grewia	9		nduwawu	fruit of Grewia bicolor
bicolor				
fruit du Rhus	9		sakasaka	fruit of Rhus natalensis
natalensis				
fruit du stychnos	5	ikɔmɔ	makɔmɔ	fruit of Strychnos
innocua				innocua
fruit du Vangueria	5	ivirwa	mavirwa	fruit of Vangueria
infausta				infausta
fruit du Vitex	9	furu		fruit of Vitex doniana
doniana				
fruit du Vitex-	5	idʒumbawu	madʒumbawu	smelly berry Vitex fruit
mombassae				
fuir	15	kɔmentɔka		flee
fumée	3	mɔʊki		smoke
fumer (bûches)	15	kɔfuka		smoke (logs)
gagner	15	kɔsinda		win
galoper	15	kɔdʒɔŋga		gallop
gamin	5	raana	maana	street kid
garder de l'eau en	15	kɔmɔsa		hold water in the
bouche				cheeks
garder qqchose à la	15	kɔmwata		keep something in the
bouche				mouth
gauche	17	kɔɲɔsɔ		left
gazelle de Thompson	9	ndʒɪra	ndʒɪra	Thompson's gazelle
geindre	15	kɔnɛha		moan

général	9	ηkemeηke	ηkemeηke	general
genette	9	ηkanu	ηkanu	genet
genou	5	itʃwaamiro	matʃwaamiro	knee
girafe	9	ntwɪya	ntwɪya	giraffe
girafe	9	twɪya	twɪya	giraffe
glisser	15	kutererekya		slip
gnu	9	ndzɛwu	ndzɛwu	gnu
gorge	3	mumiro	mumiro	throat
goûter	15	kusayira		taste
goûter, ce qui est de l'après midi	7	tʃaamusi	vyaamusi	snack, of the afternoon
graine	9	mpeke	mpeke	grain
graine	5	intoto	mantoto	seed
graisse, huile	5	ikuta	makuta	fat, oil
grand		kulu		big
grand bâton	5	ikome	makome	big stick
grand boeuf	5	idzɪku	madzɪku	big ox
grand chat	5	ɪɲawu	maɲawu	big cat
grand chemin	5	idzɪra		big path
grand cochon	5	igoruve	magoruve	big pig
grand cou	5	ikiηgo	makeηgo	big neck
grand couteau	5	idzolo	madzolo	big knife
grand habit	5	igo		big clothes
grand lapin	5	intʃuηgula	mantʃuηgula	big rabbit
grand léopard	5	isuvɪ	masuvɪ	big leopard
grand lézard	5	ikalakaka	makalakaka	big lizard
grand nœud, chignon	5	ikundo	makundo	big knot, bun
grand pigeon	5	idzɪva	madzɪva	big pigeon
grand poing	5	igumi	magumi	big fist
grand pot	9	sɪribi	sɪribi	big pot
grand pou	5	ɪɲiηgɪrɪ	maɲiηgɪrɪ	big louse
grand sanglier	5	ikamba	makamba	big boar
grand scorpion	5	igi	magi	big scorpion
grand scorpion	5	ɪηgi		big scorpion
grand taureau	5	ikabaku	makabaku	big bull
grande âne	5	idakwi	madakwi	big donkey
grande chèvre	5	ibori	mabori	big goat
grande chèvre	5	igulaata	magulaata	big goat
grande forêt	5	ɪɲɪka	maɲɪka	big forest
grande mouche	5	idzusi	madzusi	big fly
grand-mère (sw.)	1a	bibi	valabibi	grandmother (Sw.)
grand-père	1a	babu	valababu	grandfather
grapiller dans la terre	15	kufukula		scrabble in the dirt
gras		nene		fat
gratter qq'chose	15	kwiisokonola		pick at
gravillon	9	ηkamaηgo	ηkamaηgo	pebble
grenouille	5	ibula	mabula	frog
grenouille	7	tʃuura	vyuura	frog
Grewia bicolor	3	mudowawu	mudowawu	Grewia bicolor
Grewia bicolor	3	mufowawu	mufowawu	Grewia bicolor
Grewia platyclada	5	iperemesi	maperemesi	Grewia platyclada
Grewia similis	3	munaηgu	munaηgu	Grewia similis
Grewia sp.	3	motumburi	mitumburi	Grewia sp.
gribouiller	15	kutarya		scribble

grippe	9	tʃimpa		flu
gris		bi		gray
gros paresseux	5	isəkəkəlɔ	masəkəkəlɔ	very lazy person
gros rat	5	ipuku	mapuku	big rat
grosse ampoule	5	itʉumburi	matʉumburi	big blister
grosse pierre	5	inʃkamaŋgɔ	maŋkamaŋgɔ	big rock
guépard	9	luzi	luzi	cheetah
guêpe	14	ʉvu		wasp
guib	9	mbavala	mbavala	bushbuck
Gynandropsis gynandra	3	mwaaji	myaaji	Gynandropsis gynandra
habit	9	ŋgɔ	ŋgɔ	piece of clothing
habitation	9	kaaya	kaaya	homestead
hache	7	tʃaarya	vyaarya	axe
hâche pour tailler	9	sɛŋgɔ	sɛŋgɔ	axe for pruning
haleine	9	kɛha	kɛha	breath
halètement	9	ŋkɛhɔ		pant
haleter	15	kukɛyɛka		pant
hanche	9	ɔru		hip
haricot sp.	5	ihalaga	mahalaga	bean
haricot sp.	5	ihalaka	mahalaka	bean
haricot sp.	9	ndʒʉʉ	ndʒʉʉ	bean
haut	3	mweɛrii		top
herbe amère	5	isɔŋka		sour grass
herbe hydrophile	5	isuya	masuya	water-logging grass
heurter quelqu'un	15	kwiihamira		bump into someone
Hibiscus fuscus	3	mɔŋɛramburi	mɔŋɛramburi	Hibiscus fuscus
hibou	9	ŋkɔŋgu	ŋkɔŋgu	owl
hier		idʒɔ		yesterday
hippopotame	9	ntɔrɔmɔndɔ	ntɔrɔmɔndɔ	hippopotamus
homme blanc	1	mɔdʒɔŋgʉ	vadʒɔŋgʉ	white person
homme riche	1	mɔsɔŋgaati	vasɔŋgaati	rich man
honte	9	sɔni		shame
Hoslundia opposita	3	mɔtaritari	mɔtaritari	Hoslundia opposita
hôte	1	mɔ(w)ɛni	va(w)ɛni	guest
houe	5	isiri	masiri	hoe
houle	9	humbutɔ	humbutɔ	swells
hyène	9	mpitʃi	mpitʃi	hyena
Hyenodictyon sp.	5	i(y)ɛrampɔmbi	ma(y)ɛrampɔmbi	Hyenodictyon sp.
ici		aha		here
ici		mɔnʉ		here
idiot, crétin	5	ikəkəkəlɔ	makəkəkəlɔ	idiot, cretin
illuminer, flamber	15	kɔkɔrya		light, blaze
impala	9	tamati	tamati	impala
Indigofera lupata	7	kɔrɔmɔrasɛŋgɔ	virɔmɔrasɛŋgɔ	Indigofera lupata
Indigofera swaziensis	7	kɔŋkusa	viŋkusa	velvet indigo tree
insérer	15	kwɔŋŋgɔrɔrya		insert
insister	15	kɔdɔmɛrɛrya		insist, push
insulter	15	kɔtɔkɔra		insult
intelligence		akiri		intelligence
interdire	15	kɔkɔna		forbid
interdire qq ch	15	kɔnɛrɛrya		forbid something
interdits rituels (sw.)	5		miikɔ	taboos (Sw.)
intérieur		samii		inside

interroger	15	kutʃatʃavya		interrogate
intoxicant	5	irevya		intoxicant
inviter	15	kularika		invite
jealousie	7	krvina	vivina	jealousy
jamais		mbiri		never
jambe	15	ku(w)ulu	ma(w)ulu	leg
Jatropha curcas	3	mubono	mibono	Jatropha curcas
jeter en l'air	15	kudzurukya		fling st up
jeter qq part	15	kufwiita		throw away
jeter un sort, ensorceler	15	kulowa	(v. kuloha)	cast a spell, bewitch
jeu	9	bwirto	bwirto	game
jeune fille en isolation	1	mwaari	vaari	girl in isolation
jeune homme	5	idampa	madampa	youth
jeune homme	1	motavana	vatavana	youth
joindre, faire rencontrer	15	kulumajna		join together, make meet
joue	11	lusaya	(n)saya	cheek
jouer	15	kubwirra		play
jour	9	siku	siku	day
Julbenardia globiflora	3	mutata	mitata	Julbenardia globiflora
jumeau	9	masa	masa	twin
Kigelia africana	3	musuva	misuva	Kigelia africana
Kigelia africana	3	musuwa	misuwa	Kigelia africana
là	17	kura		there
là où dorment les animaux dans la maison	9	mberii		where the animals sleep in the house
là où on cultive	3	mutiryangwi	mitiriyangwi	where one goes to farm
labourer	15	kurima		plough
lac	5	iriva	mariva	lake
laisser tomber	15	kutamoka		drop
laisser tomber	15	kuvaya		dump down
lait caillé	9	mpototo		curd
lame	7	kireeto	vireeto	blade
lampe	7	tʃomurikira		lamp
lampe (sw.)	9	taa	taa	lamp (Sw.)
lampe à kérosène	7	kibataari	vibataari	kerosene lamp
lance	9	ɲkɔɲkɔ	ɲkɔɲkɔ	spear
Langi	1	molanji	valanji	Langi
langue (org.)	11	lurimi	ndimi	tongue
langue des Langi	7	kulanji	vilanji	Langi language
langue étrangère	7	kimpeto	vimpeto	foreign language
langue swahili	7	kiswahiri	viswahiri	Swahili language
Lannea fulva	3	mutaririma	mitaririma	Lannea fulva
Lannea fulva	9	tʃumbu	tʃumbu	Lannea fulva
Lannea humilis	9	tʃamba	tʃamba	Lannea humilis
Lannea stuhlmannii	3	musakawa	misakawa	Lannea stuhlmannii
lapin	9	ntʃuɲgula	ntʃuɲgula	rabbit
larme	5	riisori	miisori	tear
larve	5	irimba	marimba	larva
l'autre rive	9	firiɔ		the other side
laver	15	kufula		wash
laver les dents	15	kwiikira		brush one's teeth

laver les dents	15	kukɪra		brush teeth
lécher	15	kunampa		lick
lecteur (sw.)	1	mʊsɔmi	vasɔmi	reader (Sw.)
léger		fɛɛfɛɛ		light
légume	9	mbɔwa	mbɔwa	vegetable
Leonotis mollissima	5	ɪɲɔntɔ	mapɔntɔ	Leonotis mollissima
léopard	9	sʊvɪ	sʊvɪ	leopard
lion	9	simba	simba	lion
Lippia javanica	9	fai	fai	Lippia javanica
lire (sw.)	15	kʊsɔma		read (Sw.)
lit	14	ʊrɪrɪ		bed
lit	7	kɪtanda	vitanda	bed
livre (sw.)	7	tʃɔsɔma		book (Sw.)
livre (sw.)	7	kɪtabu	vitabu	book (Sw.)
loin		kʊli		far
Lonchocarpus bussei	3	mwiizya	miizya	Lonchocarpus bussei
Lonchocarpus capassa	3	mʊvarɪ		lilac tree, rain tree
long, profond		lɪrɪrɪ		long, deep
longtemps		sati		for ages
lopin de terre	7	kɪdʒʊ	vidʒʊ	plot
loup	9	mbɔdʒɔ	mbɔdʒɔ	wolf
lumière	7	kɪwɛrwa	viwɛrwa	light
lune, mois	3	mweeri	myeeri	moon, month
Maasai	1	mʊʊmba	vʊʊmba	Maasai
mâcher	15	kʊtakuna		chew
machette (sw.)	5	ɪpaŋga	mapaŋga	machete (Sw.)
mâchoire	11	lʊdʒɛdʒɛ	ndʒɛdʒɛ	jaw
mâchoire, menton	7	kɪdɛdʊ	vidɛdʊ	jaw, chin
magie	7	kɪrume	virume	magic
maïs	9	ŋkuha	ŋkuha	corn
maïs	9	ŋkuwa	ŋkuwa	maize
maïs	7	kɪrusi	virusi	corn
maison	9	ɲʊmba	ɲʊmba	house
maison à toit de chaume	5	ibanda	mabanda	house with thatched roof
maître	1	mʊnaŋgwa	vanaŋgwa	master
maître, vieillard	1	mʊ(w)ɔsi	va(w)ɔsi	master, old man
malade	1	mʊlwɛɛɛ		sick person
maladie	9	ndwala		sickness
malfaiteur	1	mʊsaku	vasaku	wicked person
maltraiter	15	kʊdʒwɛka		treat badly
manche d'une houe à main	3	mʊhɪni	mɪhɪni	hand hoe handle
manger	15	kɪrya		eat
manger sans sauce	15	kʊlʊmɪra		eat without sauce
mangue	9	(y)ɛmbɛ	(y)ɛmbɛ	mango
manioc	14	ʊfuta		manioc
marché (sw.)	9	sɔkɔni	sɔkɔni	market (Sw.)
marcher	15	kʊyɛnda		walk
marcheur	1	mʊyɛndi	vayɛndi	walker
Margaritaria discoidea	3	mʊryambʊri	mɪryambʊri	Margaritaria discoidea
mari	1	mʊlʊmɛ	valʊmɛ	husband
mariage (sw.)	9	arusi	arusi	marriage (Sw.)

Markhamia obtusifolia	5	itonene	matonene	golden bean tree
Markhamia puberula	3	motalawanda	mɪtalawanda	Markhamia puberula
marteler	15	kɔtʃulatʃula		hammer
marteler	15	kɔvaayɪrra		hammer
masculinité	14	ɔlɔme		masculinity
masculinité	14	untɔ ɔlɔme		masculinity
matière première	9	mbɪrwa	mbɪrwa	raw material
matin	7	tʃuuri		morning
mauvais		vɪ		bad
mauvais sort	7	kɪrumɪrɔ		hex
médecin	1	mɔ(w)anɔga	va(w)anɔga	doctor
médicament	3	mɔɔda	myɔɔda	medecin
mélanger	15	kɔsanɔgya		mix
melon	6		matanɔga	melon
membre du clan de la pluie	1	mɔfutʃu	vafutʃu	rain clan member
membre du clan de la pluie	1	mɔsɪru	vasɪru	rain clan member
membre du clan de la poule	1	mɔtʃwawa	vattʃwawa	hen clan member
membre du clan de l'herbe hydrophile	1	mɔsɔya	vasɔya	water logging grass clan member
membre du clan de l'oiseau	1	mɔrɪmbɔ	varɪmbɔ	bird clan member
membre du clan des chasseurs	1	mɔdɔwalɔ	vadɔwalɔ	hunter's clan member
membre du clan des croyances traditionnelles	1	mɔfiiswa	vafiiswa	traditional beliefs clan member
membre du clan des fouetteurs de lait	1	mwiivira	viivira	milk churner clan member
membre du clan des sauterelles	1	mɔsalɔ	vasalɔ	locust clan member
membre du clan des végétaux	1	mɔrambɔwa	varambɔwa	vegetable clan member
membre du clan du bétail	1	mɔ(w)ɔmbe	va(w)ɔmbe	cattle clan member
membre du clan du chat	1	mɔɲawu	vɔɲawu	cat clan member
membre du clan du chien	1	mɔnadʒa	vanaddʒa	dog clan member
membre du clan du lion	1	mwaanasimba	vaanasimba	lion clan member
membre du clan du mouton	1	mɔwɪnɔ	vawɪnɔ	sheep clan member
membre du clan du serpent	1	mɔsɔŋgɔ	vasɔŋgɔ	snake clan member
membre du clan du sorgho	1	mɔndʒɪdʒa	vandʒɪdʒa	sorghum clan member
menacer, faire peur	15	kɔɔfya		threaten, frighten
mener	15	kɔkuluwa		drive
mensonge	14	ɔlɔŋgɔ		lie
menteur	1	mɔlɔŋgɔ	valɔŋgɔ	liar
mentir	15	kɔlɔŋgɔha		lie
merci		kalama		thank you
mère	1a	iyɔ	valaiyɔ	mother
mesure de farine	5	ikɪnda		measure of flour

mettre	15	kuvika		put
mettre à sécher	15	kwaanika		set out to dry
mettre qq chose sur la tête	15	kwiitika		put something on the head
mettre qqch en boule	15	kuvungga		bunch up
mettre quelque chose dedans	15	kuvikira		put something in
Microglossa oblongifolia	3	musonggerera	musonggerera	tree used for making arrows
miel	14	u(w)ukr		honey
migrer	15	kulovera		migrate
migrer	15	kusaama		migrate
mil	7		viryɔ	millet, cereal
mil	5	ivere	mavere	millet
milieu	9	katikati		middle
mince		sisiriri		thin
minerai	9	mbwiri	mbwiri	ore
moëlle	14	oneŋka		marrow
moissoner	15	kutŋwa		harvest, reap
mollet	3	mɔlɔndi	mɔlɔndi	calf
monstre, créature	5	irimu	marimu	monster, creature
monter	15	kwaambuka		ascend
montrer	15	kularra		show
montrer	15	kwiilarra		show
montrer du doigt	15	kɔɔlɔta		point
montrer son déplaisir	15	kwiirikirya		show displeasure
morceau, boule de qq chose	9	vungga	vungga	bunch
mordre, faire mal	15	kuluma		bite, ache
mort	9	ŋkwiya		death
mortier	11	lwaala		mortar
mortier	15	kɔju	maju	mortar
mort-vivant	5	inaunau	manaunau	zombi
mot	5	isaare	masaare	word
mouche	9	fira	fira	fly
mouche	9	ndzusi	ndzusi	fly
mouche tse-tse (sw.)	9	ndɔrɔbɔ	ndɔrɔbɔ	tsetse fly (Sw.)
moudre à la main	15	kɔsera		grind by hand
moudre avec une pierre	15	kutŋina		grind with a stone
moudre grossièrement	15	kɔhera		grind coarsly
moudre très soigneusement	15	kutina		grind very fine
moudre, piler	15	kɔŋya		grind
mourir	15	kɔkwiya		die
moustique	14	unu		mosquito
mouton	9	mɔndi	mɔndi	sheep
mur	11	lɔkanda	ŋkanda	wall
mur (sw.)	11	lɔkuta	ŋkuta	wall (Sw.)
muscle de la cuisse	9	fɔju	fɔju	calf muscle
muscle du mollet (sw.)	11	lɔtŋafu	ntŋafu	calf muscle (Sw.)
mycose	9	ntŋutŋuva		mycosis
mycose	9	tŋutŋuwa		mycosis
nager	15	kutumbudza		swim

nausée	7	kɪsɛrɛsɛrɛ	visɛrɛsɛrɛ	nauseousness
ne pas		tɔkɔ		not
ne pas savoir	15	kɔrɛka tɔŋga		not know
négociier, faire un procès	15	kɔlɔŋga		negotiate, sue
nerf	5	ikwarɪ	makwarɪ	nerve
neuf		fya		new
neveu, nièce	1	mwiihwa	viihwa	nephew, niece
nez	9	mpɔla	mpɔla	nose
nid	7	kɪvuru	vivuru	nest
noeud	9	ŋkundɔ	ŋkundɔ	knot
noir		irɔ		black
noix de coco (sw.)	9	nazi	nazi	coconut (Sw.)
nom	5	irina	marina	name
nombril	3	mɔkɔvu	mɪkɔvu	belly-button
nourriture	5	ikɔtʃɔkɔtʃɔ		food
nourriture	7	tʃaakɔrya	vyaakɔrya	food
nourriture	9	mpɔlɔŋgɛ		food
noyau	9	ntɛrɛrɛ	ntɛrɛrɛ	pit
nuage	5	itʃu	matʃu	cloud
nuit	14	ɔtʃɪkɔ		night
nuque	5	ikɔtʃi		back of the head
obscurité	14	wiirɛ		darkness
obtenir	15	kɔdaha		obtain
obtenir (sw.)	15	kɔpata		get (Sw.)
occuper un espace	15	kwii(y)ɛnɛrɛrya		occupy a space
océan (sw.)	9	bahari	bahari	ocean (Sw.)
Ocimum suave	5	idɔmbasi	madɔmbasi	Ocimum suave
odeur	5	irumba	marumba	smell
oeil	5	riisɔ	miisɔ	eye
œil	9	ntɔtɔ	ntɔtɔ	eyeball
oeuf	5	i(y)i	ma(y)i	egg
œufs de poux	14	ɔ(w)i		lice eggs
oignon	7	kɪtɔŋguru	vitɔŋguru	onion
oignon sauvage	5	ɪŋɛri	maŋɛri	wild onion
oiseau	9	ndɛ	ndɛ	bird
oiseau à taches blanches	9	mbɔwɛ	mbɔwɛ	bird with white patches
oiseau de proie (sw.)	7	kɪpaŋga	vipaŋga	bird of prey (Sw.)
ombre	7	kɪrimirimi	virimirimi	shadow
oncle	1a	baba	valababa	uncle
oncle (sw.)	1a	mɔdʒɔmba	valamɔdʒɔmba	uncle (Sw.)
oncle paternel	1a	baba mɔdudi	valababa vadudi	paternal uncle
orange (sw.)	5	itʃɔŋgwa	matʃɔŋgwa	orange (Sw.)
oreille	15	kɔtu	matu	ear
orphelin	1	mɔkwirwi	vakwirwi	orphan
os	5	ikufa	makufa	bone
ou		bakɔ		or
où		hayɪ		where
ou (sw.)		au		or (Sw.)
ouvrir	15	kuyɔla		open
ouvrir, dénouer	15	kɔtʃɔŋgɔla		open, untie
Ozoroa reticulata	5	ikalaate	makalaate	Ozoroa reticulata
pagne	7	kɪmarɔ	vimarɔ	loincloth

paille, herbe, feuille	5	isambi	masambi	grass, hay, leaf
pain de singe	5	riiwi	miiwi	baobab fruit
panier (sw.)	7	kɪkapu	vikapu	basket (Sw.)
papaye (sw.)	5	ipaipai	mapaipai	papaya (Sw.)
papillon	9	ɲkɔŋgɔdʒɔ	ɲkɔŋgɔdʒɔ	butterfly
Pappea capensis	5	iyarampiribi		Pappea capensis
paraître	15	kukɔna		seem
parapluie (sw.)	3	mɔvuri		umbrella (Sw.)
parce que, à cause de		sa		because (of)
parent	9	mbyala	mbyala	parent
parent au sens large	9	ndɔɔ	ndɔɔ	relative
parent proche	1	mɔndɔɔ	vandɔɔ	close relative
parer un coup pour qq'un	15	kwɪmɪkɪra		block a blow for someone
paresse	14	usɔkɔɔlɔ		laziness
paresse	7	kɪviraha		laziness
paresseux	1	mɔsɔkɔɔlɔ	vasɔkɔɔlɔ	lazy person
Parinaria curatellifolia	5		mafafa	Parinaria curatellifolia
parler	15	kɪlɔsɪka		speak
partager	15	kugavira		share
partager	15	kwiivala		share
partir	15	kwiinɔka		leave
partir, laisser, remettre	15	kɔreka		leave, put off
pas sage	1	mɔkɪrɪma	vakɪrɪma	naughty person
passage étroit	7	kɪlamɔya	vilamɔya	narrow passage
passer (passoire)	15	kɔsɔɔdʒɪra		strain
pâte végétale	7	kɪrɔmbɔ		vegetable paste
patère	11	lɔmambɔ	mambɔ	peg
paume de la main	5	ihandʒa	mahandʒa	palm of the hand
paume de la main	7	kɪyandʒa	viyandʒa	palm of the hand
paume de la main	5	iyandʒa	mayandʒa	palm of the hand
paupière	3	mɔkɔbɪkɔ	mɪkɔbɪkɔ	eyelid
pauvre	1	mɔkɪva	vakɪva	poor person
pauvreté	14	ɔkɪva		poverty
payer	15	kɪrɪha		pay
pays	9	ɪsɪ	ɪsɪ	land
peau	9	ndɪrɪ	ndɪrɪ	hide
peau (habit)	9	ɲgɔra	ɲgɔra	hide (to wear)
peau de chèvre	11	lɔberu	mberu	goatskin
peau de chèvre	3	mɔmberu	mɪmberu	goatskin
peigne	5	isanɔwa		comb
peigner	15	kɪsanɔla		comb
peigner (sw.)	15	kɔtʃana		comb (Sw.)
peindre	15	kɔhaka		paint
peler	15	kɪsuula		peel
peler	15	kɔtɔɲɔla		peel
pendre	15	kɔtɔɲgɪka		hang
pendre (lèvre ou paupière)	15	kɔfutɔka		droop (lip, eyelid)
pénis	9	mbɔlɔ	mbɔlɔ	penis
penser	15	kwiirikana		think
perdre	15	kɪrɪmɪra		lose
perdre, oublier	15	kɪrɪmɪrya		lose, forget

père	1a	taata	valataata	father
perle	7	krɪfɪŋgɔ	vitɪŋgɔ	bead
personne	1	muntɔ	vantɔ	person
personne calme		sawɔ		quiet person
personne minuscule	12	kamuntɔ	fivantɔ	tiny person
personne monstrueuse	5	imuntɔ	mavantɔ	monstrous person
péter	15	kusula		fart
petit		dudi		small
petit		dwi		small
petit bâton	12	kakɔmɛ	fikɔmɛ	small stick
petit bâton d'évacuation d'eau	14	waala		small drainpipe
petit bol	7	kɪsʊʊdʒʊ	visʊʊdʒʊ	small bowl
petit chemin	12	kadzɪra	fidɪra	small path
petit déjeuner, ce qui est du matin	7	tʃaamʊtɔndɔ	vyaamʊtɔndɔ	breakfast, of the morning
petit enfant	1	mʊdʒʊkʊlʊ	vadʒʊkʊlʊ	grandchild
petit lézard	7	kɪntʊnʊ	vintʊnʊ	small lizard
petit lézard	5	isɔlɔhɔndu	masɔlɔhɔndu	lizard
petit lit	12	kakitanda		small bed
petit oiseau	12	kadehe	fidehe	little bird
petit oiseau	9	nsese	nsese	small bird
petit oiseau	9	ntɪɪɪ	ntɪɪɪ	small bird
petit pot	11	lʊmbwa	ɲumbwa	small jar
petit poteau	9	ndʒalɔ	ndʒalɔ	small pole
petit terrain	12	ka(w)ʊnda	fi(y)ʊnda	small plot
petit tronc d'arbre	12	kapɔŋgɔɔla	fipɔŋgɔɔla	small tree trunk
petit trou	12	kadundu	fidundu	small hole
petit trou	7	kɪdundu	vidundu	small hole
petite casserole	11	lʊmbɔ	ɲumbɔ	little pot
petite gourde (fiolle)	12	kamʊmbʊ	fimʊmbʊ	little gourd
petite personne	12	kamuntɔ	fivantɔ	tiny person
petite porte dans un corral	7	krɪtutulɔ	vitutulɔ	small door in corral
petite vérole	9	ndʊvɪ	ndʊvɪ	smallpox
petits morceaux de métal	9	mbererɔ	mbererɔ	small bits of metal
petits travaux	12	kamʊrɪmɔ	fimʊrɪmɔ	small works
peur	14	wɔɔwa		fear
picorer	15	kʊkɔma		peck
piège, filet	11	lwaavu	ndʒaavu	trap, net
Pierre	5	iwe	mawɛ	stone
Pierre	5	iwiya	mawiya	stone
Pierre de foyer	5	ifya	mafya	hearthstone
piétiner	15	kʊtʃamʊka		stomp on the ground
piétiner	15	kʊwalawala		stomp
piétiner, faire la marche militaire	15	kʊlwata		trample, march
pigeon	9	ndʒɪva	ndʒɪva	pigeon
pigeon	9	ɲkunde	ɲkunde	pigeon
pile	5	ifufu	mafufu	pile
pilon	3	mʊʊsɪ	myʊʊsɪ	pestle
piment (sw.)	9	piripiri	piripiri	pepper (Sw.)
pincer	15	kʊkʊɲa		pinch

pintade	9	ηkaŋga	ηkaŋga	guineafowl
pipe	7	kɪkɔ	vikɔ	pipe
pipe	7	kɪpɔnde	vipɔnde	pipe
pipe	7	kɪpɔŋgi	vipɔŋgi	pipe
piquet	7	kɪsimirɔ	visimirɔ	picket
piquets	11	lɔkarikari		stakes
pis	7	kɪmɪra	vimɪra	udder
plaie	7	kɪlɔnda	vilɔnda	wound
planter	15	kɔhanda		plant
planter un pieu	15	kɔsɪmbɪra		plant stakes
plaquer	15	kɔʃanɪrɪra		tackle
plein		tiki		full, all
pleurer	15	kɔrɪra		cry
pleurnicher	15	kɔdɛŋka		whine
plier	15	kɔ(w)unɔɲa		fold
pluie	9	mɔbɔla		rain
plume, poil	5	ibahɛra	mabahɛra	feather, fur
plume, poil	5	ibahɪra	mabahɪra	feather, fur
Podocarpus falcatus	3	mɔpɔnde		east african yellow wood podo
Podocarpus latifolius	3	mwaarɪɲani	myaarɪɲani	podo
poil du pubis	5	ivuri	mavuri	pubic hair
poing	11	lɔgumi	ŋgumi	fist
pointe, sommet	9	ntʃɔlɔ	ntʃɔlɔ	point, peak
poison	7	kɪɲarɔmbe	viɲarɔmbe	poison
poisson (sw.)	9	samaki	samaki	fish (Sw.)
poitrine	7	kɪpɛmbe	vipɛmbe	chest
pollen	3	mɔvula		pollen
pomme de terre	7	kɪrasi	virasi	potato
pont	5	ilɔkɔrwi	malɔkɔrwi	bridge
porc-épic	9	nɔŋgɔ	nɔŋgɔ	porcupine
porridge	3	mɔdʒɔlɔŋga		porridge
porte	3	mɔryaŋgɔ	mɪryaŋgɔ	door
porter un enfant sur le dos	15	kɔvɛrɛka		carry a child on the back
poser en haut de	15	kweɛrɛkerya		lay on top
pot	9	ɲɪŋgɔ	ɲɪŋgɔ	pot
poteau, construction	5	idʒɛŋgɔ	madʒɛŋgɔ	pole, act of building
pou	9	ɲɪŋgɪrɪ	ɲɪŋgɪrɪ	louse
poumon	5	ihɔhɔ	mahɔhɔ	lung
poumon	9	mbaru	mbaru	lung
pour rien, pas pourquoi?		bweɛtɛ amu		for free, not why?
pousser	15	kɔhamɪra		push
pousser	15	kɔkɔndɔla		push
pousser du bout du doigt	15	kɔsaʃya		poke
poussière	5	irurɪ		dust
poussière de fer	9	mberɔ	mberɔ	iron dust
poussin	9	ntʃuru	ntʃuru	chick
poussin	12	katʃuru	fitʃuru	chick
poutre centrale	9	ŋguru	ŋguru	central beam
précéder	15	kwiilɔŋgɔrya		precede
Premna senensis	3	mɔsandʒa	mɪsandʒa	Premna senensis
prendre	15	kɔsɔmɔla		take, get

prendre	15	kutɔɔla		take
prendre de l'eau	15	kʉhɪŋga		scoop up water
prépuce	5	igɔvi	magɔvi	foreskin
près		hɛɦɪ		near
près		hɛyɪ		near
presser	15	ku(w)ɔndɔmɛrɛrya		squeeze
prix	5	iyɔmbe		price
prix (sw.)	9	bɛi		price (Sw.)
problème	5	irɪma	marɪma	problem
professeur (sw.)	1	mwaarimɔ	vaarimɔ	teacher (Sw.)
promesse	7	kɪlahɔ	vilahɔ	promise
propre (sw.)		safi		clean (Sw.)
Prunus africana	9	wami		red stinkwood
puce	9	kundi	kundi	flea
puce	9	ɲkundi	ɲkundi	flea
puce (sw.)	7	kɪrɔbɔtɔ	virɔbɔtɔ	flea (Sw.)
puer	15	kɔɲuka		smell
puis		ma		then
puiser l'eau	15	kutahɪra		fetch water
puits	9	mbwewe		well
puits	7	kɪsɪma	visɪma	well
punaise	7	kɪɲɛɛsɔkɛ	vɪɲɛɛsɔkɛ	bedbug
python	9	ɲɔrɔrɔda	ɲɔrɔrɔda	python
python	9	satɔ	satɔ	python
quand		kɔɔne		when
quand		nadi		when
quémander	15	kɔlɔmba		beg
querelle	9	ɲkɔndɔ	ɲkɔndɔ	quarrel
queue	3	mɔkɪra	mɪkɪra	tail
qui		ani	vala ani	who
quoi		tʃɪ		what
racine	3	mɔri	mɪri	root
râcler	15	kɔkwaŋgɔla	(v. kɔkwaŋgɔla)	scrape out
râcler	15	kɔkwaŋgɔla	(v. kɔkwaŋgɔla)	scrape
râcler	15	kɔtʃakɔɔla		scrape inside
raconter une histoire	15	kusɪma		tell a story
ramasser	15	kwiiyɔla		scoop up
ramasser, débarrasser	15	kɔdʒɪŋga		tidy up
ramper	15	kɔtambala		slither
rappeler	15	kɔkɔmbɔsya		remind
rapprocher qq ch	15	kɔsɛʃya		bring something closer
rat	9	mpuku	mpuku	rat
Rauvolfi caffra	3	mɔsumayu	mɪsumayu	Rauvolfi caffra
recevoir	15	kɔhɔkɛra		receive
rechercher qqch	15	kɔsɔla		look around for s.t.
recouvrir	15	kɔfuka		fill (up)
refuser	15	kwiira		refuse
refuser	15	kusiita		refuse
regarde!		la		look!
regarder	15	kɔlaŋga		look at
regarder faire qq chose	15	kɔlaŋgɪrya		look on
règle, loi	3	mɔryɔŋgɔ	mɪryɔŋgɔ	rule
regret	9	mpɔlahɪ		regret

rein	9	fiwa	fiwa	kidney
rein	9	mpihō		kidney
rein	9	ηkusaηkusa	ηkusaηkusa	kidney
remettre (de la monnaie...)	15	kūhindola		return change...
rempli à rasbord		fwa		full to the brim
rempli à rasbord		patʃa		full to the brim
remplir	15	kumema		fill
renard	3	mūundzū	myūundzū	fox
rencontrer qq'un	15	kulumanira		meet someone
rendre service	15	kūhindza		do a favor, help out
rendre visite	15	kufikira		stay with someone
rendre visite	15	kulumbya		visit
repas de remerciement	14	urimwi		meal to thank for helping out
répéter	15	kōngerya		repeat
repiquer	15	kutemera		transplant
répondre	15	kwiitkira		reply
réponse (sw.)	5	idzibu	madzibu	answer (Sw.)
respirer, soupirer	15	kukeha		breathe, sigh
ressembler à	15	kwiifyala		resemble
rester, demeurer	15	kutʃala		stay, reside
rester, demeurer, s'asseoir	15	kwiikala		stay, reside, sit
restes	5	ikoko	makoko	leftovers
retourner	15	kusindola		turn over
retourner	15	kufola		return
retourner deux fois	15	kūhindukira		go back twice
réussir à qq chose	15	kudahira		succeed at s.t
réveiller	15	kutumburya		wake someone up
réveiller	15	kuvukya		wake up
revenir	15	kūhinduka		return
revenir (sw.)	15	kufōoka		return (Sw.)
rêver	15	kulōtera		dream
rhinocéros	9	mpira	mpira	rhinoceros
Rhus natalensis	3	musakasaka	mīsakasaka	Rhus natalensis
Rhynchosia resinosa	3	mūtūngūjima	mītūngūjima	Rhynchosia resinosa
rigolade	9	sekō		laughing
rire	15	kusekira		laugh
rire	15	kuseka		laugh
rive	9	tanu		river bank
rivière	5	ibōote	mabōote	river
rivière	3	mūfulo	mīfulo	stream
riz (sw.)	3	mūtʃere	mītʃere	rice (Sw.)
robe de maternité	5	iteitei	mateitei	maternity dress
ronfler	15	ku(w)ona		snore
roseau	5	isandza	masandza	reed
rosée	9	lumi		dew
roter	15	kuboma		burp
rôtir	15	ku(w)okya		roast
rouge		gya		red
rouge		ηkundū		red
rouler	15	kuriŋgiriŋya		roll
rouler qq chose	15	kugirimoka		roll
route (sw.)	9	balabala	balabala	road (Sw.)

Rubia cordifolia	3	mukuluso	mɪkuluso	Rubia cordifolia
ruche	3	moringa	mɪrɪŋga	bee hive
rugir, ronfler	15	kuruma		roar, snore
rugissement	5	irumiro	marumiro	roar
sable	5	isalo	masalo	sand
sable	5	isaari	masaari	sand
sable ferreux	3	musimu	mɪsimu	ferrous sand
sacrifier	15	kutambika		sacrifice
s'agenouiller	15	kutɔwama		kneel
saisir	15	kuhoka		grab
saisir	15	kumula		grab
saisir	15	ku(w)oka		grab
saisir	15	kuvula		snatch
saison (sw.)	3	musimu	mɪsimu	season (Sw.)
saison des pluies	7	kɪtɕiku	vitɕiku	rainy season
saison fraîche	5	itɕiku	matɕiku	cold season
saison sèche	7	kɪwi	viwi	dry season
salive	5		mate	saliva
saluer	15	kwaamukola		greet
saluer	15	kulumba		greet
saluer	15	kulumbirya		greet
salutations	9	lumbi		greetings
sang	9	sakami		blood
sanglier	9	ɲkamba	ɲkamba	boar
Sansevieria sp.	5	ikondʒe	makondʒe	Sansevieria sp.
s'appuyer sur qq'un	15	kwiitombarrirya		lean on s.o
sauce	7	kɪdidya	vididya	sauce
saupoudrer	15	kɔɲɲirya		sprinkle
saupoudrer	15	kutaha		sprinkle
sauterelle	9	ɲkumbɪ	ɲkumbɪ	locust
s'auto-féliciter	15	kwiihɔŋgerya		gloat
sauvage, indiscipliné	14	uhoho		wild, undisciplined
savoir, comprendre	15	kutaŋga		know, understand
Schrebera tricholada	7	kɪsɛɛsɛɛ	visɛɛsɛɛ	Schrebera tricholada
Sclerocarya birrea	3	mohaŋgi	mɪhaŋgi	Sclerocarya birrea
scorpion	9	ɲgi	ɲgi	scorpion
sculpter en bois	15	kusɔŋgola		carve wood
se battre	15	kwiitola		fight s.o
se battre	15	kwiivaa		fight
se battre	15	kulwa		fight
se cacher	15	kwiivisa		hide one's self
se coller	15	kwiikwata		stick together, start fighting
se connaître	15	kwiitaŋga		know one another
se défendre	15	kukalahala		defend one's self
se dépêcher	15	kusukurya		hurry
se faire pincer	15	kukɔɲwa		be pinched
se faire saluer	15	kulumbiwa		be greeted
se frotter	15	kukuluswa		scrub one's self
se gratter	15	kwiihala		scratch
se gratter	15	kwiikwala		scratch
se gratter	15	kɔɲɛera		itch
se laisser tomber	15	kugita		drop down
se lasser d'un endroit	15	kusukya		be tired of somewhere

se laver	15	kɔɔwa		shower
se lever (soleil)	15	kwaandzamuka		rise (sun)
se lever tôt	15	kɔlavɑ		be up early
se mêler	15	kwiɪŋgɪrɪrɑ		get involved
se mettre	15	kwiivɪkɪrɑ		put on
se mettre debout	15	kwiɪmɑ		stand
se mordiller	15	kwiitakuna		chew one's lip
se mouiller	15	kɔɔlɔvɑ		get wet
se nouer (tr.)	15	kwiitʃuŋgɑ		tie on
se pavaner	15	kɔsɛndɔkɑ		strut
se pavanner	15	kwiinɛŋganɛŋgɑ		strut
se plaindre	15	kɔŋula		complain
se présenter	15	kwiitanɟyɑ		introduce one's self
se promener	15	kɔriŋgɑ		go for a walk
se promettre, jurer	15	kwiilaha		promise, swear
se quitter	15	kwiirekɑ		leave someone
se rappeler	15	kɔkɔmbɔkɪrɪrɑ		remember
se rappeler	15	kɔkɔmbɔkɪrɑ		remember
se raser	15	kɔɔɔlɑ		shave
se raser la barbe	15	kɔhɛɛtɑ		shave one's beard
se raser la tête	15	kɔɔɔɔlɑ		shave one's head
se regarder	15	kwiilanɟɑ		look at one's self
se reposer	15	kɔhɔmɔlɔkɑ		rest
se réveiller	15	kɔvɔvɔkɑ		awake
se sentir fatigué	15	kwiitɛrɑ		feel tired
se sentir supérieur	15	kwiitɛrɛrɑ		feel superior
se suicider	15	kwi(y)ɔlaha		commit suicide
se taire	15	kɔkɪrɪɟɑ		shut up
se tordre	15	kɔwalalɑ		toss and turn
se trouver	15	kwiifɑnɑ		meet s.o
s'échapper	15	kwiimɑɟɪrɑ		escape
sécher	15	kɔsɔmɑ		dry
sêcher, essuyer	15	kɔhɔnɔlɑ		dry, wipe
secheresse	14	ɔmɑ		dryness
sécheresse	9	ŋkɔŋkwa		drought
secouer	15	kwiɪɟɔŋkɔntɑ		shake
secouer	15	kɔsɔkɪyɑ		shake
sein	5	itɔmbɔ	matɔmbɔ	breast
sel	9	mɔɟnu		salt
sel (sw.)	9	sɑŋgɑsɑ		salt (Sw.)
s'éloigner longtemps	15	kɔkwavɑ		go away for a long time
s'enlever qq chose	15	kwiitɔlɑ		take s.t off
s'ennuyer	15	kɔkɔrɛrɛwɑ		be bored
s'enrichir	15	kɔsɔŋgɑtɑ		get rich
sentir	15	kɔtɑhɪyɑ		smell
sentir bon	15	kɔɟɔkɪrɑ		smell sweet
s'éparpiller	15	kwiigavɑ		scatter
s'éparpiller	15	kwiipɑsɑ		scatter
serpent	9	ndzɔkɑ	ndzɔkɑ	snake
serpent (sp.)	7	kɪpɪrɪ	vipɪrɪ	snake (sp.)
servir	15	kwaambɪrɪyɑ		serve
s'étendre	15	kɔ(w)ɔlɔkɑ		stretch out
s'étendre	15	kɔtɑmbalalɑ		lie stretched out flat
s'étirer	15	kwiivyɔlɔlɑ		stretch

s'évanouir	15	kwiirika		faint
sevrer	15	kurekya		sever
si		kana		if
sieste	9	ntulo	ntulo	nap
siffler	15	kuvaa molori		whistle
sifflet	3	molori		whistle
silo	7	kryome	viyome	silo
singe	9	ntombiri	ntombiri	monkey
sisal	5	ikonge	makonge	sisal
sisal (sw.)	5	ikataani	makataani	sisal (Sw.)
situation de ménage	3	mwiikaló	miikaló	living arrangement
s'occuper de qq'un	15	kulangirrya		look after someone
sofa (angl.)	5	ikotji		couch (Engl.)
soir, dîner	7	ki(y)ulo	vi(y)ulo	evening, dinner
soldat	1	morumé	varumé	soldier
soleil	3	mwaasu		sun
solitude	9	ηkonge	ηkonge	solitude, loneliness
sommet de la tête	5	itoti		crown of head
son	14	wiiswa		wheatgerm
sorcier	1	musavi	vasavi	witch
sorgho	5	ilungulu	malungulu	sorghum
sorgho blanc	5	ibiwa	mabiwa	white sorghum
sorgho blanc	5	iterekwa	materekwa	white sorghum with a curved pinnacle
sorgho, bière locale	14	udo		sorghum, local brew
sort	7	kitjampi		hex
sort, ensorçement (sw.)	5	irimwii	marimwii	spell, enchantment (Sw.)
sortir	15	kufuma		come out
souche	5	igugu	magugu	tree stump
souffler	15	kufwera		blow
soufflet	3	mu(w)ova	mi(y)ova	bellow
soufflet, applaudissement	5	ikofi	makofi	slap, clap
souffrir	15	kuturkira		suffer
souffrir patiemment	15	kuhimirrya		bear patiently
soulever	15	kwiinula		pick up
soulever un nuage de poussière	15	kukusira		raise a cloud of dust
soupe	3	musuri	misuri	soup
source	3	mukondo		spring
source (ar.)	9	tʃemtʃem	tʃemtʃem	spring (Ar.)
sourcil	5	iririma	maririma	eyebrow
sperme	5		maparya	sperm
steak	5	ihonge	mahonge	steak
Steganotaenia araliacea	5	idziraombe	madziraombe	Steganotaenia araliacea
Steganotaenia araliacea	3	mongalinga	mingalinga	Steganotaenia araliacea
Sterculia quinqueloba	5	ibuibui	mabuibui	Egyptian plane tree
strychnos innocua	3	mukomu	mikumomu	dull-leaved Strychnos
Strychnos potatorum	3	mupande	mipande	Strychnos potatorum
Strychnos spinosa	3	mwaambayiwe	myaambayiwe	Strychnos spinosa
Strychnos spinosa	3	movambayiwe	mrvambayiwe	Strychnos spinosa
stylo	7	tʃokandikira		pen

subir une pression	15	kufindwa		feel pressure
sucer	15	kooŋka		suck
sucré		mɔrɛrɛ		sweet
sucré (sw.)	9	sukari		sugar (Sw.)
suffire (sw.)	15	kutɔfa		suffice (Sw.)
suie	11	lɔkiri	mɪkiri	soot
suivre	15	kutuba		follow
sur le dos	3	mɔ(w)ɔŋgwii	mɪ(y)ɔŋgwii	on the back
surprendre	15	kwiiɔndɔka		startle
surprendre	15	kutumpa		surprise
surprendre qq'un à faire qq'ch	15	kutumpira		catch someone at something
Swahili	1	mɔbɔnde	vabɔnde	Swahili
Syzigium guinense	3	mɔswaru	mɪswaru	Syzigium guinense
Syzigium guineense	3	mɔkamati		weter berry
tabac	5	itumbetu		tobacco
table (Port.)	9	mɛza	mɛza	table (Port.)
tabouret	5	itʃumbɪ	matʃumbɪ	stool
tache	5	ivala	mavala	speckle, spot
tailler	15	kɔputa		prune
tailler par éclats	15	kɔsana		chip
talon	7	kɪʃiino	viʃiino	heel
tambour	9	ntaŋgasa	ntaŋgasa	drum
tamis	9	ɲɔŋgɔ	ɲɔŋgɔ	sifter
tamiser	15	kusekera		sift
tante maternelle	1a	mama mɔdudi	valamama vadudi	maternal aunt
taper	15	kɔʃula		bang
Tapiphyllum floribundum	3	mɔsambayiwe	mɪsambayiwe	Tapiphyllum floribundum
Tarenna graveolens	3	mɔsekya	mɪsekya	Tarenna graveolens
tas de fumier	7	kɪfufu	vifufu	manure pile
taureau	9	ndʒɪkɔ	ndʒɪkɔ	bull
taureau	9	ŋkabakɔ	ŋkabakɔ	bull
tempête	5	ipunta	mapunta	storm
temps, heure, saison	9	mɔpɪndɪ	mɔpɪndɪ	time, hour, season
tenir	15	kɔɔmɪrra		hold
Terminalia mollis	3	mɔbɔkɔ	mɪbɔkɔ	Terminalia mollis
termite	3	mɔswa	mɪswa	termite
terrain	7	kɪvandʒa	vivandʒa	plot of ground
terrain (sw.)	5	iyeneyɔ	mayeneyɔ	plot (Sw.)
terre	9	sɪɪ		earth
testicule	9	ndɔlɔ	ndɔlɔ	testicle
têtard	12	kibɔla	fibɔla	tadpole
tête	3	mɔtwe	mɪtwe	head
tic	9	ŋkɔfa	ŋkɔfa	tick
tirer	15	kɔŋɔla		pull
tirer	15	kɔruta		pull
tirer (sur)	15	kɔlaha		shoot
tirer quelquechose	15	kɔrutya		pull something
toit	5	ikekera	makekera	roof
tomate	9	ɲaɲa	ɲaɲa	tomato
tombe (sw.)	5	ikaburi	makaburi	tomb (Sw.)
tomber	15	kɔwiya		fall
tomber	15	kɔwɪrra		fall

tomber à travers	15	kubusukira		fall through
tomber de	15	kutomokera		fall off
tonner, grommeler	15	kukiririma		thunder, grumble
tonnerre (sw.)	9	ngurumo		thunder (Sw.)
torchon	7	kivambiru	vivambiru	wash rag
tordre	15	kuhota		twist
tornade	7	kivalavumba	vivalavumba	tornado
torse	7	kiviriviri	viviriviri	trunk (of a body)
tortue	7	kisamantøhe	visamantøhe	tortoise
toucher	15	kukwata		touch
touiller	15	kukurunga		stir
tourner en rond	15	kuringirira		turn circles
tourner une corde	15	kufarimba		twist rope
tousser	15	kukolola		cough
tout, tous		osi		all
toute la journée	9	tʃøbu		all day
toute petite quantité de céréale	12		fiviryø	very small amount of cereal
toux	7	kikolola	vikolola	cough
traire	15	kukamola		milk
traire	15	kukama		milk
traiter	15	kulawola		treat
tranchée (sw.)	5	ihandaki	mahandaki	trench (Sw.)
transpiration	5	irutira		sweat
transplanter	15	kukøndya		transplant
traquer, trouver	15	kulonda		stalk, find
travail	3	murimo	murimo	work
travailleur	1	mutomami	vatomami	worker
traverser sans faire attention	15	kumøreera		tramp through somewhere
traverser, sauter	15	kufirira		cross, jump
trébucher	15	kukønduka		stumble
très (silencieux)		tø		very (silent)
très petit oiseau	12	katʃihri	fitʃihri	very small bird
très petit pagne (sw.)	12	kakaniki		very small loin cloth (Sw.)
tresser	15	kusokwa		braid
tresser	15	kusoka		plait
tribu, graine	9	mbeyu	mbeyu	tribe, seed
Trichodesma zeyheri	5	ijanjumbi	majanjumbi	Trichodesma zeyheri
tronc d'arbre	5	ipøngwola	mapøngwola	tree trunk
trou	5	ibøwøko	mabøwøko	hole
trou	5	idundu	madundu	hole
trou	5	itundu	matundu	hole
trou (sw.)	5	isimø	masimø	hole (Sw.)
troupeau de vaches	5	i(y)ømbø	ma(y)ømbø	herd of cows
trouver	15	kufana		find
trouver, découvrir	15	kuturya		find, discover
tuer	15	k(w)ølaha		kill
tunique	3	mujana	mujana	tunic
tuyau (sw.)	5	ibomba	mabomba	pipe (Sw.)
type	1a	maka		guy
udø non-fermenté, qq ch de chaud	7	tʃaamwøtø	vyaamwøtø	unfermented udø, something hot
urine	5	ikødzø	makødzø	urine

uriner	15	kukɔdʒa		urinate
vache	9	ŋɔmbɛ	ŋɔmbɛ	cow
vagin	7	kɪfɔntɔ	vɪfɔntɔ	vagina
Vangueria infausta	3	mɔvirwa	mɪvirwa	Vangueria infausta
Vangueria infausta	3	mɔviru	mɪviru	wild medlar
Vanguria madagascariensis	3	mɔviru	mɪviru	common wild medlar
vapeur	3	mɔ(w)ɔva	mɪ(y)ɔva	vapour
vautour	9	ŋkumba	ŋkumba	vulture
veau	9	ndama	ndama	calf
veine	11	lɔbaasi	mbaasi	vein
veine	3	mɔkwaari	mɪkwaari	vein
vendre (sw.)	15	kɔ(w)ɔza		sell (Sw.)
venir	15	kɔɔdʒa		come
venir	15	kɔɔka		come
venir de, être d'origine de	15	kɔtɔrɪra		originate, come from
vent	5	ihumbutɔ	mahumbutɔ	wind
verdure pour lapins	3	mɔtʃɔŋga	mɪtʃɔŋga	rabbit greens
verouiller qq chose	15	kɔtʃɔŋgɪra		lock something up
verrou	7	kɪsɪŋgiti	visɪŋgiti	bolt
verrue	9	ntʃɔŋgɔ	ntʃɔŋgɔ	wart
verser	15	kɔkeya		pour
vert		kwani		green
vert (pas mûr)		bɪsɪ		unripe
vider	15	kɔvambɔlɔla		empty
vieille, tante	1	mɔdala	vadala	old woman, aunt
village	7	kɪkaaya	vikaaya	village
ville	14	ɔla		town
Vitex doniana	3	mɔdʒumbawɔ	mɪdʒumbawɔ	Vitex doniana
Vitex doniana	3	mɔfuru	mɪfuru	Vitex doniana
Vitex mombassae	3	mɔtʃambalɪ	mɪtʃambalɪ	Vitex mombassae
Vitex mombassae	3	mɔtʃɔmbawɔ	mɪtʃɔmbawɔ	smelly berry Vitex
voir (sw.)	15	kɔɔna		see (Sw.)
voisin	1	mɔkaaya	vakaaya	neighbor
voisin (sw.)	9	dʒɪrɪni	dʒɪrɪni	neighbour (Sw.)
voix, cri	5	isɔsɔ	masɔsɔ	voice, shout
volée	9	ɲɔŋgɔɲɔŋgɔ	ɲɔŋgɔɲɔŋgɔ	flock
voler	15	kwiiiva		steal
voler (oiseau)	15	kɔpɔrɔrɔka		fly
voler (oiseau)	15	kɔ(w)ɔlɔka		fly
voleur	1	mwiivi	viivi	thief
vomir	15	kɔtahɪka		vomit
vouloir, aimer, désirer	15	kwɛɛnda		want, love, desire
voyageur	1	mɔkɛra ndʒɪra	vakɛra ndʒɪra	traveler
Warburgia ugandensis	3	mɔsɔkɔnɔwi	mɪsɔkɔnɔwi	east-african greenheart
Ximenia caffra	3	mɔdʒɪŋgɔ		large sourplum
Zanthoxylum chalybeum	3	mɔlɔŋgɔ		knobwood
zèbre	9	ndʒayɪ	ndʒayɪ	zebra

6.3. Lexique anglais – langi – français

English	Cl	Singulier	Pluriel	français
1		mɔdɔ		1
1		mwrɪ		1
10	5	ikimi		10
100	5	makumikumi		100
11	5	ikimi na imɔdɔ		11
12	5	ikimi na ivɪrɪ		12
13	5	ikimi na itatɔ		13
2		vɪrɪ		2
20	5	makumi ya vɪrɪ		20
20 (Sw.)		ijirini		20 (sw.)
2nd born of twins	9	ɲendaɲa		2ème né de jumeaux
3		tatɔ		3
3rd born of triplets	1a	makusa	valamakusa	3ème né de triplets
4		nɪ		4
5		isanɔ		5
50	5	makumi ya sanɔ		50
6 (Sw.)		sita		6 (sw.)
7		mɔfunɟate		7
7 (Sw.)		saba		7 (sw.)
8		naanɪ		8
9		kenda		9
a lot		fɔɔ		beaucoup
Acacia drepanolobium	9	nduradura	nduradura	Acacia drepanolobium
Acacia hockii	3	mɔtʃatʃave		Acacia hockii
Acacia kirkii	9	peletɔ	peletɔ	Acacia kirkii
Acacia macrothysa	3	mɔtʃɔlɔsɔ	mɪtʃɔlɔsɔ	Acacia macrothysa
Acacia pentagona	11	lɔ(w)ɔviwa		Acacia pentagona
Acacia polyacantha	7	kɪmwatɔ	vimwatɔ	Acacia polyacantha
accelerate	15	kɔŋgererya		accélérer
accompany	15	kusindikira		accompagner
add	15	kɔŋgrya		ajouter
African balckwood	9	ɲamfunza		Dalbergia melanoxylon
afternoon	3	mɔsɪ		après-midi
age	14	ɔ(w)ɔsi		âge
agree	15	kuruma		agréer
air (Sw.)	9	hewa		air (sw.)
alcohol	5	irusɔ	marusɔ	alcool
all		ɔsi		tout, tous
all day	9	tʃɔbu		toute la journée
animal, meat	9	ɲama	ɲama	animal, viande
annoy	15	kwiihitirrya		énervé
answer (Sw.)	5	idzibu	madzibu	réponse (sw.)
ant	3	mɔdʒudʒu	mɪdʒudʒu	fourmi
anthill	7	kɪ(y)ɔlɔ	vi(y)ɔlɔ	fourmillière
anxiety	9	mɪrma		anxiété
appear	15	kutula		apparaître
apple-ring Acacia	5	igudabe	magudabe	Acacia albidia

apple-ring Acacia	5	ikundabe		Acacia albidia
apple-ring Acacia	5	isayimɔ		Acacia albidia
approach	15	kɔsɛsa		approcher
arm	3	mɔkɔnɔ	mɔkɔnɔ	bras
armpit	7	kɪɲɛsɔ	vɪɲɛsɔ	aisselle
arrow	9	ɲkɔɲgɔ	ɲkɔɲgɔ	flèche
arrow	3	mɔwɪ	mɔwɪ	flèche
ascend	15	kwaambɔka		monter
ash	5	ivu		endre
ask	15	kɔ(w)ɔɾɪkɪɾya		demander
ask for	15	kɔlɔmbera		demander
ask for	15	kɔ(w)ɔɾya		demander (tr.)
ask someone to do something	15	kɔlarrɪya		demander un service
Asparagus falcatus	3	mwiinikaɲgɔlɔ	miinikaɲgɔlɔ	Asparagus falcatus
assemble, meet	15	kɔlɔmana		assembler, rencontrer
assemble (Sw.)	15	kɔtɔɲgɪɾa		assembler (sw.)
at our house	18	miitu		chez nous
await someone	15	kɔsiɲgiwa		attendre qq'un
awake	15	kɔvɔɔka		se réveiller
axe	7	tʃaarya	vyaarya	hache
axe for pruning	9	sɛɲgɔ	sɛɲgɔ	hâche pour tailler
Azanza garckeana	3	mɔtwa	mɔtwa	Azanza garckeana
baboon	9	ntʃwɛ	ntʃwɛ	babouin
baby, wailer	12	kaɲa		bébé, pleurnicheur
back	3	mɔ(w)ɔɲgɔ	mɔ(y)ɔɲgɔ	dos
back of the head	5	ikɔtʃi		nuque
back yard	11	lɔkumbii		cour arrière
backbone	3	mɔgɔlɔ	mɔgɔlɔ	colonne vertébrale
bad		vɪ		mauvais
Balanites aegyptiaca	3	mɔdʒidʒiva	mɔdʒidʒiva	Balanites aegyptiaca
ball (Sw.)	9	mpira	mpira	ballon (sw.)
banana	5	iriwi	mariwi	banane
banana (Sw.)	9	ndizi	ndizi	banane (sw.)
banana tree (Sw.)	3	mɔdizi	mɔdizi	bananier (sw.)
bang	15	kɔtʃula		taper
baobab	3	mwiwi	miiwi	baobab
baobab fruit	5	riwi	miiwi	pain de singe
bark	5	ikɔkɔ	makɔkɔ	écorce
basket (Sw.)	7	kɪkapɔ	vikapɔ	panier (sw.)
battlefield	5	itʃuɲgwi	matʃuɲgwi	champ de bataille
be a hypocrite	15	kɔhɛnta		être hypocrite
be about to do something	15	kɔdɔɔmɔka		être sur le point de faire qq chose
be absent	15	kɔsɔvɛka		être absent
be angry, crafty	15	kɔkalala		être fâché, rusé
be bad	15	kɔvɪha		être mauvais
be big, grow up	15	kɔkɔla		être grand, devenir adulte
be bored	15	kɔkɔrɛrwa		s'ennuyer
be born	15	kɔvyalwa		être né
be broken	15	kɔ(w)unɪka		être cassé
be broken	15	kɔtɔɾɪka		être cassé
be called	15	kɔseywa		être appelé
be close, around	15	kɔɾɪɲgɪɾa		être proche, autour

be cold	15	kuhola	être froid (objets)
be cooked	15	kuvirwa	être cuit
be dark	15	kwiira	être sombre
be dead	15	kuhulala	être mort
be destroyed	15	kusambuka	être détruit
be different	15	kwiisima	être différent
be dirty (Sw.)	15	kutjafuka	être sale (sw.)
be disabled	15	kukontjererya	être handicapé
be fat	15	kuneneha	être gros
be forbidden	15	kukaniwa	être interdit
be found	15	kusakwa	être trouvé
be good, beautiful, all dressed up	15	kuboha	être bon, beau, sur son 31
be greeted	15	kulumbiwa	se faire saluer
be greeted	15	kulumbwa	être salué
be hard, stick up for one's self	15	kufafa	être dur, se défendre
be heavy	15	kurutaha	être lourd
be held	15	kukwatwa	être tenu
be hoarse	15	kukuvika	avoir la voix enrouée
be ill	15	kulwala	être malade
be industrious	15	kutumika	être travailleur
be known	15	kutaŋgwa	être connu
be lazy	15	kusukwala	être paresseux
be lazy	15	kuviraha	être paresseux
be married	15	kuloolwa	être marié (à)
be narrow	15	kusisiyala	être étroit
be overwhelmed	15	kuremeherwa	être débordé
be pinched	15	kukujwa	se faire pincer
be polite, fine	15	kuhola	être poli, aller bien
be poor	15	kukiva	être pauvre
be praised	15	kudumbwa	faire la louange
be pretentious	15	kwii(y)ona	être prétencieux
be proud	15	kwiinenga	être fier
be proud	15	kunekerera	être fier
be quiet	15	kutoola	être calme
be reconciled	15	kwiiterwa	être réconciliés
be rotten	15	kusasa	être gâté, pourri
be rotten	15	koola	être pourri
be sad	15	kukalala	être triste
be satiated	15	kwiikuta	être rassasié
be sharp, nasty	15	kuhumba	être aiguisé, méchant
be short	15	kukufyala	être petit
be sick	15	kusukwa ni moviri	être malade
be small	15	kududya	être petit
be smooth	15	kutereera	être lisse
be snatched	15	kuvulwa	être saisi
be sour	15	kusasuka	être amère
be stingy	15	kusunguhala	être avare
be stingy	15	kusungwala	être avare
be susceptible	15	kudalava	être susceptible
be tall, long, far	15	kulirha	être grand, long, loin
be thirsty	15	kukalukwa	avoir soif
be tired	15	kukatala	être fatigué

be tired of somewhere	15	kusukya		se lasser d'un endroit
be unkind	15	kuvihya		être méchant
be up early	15	kulava		se lever tôt
be worn out	15	kusakahala		être usé
be wounded	15	kutamika		être blessé
bead	7	kitʃiŋgɔ	vitʃiŋgɔ	perle
bean	9	halaga	halaga	féculent sp.
bean	5	ihalaga	mahalaga	haricot sp.
bean	5	ihalaka	mahalaka	haricot sp.
bean	9	ndʒʊʊ	ndʒʊʊ	haricot sp.
bear patiently	15	kʊhimiriŋya		souffrir patiemment
beard	11	lʊdɛdʊ	ndɛdʊ	barbe
because (of)		sa		parce que, à cause de
become	15	kʊvalʊka		devenir
become	15	kʊva		devenir
become blind	15	kʊhɔkuka		être aveugle
bed	14	ʊriŋi		lit
bed	7	kiritanda	vitanda	lit
bedbug	7	kitʃɛsʊkɛ	vɪtʃɛsʊkɛ	punaise
bedsheet	11	lweɛnda	ʒɛɛnda	couverture
bee	9	ndʒʊki	ndʒʊki	abeille
bee hive	3	mʊriŋga	miriŋga	ruche
beg	15	kʊlɔmba		quémander
begin s.t	15	kwiitɔla		commencer qqchose
behind	9	ɟuma		derrière
bellow	3	mʊ(w)ʊva	mɪ(y)ʊva	soufflet
belly-button	3	mʊkʊvu	mɪkʊvu	nombril
below	5	iruŋgwii		dessous
bewitch	15	kʊlɔha		ensorceler
big		kʊlʊ		grand
big blister	5	itʊumburi	matʊumburi	grosse ampoule
big boar	5	ikamba	makamba	grand sanglier
big bull	5	ikabaku	makabaku	grand taureau
big cat	5	ɪɲawu	majawu	grand chat
big clothes	5	igɔ		grand habit
big donkey	5	idakwi	madakwi	grande âne
big fist	5	igumi	magumi	grand poing
big fly	5	idʒusi	madʒusi	grande mouche
big forest	5	ɪɲika	majika	grande forêt
big goat	5	ibʊri	mabʊri	grande chèvre
big goat	5	igulaata	magulaata	grande chèvre
big knife	5	idʒɔlɔ	madʒɔlɔ	grand couteau
big knot, bun	5	ikundɔ	makundɔ	grand nœud, chignon
big leopard	5	isʊvi	masʊvi	grand léopard
big lizard	5	ikalakaka	makalakaka	grand lézard
big louse	5	ɪɲiŋgiri	majiniŋgiri	grand pou
big neck	5	ikiŋgɔ	makiŋgɔ	grand cou
big ox	5	idʒɪrku	madʒɪrku	grand boeuf
big path	5	idʒira		grand chemin
big pig	5	igʊrʊve	magʊrʊve	grand cochon
big pigeon	5	idʒiva	madʒiva	grand pigeon
big pot	9	sɪriɪbi	sɪriɪbi	grand pot
big rabbit	5	intʃʊŋgʊla	mantʃʊŋgʊla	grand lapin

big rat	5	ipuku	mapuku	gros rat
big rock	5	ɪŋkamaŋɔ	maŋkamaŋɔ	grosse pierre
big scorpion	5	igi	magi	grand scorpion
big scorpion	5	ɪŋgi		grand scorpion
big stick	5	ikome	makome	grand bâton
billy goat	9	ŋgulaata	ŋgulaata	bouc
billy goat (Sw.)	9	mbeberu	mbeberu	bouc (sw.)
bird	9	nde	nde	oiseau
bird clan member	1	murimbo	varimbo	membre du clan de l'oiseau
bird of prey (Sw.)	7	kɪpaŋga	vɪpaŋga	oiseau de proie (sw.)
bird with white patches	9	mbowe	mbowe	oiseau à taches blanches
bite, ache	15	kuluma		mordre, faire mal
bitter		sɪŋɔ		amer
bitter albizia	3	mɪsɪsɪvɪrɪ	mɪsɪsɪvɪrɪ	Albizia amara
bitterness	7	kɪsɪŋɔ	vɪsɪŋɔ	amertume
black		ɪrɔ		noir
black thorn, hook thorn	3	mɔkalanŋkaŋga	mɪkalanŋkaŋga	Acacia mellifera
black thorn, hook thorn	7	kɪnwato		Acacia mellifera
blacksmith	1	mɔtʃana	vətʃana	forgeron
blacksmith	1	mɔtʃani	vətʃani	forgeron
blade	7	kɪhɛɛtɔ	vɪhɛɛtɔ	lame
blame	15	kudalavya		blâmer
bland		tʃu		fade
blaze	15	kukɔrɛrɛra		flamber
bless, anoint	15	kɔtʃwɪra mate		bénir, oindre
blind person	1	mɔhɔku	vahɔku	aveugle
blindness	14	shɔku		aveuglement
blister	9	tɔumbɔrɪ		ampoule
block a blow for someone	15	kwɪmɪkɪra		parer un coup pour qq'un
blood	9	sakami		sang
bloom	15	kɔva		éclore
blow	15	kɔfwɛɛra		souffler
blue (Eng.)		bulu		bleu (angl.)
boar	9	ŋkamba	ŋkamba	sanglier
body	3	mɔvɪrɪ	mɪvɪrɪ	corps
boil, walk very quickly	15	kɔsɛrɔka		bouillir, marcher très vite
bolt	7	kɪsɪŋgɪtɪ	vɪsɪŋgɪtɪ	verrou
bone	5	ikufa	makufa	os
book (Sw.)	7	tʃɔɔsɔma		livre (sw.)
book (Sw.)	7	kɪtabu	vitabu	livre (sw.)
bottle (Sw.)	9	tʃupa	tʃupa	bouteille (sw.)
boundary	3	mɔhaka	mɪhaka	frontière
bow	9	ɔta	ndʒɔta	arc
bowl	11	lɔkuru		bol
bracelet made from umbilical cord	3	mɔvudʒa	mɪvudʒa	bracelet fait du cordon ombilical
Brachystegia microphylla	3	mweɛrɛra	myɛɛrɛra	Brachystegia microphylla
Brachystegia spiciformis	3	mɔhaŋgala	mɪhaŋgala	Brachystegia spiciformis

braid	15	kusokwa		tresser
brain	14	wəŋgə		cerveau
branch	5	itambi	matambi	branche
branch	5	itampi	matampi	branche
break	15	kʊ(w)una		casser
break off (branches)	15	kukəŋəla		arracher (des branches)
break up	15	kubəmbəla		casser en morceaux
breakfast, of the morning	7	tʃaamutəndə	vyaamutəndə	petit déjeuner, ce qui est du matin
breast	5	itombə	matombə	sein
breastfeed	15	kəŋkya		faire téter
breath	9	kəha	kəha	haleine
breathe, sigh	15	kukəha		réspirer, soupirer
brew	15	kukələwa		brasser
brick	5	ikandɪ	makandɪ	brique
brick (Sw.)	5	itəfari	matəfari	brique (sw.)
bridge	5	iləkərwi	maləkərwi	pont
bring	15	kureeta		apporter
bring something closer	15	kusefya		rapprocher qq ch
bring up a child	15	kureera		élever un enfant
broom	7	kɪfyaayɪrə	vɪfyaayɪrə	balai
brother, sister	5	irumbʊ	marumbʊ	frère, soeur
brother-in-law	1a	manɣe	valamanɣe	beau-frère, belle-soeur
brush one's teeth	15	kwiikɪra		laver les dents
brush teeth	15	kukɪra		laver les dents
buffalo	9	mbəə	mbəə	buffle
build	15	kudʒeŋga		construire
builder	1	mudʒeŋgi	vadʒeŋgi	constructeur
bull	9	ndʒɪrkʊ	ndʒɪrkʊ	taureau
bull	9	ŋkabakʊ	ŋkabakʊ	taureau
bump into someone	15	kwihamɪra		heurter quelqu'un
bunch	9	vunɣa	vunɣa	morceau, boule de qqch
bunch up	15	kuvunɣa		mettre qqch en boule
burden	9	mpɪndɪ	mpɪndɪ	fardeau
burden	3	muruwa	muruwa	fardeau
Burkea syringa	9	kambai		Burkea africana
burn	15	kʊtʃimɪka		brûler
burn (intr.)	15	kʊfya		brûler (intr.)
burp	15	kubəma		roter
burst, let loose	15	kwaatuka		éclater, se laisser aller
bury a person (Sw.)	15	kuzika		enterrer qq'un (sw.)
bushbuck	9	mbavala	mbavala	guib
butter	9	mpama		beurre
butterfly	9	ŋkəŋgədʒə	ŋkəŋgədʒə	papillon
buttock	5	itakə	matakə	fesse
buy	15	kʊ(w)ɔla		acheter
calabash	7	kɪharɪ	viharɪ	calebasse
calabash	9	sowa	(n)sowa	calebasse
calf	3	mʊlʊndɪ	mɪlʊndɪ	mollet
calf	9	ndama	ndama	veau

calf muscle	9	fɔɲu	fɔɲu	muscle de la cuisse
calf muscle (Sw.)	11	lɔtʃafɔ	ntʃafɔ	muscle du mollet (sw.)
call an animal	15	kukɪbrɪya		appeler un animal
call someone	15	kukɛmɛra		appeler qq'un
call someone	15	kwaanɪrɪra		appeler quelqu'un
cameleon	11	lɔvu	ndʒɔvu	caméléon
camp	9	ɲandʒɔ	ɲandʒɔ	camp
cane	3	mwiitɔmbarrɪryɔ	miitɔmbarrɪryɔ	canne (bâton)
Canthium burtti	7	kɪvɪrɪvɪru	vɪvɪrɪvɪru	Canthium burtti
Canthium sp.	3	mɪsada	mɪsada	Canthium sp.
cape eland	9	mɔɔku	mɔɔku	élan
carafe	9	ndudʒu	ndudʒu	carafe
carry a child on the back	15	kuvɛrɛka		porter un enfant sur le dos
carry on	15	kɔɲkɔɲkɔmala		continuer
carve wood	15	kusɔɲgɔla		sculpter en bois
Cassia absus	5	iketʃɛɛ	maketʃɛɛ	Cassia absus
Cassia singueana	3	mɔtɔɲgɔsɔ	mɪtɔɲgɔsɔ	Cassia singueana
cast a spell, bewitch	15	kulɔwa	(v. kulɔha)	jeter un sort, ensorceler
cat	9	ɲawu	ɲawu	chat
cat clan member	1	mɔɲawu	vɔɲawu	membre du clan du chat
catch someone at something	15	kutɔmpɪra		surprendre qq'un à faire qq'ch
cattle clan member	1	mɔ(w)ɔmbe	va(w)ɔmbe	membre du clan du bétail
Catunaregan spinosa	7	kɪvambanɔmbe	vɪvambanɔmbe	Catunaregan spinosa
celebration	9	ɲgɔvi	ɲgɔvi	célébration
central beam	9	ɲguru	ɲguru	poutre centrale
chameleon	9	ɲkamamanɲgi	ɲkamamanɲgi	caméléon
charcoal	5	ikala	makala	charbon
cheek	11	lɔsaya	(n)saya	joue
cheetah	9	luzi	luzi	guépard
chest	7	kɪpɛmbe	vɪpɛmbe	poitrine
chew	15	kɔtakuna		mâcher
chew one's lip	15	kwiitakuna		se mordiller
chick	9	ntʃuru	ntʃuru	poussin
chick	12	katʃuru	fitʃuru	poussin
chief, rich man	1	mɔtɛmi	vatɛmi	chef, homme riche
child	1	mwaana	vaana	enfant
child	1	mɔsɪɲga	vasɪɲga	enfant
chilliness	9	ndʒadʒi		fraîcheur
chip	15	kusana		tailler par éclats
choose	15	kusawɔla		choisir
chop, cut	15	kutɛma		couper, fendre
circle	3	mɔrɪɲgɪrwa	mɪrɪɲgɪrwa	cercle
Cissus sp.	9	tʃumbira-mpitʃi	tʃumbira-mpitʃi	Cissus sp.
Cisus cactiformis	5	ɪɲɛrya	maɲɛrya	Cisus cactiformis
Cisus oliveri	5	itutyuni	matutyuni	Cisus oliveri
clan	9	ɲkɔlɔ	ɲkɔlɔ	clan
clan, family	11	lɔkɔlɔ	ɲkɔlɔ	clan, famille
clean (Sw.)		safi		propre (sw.)
Clerodendrum	5	ifiwi	mafiwi	Clerodendrum

rotundifolium				rotundifolium
Clerodendrum sp.	5	idaki	madaki	Clerodendrum sp.
clitoris	7	kɪnɔntɔ	vinɔntɔ	clitoris
close	15	kʊ(y)ɛka		fermer
close	15	kwii(y)ɛka		fermer
close relative	1	mɔndʊʊ	vandʊʊ	parent proche
close, bind	15	kʊtʃʊŋga		fermer, lier
cloud	5	itʃu	matʃu	nuage
coast (Sw.)	9	mpwani	mpwani	côte (sw.)
cobra	9	mpɔmbɔka	mpɔmbɔka	cobra
cobra	5	itafufu	matafufu	cobra
cockroach	9	mbava	mbava	cafard
coconut (Sw.)	9	nazi	nazi	noix de coco (sw.)
coconut tree (Sw.)	3	mɔnasi	mɪnasi	cocotier (sw.)
cold, wind	9	mpɛhɔ		froid, vent
cold season	5	itʃiku	matʃiku	saison fraîche
comb	5	isanɔwa		peigne
comb	15	kʊsanɔla		peigner
comb (Sw.)	15	kʊtʃana		peigner (sw.)
Combretum zeyheri	5	itɛtɛkɔ	matɛtɛkɔ	Combretum zeyheri
come	15	kʊʊdʒa		venir
come	15	kʊʊka		venir
come out	15	kʊfuma		sortir
Commiphora mollis	5	itɔntɔ	matɔntɔ	Commiphora mollis
Commiphora	5	ikwandadʒi	makwandadʒi	Commiphora
mossambicensis				mossambicensis
commit suicide	15	kwii(y)ɔlaha		se suicider
common wild medlar	3	mʊvɪrʊ	mɪvɪrʊ	Vanguria
				madagascariensis
compare	15	kʊryanɪrɪrya		comparer
complain	15	kʊŋula		se plaindre
condole	15	kʊfiita		faire ses
				condoléances
confine	15	kʊdʒɛŋgerɛra		confiner
confirm	15	kʊrumɪra		confirmer
confuse someone	15	kʊrimɪrɪrya		embrouiller
				quelqu'un
congratulate	15	kʊhɔŋgera		féliciter
congratulate someone	15	kʊhɔŋgerya		féliciter qq'un
continent (Sw.)	9	bara	bara	continent (sw.)
continue, carry on	15	kwɛɛnda lɛha		continuer, persister
contribute	15	kʊsaŋga		contribuer
cook	15	kʊruwa		cuire
cook	15	kʊtɛreka		cuire
cook	1	mʊtɛreki	vaterɛki	cuisinier
cook (Sw.)	1	mʊmpifi	vampifi	cuisinier (sw.)
cool	15	kʊhɔrya		faire refroidir
copy	15	kʊtʊbɪrya		copier
corn	9	ŋkuha	ŋkuha	maïs
corn	7	kɪrusi	virusi	maïs
corner	7	kɪtʃuri	vitʃuri	coin
corpse (Sw.)	1a	maiti		cadavre (sw.)
corpse	14	ʊhɔlɔ		cadavre
corral	5	iyɔme	mayɔme	enclos à bétail
corral, courtyard	14	waama		corral, cour

couch (Engl.)	5	ikɔtʃi		sofa (angl.)
cough	15	kɔkɔlələ		tousser
cough	7	kɪkɔlələ	vikɔlələ	toux
count	15	kɔpala		compter
count	15	kɔvala		compter
count on someone	15	kwiilɔŋgya		compter sur qq'un
cousin (Sw.)	9	binamu	binamu	cousin (sw.)
cover	15	kɔkunikirira		couvrir
cover	15	kɔkunikɪ		couvrir
cow	9	ŋɔmbɛ	ŋɔmbɛ	vache
cow patty	9	ntɔhɛ	ntɔhɛ	bouse
cowry	11	lɔtʃiŋgɔ	ntʃiŋgɔ	cauri
crack	11	lɔbɛrɛrɛ	mɛrɛrɛ	fissure
crazy	1	mɔsari	vasari	fou
create, mould pottery	15	kɔumba		créer, faire de la potterie
creator	1	mɔlumba		créateur
cricket	9	ntʃɪɪɪ	ntʃɪɪɪ	criquet
criticize	15	kɔbɛnta		critiquer
cross, jump	15	kɔfirira		traverser, sauter
crouching	7	kɪsɛrɛrɪsɛrɛrɪ		accroupissement
crow	15	kɔvɪkɪ		chanter (coq)
crow	5	ikɔŋgɔlɔ	makɔŋgɔlɔ	corbeau
crow	9	ŋkɔŋgɔlɔ	ŋkɔŋgɔlɔ	corbeau
crowd	3	mwiidziŋgɔ	miidziŋgɔ	foule
crowd	5	ikundi	makundi	foule
crown of head	5	itɔti		sommet de la tête
cry	7	kɪrɪrɔ	virɪrɔ	cri
cry	15	kwaana		crier
cry	15	kurɪrɪ		pleurer
Cucurmis aculeta	5	itibibya	matibibya	Cucurmis aculeta
curd	9	mɔtɔtɔ		lait caillé
cut	15	kɔkɛrɪ		couper, trancher
dagger	9	ndzɔlɔ	ndzɔlɔ	dague
Dalbergia melanoxylon	3	mɔhɛmbɛtɛ	mɪhɛmbɛtɛ	Dalbergia melanoxylon
Dalbergia nitidula	3	mɔndzɛdʒa	mɪndzɛdʒa	Dalbergia nitidula
dance	15	kɔvɪnɪ		danser
darkness	14	wiirɪɛ		obscurité
dart	9	mɔpandɔ	mɔpandɔ	fléchette
Datura stramonium	3	mɔnana	mɪnana	Datura stramonium
day	9	siku	siku	jour
death	9	ŋkwɪyɪ		mort
defend one's self	15	kɔkalahala		se défendre
desert date	9	ŋidʒɪvɪ		balanites aegytiaca
desert date	7	kɪvɔŋɔmbɛ		Balanites aegytiaca
destroy	15	kɔsambɔlɪ		détruire
dew	9	lɔmɪ		rosée
Dichrostachys cinerea	9	dabiri	dabiri	Dichrostachys cinerea
Dichrostachys cinerea	9	ndabirɪ	ndabirɪ	Dichrostachys cinerea
die	15	kɔkwɪyɪ		mourir
dig	15	kɔbɔkɪ		creuser
dig a small hole	15	kɔsɪmbɪ		creuser un petit trou

dikdik	9	vudu	vudu	dikdik
diminish	15	kukusya		diminuer
dissuade	15	kutʃunda		dissuader
divide	15	kugava		diviser
do	15	kubɔya		faire
do a favor, help out	15	kuhindza		rendre service
do something	15	kutumama		faire qq chose
doctor	1	mu(w)anɔga	va(w)anɔga	médecin
dog	9	kuri	kuri	chien
dog clan member	1	munadza	vanaddza	membre du clan du chien
Dombeya rotundifolia	3	mutʃakayi	mutʃakayi	Dombeya rotundifolia
Dombeya sp.	3	musawusa	musawusa	Dombeya sp.
donkey	9	ndakwi	ndakwi	âne
door	3	moryanɔ	moryanɔ	porte
draw	15	kutala		dessiner
dream	15	kulɔtera		rêver
drink	15	kupwa		boire
drip	15	kutɔna		couler (goutte à goutte)
drive	15	kukuluwa		mener
drizzle	7	kɪdʒadzi		bruine
drizzle	15	kusalala		bruiner
droop (lip, eyelid)	15	kufutoka		pendre (lèvre ou paupière)
drop	15	kutɔmɔka		laisser tomber
drop down	15	kugita		se laisser tomber
drought	9	ɲkɔɲkwa		sécheresse
drum	9	ntanɔgasa	ntanɔgasa	tambour
dry	15	kusuma		sécher
dry heave	15	kutrikulwa		avoir un haut-le-cœur
dry meat	15	kutanda		désecscher la viande
dry season	7	kɪwi	viwi	saison sèche
dry, wipe	15	kuhɔnɔla		sécher, essuyer
dryness	14	uma		secheresse
duck (Sw.)	5	ibata	mabata	canard (sw.)
dull-leaved Strychnos	3	mukɔmu	mɪkɔmu	strychnos innocua
dump	5	idʒalala	madʒalala	décharge
dump down	15	kuvaya		laisser tomber
dust	5	iruri		poussière
ear	15	kutu	matu	oreille
earring (Sw.)	9	hereni	hereni	boucle d'oreille (sw.)
earth	9	sɪɪ		terre
east	5	itumba		est
east african yellow wood podo	3	muponde		Podocarpus falcatus
east-african greenheart	3	musɔkɔnɔwi	mɪsɔkɔnɔwi	Warburgia ugandensis
eat	15	kurya		manger
eat without sauce	15	kulumira		manger sans sauce
edge	9	mbarɪmbarɪ	mbarɪmbarɪ	bord
egg	5	i(y)i	ma(y)i	oeuf
Egyptian plane tree	5	ibuibui	mabuibui	Sterculia quinqueloba

egyptian thorn	7	kɪhʊŋgawisʊ		Acacia hockii
egyptian thorn	7	kɪhʊŋgawiswa		Acacia nilotica
egyptian thorn, scented pod acacia	7	kɪdʒamɪ	vidʒamɪ	Acacia nilotica (Acacia arabica)
Ehretia sp.	3	mʊnɛmpɛ	mɪnɛmpɛ	Ehretia sp.
Ekebergia	3	mʊnʊ		Ekebergia campensis
Ekebergia campensis	3	mʊtarima		Ekebergia campensis
elbow	7	kɪkʊkʊʊʊ	vikʊkʊʊʊ	coude
eldest	9	ndambere	ndambere	aîné
elephant	9	ndʒʊwu	ndʒʊwu	éléphant
empty	15	kʊvambʊʊʊʊ		vider
end	7	kɪmarɪkɪrya		fin
end	15	kʊsira		finir
enemy	1	mʊvi	vavi	ennemi
enter	15	kwiɪŋgɪra		entrer
escape	15	kwiimajɪra		s'échapper
Euclea divinorum	3	mʊbandʒɪrʊ	mɪbandʒɪrʊ	Euclea divinorum
Euphorbia	3	mwaasa	myaasa	Euphorbia
candelabrium				candelabrium
Euphorbia tirucalli	11	lʊwʊndʊ	ŋʊndʊ	Euphorbia tirucalli
evening, dinner	7	kɪ(y)ʊʊʊ	vi(y)ʊʊʊ	soir, dîner
exchange	15	kwaasakana		échanger
excrement	5	raavi	maavi	excrément
extinguish	15	kʊrimya		éteindre
eye	5	riiso	miiso	oeil
eyeball	9	ntoto	ntoto	œil
eyebrow	5	iririma	maririma	sourcil
eyelash	5	iriri	mariri	cil
eyelid	3	mʊkʊbɪkʊ	mɪkʊbɪkʊ	paupière
fail	15	kʊsindwa		échouer
faint	15	kwiirika		s'évanouir
falcon	3	mweevi	myeevi	faucon
falcon's claw acacia (white thorn)	3	mʊŋgʊnɪfa		Acacia polyacantha
fall	15	kʊwiya		tomber
fall	15	kʊwɪra		tomber
fall off	15	kʊtʊmʊkera		tomber de
fall through	15	kʊbʊrʊkɪra		tomber à travers
fan	15	kʊ(w)ʊva		éventer
fan	15	kʊ(w)ʊvɪra		éventer
far		kʊli		loin
farm plot	5	idaki	madaki	ferme
fart	15	kʊsula		péter
fat		nene		gras
fat, oil	5	ikuta	makuta	graisse, huile
father	1a	taata	valataata	père
fear	15	kʊʊfa		craindre
fear	14	wʊwa		peur
feather, fur	5	ibahera	mabahera	plume, poil
feather, fur	5	ibahɪra	mabahɪra	plume, poil
feel pressure	15	kʊfindwa		subir une pression
feel superior	15	kwiiterera		se sentir supérieur
feel tired	15	kwiitera		se sentir fatigué
feminin things	7	kɪki		affaires féminines
femininity	14	ʊki		féminité

for ages		sati		longtemps
for free, not		bwεεte		pour rien, pas
forbid	15	kukana		interdire
forbid something	15	kunererya		interdire qq ch
foreign language	7	kimpeto	vimpeto	langue étrangère
foreskin	5	igovi	magovi	prépuce
forest	9	nika	nika	forêt
forest	11	lusaka	masaka	forêt
forest	5	isaka	masaka	forêt
forge	15	kutjana		forger
forked stick	9	ngoryo	ngoryo	branche fourchue
fox	3	musundzu	myusundzu	renard
France	14	ufarantsa		France
friend	9	mare	mare	ami
frighten	15	kuvunduka		faire peur
frog	5	ibola	mabola	grenouille
frog	7	tjuura	vyuura	grenouille
front	9	mberε		devant
frown	15	kuhirya		froncer les sourcils
fruit of Azanza	5	itwa	matwa	fruit du Azanza
garckeana				garckeana
fruit of Grewia	9		nduwawu	fruit du Grewia
bicolor				bicolor
fruit of Rhus	9		sakasaka	fruit du Rhus
natalensis				natalensis
fruit of Strychnos	5	ikomu	makomu	fruit du styrchnos
innocua				innocua
fruit of Vangueria	5	ivirwa	mavirwa	fruit du Vangueria
infausta				infausta
fruit of Vitex doniana	9	furu		fruit du Vitex doniana
				frire
fry	15	kukalanga		rempli à rasbord
full to the brim		fwa		rempli à rasbord
full to the brim		patja		plein
full, all		tiki		galoper
gallop	15	kudzuyiga		jeu
game	9	bwito	bwito	déchet
garbage	9	nkosu	nkosu	avoir un hoquet de surprise
gasp	15	kwaamasa		général
				genette
general	9	nkemεnke	nkemεnke	obtenir (sw.)
genet	9	nkano	nkano	se mêler
get (Sw.)	15	kupata		s'enrichir
get involved	15	kwirigirra		se mouiller
get rich	15	kusungata		fantôme
get wet	15	koolova		girafe
ghost	1	morimo	varimo	girafe
giraffe	9	ntwya	ntwya	fille
giraffe	9	twya	twya	jeune fille en isolation
girl	1	muhindza	vahindza	donner
girl in isolation	1	mwaari	vaari	donner naissance
				entrevoir
give	15	kuxera		s'auto-féliciter
give birth	15	kuyala		
glimpse	15	kukuwa		
gloat	15	kwiihngerya		

gnu	9	ndzɛwu	ndzɛwu	gnu
go	15	kudɔma		aller
go	15	kulɛha		aller
go	15	kutamajɔ		aller
go (Sw.)	15	kwɛɛnda		aller (sw.)
go away for a long time	15	kukwava		s'éloigner longtemps
go back twice	15	kuhindukira		retourner deux fois
go for a walk	15	kuriŋga		se promener
go side by side	15	kukambalatana		aller côte à côte
go, one in front, one behind	15	kulɔŋgɔla		aller en file indienne
go, spill	15	kwiita		aller, verser
goat	9	mɓuri	mɓuri	chèvre
goat turd	9	ntʃukuru	ntʃukuru	crotte de chèvre
goatskin	11	lɔberu	mberu	peau de chèvre
goatskin	3	mumberu	mumberu	peau de chèvre
god	5	idzɔva		dieu
god	1	mɔlɔŋgɔ	valamɔlɔŋgɔ	dieu
golden bean tree	5	itunene	matunene	Markhamia obtusifolia
grab	15	kuhɔka		saisir
grab	15	kumula		saisir
grab	15	ku(w)ɔka		saisir
grain	9	mpeke	mpeke	graine
grandchild	1	mudzɔkɔlɔ	vadzɔkɔlɔ	petit enfant
grandfather	1a	babɔ	valababɔ	grand-père
grandmother (Sw.)	1a	bibi	valabibi	grand-mère (sw.)
grass, hay, leaf	5	isambi	masambi	paille, herbe, feuille
gray		bi		gris
graze	15	kuriʃa		faire paître
green		kwani		vert
greet	15	kwaamɔkɔla		saluer
greet	15	kɔlumba		saluer
greet	15	kɔlumbɔrya		saluer
greetings	9	lɔmɔri		salutations
Grewia bicolor	3	mudɔwawɔ	mɔdɔwawɔ	Grewia bicolor
Grewia bicolor	3	mɔfɔwawɔ	mɔfɔwawɔ	Grewia bicolor
Grewia platyclada	5	iperemesi	maperemesi	Grewia platyclada
Grewia similis	3	mɔnaŋgu	mɔnaŋgu	Grewia similis
Grewia sp.	3	mɔtɔmbɔri	mɔtɔmbɔri	Grewia sp.
grey leaved Cordia	3	mɔnɛmbu	mɔnɛmbu	Cordia sinensis
grime	5	ikwi		crasse
grind	15	kuʃya		moudre, piler
grind by hand	15	kusera		moudre à la main
grind coarsly	15	kusherɔ		moudre grossièrement
grind very fine	15	kutina		moudre très soigneusement
grind with a stone	15	kutʃina		moudre avec une pierre
guess	15	kɔhandzɔ		deviner
guest	1	mɔ(w)ɛni	va(w)ɛni	hôte
guilt, selfishness	14	usɔŋgɔ		culpabilité, égoïsme
guinea fowl	9	ŋkaŋga	ŋkaŋga	pintade

gut	14	ufu		boyau
gut	5	itombu	matombu	boyau
guy	1a	maka		type
Gynandropsis gynandra	3	mwaaji	myaaji	Gynandropsis gynandra
hair	11	ludzwiri	ndzwiri	cheveu
hair	9	ndzwiri	ndzwiri	cheveu
hammer	15	kutfulatfula		marteler
hammer	15	kovaayirra		marteler
hand hoe handle	3	muhini	mihini	manche d'une houe à main
hang	15	kutuhrika		pendre
hang up clothes	15	kwaanola		étendre du linge
hartebeest	9	ηkonde	ηkonde	bubale
harvest, reap	15	kutjwa		moissoner
hatch	15	kwaalola		éclore
have diarrhea	15	kufwaaha		avoir la diarrhée
have one's butt in the air	15	kutunuka		avoir les fesses en l'air
have the shape of, be (Sw.)	15	koonekana		avoir la forme de, être (sw.)
hawthorn	3	muhaja	mihaja	aubépine
head	3	mutwe	mitwe	tête
headpad	9	ηkata	ηkata	coussin pour porter sur la tête
hear	15	kutehera		entendre
heart	3	mutima	mitima	coeur
hearthstone	5	ifya	mafya	Pierre de foyer
heel	7	kifjiino	vitjiino	talon
helping out	14	urimo		entraide
hen clan member	1	mutfwawa	vafwawa	membre du clan de la poule
herd cattle	15	kwiimikira		conduire le bétail
herd of cows	5	i(y)ombe	ma(y)ombe	troupeau de vaches
here		aha		ici
here		musu		ici
hex	7	kirumiro		mauvais sort
hex	7	kifjampi		sort
Hibiscus fuscus	3	muharamburi	muharamburi	Hibiscus fuscus
hide	9	ndiri	ndiri	peau
hide (to wear)	9	ηgura	ηgura	peau (habit)
hide one's self	15	kwiivisa		se cacher
hide someone	15	kukitirrya		cacher qq'un
hill	7	kidunda	vidunda	butte
hill	11	l(w)ulu	ndz(w)ulu	colline
hip	9	oru		hanche
hippopotamus	9	ntoromondo	ntoromondo	hippopotame
hit	15	kuvaa		frapper
hoe	5	isiri	masiri	houe
hold	15	kumirra		tenir
hold water in the cheeks	15	kumusa		garder de l'eau en bouche
hole	5	iborohko	maborohko	trou
hole	5	idundu	madundu	trou
hole	5	itundu	matundu	trou

hole (Sw.)	5	isimə	masimə	trou (sw.)
homestead	9	kaaya	kaaya	habitation
honey	14	ɔ(w)ɔkɪ		miel
hopbush	3	muberimɔ	mɪberimɔ	Dodonea viscosa
horn	11	lɔhembe	mpembe	corne
Hoslundia opposita	3	mɔtaritari	mɪtaritari	Hoslundia opposita
house	9	ɲumba	ɲumba	maison
house with thatched roof	5	ibanda	mabanda	maison à toit de chaume
house-boy	1	mɔreri	vareri	employé de maison
how		ɔle		comment
how much?		ɲgahr		combien?
hum	15	kwiilɔmbɔla		chantonner
hunger	9	ndʒala		faim
hunt	15	kusakaata		chasser
hunter	1	mɔdɔvalɔ	vadɔvalɔ	chasseur
hunter	1	mɔsakaati	vasakaati	chasseur
hunter's clan member	1	mɔdɔwalɔ	vadɔwalɔ	membre du clan des chasseurs
hurry	15	kusukɔrya		se dépêcher
hurt	15	kɔtamɪkɪrwa		blesser
husband	1	mɔlɔmɛ	valɔmɛ	mari
husks	3	mɔkɔɲgu	mɪkɔɲgu	foin
hut	7	kɪtara	vitara	case
hut	5	itibu	matibu	case
hut	7	kɪvanda	vivanda	case
hyena	9	mpitʃi	mpitʃi	hyène
Hyenodictyon sp.	5	i(y)erampɪmbi	ma(y)erampɪmbi	Hyenodictyon sp.
idiot, cretin	5	ikɔkɔɔlɔ	makɔkɔɔlɔ	idiot, crétin
if		kana		si
impala	9	tamati	tamati	impala
in		ɪsɪ		dans
in corral, courtyard	14	waamii		dans le corral, cour
in storage	7	kɪreri		au grenier
in the dark	7	kɪlwirwii		dans le noir
in the hospital (sw.)	9	sibitarii	sibitarii	à l'hôpital (sw.)
in the light	7	kɪwerwii		dans la lumière
Indigofera lupata	7	kɪrimɪrasɛɲgɔ	virimɪrasɛɲgɔ	Indigofera lupata
in-law	1a	kɪdʒɛɲgi	valavidʒɛɲgi	beau parent
insert	15	kwiɲgɪrɪrya		insérer
inside		samii		intérieur
insist, push	15	kudɔmererya		insister
insult	15	kɔtɔkɪra		insulter
intelligence		akiri		intelligence
interrogate	15	kɔtʃatʃavya		interroger
intoxicant	5	irevya		intoxicant
introduce one's self	15	kwiitanɲya		se présenter
invite	15	kɔlarɪka		inviter
iron	7	tʃɔuma	vyɔuma	fer
iron dust	9	mberu	mberu	poussière de fer
iron rod	9	mɔmbɔ	mɔmbɔ	barre de fer
itch	15	kɔɲɛɛra		se gratter
Jatropha curcas	3	mɔbɔnɔ	mɪbɔnɔ	Jatropha curcas
jaw	11	lɔdʒɛdʒɛ	ndʒɛdʒɛ	mâchoire

jaw, chin	7	kɪdɛɗ	vidɛɗ	mâchoire, menton
jealousy	7	kɪvɪna	vivina	jalousie
join together, make meet	15	kɔlɔmɔɲa		joindre, faire rencontrer
joke	7	kɪsɛkɛrɔ	vɪsɛkɛrɔ	blague
joke	9	halɛ		blague
Julbenardia globiflora	3	mɔtata	mɪtata	Julbenardia globiflora
kaffir boom	7	kɪtʃɔmbɪtʃɪmbɪ	vɪtʃɔmbɪtʃɪmbɪ	Erthrina abyssinica
keep something in the mouth	15	kɔmwata		garder quelque chose à la bouche
kerosene lamp	7	kɪbataari	vɪbataari	lampe à kérosène
key	11	lɔɔtʃɪŋgɔrɔra		clé
key (Sw.)	14	ʃɪŋgɔwɔ		clé (sw.)
khat, miraa	3	mɔrɪŋgi	mɪrɪŋgi	Catha edulis
kick (Eng.)	5	ikiki		coup de pied (angl.)
kidney	9	fiwa	fiwa	rein
kidney	9	mpihɔ		rein
kidney	9	ŋkusaŋkusa	ŋkusaŋkusa	rein
kidney bean	9	ŋkusa	ŋkusa	féculent (sp.)
Kigelia africana	3	mɔsɔva	mɪsɔva	Kigelia africana
Kigelia africana	3	mɔsɔwa	mɪsɔwa	Kigelia africana
kill	15	kɔ(w)ɔlaha		tuer
kiss	15	kɔsundɪra		embrasser
knee	5	ɪtʃwaamɪrɔ	matʃwaamɪrɔ	genou
kneel	15	kɔtʃwama		s'agenouiller
knife	11	lɔfyɔ	ndʒɔfyɔ	couteau
knife	11	lɔfyɔ	ndʒɔfyɔ	couteau
knobwood	3	mɔlɔŋgɔ		Zanthoxylum chalybeum
knot	9	ŋkundo	ŋkundo	noeud
know	15	kɔmɔɲa		connaître
know one another	15	kwiitanɲa		se connaître
know, understand	15	kɔtanɲa		savoir, comprendre
lake	5	iriva	mariva	lac
lamb	12	kaana ka mɔndi		agneau
lamp	7	tʃɔmɔrɪkɪra		lampe
lamp (Sw.)	9	taa	taa	lampe (sw.)
land	15	kɔtɔɔla		atterrir
land	9	ɪsɪ	ɪsɪ	pays
land, descend	15	kɔkɪma		atterrir, descendre
Langi	1	mɔlanɲgi	valanɲgi	Langi
Langi language	7	kɪlanɲgi	vilanɲgi	langue des Langi
Lannea fulva	3	mɔtaririma	mɪtaririma	Lannea fulva
Lannea fulva	9	tʃɔmbɔ	tʃɔmbɔ	Lannea fulva
Lannea humilis	9	tʃamba	tʃamba	Lannea humilis
Lannea stuhlmannii	3	mɔsakawa	mɪsakawa	Lannea stuhlmannii
large sourplum	3	mɔdʒɪŋgɔ		Ximenia caffra
large-leaved Brachystegia	3	mɔhanɲgali	mɪhanɲgali	Brachystegia bussei
larva	5	irimba	marimba	larve
last born	7	kɪdʒɪvi	vidʒɪvi	benjamin
laugh	15	kɔsɛkɪra		rire
laugh	15	kɔsɛka		rire
laughing	9	sɛkɔ		rigolade

lay on top	15	kwεεerekerya		poser en haut de
laziness	14	usokoolo		paresse
laziness	7	krviraha		paresse
lazy person	1	musokoolo	vasokoolo	paresseux
lean on s.o	15	kwiitombarrirya		s'appuyer sur qq'un
leave	15	kwiinuka		partir
leave someone	15	kwiireka		se quitter
leave to dry	15	kusomya		faire sécher
leave, put off	15	kureka		partir, laisser, remettre
left	17	kupoo		gauche
leftovers	5	ikoko	makoko	restes
leg	15	ku(w)ulu	ma(w)ulu	jambe
lemon	5	irimawu	marimawu	citron
Leonotis mollissima	5	ijonto	majonto	Leonotis mollissima
leopard	9	suvu	suvu	léopard
lice eggs	14	u(w)i		œufs de poux
lick	15	kunampa		lécher
lie	14	ulongo		mensonge
lie	15	kulongocha		mentir
lie stretched out flat	15	kutambalala		s'étendre
liar	1	mulongo	valongo	menteur
light		ferere		léger
light	7	kiwerwa	viwerwa	lumière
light, blaze	15	kukorya		illuminer, flamber
lightning	11	lulavo		éclair
lilac tree, rain tree	3	muvari		Lonchocarpus capassa
lima bean	5	raandzwa	maandzwa	féculent
limp	15	kukontjerya		boiter
lion	9	simba	simba	lion
lion clan member	1	mwaanasingba	vaanasimba	membre du clan du lion
Lippia javanica	9	fai	fai	Lippia javanica
liquid iron	5	i(y)anga	ma(y)anga	fer liquide
liquid porridge	14	udzi		bouillie liquide
listen to	15	kuteherera		écouter
little bird	12	kadehe	fidehe	petit oiseau
little gourd	12	kamumbu	fimumbu	petite gourde (fiolle)
little pot	11	lombo	nombu	petite casserole
liver	5	itima	matima	foie
living arrangement	3	mwiikalo	miikalo	situation de ménage
lizard	5	isolohondu	masolohondu	petit lézard
lock something up	15	kutjungira		verouiller qq chose
locust	9	nkumbi	nkumbi	sauterelle
locust clan member	1	musalu	vasalu	membre du clan des sauterelles
loincloth	7	kimaru	vimaru	pagne
Lonchocarpus bussei	3	mwiizya	miizya	Lonchocarpus bussei
long ago		kale		autrefois
long, deep		liri		long, profond
look after someone	15	kulanjirirya		s'occuper de qq'un
look around for s.t.	15	kusola		rechercher qqch
look at	15	kulanga		regarder
look at one's self	15	kwiilanga		se regarder

look for	15	kusakıra		chercher
look for	15	kusaka		chercher
look on	15	kulanɔŋɔrya		regarder faire qq chose
look!		la		regarde!
lose	15	kutaha		égarer
lose	15	kurimıra		perdre
lose, forget	15	kurimırya		perdre, oublier
louse	9	ɲiŋɔrı	ɲiŋɔrı	pou
lung	5	ihuhu	mahuhu	poumon
lung	9	mbaru	mbaru	poumon
Maasai	1	mũumba	vũumba	Maasai
machete (Sw.)	5	ipaŋga	mapaŋga	machette (sw.)
magic	7	kırume	virume	magie
maize	9	ɲkuwa	ɲkuwa	maïs
make a ball	15	kufırmba		faire un ballon
make a crowd	15	kwidziŋga		faire foule
make boil	15	kuserukya		faire bouillir
make drunk	15	kurevya		enivrer
make grow, exaggerate	15	kukorya		faire grandir, exagérer
make laugh	15	kusekya		faire rire
make light	15	kukorerya		faire briller
make notice	15	kulairırya		faire remarquer
mango	9	(y)embe	(y)embe	mangue
manioc	14	ufuta		manioc
manure pile	7	kıfufu	vifufu	tas de fumier
Margaritaria discoidea	3	moryamburi	mıryamburi	Margaritaria discoidea
market (Sw.)	9	sokoni	sokoni	marché (sw.)
Markhamia puberula	3	mortalawanda	mırtalawanda	Markhamia puberula
marriage (Sw.)	9	arusi	arusi	mariage (sw.)
marrow	14	oneŋka		moëlle
marry	15	kulɔɔla		épouser
masculinity	14	ulume		masculinité
masculinity	14	untu ulume		masculinité
master	1	munaŋgwa	vanaŋgwa	maître
master, old man	1	mũ(w)osi	va(w)osi	maître, vieillard
maternal aunt	1a	mama mūdudi	valamama vadudi	tante maternelle
maternity dress	5	iteitei	mateitei	robe de maternité
meal to thank for helping out	14	urımwı		repas de remerciement
measure of flour	5	ikında		mesure de farine
medecin	3	mɔɔda	myɔɔda	médicament
meet s.o	15	kwıifana		se trouver
meet someone	15	kulumanıra		rencontrer qq'un
melon	6		matanɔga	melon
middle	9	katıkatı		milieu
migrate	15	kulovera		migrer
migrate	15	kusaama		migrer
milk	15	kukamɔla		traire
milk	15	kukama		traire
milk churner clan member	1	mwıivıra	viivıra	membre du clan des fouetteurs de lait
millet	5	ıvere	mavere	mil

millet, cereal	7		viryɔ	mil
mix	15	kusaŋgya		mélanger
moan	15	kuneha		geindre
monkey	9	ntombiri	ntombiri	singe
monster, creature	5	irimu	marimu	monstre, créature
monstrous person	5	imuntu	mavantu	personne monstrueuse
moon, month	3	mweeri	myeeri	lune, mois
morning	7	tjuuri		matin
mortar	11	lwaala		mortier
mortar	15	kuju	mapu	mortier
mosquito	14	unu		moustique
mother	1a	iyɔ	valaiyɔ	mère
motor car, train (Eng.)	9	mɔtɔka	mɔtɔka	automobile, train (angl.)
mouth, lip	3	mɔlɔmɔ	mɔlɔmɔ	bouche, lèvres
mud	5	irɔŋgɔ	marɔŋgɔ	boue
mud	5	itɔhe	matɔhe	boue
mud	5	itwe		boue
mushroom	5	irinu	marinu	champignon
mycosis	9	ntʃutʃuva		mycose
mycosis	9	tʃutʃuwa		mycose
name	5	irina	marina	nom
nap	9	ntɔlɔ	ntɔlɔ	sieste
narrow		fɪnufɪnu		étroit
narrow passage	7	kɪlamɔya	vilamɔya	passage étroit
naughty person	1	mɔkɪrɪma	vakɪrɪma	pas sage
nauseousness	7	kɪsɪrɪsɪrɪ	visɪrɪsɪrɪ	nausée
near		hɛhɪ		près
near		hɛyɪ		près
neck	9	ŋkiŋgɔ	ŋkiŋgɔ	cou
needle	9	siŋkani	siŋkani	aiguille
negociate, sue	15	kuɔŋga		négociier, faire un procès
neighbor	1	mɔkaaya	vakaaya	voisin
neighbour (Sw.)	9	dʒɪrɪni	dʒɪrɪni	voisin (sw.)
nephew, niece	1	mwiihwa	viihwa	neveu, nièce
nerve	5	ikwarɪ	makwarɪ	nerf
nest	7	kɪvuru	vivuru	nid
never		mbiri		jamais
new		fya		neuf
nick	9	ŋkundɛkɔ	ŋkundɛkɔ	entaille
night	14	utʃɪku		nuit
nose	9	mpɔla	mpɔla	nez
not		tɔku		ne pas
not know	15	kuɛka tanga		ne pas savoir
obtain	15	kudaha		obtenir
occupy a space	15	kwii(y)ɛnɛrɛrya		occuper un espace
ocean (Sw.)	9	bahari	bahari	océan (sw.)
Ocimum suave	5	idombasi	madombasi	Ocimum suave
old woman, aunt	1	mɔdala	vadala	vieille, tante
on the back	3	mɔ(w)ɔŋgwii	mɪ(y)ɔŋgwii	sur le dos
onion	7	kɪtɔŋguru	vitɔŋguru	oignon
open	15	kuyɔla		ouvrir
open space	7	kɪwɛrɪ		espace ouvert

open, untie	15	kutʃuŋɔla		ouvrir, dénouer
or		baku		ou
or (Sw.)		au		ou (sw.)
orange (Sw.)	5	itʃuŋgwa	matʃuŋgwa	orange (sw.)
ore	9	mbwiri	mbwiri	minerai
originate, come from	15	kutorira		venir de, être d'origine de
orphan	1	mukwirwi	vakwirwi	orphelin
other		ɪŋɪ		autre
outside	9	werwii		dehors
outside	9	weru		dehors
owl	9	ɪkɪŋgu	ɪkɪŋgu	hibou
ox	9	ndzuki	ndzuki	boeuf
Ozoroa reticulata	5	ikalaate	makalaate	Ozoroa reticulata
paint	15	kɪhaka		peindre
palm of the hand	5	ihandza	mahandza	paume de la main
palm of the hand	7	kɪyandza	viyandza	paume de la main
palm of the hand	5	iyandza	mayandza	paume de la main
pant	9	ɪkɛhɔ		halètement
pant	15	kɪkeyeka		haleter
papaya (Sw.)	5	ipaipai	mapaipai	papaye (sw.)
Pappea capensis	5	iyarampɪmbi		Pappea capensis
parent	9	mbyala	mbyala	parent
Parinaria	5		mafafa	Parinaria
curatellifolia				curatellifolia
pass, cross	15	kɪlɔkɛra		dépasser, traverser
pass, cross	15	kɪlɔka		dépasser, traverser
paternal uncle	1a	baba mɔdudi	valababa vadudi	oncle paternel
path	11	lɔdzɪra	ndzɪra	chemin
path	9	ndzɪra	ndzɪra	chemin
path down	14	ugɪrɪtwi		chemin pour descendre
path leading down a mountain	3	mɔgɪrɪtɪrwa	mɪgɪrɪtɪrwa	chemin descendant une montagne
pay	15	kɪrɪha		payer
peacock flower	3	mɔsamadzi		Albizia gummifera
peanut	9	ɪkalanɔga	ɪkalanɔga	arachide
pebble	9	ɪkamanɔɔ	ɪkamanɔɔ	gravillon
peck	15	kɪkɔma		picorer
peel	15	kɪsuula		peeler
peel	15	kɪtɪɪɔla		peeler
peg	11	lɔmambɔ	mambɔ	patère
pen	7	tʃɔkandɪkɪra		stylo
pencil	7	tʃɔtarɪra		crayon
penis	9	mbɔlɔ	mbɔlɔ	pénis
pepper (Sw.)	9	piripiri	piripiri	piment (sw.)
person	1	mɔntɔ	vantɔ	personne
pestle	3	mɔsɪ	myɔsɪ	pilon
pick at	15	kwiisɔkɔnɔla		gratter qq'chose
pick up	15	kwiinɔla		soulever
pick, gather, reap	15	kɪtɔnda		cueillir, moissoner
picket	7	kɪsimirɔ	visimirɔ	piquet
piece of clothing	9	ɪŋɔ	ɪŋɔ	habit
pig	9	kamba	kamba	cochon
pig	9	ɪŋɔrɔvɛ	ɪŋɔrɔvɛ	cochon

pigeon	9	ndzɪva	ndzɪva	pigeon
pigeon	9	ɲkundu	ɲkundu	pigeon
pile	5	ifufu	mafufu	pile
pinch	15	kɔkɔɲa		pincer
pine	15	kwɪɪra		dépérir
pipe	7	kɪkɔ	vikɔ	pipe
pipe	7	kɪpunde	vipunde	pipe
pipe	7	kɪpuŋgi	vipuŋgi	pipe
pipe (Sw.)	5	ibɔmba	mabɔmba	tuyau (sw.)
pit	9	nterere	nterere	noyau
place	16	hantu	hantu	endroit
place (Sw.)	9	nafasi	nafasi	endroit (sw.)
plait	15	kusɔka		tresser
plant	15	kuhanda		planter
plant stakes	15	kusɪmbɪra		planter un pieu
play	15	kɔbwɪɪta		jouer
plot	7	kɪdʒɔ	vidʒɔ	lopin de terre
plot (Sw.)	5	iyɛneyɔ	mayɛneyɔ	terrain (sw.)
plot of ground	7	kɪvandʒa	vivandʒa	terrain
plough	15	kurɪma		labourer
podo	3	mwaarijani	myaarijani	Podocarpus latifolius
point	15	kɔɔlɔta		montrer du doigt
point, peak	9	ntʃɔlɔ	ntʃɔlɔ	pointe, sommet
poison	7	kɪɲarɔmbe	vɪɲarɔmbe	poison
poison grub	5	idaki		Commiphora
commiphora				africana
poison grub	5	idʒɔvya	madʒɔvya	Commiphora
Commiphora				africana
poison-pod albizia	3	mɔriŋga	mɔriŋga	Albizia versicolor
poke	15	kusafɪya		pousser du bout du doigt
pole, act of building	5	idʒɛŋgɔ	madʒɛŋgɔ	poteau, construction
pollen	3	mɔvula		pollen
poor person	1	mɔkɪva	vakɪva	pauvre
porcupine	9	nɔŋgɔ	nɔŋgɔ	porc-épic
porridge	3	mɔlɔŋga		bouillie de son
porridge	3	mudʒɔlɔŋga		porridge
porridge for babies	5	itante		bouillie pour enfants
pot	9	ɲiŋgɔ	ɲiŋgɔ	pot
potato	7	kɪrasi	virasi	pomme de terre
pour	15	kɔkeya		verser
pour out	15	kɔ(w)ɔŋgɔla		déverser
poverty	14	ɔkɪva		pauvreté
precede	15	kwiilɔŋgɔrya		précéder
Premna senensis	3	mɔsandʒa	mɪsandʒa	Premna senensis
prepared field	5	ivɪri	mavɪri	champ labouré
present (Sw.)	9	zawadi	zawadi	cadeau (sw.)
pretend	15	kwiibɔhya		faire semblant
pretend, give oneself hope	15	kwiikɔɔvɛra		faire semblant, se donner de l'espoir
price	5	iyɔmbe		prix
price (Sw.)	9	bɛi		prix (sw.)
problem	5	irɪma	marɪma	problème
promise	7	kɪlahɔ	vilahɔ	promesse
promise, swear	15	kwiilaha		se promettre, jurer

prune	15	kuputa		tailler
pubic hair	5	ivuri	mavuri	poil du pubis
puddle	12		fimadzji	flaque d'eau
pull	15	kupola		tirer
pull	15	kuruta		tirer
pull something	15	kurutya		tirer quelquechose
push	15	kushamira		pousser
push	15	kukundola		pousser
push down	15	kowijsya		enfoncer
put	15	kuvika		mettre
put on	15	kwiivikira		se mettre
put something in	15	kuvikira		mettre quelquechose dedans
put something on the head	15	kwiitika		mettre qq chose sur la tête
put together	15	kuvrikavrika		assembler
python	9	ɲɔɾɔɾɔda	ɲɔɾɔɾɔda	python
python	9	satɔ	satɔ	python
quarrel	9	ɲkɔndo	ɲkɔndo	querelle
quiet person		sawu		personne calme
quinine tree	3	mɔsumayi		arbre à quinine
rabbit	9	ntʃɔŋgɔla	ntʃɔŋgɔla	lapin
rabbit greens	3	mɔtʃɔŋga	mɔtʃɔŋga	verdure pour lapins
race	15	kusindana		faire la course
rain	9	mbɔla		pluie
rain clan member	1	mɔfutʃu	vafutʃu	membre du clan de la pluie
rain clan member	1	mɔsiru	vasiru	membre du clan de la pluie
rainy season	7	kɪtʃikɔ	vitʃikɔ	saison des pluies
raise a cloud of dust	15	kukusira		soulever un nuage de poussière
rat	9	mpɔkɔ	mpɔkɔ	rat
Rauvolfi caffra	3	mɔsumayu	mɔsumayu	Rauvolfi caffra
raw material	9	mbɪrwa	mbɪrwa	matière première
reach	15	kufika		atteindre
read (Sw.)	15	kusɔma		lire (sw.)
reader (Sw.)	1	mɔsɔmi	vasɔmi	lecteur (sw.)
receive	15	kushɔkɛra		recevoir
red		gya		rouge
red		ɲkɔndɔ		rouge
red stinkwood	9	wami		Prunus africana (Pygeum africanum)
reed	5	isandza	masandza	roseau
refuse	15	kwiira		refuser
refuse	15	kusiita		refuser
regret	9	mpɔlahɪ		regret
relative	9	ndɔɔ	ndɔɔ	parent au sens large
remember	15	kukumbukirira		se rappeler
remember	15	kukumbukira		se rappeler
remind	15	kukumbusya		rappeler
remove	15	kuseya		enlever
repeat	15	kɔɔŋgerya		répéter
reply	15	kwiitikirira		répondre
resemble	15	kwiifyala		ressembler à

rest	15	kuhumuluka		se reposer
return	15	kufola		retourner
return	15	kuhinduka		revenir
return (Sw.)	15	kufoka		revenir (sw.)
return change...	15	kuhindula		remettre (de la monnaie...)
rhinoceros	9	mpira	mpira	rhinocéros
Rhus natalensis	3	musakasaka	musakasaka	Rhus natalensis
Rhynchosia resinosa	3	mutungupima	mutungupima	Rhynchosia resinosa
rib	11	lvaru	mbaru	côte
rib, belt	3	mukandala	mukandala	côte, ceinture
rice (Sw.)	3	mutjere	mutjere	riz (sw.)
rich man	1	musunguati	vasunguati	homme riche
right	17	kulume		droite
rip	15	kumola		déchirer
rise (sun)	15	kwaandzamura		se lever (soleil)
river	5	ibote	mabote	rivière
river bank	9	tanu		rive
road (Sw.)	9	balabala	balabala	route (sw.)
roar	5	irumiro	marumiro	rugissement
roar, snore	15	kuruma		rugir, ronfler
roast	15	ku(w)okya		rôtir
roll	15	kuringirrya		rouler
roll	15	kugiriruka		rouler qq chose
roof	5	ikekera	makekera	toit
root	3	muri	muri	racine
rope	11	ludihi	ndihi	corde
rub	15	kusovasova		frotter
rub, massage	15	kufiisa		frotter, masser
rubber tree	9	hundu		arbre à caoutchouc
Rubia cordifolia	3	mukuluso	mukuluso	Rubia cordifolia
rule	3	muryungu	muryungu	règle, loi
run	15	kutridza		courir
runner	1	mutridzi	vatridzi	coureur
sacrifice	15	kutambika		sacrifier
saliva	5		mate	salive
salt	9	mujju		sel
salt (Sw.)	9	sangasa		sel (sw.)
sand	5	isalu	masalu	sable
sand	5	isaari	masaari	sable
sandpaper cordia	3	musasa	musasa	Cordia monoica
Sansevieria sp.	5	ikondze	makondze	Sansevieria sp.
sauce	7	kididya	vididya	sauce
say	15	kulusa		dire
scar	11	luma	numa	cicatrice
scatter	15	kwiigava		s'éparpiller
scatter	15	kwiipasa		s'éparpiller
Schrebera tricholada	7	kiseresere	viseresere	Schrebera tricholada
Sclerocarya birrea	3	muhangi	muhangi	Sclerocarya birrea
scoop up	15	kwiigala		ramasser
scoop up water	15	kuhinga		prendre de l'eau
scorpion	9	ngi	ngi	scorpion
scrabble in the dirt	15	kufukula		grapiller dans la terre
scrape	15	kukwangula	(v. kukwangula)	râcler

scrape inside	15	kutʃakɔlɔla		râcler
scrape out	15	kukangula	(v. kukwangula)	râcler
scratch	15	kwiihala		se gratter
scratch	15	kwiikwala		se gratter
scribble	15	kutarya		gribouiller
scrub one's self	15	kukuluswa		se froter
search for	15	kutirya		chercher
season (Sw.)	3	mɔsimu	mɔsimu	saison (sw.)
see (Sw.)	15	kɔɔna		voir (sw.)
seed	5	intɔtɔ	mantɔtɔ	graine
seem	15	kukɔɔna		paraître
selfish person	1	mɔsunɔ	vasunɔ	égoïste
sell (Sw.)	15	ku(w)ɔza		vendre (sw.)
send	15	kutuma		envoyer
send	15	kutwala		envoyer
send for	15	kutumira		envoyer
serve	15	kwaambirya		servir
set out to dry	15	kwaanika		mettre à sécher
sever	15	kurekya		sevrer
sew	15	kutʃuma		coudre
shadow	7	kirimirimi	virimirimi	ombre
shake	15	kwiiɲɲkunta		secouer
shake	15	kusokya		secouer
shame	9	sɔni		honte
share	15	kugavira		partager
share	15	kwiiwala		partager
sharpen	15	kunɔla		aiguiser
shave	15	kɲɔla		se raser
shave one's beard	15	kuheeta		se raser la barbe
shave one's head	15	kɔpɲɔla		se raser la tête
sheep	9	mɔndi	mɔndi	mouton
sheep clan member	1	mɔwino	vawino	membre du clan du mouton
shelter	12	kabanda	fibanda	abri
shield one's self	15	kwiihitrya		bloquer une attaque
shit	15	kɲa		déféquer
shit a lot	15	kufufuuta		déféquer beaucoup
shiver	15	kutetema		frissonner
shoe	7	kɪratu	viratu	chaussure
shoot	15	kulaha		tirer (sur)
short, shallow		kɔfi		court
shoulder	5	iveya	maveya	épaule
shout at	15	kwiihamira		crier sur
shout, cry	11	lɔ(w)anɔwi		cri
show	15	kularra		montrer
show	15	kwiiilarra		montrer
show displeasure	15	kwiiirikirya		montrer son déplaisir
shower	15	kɔɔwa		se laver
shut up	15	kukirija		se taire
sibling	1	mwaaniitu	vaaniitu	frère ou soeur
sick animal	9	ɲɔɲ		animal malade
sick person	1	mɔlwɛɛɛ		malade
sickness	9	ndwala		maladie
side	5	ivaru	mavaru	côté

sift	15	kusekera		tamiser
sifter	9	ጐጐጐጐ	ጐጐጐጐ	tamis
silo	7	kryome	viyome	silo
simple spined Carissa	3	mukabaku		Carissa edulis
sing	15	kwimba		chanter
singer (Sw.)	1	mwimbadzi	vambadzi	chanteur (sw.)
sip	15	kukofa		boire à petite gorgée
sisal	5	ikong'e	makong'e	sisal
sisal (Sw.)	5	ikataani	makataani	sisal (sw.)
slap, clap	5	ikofi	makofi	soufflet, applaudissement
slaughter	15	kusindza		abattre
slave	1	mutumwa	vatumwa	esclave
slave	1	mutomu	vatomu	esclave
sleep	15	kulaala		dormir
sleep	15	kupeya		dormir
slip	15	kutererekya		glisser
slither	15	kutambala		ramper
small		dudi		petit
small		dwi		petit
small bed	12	kakitanda		petit lit
small bird	9	nsese	nsese	petit oiseau
small bird	9	ntfiri	ntfiri	petit oiseau
small bits of metal	9	mberero	mberero	petits morceaux de métal
small bowl	7	kisudzu	visudzu	petit bol
small door in corral	7	kirutulo	vitutulo	petite porte dans un corral
small drainpipe	14	waala		petit bâton d'évacuation d'eau
small hole	12	kadundu	fidundu	petit trou
small hole	7	kidundu	vidundu	petit trou
small jar	11	lumbwa	ጐumbwa	petit pot
small lizard	7	kintunu	vintunu	petit lézard
small path	12	kadzira	fidzira	petit chemin
small plot	12	ka(w)unda	fi(y)unda	petit terrain
small pole	9	ndzalo	ndzalo	petit poteau
small stick	12	kakome	fikome	petit bâton
small tree trunk	12	kapongola	fipongola	petit tronc d'arbre
small works	12	kamurimo	fimurimo	petits travaux
smallpox	9	ndovi	ndovi	petite vérole
smell	5	irumba	marumba	odeur
smell	15	kupuka		puer
smell	15	kutahya		sentir
smell sweet	15	kupukira		sentir bon
smelly berry Vitex	3	mutjumbawu	mitjumbawu	Vitex mombassae
smelly berry Vitex fruit	5	idzumbawu	madzumbawu	fruit du Vitex- mombassae
smithing	9	nduta		forge
smoke	3	musiki		fumée
smoke (logs)	15	kufuka		fumer (bûches)
snack, of the afternoon	7	tjaamusi	vyaamusi	goûter, ce qui est de l'après midi
snake	9	ndzoka	ndzoka	serpent
snake (sp.)	7	kipiri	vipiri	serpent (sp.)

snake clan member	1	mʊsɔŋgɔ	vasɔŋgɔ	membre du clan du serpent
snatch	15	kʊvula		saisir
snore	15	kʊ(w)ɔna		ronfler
snot apple	3	mʊsampɪrɪ		Azanza garckeana
snot apple	3	mʊtʊla	mɪtʊla	Azanza garckeana
soldier	1	mʊrʊmɛ	varʊmɛ	soldat
solitude, loneliness	9	ŋkɔŋgɔ	ŋkɔŋgɔ	solitude
something to cover one's self with (mosquito net)	7	tʃɔɔkikunɪkɪrɪrɪ	vyɔɔkikunɪkɪrɪrɪ	de quoi se couvrir
song	11	lwɪɪmbɔ	ɲɪɪmbɔ	chanson
soot	11	lɔkɪrɪ	mɪkɪrɪ	suie
sorghum	5	ɪlɔŋgʊlʊ	malɔŋgʊlʊ	sorgho
sorghum clan member	1	mʊndʒɪdʒa	vandʒɪdʒa	membre du clan du sorgho
sorghum, local brew	14	ʊdɔ		sorgho, bière locale
soup	3	mʊsʊrɪ	mɪsʊrɪ	soupe
sour grass	5	ɪsʊŋka		herbe amère
sourness	14	ʊsasi		amertume
space between front teeth	3	mwaɔŋa	myaɔŋa	espace entre les dents de devant
spark	9	sɛsɛ	sɛsɛ	étincelle
speak	15	kʊlʊsɪkɪ		parler
spear	9	ŋkɔŋkɔ	ŋkɔŋkɔ	lance
speckle, spot	5	ɪvala	mavala	tache
spell, enchantment (Sw.)	5	ɪrɪmwɪ	marɪmwɪ	sort, ensorçèlement (sw.)
sperm	5		majɪarya	sperme
spider	9	mbwɪ	mbwɪ	araignée
spit	15	kʊtʃwa		cracher
splash	15	kwiɪtkɪrɪ		éclabousser
split	15	kʊdʊmʊla		fendre
spoon (calabash)	7	kɪpɛyʊ	vɪpɛyʊ	cuillère (calebasse)
spot, place	11	lʊvalɔ	(m)valɔ	endroit
spread	15	kʊtandɪkɪ		étaler
spread apart	15	kʊtamanʊla		écarter
spring	3	mʊkɔndɔ		source
spring (Ar.)	9	tʃɛmtʃɛm	tʃɛmtʃɛm	source (ar.)
sprinkle	15	kwiɪtakwiɪta		arroser
sprinkle	15	kʊŋɪŋɪrɪ		saupoudrer
sprinkle	15	kʊtaha		saupoudrer
squeeze	15	kʊ(w)ɔndɔmɛrɛrɪ		presser
stack	15	kʊlundɪkɪ		empiler
stakes	11	lɔkarɪkɪrɪ		piquets
stalk, find	15	kʊlɔnda		traquer, trouver
stand	15	kʊrɪma		se mettre debout
star	9	ɲɛɲɛrɪ	ɲɛɲɛrɪ	étoile
stare	15	kʊbadʊla		fixer des yeux
start, begin	15	kʊwaanda		commencer
startle	15	kʊwiivʊndʊkɪ		surprendre
stay with someone	15	kʊfɪkɪrɪ		rendre visite
stay, reside	15	kʊtʃala		rester, demeurer
stay, reside, sit	15	kʊwiikala		rester, demeurer, s'asseoir

steak	5	ihɔŋɛ	mahɔŋɛ	steak
steal	15	kwiiva		voler
steep hill	5	ibɔrɔrɔŋkɔ		colline pentue
Steganotaenia araliacea	5	idʒiraɔmbe	madʒiraɔmbe	Steganotaenia araliacea
Steganotaenia araliacea	3	mɔŋgaliŋga	mɔŋgaliŋga	Steganotaenia araliacea
stick	9	ŋkɔmɛ	ŋkɔmɛ	bâton
stick together, start fighting	15	kwiikwata		se coller
stiff porridge	14	waarɪ		bouillie de céréales
stir	15	kɔkurɔŋga		touiller
stomach	9	nda	nda	estomac
stomp	15	kɔwalawala		piétiner
stomp on the ground	15	kɔtʃamɔka		piétiner
stone	5	iwe	mawɛ	Pierre
stone	5	iwiya	mawiya	Pierre
stool	5	itʃumbɪ	matʃumbɪ	tabouret
storm	5	ipunta	mapunta	tempête
story	5	isimɔ	masimɔ	conte
strain	15	kɔsɔɔdʒa		filtrer
strain	15	kɔsɔɔdʒira		passer (passoire)
stranger	1	mɔmpetɔ	vampetɔ	étranger
strangle	15	kɔkɔva		étrangler
strangler fig	3	mɔmɔmɔ-mzura		figus thonningi
stream	3	mɔfulɔ	mɔfulɔ	rivière
street kid	5	raana	maana	gamin
strength	9	ŋguru		force
stretch	15	kwiiyɔlɔla		s'étirer
stretch out	15	kɔ(w)ɔlɔka		s'étendre
string	11	lɔputi	mputi	ficelle
strip a tree	15	kɔpata		dénuder un arbre
strut	15	kɔsendɔka		se pavaner
strut	15	kwiinɛŋganɛŋga		se pavanner
Strychnos potatorum	3	mɔpande	mɔpande	Strychnos potatorum
Strychnos spinosa	3	mwaambayiwe	myaambayiwe	Strychnos spinosa
Strychnos spinosa	3	mɔvambayiwe	mɔvambayiwe	Strychnos spinosa
stumble	15	kɔkɔndɔka		trébucher
succeed at something	15	kɔdahɪra		réussir à qq chose
suck	15	kɔɔŋka		sucer
suck up to someone	15	kwiinampɪrya		cirer les bottes à
suffer	15	kɔtɔrɪkɪra		souffrir
suffice (Sw.)	15	kɔtɔʃa		suffire (sw.)
sugar (Sw.)	9	sukari		sucrer (sw.)
sugarcane	3	mweɛkɛɛɛ	myɛkɛɛɛ	canne à sucre
sugarcane	3	mweɛɛɛkɛ	myɛɛɛkɛ	canne à sucre
sulk	15	kwiifwiita		bouder
sulk	15	kwiiyɔma		bouder
sun	3	mwaasɔ		soleil
surprise	15	kɔtɔmpa		surprendre
Swahili	1	mɔbɔnde	vabɔnde	Swahili
Swahili language	7	kɪswahiri	viswahiri	langue swahili
swallow	15	kɔmɛrya		avaler
sweat	5	irutra		transpiration
sweep	15	kɔfyaayɪra		balayer

sweet		mɔɾɛɾɛ		sucré
swell	15	kʊsʊwɑ		enfler
swells	9	humbutɔ	humbutɔ	houle
swim	15	kʊtʊmbudʒɑ		nager
swipe	15	kʊyʊwɑ		dérober
switch, whip	11	lʊsandʒʊ	sandʒʊ	badine
Syzigium guinense	3	mʊsʊwɑrʊ	mɪsʊwɑrʊ	Syzigium guinense
table (Port.)	9	mɛzɑ	mɛzɑ	table (Port.)
taboos (Sw.)	5		miikɔ	interdits rituels (sw.)
tackle	15	kʊʃɑnɪrɪrɑ		plaquer
tadpole	12	kibʊlɑ	fibʊlɑ	tétard
tail	3	mʊkɪrɑ	mɪkɪrɑ	queue
take	15	kʊtɔɔlɑ		prendre
take away	15	kʊsɔŋgɔlɑ		emporter
take off	15	kʊfʊmɪyɑ		enlever, décoller
take s.t off	15	kwiitʊlɑ		s'enlever qq chose
take up the rear	15	kʊlɔŋgɔryɑ		fermer la marche
take, get	15	kʊsʊmʊlɑ		prendre
Tapiphyllum floribundum	3	mʊsɑmbɑyiwɛ	mɪsɑmbɑyiwɛ	Tapiphyllum floribundum
Tarenna graveolens	3	mʊsɛkɪyɑ	mɪsɛkɪyɑ	Tarenna graveolens
taste	15	kʊsɑyɪrɑ		goûter
teacher (Sw.)	1	mʊwɑrɪmʊ	vɑrɪmʊ	professeur (sw.)
tear	15	kʊlɔkɑ		déchirer
tear	5	riisɔri	miisɔri	larme
tell	15	kʊsɛyɑ		dire
tell	15	kʊwɪrɪrɑ		dire
tell a story	15	kʊsɪmɑ		raconter une histoire
Terminalia mollis	3	mʊbʊkɔ	mɪbʊkɔ	Terminalia mollis
termite	3	mʊsʊwɑ	mɪsʊwɑ	termite
testicle	9	ndʊlʊ	ndʊlʊ	testicule
thank you		kalɑmɑ		merci
the day after	11	lʊvirɪryɑ		après demain
tomorrow				
the other side	9	fɪrɪrɔ		l'autre rive
then		mɑ		puis
there	17	kʊrɑ		là
thief	1	mʊwiivɪ	viivɪ	voleur
thigh	5	rɑɑwɑ	mɑɑwɑ	cuisse
thigh	5	rɑɑwɔ	mɑɑwɔ	cuisse
thigh (of animal)	5	isɛvɛ	mɑsɛvɛ	cuisse (d'animal)
thigh of an animal	7	kɪvɑlɔ	viivɑlɔ	cuisse d'un animal
thin		sɪsɪrɪ		mince
think	15	kwiirikɑnɑ		penser
Thompson's gazelle	9	ndʒɪrɑ	ndʒɪrɑ	gazelle de Thompson
thorn	3	mʊwiwɑ	miiwɑ	épine
threaten, frighten	15	kɔɔfɪyɑ		menacer, faire peur
three thorned acacia	3	mʊhʊŋgɑ	mɪhʊŋgɑ	Acacia tortilis
throat	3	mʊmɪrɔ	mɪmɪrɔ	gorge
throw away	15	kʊfwiitɑ		jeter qq part
thunder (Sw.)	9	ŋgʊrʊmʊ		tonnerre (sw.)
thunder, grumble	15	kʊkɪrɪrɪmɑ		tonner, grommeler
tick	9	ŋkʊfɑ	ŋkʊfɑ	tic
tidy up	15	kʊdʒɪŋgɑ		ramasser, débarasser

tie on	15	kwiitʃuŋga		se nouer (tr.)
time, hour, season	9	mpɪndɪ	mpɪndɪ	temps, heure, saison
tin (Sw.)	5	idebe	madebe	fer blanc (sw.)
tiny person	12	kamuntu	fivantu	personne miniscule
tiny person	12	kamuntu	fivantu	petite personne
tobacco	5	itumbetu		tabac
tomato	9	ɲaɲa	ɲaɲa	tomate
tomb (Sw.)	5	ikaburi	makaburi	tombe (sw.)
tongue	11	lɔrɪmi	ndɪmi	langue (org.)
tonsil	5	ifindufindu	mafindufindu	amygdale
too		ba		aussi
tooth	5	i(y)eyɔ	ma(y)eyɔ	dent
top	3	mweɛrii		haut
tornado	7	kɪvalavumba	vivalavumba	tornade
tortoise	7	kɪsamantɔhe	visamantɔhe	tortue
toss and turn	15	kɔwalala		se tordre
touch	15	kɔkwata		toucher
town	14	ɔla		ville
traditional beliefs clan member	1	mɔfiiswa	vafiiswa	membre du clan des croyances traditionnelles
traditional celebration	9	ntambɪkɔ	ntambɪkɔ	célébration traditionnelles
tramp through somewhere	15	kumɔrera		traverser sans faire attention
trample	15	kukita		fouler aux pieds
trample, march	15	kulwata		piétiner, faire la marche militaire
transplant	15	kutemera		repiquer
transplant	15	kukɔndya		transplanter
trap, net	11	lwaavu	ndzaavu	piège, filet
traveler	1	mɔkera ndzɪra	vakera ndzɪra	voyageur
treat	15	kɔlawɔla		traiter
treat badly	15	kudzweka		maltraiter
tree	3	mɔtɪ	mɪtɪ	arbre
tree (sp.)	3	mɔɲaɲau	mɪɲaɲau	arbre (sp.)
tree entada	5	idzwedzwe	madzwedzwe	Entada abyssinica
tree stump	5	igugu	magugu	souche
tree trunk	5	ipɔŋgɔɔla	mapɔŋgɔɔla	tronc d'arbre
tree used for making arrows	3	mɔsɔŋgerera	mɪsɔŋgerera	Microglossa oblongifolia
trench (Sw.)	5	ihandaki	mahandaki	tranchée (sw.)
tribe, seed	9	mbeyɔ	mbeyɔ	tribu, graine
Trichodesma zeyheri	5	ɪɲaɲkumbi	maɲaɲkumbi	Trichodesma zeyheri
trot down	15	kugɪrɪta		descendre au trot
trunk (of a body)	7	kɪvɪrɪvɪrɪ	vɪvɪrɪvɪrɪ	torse
try	15	kuyera		essayer
tsetse fly (Sw.)	9	ndɔrɔbɔ	ndɔrɔbɔ	mouche tse-tse (sw.)
tunic	3	mɔɲana	mɪɲana	tunique
turd	9	mbibya	mbibya	crotte
turn circles	15	kɔrɪŋgɪrɪra		tourner en rond
turn over	15	kɔsɪndɔla		retourner
twin	9	masa	masa	jumeau
twist	15	kɔhɔta		tordre
twist rope	15	kɔfarimba		tourner une corde

udder	7	kɪmɪrɑ	vɪmɪrɑ	pis
umbrella (Sw.)	3	mʊvuri		parapluie (sw.)
uncle	1a	baba	valababa	oncle
uncle (Sw.)	1a	mudʒɔmbɑ	valamudʒɔmbɑ	oncle (sw.)
uncooked porridge	3	mʊsʊŋkɑ	mɪsʊŋkɑ	bouillie pas cuite
uncover	15	kʊkʊnʊkʊlɑ		découvrir
uncover	15	kʊtʊnʊkʊlɑ		découvrir
unfermented udo, something hot	7	tʃɑɑmɔɔtɔ	vyaamɔɔtɔ	udo non-fermenté, qq ch de chaud
unripe		bɪsɪ		vert (pas mûr)
urinate	15	kʊkɔdʒɑ		uriner
urine	5	ikɔdʒɔ	makɔdʒɔ	urine
uterine contractions	5	ikata	makata	contraction utérine
vagina	7	kɪfɔntɔ	vɪfɔntɔ	vagin
Vangueria infausta	3	mʊvɪrwɑ	mɪvɪrwɑ	Vangueria infausta
vapour	3	mʊ(w)ʊvɑ	mɪ(y)ʊvɑ	vapeur
vegetable	9	mbɔwɑ	mbɔwɑ	légume
vegetable clan member	1	mʊrɑmbɔwɑ	vɑrɑmbɔwɑ	membre du clan des végétaux
vegetable paste	7	kɪrʊmbʊ		pâte végétale
vein	11	lʊbɑɑsɪ	mɪbɑɑsɪ	veine
vein	3	mʊkʊwɑɑrɪ	mɪkʊwɑɑrɪ	veine
velvet indigo tree	7	kɪŋkʊsɑ	vɪŋkʊsɑ	Indigofera swaziensis
velvet-leaved combretum	3	mʊgɪtɔ	mɪgɪtɔ	Combretum molle
very (silent)		tʊ		très (silencieux)
very lazy person	5	ɪsɔkɔɔlɔ	mɑsɔkɔɔlɔ	gros paresseux
very small amount of cereal	12		fɪvɪrɪɔ	toute petite quantité de céréale
very small bird	12	kɑtʃɪhɪ	fɪtʃɪhɪ	très petit oiseau
very small loin cloth (Sw.)	12	kɑkɑnɪkɪ		très petit pagne (sw.)
village	7	kɪkɑɑyɑ	vɪkɑɑyɑ	village
visit	15	kʊlʊmbyɑ		rendre visite
Vitex doniana	3	mudʒʊmbɑwʊ	mɪdʒʊmbɑwʊ	Vitex doniana
Vitex doniana	3	mʊfʊrʊ	mɪfʊrʊ	Vitex doniana
Vitex mombassae	3	mʊtʃɑmbɑlɪ	mɪtʃɑmbɑlɪ	Vitex mombassae
voice, shout	5	ɪsʊsʊ	mɑsʊsʊ	voix, cri
vomit	15	kʊtɑhɪkɑ		vomir
vulture	9	ŋkʊmbɑ	ŋkʊmbɑ	vautour
wait	15	kʊrɪndɪrɑ		attendre
wake someone up	15	kʊtʊmbʊrɪyɑ		réveiller
wake up	15	kʊvʊsʊkɪyɑ		réveiller
walk	15	kʊyɛndɑ		marcher
walker	1	mʊyɛndɪ	vɑyɛndɪ	marcheur
wall	11	lʊkɑndɑ	ŋkɑndɑ	mur
wall (Sw.)	11	lʊkʊtɑ	ŋkʊtɑ	mur (sw.)
want, love, desire	15	kʊwɛɛndɑ		vouloir, aimer, désirer
wart	9	ntʃʊŋgʊ	ntʃʊŋgʊ	verruce
warthog	9	ŋgɛrɪ	ŋgɛrɪ	facochère
wash	15	kʊfʊlɑ		laver
wash rag	7	kɪvɑmbɪrʊ	vɪvɑmbɪrʊ	torchon
wasp	14	ʊvʊ		guêpe
water	15	kʊwɛɛtɛrɛrɑ		arroser

water	5		madzi	eau
water cobra	9	fefeyu	fefeyu	cobra d'eau
water logging grass	1	musoɣa	vasoɣa	membre du clan de
clan member				l'herbe hydrophile
water tank	5	itaŋgi	matanɣi	citerne
water-logging grass	5	isuya	masuya	herbe hydrophile
weapon	5	idaŋɣu	madanɣu	arme
weapon	5	idaŋku	madanɣku	arme
welcome	15	kusiŋgya		accueillir
well	9	mbwewe		puits
well	7	kɪsima	visima	puits
weter berry	3	mokamati		Syzygium guineense
what		tʃɪɪ		quoi
wheatgerm	14	wiiswa		son
when		kɔɔne		quand
when		nadi		quand
where		hayɪ		où
where one goes to	3	mɔtɪryaŋgwi	mɪtɪrraŋgwi	là où on cultive
farm				
where the animals	9	mberii		là où dorment les
sleep in the house				animaux dans la
				maison
whine	15	kudeŋka		pleurnicher
whistle	15	kuvaa mɔlɔɪɪ		siffler
whistle	3	mɔlɔɪɪ		sifflet
white		eru		blanc
white person	1	mɔdʒɔŋɣu	vadʒɔŋɣu	homme blanc
white sorghum	5	ibiwa	mabiwa	sorgho blanc
white sorghum with a	5	iterekwa	materekwa	sorgho blanc
curved pinnacle				
who		ani	vala ani	qui
why?		amu		pourquoi?
wicked person	1	mɔsakɔ	vasakɔ	malfaiteur
wife	1	mɔki	vaki	épouse
wild animal	9	ɲama yisaka	ɲama dʒisaka	animal sauvage
wild dog	9	mbudʒɪ	mbudʒɪ	chien sauvage
wild medlar	3	mɔviru	mɪviru	Vangueria infausta
wild onion	5	ɪɲeri	maɲeri	oignon sauvage
wild, undisciplined	14	ʃhɔhɔ		sauvage, indiscipliné
win	15	kɔsinda		gagner
wind	5	ihumbutɔ	mahumbutɔ	vent
window (Sw.)	5	idiriʃa	madiriʃa	fenêtre (sw.)
wing	5	ibava	mabava	aile
winged Bersama	5	ikɔtʃɔkɔtʃɔ		Bersama abyssinica
wink	15	kɔkɔɲɪɪɪɪ		cligner de l'oeil
wipe	15	kwiihɔnɔla		essuyer
witch	1	mɔsavɪ	vasavɪ	sorcier
with		na		avec
wolf	9	mbɔdʒɔ	mbɔdʒɔ	loup
wood for arrows	5	ivanu	mavanu	bois de flèche
woods	5	idahu	madahu	bois
word	5	isaare	masaare	mot
work	3	mɔɪɪmɔ	mɪɪɪmɔ	travail
worker	1	mɔtɔmami	vatomami	travailleur
wound	15	kɔtamɪkya		blesser

wound	7	kɪlɔnda	vilɔnda	plaie
write (Sw.)	15	kwaandɪka		écrire
yawn	15	kɔvaa myaahɔ		bailler
year	3	mwaaka	myaaka	année
yesterday		idʒɔ		hier
youth	5	idampa	madampa	jeune homme
youth	1	mɔtavana	vatavana	jeune homme
zebra	9	ndʒayɪ	ndʒayɪ	zèbre
zombi	5	inaunau	manaunau	mort-vivant

6.4. Liste de noms d'arbres et d'arbustes de la région de Kondoa

La liste qui suit se compose de 70 noms botaniques d'arbres et arbustes avec les correspondances en langi et dans 41 autres langues de Tanzanie. Elle a été compilée par des employés du Mradi ya Hifadhi Ardhi Dodoma (HADO), « Projet de conservation du sol de Dodoma ». Je l'ai obtenue grâce à la générosité et à la patience de Elly Benson, un Chaga qui réside à Kondoa, qui a recopié l'ensemble à la main pour me l'envoyer. La liste est extraite du : HADO Technical Handbook No. 6: Useful Trees and Shrubs for Tanzania : Identification, Propagation and Management for Agricultural and Pastoral Communities, L.P. Mbuya, H.P. Msanga, C.K. Ruffo, Ann Birnie and B.O. Tengnäs. J'ai organisé la liste suivant l'ordre alphabétique des noms botaniques. J'ai laissé l'orthographe d'origine. Il faut noter que cette orthographe, utilisée par des botanistes, ne répond pas aux critères de la précision linguistique.

Les langues citées sont données ci-dessous, par ordre alphabétique, avec les régions où elles sont parlées.

arusha	Urban Arusha.
barabaig	Babati, Hanang, Kondoa, Mbulu Districts.
beni	Njombe District, Iringa Region.
bende	Mwese Village, Mpanda District, Rukwa Region.
bondei	Mheza District, Tanga Region.
chaga	Mwanga, Same Districts, Kilimanjaro Region.
fiome	Babati, Kondoa Districts.
fipa	Nkansi, Sumbawanga Districts, Rukwa Region.
gogo	Kongwa, Mpwapwa Districts, Dodoma Region.
goroa	Babati, Kondoa Districts.
ha	Kigoma Region.
haya	Kagera Region.
hehe	Iringa Region.
iraqw	Babati, Hanang, Karatu, Mbulu Districts, Arusha Region.
jita	Mara Region.
kinga	Makete District, Iringa Region.
kuria	Mara Region.
langi	Kondoa District, Dodoma Region.
luguru	Morogoro Region.

maasai	Rural areas of Arusha Region.
makonde	Mtwara Region.
matengo	Lindi Region.
mbugwe	Magugu Village, Babati District, Arusha Region.
meru	Meru District, Arusha Region.
mwera	Nachingwea District.
ngoni	Ruvuma Region.
nguu	Korogwe District, Tanga Region.
nyakusa	Rungwe District, Mbeya Region.
nyamwezi	Tabora Region.
nyaturu	Singida Region.
nyiha	Mbozi District, Mbeya Region.
nyiramba	Iramba, Kiomboi Districts, Singida Region.
pare	Mwanga, Same Districts, Kilimanjaro Region.
sambaa	Lushoto District, Tanga Region.
sandawe	Kwamtoro Division, Kondo District, Dodoma Region.
sangu	Mbalali District, Mbeya Region.
sukuma	Shinyanga, Mwanza Regions.
swahili	All of Tanzania.
yao	Ruvuma Region.
zaramo	Dar-es-Salaam, Pwani Region.
zigua	Handeni, Pangani Districts, Tanga Region.
zinza	Sengerema District, Mwanza Region.

langi ibuibui	nom botanique Sterculia quinqueloba	autres anglais	terme au singulier
			Egyptian plane tree, large leaved Sterculia
		fipa	mkungulanga
		hehe	mkwelangedege
		kiswahili	mkweranyani
		luguru	muhe-mbeti
		nyamwezi	mguwa, mkungulanga
		sangu	mkwelangedege
		sukuma	mhoja
		zaramo	moza
		zigua	mhembeti
ichakay	Dombeya rotundifolia	bende	musubu, msubu
		chaga	mringaringaporini

		anglais	white dombeya
		gogo	mtali
		goroa	gwaata-aati
		hehe	mkangatowo, mlati
		iraqw	gwaadati, gwaatati
		kinga	mpangala
		luguru	mlwati, msoto, mswayu
		mwera	nachiu
		nyamwezi	msagusa, nsagusa
		nyaturu	mutogotogho
		nyiha	litanjitanji
		nyiramba	mtogo
		zigua	mluati, mlwati
idaki	Commiphora africana	arusha	osilalei
		barabaig	naamo
		bende	siponda
		anglais	poison grub commiphora
		gogo	msomvugo
		goroa	niimo
		iraqw	niimo
		kiswahili	mturituri
		nyamwezi	msagasi
		nyaturu	mhuju
igudabe	Acacia albidia	anglais	apple-ring acacia
		fipa	mchese
		gogo	mdoladole, mgonandele, mluma,
			mjehe
		haya	mrunda
		hehe	mpogolo
		kiswahili	mkababu
		luguru	mkongolo
		nguu	mkilolo
		pare	mkambabu
ijovya	Commiphora africana	arusha	osilalei
		barabaig	naamo
		bende	siponda
		anglais	poison grub commiphora
		gogo	msomvugo
		goroa	niimo
		iraqw	niimo
		kiswahili	mturituri
		nyamwezi	msagasi
		nyaturu	mhuju
ijwejwe	Entada abyssinica	bende	mubundu
		anglais	tree entada
		goroa	aere-desu
		hehe	mugelagela
		kuria	msarwa
		luguru	mvutambula
		matengo	mtangati, muzanti
		nyamwezi	mfutambula
		nyiramba	msaningala
		zigua	mfufumasimba
ikochokocho	Bersama abyssinica	zinza	musangisangi
		arusha	iranguwe
		barabaig	besbesjan

		chaga	moosa, manguwe
		anglais	winged bersama
		haya	muyungula
		hehe	mpeme, mnyatoma, mbasamono
		iraqw	waamisi
		kiswahili	mwangwakwao
		maasai	alosoki, engoisiki
		meru	iranguwe
		mwera	mbonika
		sambaa	mtumlaki, mbamba, mgonono, monko, mtata
ikundabe	Acacia albidia	anglais	apple-ring acacia
		fipa	mchese
		gogo	mdoladole, mgonandele, mluma, mjehe
		haya	mrunda
		hehe	mpogolo
		kiswahili	mkababu
		luguru	mkongolo
		nguu	mkilolo
		pare	mkambabu
isaimo	Acacia albidia	anglais	apple-ring acacia
		fipa	mchese
		gogo	mdoladole, mgonandele, mluma, mjehe
		haya	mrunda
		hehe	mpogolo
		kiswahili	mkababu
		luguru	mkongolo
		nguu	mkilolo
		pare	mkambabu
itonto	Commiphora eminii	gogo	mgombogombo
		goroa	hlahumo, mandawili
		iraqw	bakchandi
		pare	isume
		sukuma	ing'ongong'ongo
itunene	Markhamia obtusifolia	bende	mpapa
		bondei	myuyu
		anglais	golden bean tree
		gogo	mguoguo
		haya	mkola
		hehe	mguomguo, mguvani
		kiswahili	mtarawanda
		mwera	ngeba
		nyamwezi	mbapa
		nyaturu	mlyati, mlati
		sambaa	myuyu
		sukuma	mbapa, mtalabanda
		zigua	myuyu
iyarampimbi	Pappea capensis	arusha	orimigomi
		anglais	pappea
		fipa	mwunza, mwikalatulo
		gogo	mtori, muanga
		goroa	gelakhubay
		hehe	mhungulu
		kiswahili	mubamba-ngoma
		kuria	momange

		maasai	ol dimigomi
		nyaturu	mjaghamba
		zigua	mnenge
		zinza	mliwa-mpango
kambai	Burkea africana	anglais	burkea wild syringa
		hehe	mkarate, msangala
		nyamwezi	mkalati, mgando
		sangu	msangala
		yao	mkalati
kichumbichumbi	Erthrina abyssinica (e. tomentosa)	arusha	olowani
		barabaig	manenei
		bende	mbeko
		chaga	mriri
		anglais	kaffir boom, red-hot poker tree
		fipa	mtiti
		gogo	mbilimisi
		haya	mlinzi
		hehe	muhemi
		iraqw	angal qanguzi
		kerewe	mlenzi
		kinga	kihere
		maasai	ol-ngoboli, ol-oban
		matengo	mheveheve
		nyamwezi	mhalalwanhuba, mkalalwankuva
		nyaturu	msiviti
		pare	muungu
		sambaa	murungu
		sukuma	mkalalwanhuba, pilipili
		zinza	mtasa
kihungawisu	Acacia hockii	arusha	endawasi
		bende	kasemele
		anglais	egyptian thorn, scented pod acacia
		fipa	kaselenga, mserese
		gogo	mfuku
		hehe	mnyang'anya
		iraqw	kantzi
		iraqw	narmo-aawak
		kiswahili	mgunga
		kuria	michame
		luguru	mzonapoli
		maasai	endewasi, iuaa
		mbugwe	manogo-gashande
		nyamwezi	mdubilo, mgunga
		nyamwezi	mnyenyela
		nyaturu	muhinko
		nyaturu	mnyang'anyi, mnyeng'enye
		sambaa	mgelegele, muela
		sambaa	mgungankundu
		sukuma	mbese
		sukuma	mdubilo
		zigua	mgungankundu
kihungawiswa	Acacia nilotica (Acacia arabica)	anglais	egyptian thorn, scented pod acacia
		gogo	mfuku

kijame	Acacia nilotica (Acacia arabica)	iraqw	kantzi
		kiswahili	mgunga
		kuria	michame
		nyamwezi	mdubilo, mgunga
		nyaturu	muhinko
		sambaa	mgelegele, muela
		sukuma	mdubilo
		zigua	mgungankundu
		anglais	egyptian thorn, scented pod acacia
		fipa	miombwi
		gogo	mfuku
		haya	mkuku, omugu
		hehe	msukanzi, mtopotopo
		iraqw	amafughuni
		iraqw	kantzi
		kiswahili	mgunga
		kuria	michame
matengo	mtonya, mwao		
mbugwe	morefu		
mwera	mkwanga		
nyamwezi	livindwe, mgupulu		
nyamwezi	mdubilo, mgunga		
nyaturu	muhinko		
sambaa	mgelegele, muela		
sukuma	mdubilo		
zigua	mgungankundu		
anglais	velvet indigo tree		
nyamwezi	igangula		
sambaa	mshushulambuzi		
kinwato	Acacia mellifera	arusha	eiti
		anglais	black thorn, hook thorn
		gogo	mkambale, mvugala
		kiswahili	kikwata
		mbugwe	mangarada
		nyamwezi	mgongwa, mkwata
		nyaturu	mjunjumi
		zigua	msasa
kivang'ombe	Balanites aegytiaca	barabaig	hawi, ganyamda
		chaga	mohoromo
		anglais	desert date
		fiome	mjirya
		gogo	mduguyu
		goroa	hawi
		iraqw	hawi, hotlimo
		luguru	mkongo
		mbugwe	modori
		nguu	mkongo
		nyamwezi	mduguyu, myuguyu, muvambangoma
		nyaturu	mfughuyu
		nyiramba	mudugunga
		pare	iteru, mkisingo
		zinza	mrugutru
luwundu	Euphorbia tirucalli	bondei	sapu
		anglais	finger euphorbia

		gogo	manyara, manyala
		goroa	mulughwai
		hehe	mgofu
		iraqw	manyari
		kiswahili	mnyara, mwasi, utupa
		luguru	kigomvu
		maasai	ol-aile, oloile
		nyamwezi	manyala
		nyaturu	munyaa
		sambaa	sapu
		sukuma	inala, mhunga shalo, mnyala
		zinza	mangara mnyara
mбанjiro	Euclea divinorum	arusha	olkoinye, osonjoo
		chaga	iwanika, mkenye
		anglais	diamond-leaved euclea
		goroa	sinyanyi
		haya	musikizi
		hehe	mhekele, mhimbachigulu
		iraqw	furufinyanyi, minighit
		kiswahili	mdaa
		luguru	mhekela, mhekele, mhimbachigulu
		meru	ekeni, ikeng
		nyaturu	mudaa
mpunde	Podocarpus falcatus, p. gracilior	sambaa	mdaa, mdala
		arusha	olpiripiri
		chaga	mvavavi
		anglais	east african yellow wood podo
		iraqw	dukmo, nokim
		meru	owiriwiri
muberimo	Dodonaea angustifolia (d. viscosa)	sambaa	mse, mawe
		arusha	ol-getinai
		anglais	hopbush
		fiome	berima
		fipa	nzwite
		goroa	berimi
		hehe	luhahi, lunyahi
		iraqw	berima
		kiswahili	mkengata
		luguru	kiganhihanghi, mhangehange
		meru	iwuwu
muchachave	Acacia hockii	sambaa	mzutu, mzutwe
		arusha	endawasi
		bende	kasemele
		fipa	kaselenga, mserese
		hehe	mnyang'anya
		iraqw	narmo-aawak
		kiswahili	mgunga
		luguru	mzonapoli
		maasai	endewasi, iuaa
		mbugwe	manogo-gashande
		nyamwezi	mnyenyela
		nyaturu	mnyang'anyi, munyeng'enye
		sambaa	mgungankundu

muchumbau	Vitex-mombassae	sukuma	mbese		
		bena	msasati		
		anglais	smelly berry vitex		
		fipa	mchinka, mkiinka, mfulu		
		hehe	mfudululenga, msasati		
		kiswahili	mfudumaji, mtalali		
		nyamwezi	msunguri, msungwe, mtalali		
		nyaturu	msasati		
		nyiramba	msasati, msassi		
		sukuma	mgukubi, msungwi		
		zigua	mgobe		
		zinja	mkakata, msungwa		
		mugiito	Combretum molle	arusha	ol-maroroi
				barabaig	naganagachan
				bende	mlama
anglais	velvet-leaved combretum, velvet-bush willow				
fiome	gendamo				
goroa	mototi				
haya	mulama				
iraqw	gendaumo, gendai				
luguru	mlama, mlama mwenge				
maasai	olmaroroi, olmororoi				
matengo	mdama, mlamam, ndama				
mbugwe	teteku-riru				
nguu	mlamadoli				
nyamwezi	mlama				
nyaturu	mulama				
muhangala	Brachystegia spiciformis	pare	mruku		
		sambaa	mnama		
		sukuma	kagua, nama		
		anglais	bean-pod tree		
		anglais	julbernardia		
		fipa	msima		
		fipa	mzombo		
		gogo	mguji		
		gogo	mguji, mzabo		
		goroa	nafumo		
		hehe	mkwe		
		hehe	mpinati		
		iraqw	hewasi		
		kiswahili	mriti, myombo, mrihi		
		kiswahili	mtondo		
matengo	mzombo, mpapa				
mwera	mchenga				
nyakyusa	muguti, mkuuti				
nyamwezi	mtundu				
nyamwezi	muva, muba				
nyiha	msewe, mzindwi				
sandawe	innee				
sandawe	xopi				
sukuma	muyombo				
zigua	mhangala, mtondoro				
muhangali	Brachystegia bussei	anglais	large-leaved brachystegia		
		gogo	msani		
		hehe	mtelela		
		matengo	mgelegele, mtindiyombo		

muhunga	Acacia tortilis a. spirocarpa	mwera nyamwezi nyiha zigua arusha	mjerijeri mkongolo msane mhangala oldepesi, olerai
	Acacia senegal	barabaig	yudek
	Acacia tortilis a. spirocarpa	barabaig	hatbanghed, honywam
	Acacia tortilis a. spirocarpa	chaga	mrimba, msawero
	Acacia senegal	anglais	three thorned acacia, sudan gum acacia
	Acacia tortilis a. spirocarpa	anglais	umbrella thorn
	Acacia senegal	gogo	mkungugu, mwaligunza
		hehe	mhangano, mhangu
	Acacia tortilis a. spirocarpa	iraqw	yudek
	Acacia tortilis a. spirocarpa	iraqw	harbagheid, fistoo, santsafi
	Acacia senegal	jita	muhare
		kiswahili	mgunga, mugumba
		maasai	ol-asili, ol-gorete
mbugwe		moonga, movunga	
nyamwezi		mgwata, katutula, mgwatu, katita	
Acacia tortilis a. spirocarpa	nyamwezi	mgunga	
Acacia senegal	nyaturu	mkhubo	
Acacia tortilis a. spirocarpa	nyaturu	mgunga	
Acacia senegal	pare	mgunga	
	sandawe	afa	
	sukuma	igwata, mkwata	
Acacia tortilis a. spirocarpa	sukuma	mgunga	
mujuingu	Acacia senegal	zigua	mkongoe
	Ximenia caffra (x. americana var. caffra)	zinza	bwara, mkoto
		barabaig	maanyangu
	Acacia senegal	bena	mpingipingi
		bende	msantu
		anglais	large sourplum
		gogo	mtundwe
		goroa	maanyangi, maanyangumo
		hehe	mtundwa
		iraqw	maanyangu
		kiswahili	mpingi
		maasai	lama
		nyamwezi	mnembwa, mtundwa
nyaturu		mutundwe	
nyiramba	mtundwi		
sandawe	xaya		
zaramo	muhingi		
mukabaku	Carissa edulis	zigua	mtundwi
		chaga	manka
		anglais	simple spined carissa

		fipa	msuuku
		haya	moyonzaki, muyanaza, muyonza
		iraqw	quach, titiyo
		kerewe	mkanga, onza, mkanyayonza
		kuria	munyore, rinyore
		nguu	mukumaku
		nyamwezi	mfubeli
		pare	mchhofwe
		sambaa	mfumba, mkumbaku
		zaramo	mkambaku
mukalakanga	Acacia mellifera	arusha	eiti
		anglais	black thorn, hook thorn
		gogo	mkambale, mvugala
		kiswahili	kikwata
		mbugwe	mangarada
		nyamwezi	mgongwa, mkwata
		nyaturu	mjunjumi
mukamati	Syzygium guineense	zigua	msasa
		chaga	masdi
		anglais	weter berry
		fipa	mlalambo, mulambo
		gogo	mhulo, muhuu
		ha	mbogonte
		haya	mchwezi
		hehe	muveni
		iraqw	irgatu, matlarmo
		kerewe	issasa
		kiswahili	mzambarau
		luguru	isalazi
		makonde	mpegele, nguluka
		matengo	nkolo
		nyakwa	msengele, muhu
		nyamwezi	kasyamongo, mulasya
		pare	mlama
		sambaa	sambarau, mshihwi, mshihwi, muhuba
		zaramo	mzarebo
		zigua	muveni
		zinza	msangura
mukomu	Strychnos innocua	bende	bunkundu
		anglais	dull-leaved strychnos
		gogo	munhulwa
		goroa	furudou
		kiswahili	mkwakwa
		mwera	mgulungulu
		nyamwezi	mkulwa, mpundu, mumundu
		nyaturu	mkulungundu
		sambaa	mtanga
		zigua	mtanga
mukuyu	Ficus sycomorus (f. gnaphalocarpa)	anglais	sycamore
		fiome	kuyu
		fipa	kurizi
		gogo	mkuyu
		hehe	njombe
		kiswahili	mkuyu

		maasai	ol-gnangboli, ol-mangulai, ol-nanboli
		nyamwezi	mkuyu
		zaramo	mkuju
mulungu	Zanthoxylum chalybeum	arusha	oluisuki
		barabaig	wapkan
		anglais	knobwood
		fiome	morungi
		fipa	popwe
		goroa	morungi
		haya	entare-yeiningo
		kiswahili	mjafari
		luguru	muhunungu
		mbugwe	molongo
		zaramo	mnungu
mumu-mzura	Ficus thonningi	bende	msunga
		chaga	mkuu
		chaga	msambuchi
		anglais	strangler fig
		fiome	tiita
		fipa	mwanga
		gogo	mlumba
		goroa	tsapenai
		haya	mshasha, mtenza, mtoma, munyam-wonyu
		hehe	mgola
		kiswahili	mrumbapori
		luguru	mgora
		maasai	oretiti
		makonde	ndola
		matengo	mbilipili, mng'unga
		mwera	mtawa
		ngoni	mlandege, ndengo
		nyamwezi	mlumba, mugumo, mlai-ndaeje
		nyamwezi	mpuguswa, msingila
		nyaturu	msingisa
		nyiramba	mugumo-wa-ntwike
		sambaa	mvumo
		sukuma	mpuguswa
		zaramo	mtawa
		zigua	mgola
		zinza	msungusu
munangu	Grewia similis	bondei	mnangu
		goroa	saski
		hehe	mpelemehe
		iraqw	funidou, mgombanyandi, saski
		kiswahili	mkole
		nyamwezi	mkomabubu
		nyaturu	mnangu
		nyiramba	mkuma
		zaramo	mkole mweupe
munembu	Cordia sinensis (c. gharaf c. rothii)	anglais	grey leaved cordia, grey leaved saucer berry
		fiome	baghalmo lambi
		gogo	mdawi, mdawisongwe
		goroa	hanarmo

mungunefa	Acacia polyacantha (a. campylacantha)	iraqw	bagharimo, funidang, hararmo
		kiswahili	mkamasi, nyamate
munu	Ekebergia campensis (Ekebergia rueppeliana)	maasai	ol dorko, ol olfot
		mbugwe	mochocho
		nyamwezi	mlembu, mnerabu
		nyaturu	mdumwa-kinguu
		pare	mpololo
		anglais	falcon's claw acacia (white thorn)
		fipa	miombwi
		haya	mkuku, omugu
		hehe	msukanzi, mtopotopo
		iraqw	amafughuni
		kiswahili	mgunga
		matengo	mtonya, mwao
		mbugwe	morefu
		mwera	mkwanga
nyamwezi	livindwe, mgupulu		
arusha	ol mkuma, olmukuna		
muringa	Albizia versicolor	barabaig	mtongoti
		chaga	mfuare, mfyahi, msisi, mroboki
		anglais	ekebergia
		fipa	mng'ongo
		gogo	mvumba
		haya	msimbi
		iraqw	taeewi, mtongoti taeewi
		kerewe	mgondogondo
		kinga	lurulamono, mvulamono
		maasai	ol mukuna, osongoroi
		meru	mkuna, olmkuna, olmkuno
		sambaa	monkp
		zinza	umuyagu
		bende	masaka
anglais	poison-pod albizia		
fipa	masaka		
goroa	moi		
iraqw	moi		
kiswahili	mchanidovu, mkenge, mnduruasi		
luguru	mnyanza		
matengo	mtulanzila		
nyamwezi	mkindwanza, gamba		
nyaturu	mughanga		
nyiramba	nuryinga		
sambaa	mchano, mkinu		
sukuma	mkingu		
zigua	mkingu		
anglais	khat, miraa		
fipa	takana		
goroa	wahawi		
hehe	m'uhulp		
iraqw	lagmeri, walfi		
kiswahili	mrungi		
maasai	ol-meraa		
matengo	mkalanga		
sambaa	mwandama		

musaamaji	Albizia gummifera	arusha	asangupesi, ol-sanguuwezi, sangupesi
		barabaig	masakta, tsori
		chaga	mboromo, mduka, mfulanje
		anglais	peacock flower
		fiome	sahati, sori
		fipa	mtanga
		haya	myenzeyenze
		iraqw	sarai
		kiswahili	mkenge
		luguru	mkenge
		maasai	ol-geturai, osangupesi
		matengo	mtanga
		mbugwe	mosironga
		nguu	mkengemaji
		nyiha	malembe, lembe
		pare	mreraiambo, msame, msanga
		sambaa	mshai
musakasaka	Rhus natalensis	arusha	ormisigiyo
		fipa	msangula
		haya	omusheshe
		hehe	msagala
		iraqw	mtunumbi
		kerewe	datei, mstunga sirongi
		kiswahili	mkumba
		kuria	musangura
		maasai	olmesigie
		sambaa	mhungutu, mkomba
		sukuma	mhunguru
		zinza	msense
musakawa	Lannea schweinfurthii	arusha	eravande
		gogo	muwumbu
		iraqw	tambaragi, thigii
		kiswahili	mtundu
		kuria	mumendo, omosaniwa
		luguru	mhingilo
		matengo	ndelamwana
		mwera	mpupi
		nyamwezi	mnyumbu
		pare	msighe
		sukuma	nsayu, msayu
		zaramo	mpiwipwi
		zigua	mumbu
		zinza	mnyamende, mnmbwampara
musampere	Azanza garckeana	arusha	emotoo
		bende	matobo
		anglais	snot apple
		gogo	mtoyo
		goroa	thogi, tlaghay
		hehe	mtowo
		mbugwe	mutogo
		nyamwezi	mutobo, mtovo, mutovo
		nyaturu	mutrogho
		nyiramba	mtogho
		pare	mtakataka
		sandawe	dong xaxabo
		musasa	Cordia monoica (c. ovalis)

		anglais	sandpaper cordia
		gogo	mdawi, msena, msenha
		goroa	bagharimo
		iraqw	bagalmo, bagarumo
		kuria	mushenu
		mbugwe	mwerema, mtoas-mwetema
		nyamwezi	mlembu
		nyaturu	mongoongo
		pare	mshasha
		sambaa	mshasha, magamosi
		sukuma	nembu
musisiviri	Albizia amara	anglais	bitter albizia
		fiome	kakwol
		gogo	muhogolo
		luguru	mkengehovu
		mwera	mtanga
		nyamwezi	mpogolo, mtangala
		nyiramba	mufoghoo
		sukuma	mpogolo
		zinza	mkarasaritu
musokonoi	Warburgia ugandensis (w. salutaris)	anglais	east-african greenheart
		goroa	sagonai
		haya	muhiya
		iraqw	sagonai
		maasai	olmsogon, msokonoi
		sambaa	mlifu, mdee
musumai	Rauvolfia caffra	bende	mhetwefwe
		chaga	msesewe
		anglais	quinine tree
		gogo	mkongo
		hehe	muveriveri
		kiswahili	mkufi, mwembemwitu
		luguru	mlolo
		maasai	olchapukalyan
		meru	msesewe
		nguu	mlengwelengwe
		nyakusa	mpugupugu
		sambaa	ng'weeti
musuva	Kigelia africana (kaethiopum)	arusha	oldaobai
		bondei	mlegea
		anglais	sausage tree
		fipa	nzungwa
		goroa	dati
		haya	mzungute, mzungute
		hehe	mfumbi
		iraqw	mangafi
		kiswahili	mwegea, mwicha, mvungwa
		luguru	mwegea
		maasai	oldarboi
		mwera	mfandi
		nguu	mvungwe, mwiegea
		nyakusa	mfungwe
		nyamwezi	msanghwa, mdungwa, mvungwe
		nyaturu	mungungu

		nyiramba	mulunzi
		sukuma	ngwicha, mgwicha
		zaramo	myigeya
		zigua	mvungwe
		zinza	mzingute
mutarima	Ekebergia campensis (Ekebergia rueppeliana)	arusha	ol mkuma, olmukuna
		barabaig	mtongoti
		chaga	mfuare, mfyahi, msisi, mroboki
		anglais	ekebergia
		fipa	mng'ongo
		gogo	mvumba
		haya	msimbi
		iraqw	taeewi, mtongoti taeewi
		kerewe	mgondogondo
		kinga	lurulamono, mvulamono
		maasai	ol mukuna, osongoroi
		meru	mkuna, olmkuna, olmkuno
		sambaa	monkp
		zinza	umuyagu
mutata	Julbernardia globiflora	anglais	julbernardia
		fipa	msima
		gogo	mguji
		hehe	mpinati
		iraqw	hewasi
		kiswahili	mtondo
		mwera	mchenga
		nyamwezi	muva, muba
		sandawe	innee
		zigua	mhangala, mtondoro
mutwa	Azanza garckeana	arusha	emotoo
		bende	matobo
		anglais	snot apple
		gogo	mtoyo
		goroa	thogi, tlaghay
		hehe	mtowo
		mbugwe	mutogo
		nyamwezi	mutobo, mtovo, mutovo
		nyaturu	mutroggho
		nyiramba	mtogho
		pare	mtakataka
		sandawe	dong xaxabo
muware	Lonchocarpus capassa	anglais	lilac tree, rain tree
		gogo	mpaapala
		kiswahili	mvale
		luguru	mfumbiri, mkunguga
		nyamwezi	muvale
		sambaa	mfumbii
		sangu	libale
muviru	Vanguria madagascariensis	arusha	engumi, losholo
		barabaig	babaxchet, barangu, malharimog
		anglais	common wild medlar
		fipa	msada
		gogo	msada
		hehe	msambalawe

mwanya	Terminalia brownii	kerewe	mfitanda		
		kiswahili	mviru		
		maasai	engumi		
		matengo	litindikiti		
		nyamwezi	msada		
		nyaturu	mlade, mulade-mje, nguma		
		nyiramba	mkungu-lusuli		
		chaga	mpoke, mpuko		
		anglais	silver terminalia		
		fiome	bukuumo		
		gogo	mpululu		
		goroa	bukuumo, sarakwi		
		hehe	mpululu		
		iraqw	bukuumo, sarawakw		
		luguru	mvumba		
maasai	olbugoi, olbukoi				
matengo	mulamwili				
nyamwezi	mpululu, mzima				
nyaturu	mufuruu				
nyiramba	mupululu				
mwarinyani	Podocarpus latifolius	sandawe	senghaa		
		barabaig	laganehel		
		chaga	msoso		
		anglais	podo		
		fipa	mfulanyebele		
		hehe	muembanyigo		
		iraqw	dukmo, nuki		
		kinga	mkensi		
		luguru	muanziri		
		meru	mseso		
		nyakusa	nyalulasi		
		nyiha	siegi		
		sambaa	mse, msemawe, msena-mawe, msekichanga		
		mweda	Acacia xanthophidea	arusha	olerai
				barabaig	honywam
chaga	mwera				
anglais	fever tree, naivasha thorn				
anglais	white thorn				
fiome	fuguma				
gogo	mdejedeje, mlaka, mnonko				
hehe	mubata, mubaya				
iraqw	aari, narmo				
iraqw	karbu				
jita	ilula, lyape				
kerewe	ilula				
kiswahili	mgunga				
mbugwe	locheda				
nyamwezi	vulula, vulula wape				
nyaturu	mlula				
nyaturu	murya				
nyiramba	mlula, mnykundu				
nyiramba	mulera				
pare	mwerera				
sukuma	ilula lyape, ilula lyelu				
mwiwi	Adansonia digitata	arusha	mesera		

		anglais	baobab
		gogo	mpela
		hehe	mkondo
		kiswahili	mbuyu
		luguru	mpela
		maasai	ol-mesera
		mbugwe	muwiye
		pare	mramba
		sandawe	gele
		sangu	mkondo
		sukuma	mwanda, mwandu, ngwandu
ndabiri	Dichrostachys cinerea	arusha	endundulu
		barabaig	mtundatai, mtundurut
		bende	kafunampasa, kitindili
		fipa	kasunjulu, mpangala
		gogo	mtundulu
		goroa	gewawu
		iraqw	girwangw
		kiswahili	mkulagembe, msigino, mvunja
			shoka
		mbugwe	mutundu
		sukuma	mtundulu
		zaramo	mkulagembe
nduwau	Grewia bicolor	zigua	mchelegembe, mjerejele
		bende	mkole
		gogo	mkole
		goroa	lomo
		haya	mkomakoma
		hehe	mkole, mpelemehe
		iraqw	lagaang-aawak
		maasai	isitete, osiminde, ositete
		nyamwezi	mkoma, mkomalendi
		nyaturu	musuna-nu-kuu
		sambaa	mkele-ngonda
		sukuma	mkoma, mukoma
		zaramo	mkole mweupe, mswere
nyamfunza	Dalbergia melanoxylon	zinza	mkomakoma
		chaga	kidamo, kinti
		anglais	african balckwood
		kiswahili	mpingo
		luguru	mhingo, mpingo
		mwera	mpingo
		nguu	mhingo
		nyamwezi	mbembe
		pare	mwingo
		sukuma	mgembe, ngembe
		zigua	mhingo
		zinza	mgembya
nyijiva	Balanites aegytiaca	barabaig	hawi, ganyamda
		chaga	mohoromo
		anglais	desert date
		fiome	mjirya
		gogo	mduguyu
		goroa	hawi
		iraqw	hawi, hotlimo
		luguru	mkongo

		mbugwe	modori
		nguu	mkongo
		nyamwezi	mduguyu, myuguyu, muvambangoma
		nyaturu	mfughuyu
		nyiramba	mudugunga
		pare	iteru, mkisingo
		zinza	mrugutru
saimo	Acacia xanthophidea	arusha	olerai
		barabaig	honywam
		anglais	apple-ring acacia
		anglais	fever tree, naivasha thorn
		fipa	mchese
		gogo	mdoladole, mgonandele, mluma, mjehe
		haya	mrunda
		hehe	mpogolo
		iraqw	aari, narmo
		kiswahili	mgunga
		kiswahili	mkababu
		luguru	mkongolo
		mbugwe	locheda
		nguu	mkilolo
		nyaturu	murya
		nyiramba	mulera
		pare	mkambabu
		pare	mwerera
		arusha	ol-gujuk, mkonde-konde
wami	Prunus africana (Pygeum africanum)	chaga	mudy, msendo, muuri
		anglais	red stinkwood
		fiome	gwaami
		fipa	mfila
		hehe	mwiluti
		iraqw	gwaami, gwami
		kinga	mpembati
		maasai	olkonjuku
		meru	kondekonde
		nguu	mdundulu
		nyika	ligambo
		sambaa	mkomahoya
		zinza	mufubia

Bibliographie

- ALEXANDRE, P. 1981, « Les langues bantu », in J. PERROT (dir.), *Les langues dans le monde ancien et moderne*, CNRS, Paris.
- ALEXANDRE, P. 1967, *Langues et langage en Afrique Noire*, Payot, Paris.
- BASTIN, Y. 1983, *La finale verbale –ide et l'imbrication en bantou*, Musée Royal de l'Afrique Central, Tervuren.
- BATIBO, H. 1994, « Does Kiswahili have Diphthongs : Interpreting Foreign Sounds in African Languages », *South African Journal of African Languages*, Vol. 14, pp. 17-35.
- BATIBO, H. 1990, « Vowel Length: the Forgotten Distinctive Feature in Kiswahili », *Afrikanistische Arbeitspapiere*, 23, pp. 53-72.
- BATIBO, H. 1985, *Le kesukuma, langue bantu de Tanzanie*, Editions Recherche sur les Civilisations, Paris.
- BERGMAN, T. et al, 1996, *Sociolinguistic Survey among the Rangi (Langi)*, SIL, Dodoma.
- BLEEK, W. 1862-1869, *A Comparative Grammar of the South-African Languages*, Londres.
- BOTNE, R. 1999, « Future and distal -ka-'s : Proto-Bantu or nascent form(s) ? », in Jean-Marie HOMBERT, Larry M. HYMAN (éd.), *Bantu Historical Linguistics*, CSLI, Stanford, CA., pp. 473-515.
- CREIDER, C. A. 1989, *The Syntax of the Nilotic Languages: Themes and Variations*, Dietrich Reimer Verlag, Berlin.
- CREISSELS, D. 1995, *Eléments de syntaxe générale*, PUF, Paris.
- DUNHAM, M. 1994, *Première approche des sons du tfitfopi, langue bantu de Mozambique (S61)*, Mémoire de Maîtrise, sous la Direction de Marie-Françoise Rombi, Université de Paris 3.
- DUNHAM, M. 1995, *Esquisse Syntaxique du tfitfopi, langue bantu de Mozambique (S61)*, Mémoire de DEA, sous la Direction de Raphaël Kaboré, Université de Paris 3.
- DUNHAM, M. 1996, *Description acoustique des voyelles du kelangi*, mémoire de DEA de phonétique, sous la Direction de Jacqueline Vaissière, Université de Paris 3.
- GUTHRIE, M. 1948, *The Classification of the Bantu Languages*, Oxford University Press, Londres.
- HUNTINGFORD, G. W. B. 1956, « The Nilo-Hamitic Languages », *Southwestern Journal of Anthropology*, 12, pp. 200-222.
- HYMAN, L. et MUTAKA, Ng. 1990, « Syllables and Morpheme Integrity in Kinande reduplication », *Phonology*, 7, pp. 73-119.

- HYMAN, L. 2003, « Segmental phonology », in Derek NURSE et Gérard PHILIPPSON (éd.), *The Bantu Languages*, Routledge, Londres, pp. 42-58.
- JOHNSON, F. (éd.), 1993, *A Standard Swahili-English Dictionary*, Oxford University Press, Nairobi.
- KERARIO, E. J. C. 1992, *Analysis of Farmer's Views on Environmental Conservation Programme of a Semi-arid area: Case of HADO Project, Kondoa, Tanzania*, mémoire de maîtrise, Université Agricole de Norvège.
- KESBY, J. 1981, *The Rangi of Tanzania: an Introduction to their Culture*, HRAF, Yale University, New Haven, CT.
- KESBY, J. 1982, *Progress and the past among the Rangi of Tanzania*, HRAF, Yale University, New Haven, CT.
- KESBY, J. 1986, *Rangi natural history: The taxonomic procedures of an African people*, HRAF, Yale University, New Haven, CT.
- KISSEBERTH, C. et ODDEN D. 2003, « Tone », in Derek NURSE et Gérard PHILIPPSON (éd.), *The Bantu Languages*, Routledge, Londres, pp. 59-70.
- LADEFOGED, P. 1993, *A Course in Phonetics*, (3ème éd.), Harcourt Brace Jovanovich, New York, NY.
- LADEFOGED, P. et MADDIESON, I. 1996, *The Sounds of the World's Languages*, Blackwell Publishers, Oxford.
- MOHAMMED, A. G. et ABDULLAH, K. A. 1996, *Internet Living Swahili Dictionary*, Kingston.
- NORDBUSTAD, F. 1988, *Iraqw Grammar, an Analytical Study of the Iraqw Language*, Reimer, Berlin.
- NURSE, D. et MUZALE, Henry R. T. 1999, « Tense and Aspect in Great Lakes Bantu Languages », in Jean-Marie HOMBERT, Larry M. HYMAN (éd.), *Bantu Historical Linguistics*, CSLI, Stanford, CA., pp. 517-544.
- OSTBERG, W. 1986, *The Kondoa Transformation*, The Scandinavian Institute of African Studies, Uppsala.
- NURSE, D. et PHILIPPSON, G. 1980, « The Bantu Languages of East Africa: a lexicostatistical survey », in E. C. POLOME et C. P. HILL (éd.), *Language in Tanzania*, Oxford University Press, Londres, pp. 26-67.
- ROBERT, S. (éd.), 2003, *Perspectives synchroniques sur la grammaticalisation*, Peeters, Louvain-Paris.
- ROMBI, M.-F. 1983, *Le shimaore*, SELAF, Paris, pp. 134-146.

- ROMBI, M.-F. (éd.), 1989, *Le swahili et ses limites, ambiguïté des notions reçues*, Editions Recherche sur les Civilisations, Paris.
- SCHMIED, J. 1991, *English in Africa: An Introduction*, Longman Linguistics Library, Londres, p. 41.
- STEGEN, O. 2000, *Rangi vowel system: five or seven?* Paper presented at the 30th Colloquium of African Languages and Linguistics, Leiden, August 28-30, 2000.
- STEGEN, O. 2002, « Derivational processes in Rangi », *Studies in African Linguistics*, 31.
- STEVENS, K. N. 1998, *Acoustic Phonetics*, The MIT Press, Cambridge, MA.
- THOMAS, J. M. C., BOUQUIAUX, L., CLOAREC-HEISS, F. 1976, *Initiation à la phonétique*, PUF, Paris.
- TUCKER, A. N. et BRYAN, M. A. 1966, *Linguistic Analyses. The Non-Bantu Languages of North-Eastern Africa*, Oxford University Press, Londres.
- VOEGELIN, C. F. et F. M. 1977, *Classification of the World's Languages*, Elsevier, NY.
- VOSSEN, R. 1983, « The Eastern Nilotes, Linguistic and Historical Reconstructions », *Kölner Beiträge zur Afrikanistik*, 9, Dietrich Reimer Verlag, Berlin.
- YALE PROGRAM IN AFRICAN LANGUAGES, (c) 1994-2004, *Internet Living Swahili Dictionary*, Yale University, New Haven, CT.
- ZABORSKI, A. 1975, *The Verb in Cuchitic*, Nakladem Uniwersytetu Jagiellonskiego, Cracow.

Je donne pour information une bibliographie sur le langi recensée par Oliver Stegen, du SIL :

- AKHAVAN, F. 1990, *Untersuchungen zur Grammatik des Irangi anhand des Materials aus dem NACHLASS Dr. Paul Berger*, Mémoire de Maîtrise, Université d'Hambourg.
- CARVALHO, H. de, 1888, *Vocabulario dos dialectos africanos de varios povos*, Lisboa.
- CURLEY, R. 1971, « The origin of the Langi: A lexicostatistical analysis », *Journal of the Language Association of East Africa*, 2, pp. 153-167.
- DEMPWOLFF, O. 1916, « Beiträge zur Kenntnis der Sprachen in Deutsch-Ostafrika », *ZKS*, 6, Berlin, pp. 102-23.
- GUTHRIE, M. 1967-71, *Comparative Bantu*, Vols. 1-4, Farnborough.
- HINNEBUSCH, T., NURSE, D., MOULD, M. J. 1981, « Studies in the Classification of Eastern Bantu Languages », *SUGIA*, Buske, Berlin.
- MOUS, M. 1997, *Langi-English Lexicon*, unpublished manuscript.

- NURSE, D. 1979, « Description of sample Bantu languages of Tanzania », *African Languages*, 5/1.
- SEIDEL, A. 1898, « Grammatik der Sprache von Irangi », in W. WERTHER, *Die mittleren Hochländer des nördlichen Deutsch-Ost-Afrika*, Berlin, pp. 387-434.
- STRUCK, B. 1909, « Mbugwe », *Mitteilungen aus den Deutschen Schutzgebieten, Ergänzungsheft*, 2, Berlin.
- SWYNNERTON, G. H. 1946, « Vernacular names for some of the better-known mammals in the Central Province of Tanganyika », *Tanganyika Notes*, 21, pp. 21-38.
- TUCKER, A. et BRYAN, M. 1957, *Linguistic Survey of the Northern Bantu Borderland*, London.
- YUKAWA, Y. 1988, *Langi words*, unpublished field notes.

Table des matières

Remerciements	2
Symboles et abréviations	3
1. Introduction	5
1.1. Les Valangi	5
1.2. Le kilangi	11
1.2.1. Typologie linguistique	11
1.2.2. Le contexte linguistique	12
1.3. Le corpus et l'enquête linguistique	14
2. La phonologie	16
2.1. Introduction	16
2.2. Description des consonnes	16
2.2.1. Les positions consonantiques	16
2.2.2. Tableau phonétique	17
2.2.3. Le système phonologique consonantique	20
2.2.4. Les paires minimales	22
2.2.5. La fréquence des consonnes	48
2.2.6. Récapitulation des traits distinctifs et pertinents	51
2.3. Description des voyelles	53
2.3.1. Tableau phonétique	53
2.3.2. Le système phonologique vocalique	61
2.3.3. Les paires minimales	62
2.4. La combinatoire	71
2.4.1. La structure syllabique	72
2.4.2. Les tons	76
2.4.3. De l'influence de la morphologie sur la phonologie	77
3. Le système nominal	78
3.1. Introduction	78
3.2. Les nominaux indépendants	78
3.2.1. Les classes 1, 2, 1a et 2a	79
3.2.2. Les classes 3 et 4	82
3.2.3. Les classes 5 et 6	84
3.2.4. Les classes 7 et 8	86
3.2.5. Les classes 9 et 10	88
3.2.6. La classe 11	91
3.2.7. Les classes 12 et 19	92
3.2.8. La classe 14	94
3.2.9. La classe 15	95
3.2.10. La classe 16	97

3.2.11. La classe 17	98
3.2.12. La classe 18	98
3.2.13. Le suffixe locatif	98
3.2.14. Tableau récapitulatif des préfixes indépendants	99
3.3. Les nominaux dépendants	100
3.3.1. Formes des préfixes de dépendance	100
3.3.2. Types d'éléments accordés	101
3.3.3. Les accords	105
3.4. La formation et la dérivation nominale	128
3.4.1. Les mots composés	129
3.4.2. La dérivation nominale par changement de classe	130
3.4.3. La dérivation par extensions du radical	135
4. Le système verbal et prédicatif	138
4.1. Présentation des formes verbales	138
4.1.1. Présentation d'une forme minimale	138
4.1.2. Présentation d'une forme maximale	138
4.1.3. Présentation des sept colonnes	138
4.2. La conjugaison	151
4.2.1. La conjugaison par formes verbales	151
4.2.2. Marques à forme grammaticalisée	163
4.2.3. Compositions verbales	166
4.2.4. Etat, identité, possession	172
5. Les fonctions syntaxiques	186
5.1. Fonction sujet	186
5.2. Fonction objet	188
5.3. La fonction prédicative	190
5.4. La fonction adverbiale	191
5.5. La fonction prépositionnelle	196
5.6. La coordination	197
5.7. Le connectif <i>na</i>	198
5.8. La subordination	199
5.9. L'affirmation et la négation	202
6. Annexes	204
6.1. Lexique langi – anglais – français	204
6.2. Lexique français – langi – anglais	239
6.3. Lexique anglais – langi – français	271
6.4. Liste de noms d'arbres et d'arbustes de la région de Kondoa	304
Bibliographie	322